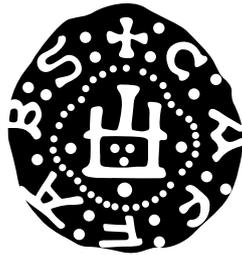


АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ им. А. Х. ХАЛИКОВА

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК УКРАИНЫ
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ
КРЫМСКИЙ ФИЛИАЛ

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

УНИВЕРСИТЕТ ВЫСШАЯ АНТРОПОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА



ГЕНУЭЗСКАЯ ГАЗАРИЯ *и* ЗОЛОТАЯ ОРДА

Под редакцией
С.Г. Бочарова и А.Г. Ситдикова

Казань — Симферополь — Кишинев

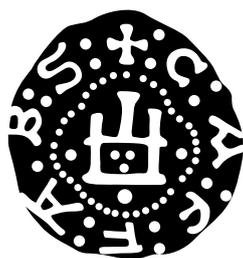
2015

ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF TATARSTAN
A. KH. KHALIKOV INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY

NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF UKRAINE
INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY
CRIMEA BRANCH

KAZAN (VOLGA REGION) FEDERAL UNIVERSITY
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES AND INTERNATIONAL RELATIONS

HIGH ANTHROPOLOGICAL SCHOOL UNIVERSITY



THE GENOESE GAZARIA *and* **THE GOLDEN HORDE**

Edited by
Sergei Bocharov and Ayrat Sitdikov

Kazan — Simferopol — Kishinev

2015

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

Генуэзская Газария и Золотая Орда = The Genoese Gazaria and the Golden Horde: [on-line] / отв. ред.: Сергей Геннадиевич Бочаров ; науч. рецензенты: И. Л. Кызласов [и др.]. – Кишинев: Stratum Plus, 2015. – (Серия «Археологические источники Восточной Европы», ISBN 978-9975-4272-6-5).

1 disc optic electronic (CD-ROM) : sd., col.; în container, 13 × 13 cm.

Cerințe de sistem: Windows 98/2000/XP, 32 Mb hard

ISBN 978-9975-4272-8-9.

902/904(4)(082)

Г 34

Сборник статей посвящен историко-географическим исследованиям территорий и историко-топографическому изучению городов Византийской империи, Золотой Орды, Генуэзской республики в XIII—XV вв. и государств-наследников этих территорий в XVI—XVIII вв. в Юго-Восточной Европе. В него вошли статьи, подготовленные девятнадцатью исследователями из России, Украины, Молдовы и Казахстана.

Для специалистов по истории и археологии средних веков, а также для краеведов и широкого круга читателей.

-
- © Казанский (Приволжский) Федеральный университет
© Институт археологии им. А.Х. Халикова Академии наук Республики Татарстан
© Ответственные редакторы: С.Г. Бочаров, А.Г. Ситдинов
© Издательство «Stratum plus» Р.Р., Университет «Высшая антропологическая школа»
© Обложка: Д.А. Топал
Редактор материалов на английском языке: Ю.Д. Тимотина
Технический координатор: Ж.Б. Кроитор
Оригинал-макет: Д.А. Топал, Л.А. Мосионжник, Г.В. Засыпкина
Редактор карт: Л.А. Мосионжник
Корректор: Г.В. Засыпкина

Печатается по решению ученых советов:

Института археологии имени А. Х. Халикова Академии наук Республики Татарстан,
протокол № 1 от 14 мая 2014 г.
Крымского филиала Института археологии Национальной Академии наук Украины,
протокол № 3 от 12 апреля 2013 г.

Под редакцией

С. Г. Бочарова и А. Г. Ситдикова

Научные рецензенты:

И. Л. Кызласов, доктор исторических наук,
заведующий группой средневековой археологии евразийских степей
Института археологии Российской Академии наук

Ю. М. Могаричев, доктор исторических наук,
профессор Крымского республиканского института
последипломного педагогического образования

С. Б. Сорочан, доктор исторических наук,
профессор, заведующий кафедрой истории древнего мира и средних веков
Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина

Издание подготовлено за счет средств субсидии, выделенной в рамках государственной поддержки Казанского (Приволжского) федерального университета в целях повышения его конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров

Printed by decision of the following Academic Councils:

A. Kh. Khalikov Institute of Archaeology of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan,
minutes no. 1 of 14 May 2014

Crimean Branch of the Institute of Archaeology, National Academy of Sciences of Ukraine,
minutes no. 3 of 12 April 2013

Edited by

Sergei Bocharov and Ayrat Sitdikov

Reviewed by:

I. L. Kyzlasov, doctor of historical sciences,
Head of the Eurasian Steppes Medieval Archaeology Group
Archaeology Institute, Russian Academy of Sciences

Yu. M. Mogarichev, doctor of historical sciences,
Professor of the Crimean Institute for
Post-University Pedagogical Education

S. B. Sorochan, doctor of historical sciences,
Professor, Head of Ancient and Medieval History Department,
V.N. Karazin National University in Kharkov

The volume was funded by the subsidy the Russian Government
to support the Program of competitive growth of Kazan Federal University
among world class academic centers and universities

СОДЕРЖАНИЕ

С. Г. Бочаров (Симферополь, Крым), А. Г. Ситдинов (Казань, Россия). Предисловие	13
--	-----------

ГЕНУЭЗСКАЯ ГАЗАРИЯ

Н. Д. Руссев (Кишинёв, Молдова). Два варианта городской истории средневекового Причерноморья — Белгород и Олешье	19
А. Г. Еманов (Тюмень, Россия). Дж. Каталано из Солдаи первой четверти XV века: эпиграфический экзерсис.	39
С. Г. Бочаров (Симферополь, Крым). Генуэзский замок Калиера	47
В. Л. Мыц (Санкт-Петербург, Россия). «Крымский поход» Тимура в 1395 г.: историографический конфуз, или археология против историографической традиции	99
И. Б. Тесленко (Симферополь, Крым). Пифосы из археологических комплексов Таврики XIV—XV вв.	125

ЗОЛОТАЯ ОРДА

О. В. Кузнецова (Алматы, Казахстан). Поливная керамика Сарайчика. . .	167
Е. М. Пигарёв (Астрахань, Россия). Памятники золотоордынской эпохи на территории Астраханской области	181
Л. В. Яворская (Москва, Россия). Процессы урбанизации и динамика мясного потребления в средневековых городах Поволжья (по археозоологическим материалам)	197
О. А. Ильина (Камышин, Россия). Вопросы исторической топографии и хронологии золотоордынских городов Нижневолжского Правобережья	207
Д. А. Кубанкин (Саратов, Россия). Историческая топография Увекского городища	243
К. А. Руденко (Казань, Россия). Памятники эпохи Золотой Орды на Средней Волге (Булгарский улус Золотой Орды).	255

А. Г. Ситдиков (Казань, Россия). Казань в эпоху Золотой Орды	365
А. Ю. Зеленева (Йошкар-Ола, Россия). Расселение мордвы: её этническая и политическая история в XIII—XV вв.	377
А. Н. Масловский (Азов, Россия). Заметки по топографии золотоордынского города Азака	383
Э. Е. Кравченко (Донецк, Украина). Памятники золотоордынского времени в степях между Днестром и Доном	411
М. В. Ельников (Запорожье, Украина). Памятники золотоордынского периода в Нижнем Поднепровье	479
В. П. Кирилко (Симферополь, Крым). Строительная периодизация т. н. мечети Узбека в Старом Крыму	509
Г. С. Богуславский (Одесса, Украина). Эпоха Улуса Джучи в Северо-Западном Причерноморье и город Акджа Керман	559

ВИЗАНТИЯ ПОСЛЕ ВИЗАНТИИ

И. В. Волков (Москва, Россия). Два надгробных камня из Музея-заповедника «Херсонес Таврический»	573
И. В. Волков (Москва, Россия). Турецкая карта Черного и Азовского морей из собрания Государственного исторического музея	577

ПУБЛИКАЦИЯ ИСТОЧНИКОВ

И. В. Волков (Москва, Россия). Путешествие Иосафата Барбаро в Персию в 1473—1478 гг. (текст, перевод, комментарий)	605
Список сокращений	693

CONTENTS

S. G. Bocharov (<i>Simferopol, Crimea</i>), A. G. Sitdikov (<i>Kazan, Russian Federation</i>). Introduction	15
---	-----------

GENOESE GAZARIA

N. D. Russev (<i>Kishinev, Moldova</i>). Two Variants of the Urban History of Medieval Black Sea Region — Belgorod and Oleshye	19
A. G. Emanov (<i>Tyumen, Russian Federation</i>). G. Catalano of Soldaia of the First Quarter of 15th Century: an Epigraphic Exercise	39
S. G. Bocharov (<i>Simferopol, Crimea</i>). Kaliera, a Genoese Castle	47
V. L. Myts (<i>Saint Petersburg, Russian Federation</i>). Timur’s Crimean Campaign in 1395: a Historiographic Confusion, or Archaeology against Historiographic Tradition	99
I. B. Teslenko (<i>Simferopol, Crimea</i>). Pithoi from Archeological Complexes of the 14—15th Centuries in the Crimea	125

GOLDEN HORDE

O. V. Kuznetsova (<i>Almaty, Kazakhstan</i>). Glazed Ceramics of Saraichik Hillfort .	167
E. M. Pigarev (<i>Astrakhan, Russian Federation</i>). Golden Horde Sites on the Territory of Astrakhan Region	181
L. V. Yavorskaya (<i>Moscow, Russian Federation</i>). Urbanization Processes and Meat Consumption Trends in Medieval Towns in the Volga Area (by archaeozoological materials)	197
O. A. Ilyina (<i>Kamyshin, Russian Federation</i>). Problems of Historical Topography and Chronology of the Golden Horde Towns on the Right Bank of Lower Volga	207
D. A. Kubankin (<i>Saratov, Russian Federation</i>). Historical Topography of Uvek Hillfort	243
K. A. Rudenko (<i>Kazan, Russian Federation</i>). Sites of Golden Horde Time in the Middle Volga Region (Bulgar Ulus of the Golden Horde)	255

A. G. Sitdikov (<i>Kazan, Russian Federation</i>). Kazan during Golden Horde Epoch	365
A. Yu. Zeleneev (<i>Yoshkar-Ola, Russian Federation</i>). Distribution of Mordvins: Their Ethnic and Political History in the 13th—15th Centuries	377
A. N. Maslovskiy (<i>Azov, Russian Federation</i>). Notes on the Topography of the Golden Horde Town of Azak	383
E. E. Kravchenko (<i>Donetsk, Ukraine</i>). Sites of Golden Horde Time in Steppes between the Dnieper and the Don	411
M. V. Elnikov (<i>Zaporizhzhе, Ukraine</i>). Monuments of the Golden Horde Period in the Lower Dnieper Region	479
V. P. Kirilko (<i>Simferopol, Crimea</i>). Periodisation of Construction of the So Called Uzbek Mosque from Stary Krym	509
G. S. Boguslavskiy (<i>Odessa, Ukraine</i>). Jochi’s Ulus Time in the North-Western Pontic Area and the City of Akja Kerman	559

BYZANTIUM POST BYZANTIUM

I. V. Volkov (<i>Moscow, Russia</i>). Two Gravestones from the National Museum Reserve of Tauric Chersonesos	571
I. V. Volkov (<i>Moscow, Russia</i>). Turkish Map of the Black and Azov Seas from the State Historical Museum	577

SOURCES

I. V. Volkov (<i>Moscow, Russia</i>). Giosafat Barbaro’s Travel to Persia in 1473—1478 (text, translation, comments)	605
List of Abbreviations	693

И. В. Волков

Igor Volkov. Candidate of Historical Sciences. Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev¹.

Волков Игорь Викторович. Кандидат исторических наук. Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачева.

E-mail: plany_2010@mail.ru

Address: ¹ Kosmonavtov St, 2, Moscow, 129301, Russian Federation

Путешествие Иосафата Барбаро в Персию в 1473—1478 гг. (текст, перевод, комментарий)

Keywords: Venice, Persia, 15th c., Giosafat Barbaro, international relations, embassy, historical geography.

Ключевые слова: Венеция, Персия, XV в., Иосафат Барбаро, международные отношения, посольство, историческая география.

I. V. Volkov

Giosafat Barbaro's Travel to Persia in 1473—1478 (text, translation, comments)

This is the first complete publication of the Russian translation, with comments, of the Journey to Persia by the 15th century Venetian public figure, diplomat and traveler Giosafat Barbaro. He headed Venetian embassy to the Persian shah Uzun-Hassan. The discussed travel account was written in late 1480s — early 1490s as a narration of this embassy, during which Barbaro had to make a long and eventful way through different cities and localities of the Mediterranean, Ottoman Empire and Persia. Besides, he provides some details on the countries he had never visited — India and China. Journey to Persia is a valuable source on history of international relations, historical geography, ethnography, economy and culture of medieval Persia and other Oriental countries. The article contains parallel Italian original and Russian translation texts.

I. V. Volkov

Путешествие Иосафата Барбаро в Персию в 1473—1478 гг. (текст, перевод, комментарий)

Впервые публикуется полный русский перевод сочинения венецианского государственного деятеля, дипломата и путешественника XV в. Иосафата Барбаро «Путешествие в Персию», с комментариями. В 1473—1478 гг. Иосафат Барбаро возглавлял венецианское посольство к персидскому шаху Узун-Хасану. Данный труд был написан в конце 1480-х — начале 1490-х гг. как воспоминание об этой посольской миссии, во время которой Барбаро проделал долгий, насыщенный событиями путь по разным городам и местностям Средиземноморья, Османской империи и самой Персии. Кроме того, он приводит некоторые сведения о странах, в которых сам не бывал — Индии, Китае. «Путешествие в Персию» является ценным источником по истории международных отношений, исторической географии, этнографии, экономике и культуре средневековой Персии и других стран Востока. Оригинальный итальянский текст источника и русский перевод приводятся параллельно.

Венецианский нобиль Иосафат Барбаро (1413—1494) прожил долгую и бурную жизнь, в которой всего добивался за счет собственных трудов и дарований, а не благодаря происхождению. В молодости он 16 лет (1436—1452 гг.) провел в Тане (Азове), где был купцом и рыбопромышленником. Здесь он выучил татарский язык и завязал тесные связи с представителями знати Большой Орды. В определенном смысле это определило его симпатии к татарам, которые сохранялись всю жизнь. При описании того, как

ордынцы начисто разграбили его рыбные ловли, совершенно не обнаруживается ненависти или озлобления. Более того, когда уже в Венеции он случайно увидел двух захваченных в рабство татар, то добился их освобождения, наказания хозяина, связанного с пиратами, а затем содержал их у себя и отправил за свой счет с ближайшим караваном галей обратно в Тану.

После возвращения на родину незадолго до падения Константинополя Барбаро некоторое время оставался частным лицом.

В 1460-х гг. он был назначен провизитором, то есть главным инспектором, в Албанию, где фактически командовал всеми вооруженными силами Республики, а в случае начала боевых действий ему подчинялась вся венецианская администрация в регионе (Скржинская 1971: 73—74). Здесь ему приходилось заниматься ремонтом и усилением крепостей, вести обширную дипломатическую деятельность. Вскоре его многосторонний опыт был востребован для другой миссии — его отправили послом к владыке Персии Узун Хасану с целью склонить его к нападению на Османов. Результат посольства оказался отрицательным, но виной тому — не «квалификация» дипломата, а реальная расстановка сил. Доказательством этому служит то обстоятельство, что Узун Хасан долгое время не хотел отпускать от себя образованного венецианца, чьи советы и суждения были явно интересны шаху. Отчасти это объясняется знанием татарского языка, что расширяло возможности частного общения. Вообще говоря, имел место беспрецедентный случай, нарушающий нормы дипломатического этикета: посол общался без переводчика, поскольку толмач посольства уже перед Тебризом был избит туркменами настолько сильно, что вскоре скончался. И в дальнейшем не раз знание татарского языка спасало венецианца от неминуемой беды.

Вернувшись в Венецию, Барбаро стал провизитором области Полезине, а затем членом «Совета Мудрых». В конце 1480-х гг. он приступил к созданию своего сочинения — «Путешествия в Тану и в Персию». В 1494 г. Барбаро скончался и был погребен в церкви Св. Франциска делья Винна (Lokhart 1973: 23). Наиболее подробно биографию этого автора рассмотрел Н. ди Ленна (Lenna 1914). Более поздние обзоры основывались на этой работе и обогащались полезными дополнениями и исправлениями.

Итальянские издания состоялись уже после смерти И. Барбаро. Первое — в 1543 г. (Barbato 1543), затем в 1545 г. (Barbato 1545). Всеобщую широкую известность произведение получило после его перепечатки в сборнике Дж. Б. Рамузио (Barbato 1559), который затем неоднократно переиздавался большими тиражами. Критическое издание текста (Barbato 1973) позволяет учитывать наиболее важные версии сочинения, поэтому перевод дается по нему.

При переводе я старался как можно меньше удаляться от источника, сохраняя авторскую пунктуацию (не соответствующую современной русской), а приближение к совре-

менному русскому языку останавливал ровно на том месте, с которого текст становился понятен.

Фактически «Путешествия» И. Барбаро — это два самостоятельных произведения, но тесно связанных между собой.

Второй части произведения Иосафата Барбаро — «Путешествию в Персию» — не повезло в России. Это сочинение до сих пор не было переведено на русский язык полностью (по крайней мере, мне не приходилось видеть опубликованный перевод). Между тем автор для меня лично отличался необыкновенной притягательностью, с того самого момента, когда еще в школьные годы случилось впервые кратко познакомиться с его текстом. Он оказался заметно большим азвочанином, чем я, хотя, попав в этот город по распределению, я рассчитывал на более долгое там пребывание. Он также оказался более ранним и более заслуженным «археологом» на юге России, поскольку раскопки, в которых он участвовал и которые кратко описал, проходили приблизительно на полтысячелетия раньше всех остальных. Главные же симпатии были связаны с тем, что это был добрый служака и верный гражданин своей страны, благосклонно и терпеливо переносивший любые трудности, и тем не менее, всегда внимательно относившийся к окружающим, независимо от их происхождения, веры и взглядов. Личная выгода как мотив поступков в его деятельности совершенно не прослеживается.

Первый широко распространенный перевод части сочинения Барбаро, касавшийся только путешествия в Тану, был издан В. Н. Семеновым еще в 1836 г. (Барбаро 1836)¹. Им пользовались до появления работы Е. Ч. Скржинской. Примечательно, что даже после ее публикации были случаи использования перевода 1836 г. (Адыги 1974: 42; Виноградов, Нарожный, Нарожная 2001: 124, 131).

Е. Ч. Скржинская приложила все усилия, чтобы дополнить и исправить прежнее издание. Возможно, ее критика предшественника была излишне строгой, поскольку при интерпретации источника познания В. Н. Семенова в области исторической географии оказались более глубокими. Например, каким образом Е. Ч. Скржинская во второй половине XX в. смогла спутать северокавказскую Тюмень

¹ Другой анонимный перевод этой части сочинения, опубликованный в журнале «Сын Отечества», 1831, №48—49, привлек внимание редко (ср.: Полиевктов 1935: 79—81).

с Таманью, для меня вообще остается загадкой. В «Путешествии в Персию» Барбаро характеризует положение этого пункта: «на равнине Каспийских гор», по контексту — к северу от Дербента и до входа на территорию Большой Орды. Тамань сюда совершенно не вписывается (см. подробнее: Лавров 1974). Но все это не умаляет заслуг прежних историков и переводчиков, чьи труды пошли на благо отечественной науке.

Странным образом, должно быть, по причине небольшого количества сведений о России и обширности текста, касающегося ближневосточных стран, «Путешествие в Персию» осталось без перевода в издании В. Н. Семенова. Еще более странно, что этого перевода не сделала Е. Ч. Скржинская, хотя она вольно пересказала или хотя бы упомянула большую часть сюжетов, связанных с отечественной территорией. Но пересказ не может заменить сам оригинальный текст, особенно в отрыве от остальной части произведения, а полноценное знакомство с источником возможно только целиком, а не по фрагментам.

Кроме того, и в такой ограниченной форме изложения были сделаны некоторые погрешности, вводящие читателя в заблуждение. Например, фраза: «Рассказ Барбаро о торговле лошадьми, касающийся главным образом Персии, введен только в “Путешествие в Тану”» (Скржинская 1971: 8), — подразумевает, что сведений об этом в непереведенном тексте нет. В действительности они есть, с указанием цен, и дают представление о том, почему эта торговля была взаимовыгодной (Il Nuovo Ramusio 1973: 135).

Так или иначе, «персидская» часть источника использовалась историками давно. Фрагменты, касающиеся событий на Северном Кавказе, переведенные по изданию Дж. Б. Рамузио Л. Семеновой, попали в статью А. Е. Криштопы (Криштопа 1970: 116—117). Это замечательный пример анекдотичного варианта перевода, когда слово *venti* (двадцать) было воспринято как идентично пишущееся «ветры», а остальные погрешности и объяснить-то с помощью формальной логики трудно (см. подробнее: Волков 2003: 126—127; 2006: 289—290). Затем северокавказский фрагмент был переведен по тому же изданию еще раз (Волков 2003: 226—227). Уже после выполнения перевода с критического издания 1973 г. фрагменты «Путешествия в Персию» привлекались для решения частных вопросов, что не меняло ситуацию принципиально (Волков 2005: 47—48; 2012: 80—85).

В России были доступны экземпляры издания английского перевода XVI в., сделанного У. Томасом (Barbaro 1873: 37—101), но их количество, а главное — качество (в московских библиотеках общедоступен только один микрофильм, не везде хорошо читаемый), не могли существенно повлиять на общее знакомство ученого сообщества с источником. Это издание с подачи англичан получило даже высокую оценку Е. Ч. Скржинской: «Редакция решила издать труды Барбаро не в современном (XIX в.) переводе, а в своеобразном старинном переводе (the quaint old translation) английского писателя Уильяма Томаса, умершего в 1553 г. Издатели высоко ценили его хороший английский язык XVI в. Томас долго жил в Италии и там, вероятно, сделал переводы как “Путешествия в Тану”, так и “Путешествия в Персию”. Свою работу он посвятил английскому королю Эдуарду VI. Перевод Томаса заслуживает похвалы; он лучше русского перевода, сделанного в 30-х годах XIX в. В. Н. Семеновым» (Скржинская 1971: 24).

Высокая оценка — результат столь распространённого в интеллигентской среде рабочего подбострастия перед Западом. Трудно понять, почему работа выигрывает, если она посвящена какому-то королю. (Приятно все же, что цензор В. Н. Семенов не прогнулся настолько перед начальством). Да и сам Иосафат Барбаро выгодно отличался тем, что не упомянул по имени того венецианского дожа, который настаивал на записи увиденного (см. подробнее: Скржинская 1971: 16—17). Совсем неуловимы достоинства «хорошего английского языка XVI в.», который и современным англичанам не облегчает однозначного понимания текста, а для отечественного читателя они и вовсе сомнительны.

Можно привести серию «достойных похвалы» примеров, где перевод У. Томаса сделан с точностью до наоборот², но это бессмысленно, поскольку неизвестен использованный им исходный оригинал итальянского текста. Ясно только, что это не самое распространённое и тщательно отредактированное издание Дж. Б. Рамузио: нет деления на главы с искусственно введенными названиями, даты составления сочинения и т.п., что добавил Дж. Б. Рамузио. Если использованная рукопись существенно отличалась от известных в настоящее время вариан-

² При описании Тарсуса сказано, что он находится в Великой Армении (Greater Armenia) (Barbaro 1873: 46), а в источнике значится, что это Малая Армения (Armenia Minore) (Il Nuovo Ramusio 1973: 113).

тов текста, то претензии к переводчику беспредметны. Совершенно оправданным выглядит пропуск фразы о царстве пресвитера Иоанна в Индии, явно добавленной редакторами (Barbaro 1873: 80). Но при этом весьма показательны комментарии самого переводчика, сделанные на полях. Например, при описании палатки из бокарина (ткани) сказано: «Vucasin is a verie fine lypen cloth made of cotton» («Букасин — это очень хорошая льняная ткань, сделанная из хлопка») (Barbaro 1873: 57). Это всё равно, что «каменный топор из железа» в анекдотичных ответах студентов на экзаменах по археологии.

При описании вышедшего из сдаваемого замка Сиджи владетеля сказано: «wth his wife, children and goods» (с женой, детьми и имуществом) (Barbaro 1873: 40). В действительности дети ни в одном из изданий и рукописей не упомянуты. В контексте последующих событий они также не фигурируют, хотя убийство этого «синьора» и последующая женитьба на его вдове одного из братьев, скорее, свидетельствуют об их отсутствии. Это мелочь, но для исследователей в области генеалогии она может оказаться существенной.

Иногда ошибки касаются сведений в области географии. Например, при характеристике окрестностей Курко в источнике сказано: «Questo Curcho è sul mar; ha per mezo rponente un scoglio...» («Этот Курко стоит у моря, с юго-запада от него расположена скала...»). А в переводе У. Томаса значит, что скала находилась к западу: «This Curco standeth on the sea, and hath forneagainst westwarde a rocke...» (Barbaro 1873: 44).

Иногда встречаются существенные погрешности в передаче чисел. При описании раздачи подарков народу Барбаро пишет: «На следующий день я встретил его сидящим вместе с более чем 15000 людей, главные из которых все были с тентами над головой...» (Nel seguente zorno lo ritrovai sentato insieme con persone più de.15000., i principali di quali tutti havevano tende sopra il capo...) (Il Nuovo Ramusio 1973: 128). По У. Томасу, оказывается, 15 тысяч сократились всего до 15 персон, в окружении которых находился синьор: «The next daie I founde him sett amongst XV p[er] sons...» (Barbaro 1873: 61).

Естественно, отечественному читателю были доступны издания итальянского текста, которые в целом рассмотрела Е. Ч. Скржинская (Скржинская 1971: 21—22). Уже после выхода ее монографии появилось критическое издание сочинения И. Барбаро, снабженное обширными комментариями и справочными материалами (Il Nuovo Ramusio 1973:

67—171). Оно и легло в основу предлагаемого здесь перевода. Разночтения в соответствии с изданием 1973 г. даются по четырем вариантам произведения:

1. Старейшая рукопись начала XVI в., хранящаяся в библиотеке Св. Марка в Венеции (Venezia, Biblioteca Nazionale di S. Marco, Codice Italiano Classe VI, № 210, collocazione 5913). Обозначается буквой «М». (Именно с нее делала перевод Е. Ч. Скржинская).

2. Рукопись, созданная в интервале 1537—1553 гг., хранящаяся в Музее Коррер в Венеции (Venezia, Civico Museo Correr, Codice Miscelaneo, № 397 (1328), сс. 214—294^v). Обозначается буквой «С».

3. Первое печатное венецианское издание 1543 г. в типографии Альда Мануция (Barbaro 1543). (Оно было переиздано в 1545 г.). Обозначается буквой «А».

4. Первое издание во втором томе редакции Дж. Б. Рамузио 1559 г. (Barbaro 1559). Обозначается буквой «R».

Основа текста — это старейшая рукопись (М). По умолчанию в разночтениях даются варианты из рукописи музея Коррер, наиболее отличная от основной («С» ставится только в сложных случаях). Варианты печатных изданий (А и R) немногочисленны и касаются преимущественно собственных имен.

При подготовке я стремился быть ближе к тексту Барбаро, представленному в критическом издании³. В ущерб «хорошему русскому языку» XX или XXI в. я старался соблюсти даже порядок слов венецианца и его пунктуацию. Естественно, если это делало язык перевода совсем уж не русским, приходилось допускать нарушения. Скобки, столь активно используемые Барбаро, в абсолютном большинстве случаев оставлены на месте, хотя их должны были бы заменять запятые или союзы. Разделение на абзацы по смыслу у Барбаро слишком далеко от того, что принято в русском языке: предложения, касающиеся одного и того же, могут быть разделены, но чаще в абзац допускается введение фраз, совершенно не связанных между собой. За редкими исключениями, предпочтение отдавалось редакции источника. В некоторых случаях (до трех десятков раз) особо громоздкие сложносочиненные предложения были разделены. Основной целью предполагалось то, чтобы потенциальные читатели, даже при некоторой корявости дословно-

³ Выражаю искреннюю благодарность О. Ф. Кудрявцеву за ценные консультации и замечания к переводу.

го перевода, могли понять исходное значение именно в том смысле, который был заложен автором в XV в.

Слова в квадратных скобках — исключительно добавления, облегчающие понимание текста, в источнике их нет. Собственные имена транскрибируются, как в современном итальянском (насколько это возможно), поскольку передача звуков (особенно иноязычных) не была устойчивой. Это не существенно нарушает общую картину, поскольку даже орфография того времени не была устойчивой. В нотариальных актах, например, имя одного и того же человека в его присутствии на одном листе могло быть написано несколькими разными способами. Также в квадратных скобках даются после транскрибированного варианта географические названия и собственные имена, если они надежно определяются.

Комментарий к любому источнику, особенно к такому объемному, никогда не может быть полным. В первую очередь требовалось объяснить значение собственных имен, ограничиваясь минимумом информации. Изложение всего, что известно о каждом упомянутом топониме или персоне, безотнositельно к источнику, — это целая бесконечность. Во-вторых, хотелось по возможности оговорить альтернативные варианты перевода, чтобы избежать опасности, что читатели будут воспринимать его как истину в последней инстанции. В-третьих, объяснить значение слов, если они использованы для предметов, которые в настоящее время вышли из обихода или значения их не слишком определены. Даже этот минимум задач выполнить довольно сложно.

О самом авторе и его произведении сведения доступны по объемным и добротным вводным очеркам Е. Ч. Скржинской. Добавить к этому можно немного.

I. Именно в «Путешествии в Персию» проявляется особенная гражданская позиция автора. При описании далекого Китая, известного ему только по рассказам, Барбаро высказывает взгляды на законность и справедливость, совершенно не характерные для средневековья, и особенно для представителей знати. Защита государством интересов бедного простоянина представляется ему высшей степенью свободы и справедливости. Иллюстрирующие это примеры связаны с быстрым разбирательством без адвокатов и немедленным исполнением казни. В этом взгляды венецианца намного совершеннее современной доктрины «правового общества», в действительности являющейся

лишь маскировкой преступности, когда процессуальная сторона позволяет оправдать любое беззаконие.

II. Существенны возрастные особенности: события «персидской» части биографии и запись их состоялись уже в то время, когда Барбаро был «старым». Была уже не та цепкая память молодого купца, не обремененного тяжестью ответственности за судьбу отечества. Погрешностей в географических описаниях, передаче названий и направлений во второй части значительно больше (в первой их практически нет).

III. Области приоритетных интересов традиционны для средневекового автора, например, упоминание несметных сокровищ, «валяющихся» в «мечети» в Султании. Но и здесь чувствуется индивидуальность автора. Традиционно описываются страны и дороги, источники существования и товары. Особенный интерес (кроме драгоценных камней) вызывали у Барбаро растения, явно он мог бы стать ботаником. Подтверждает это его письмо епископу Падуи с описанием борщевика (травы бальтракан), который использовали татары (II Nuovo Ramusio 1973: 172—173; Волков 2010: 473—478). Особое внимание уделялось тканям, самому востребованному товару средневековья. Традиционно в поле зрения попадают вещи необычные и чудесные, но Барбаро ко всему подходит критически и пытается найти рациональное объяснение чудес. Например, необыкновенные свойства воды, спасающей от саранчи, он связывает с птицами, уничтожающими насекомых. Равным образом он находит логическое объяснение неправдоподобным сведениям об обилии христиан в Индии и Китае, поступавшим, казалось бы, от очевидцев.

IV. Смешанный жанр сочинения, где география и история объединены и обогащены дополнительными сведениями о культуре и древностях виденных стран, сопровождается попыткой объединить информацию по блокам. Помехой этому было необыкновенное «разнообразие событий, мест и времен», отмеченное автором в заключительной части. Фразы «возвращаясь в Тавриз» или «возвращаясь в Шираз» вовсе не свидетельствуют о фактическом возвращении. Всякий раз это просто указание на точку отсчета, от которой пойдет изложение новой порции информации. Ежедневных записей за время длительного пребывания в Персии, видимо, просто не было, поэтому приходилось опираться только на память. В результате Барбаро изложил свои наблюдения «в такой последовательности, в какой мог». Стиль

изложения обоих путешествий получился единым.

V. Вместо полагающегося книге «содержания» рассмотрим композицию «Путешествия в Персию» по блокам.

1. Путь на Кипр и война в Карамане. (Маршрут до Кипра опущен, но он восстанавливается по письмам Барбаро Сенату. 21.02.1473 — Старый Задар; 01.03 — Лезина (Хвар); 08.03 — Корфу; 13.03 — Метони (Пелопоннес); 21.03 — Родос; 26.03 — Пафос; 01.04 — Фамагуста) (Cohen 1852: 2—5, 9, 12).

2. Маршрут из Карамана в Тебриз, который можно представить одной линией: Силифке — Корикос — Мерсин — Тарсус — Адана — переправа через Евфрат — Урфа — Мардин — Хасанкейф — Сиирт — Хизан — Вастан — Хой — Тебриз.

3. Описание двора Узун Хасана, его сокровищ и праздников в Тебризе.

4. Описание орды (лагеря) Узун Хасана и похода в Шираз. Сюда вклинивается описание Султании и Кульпайагана.

5. Описание дальнейшей кочевки орды со вставками вначале о прокладке водопроводов и обработке древесины. Маршрут также близок к линии, но с нарушением последовательности пунктов. Шираз — Исфахан — Кашан — Кум — Йезд. Здесь же упоминаются отдаленные пункты, куда поступает продукция Йезда.

6. Путь из Восточной Персии (из Шираза) в Китай: Шираз — Герат — Самарканд — «Чин, Мачин и Китай». Барбаро был непосредственно знаком только с начальным отрезком. Здесь помещена обширная вставка о татарском после, приехавшем из Китая в Тану.

7. Описание территории по дороге из Персии в Индию, вокруг Персидского залива. Единая линия описания здесь не выстраивается. Форг (Куэрк) — Ормуз; Багдад, Сирия и Аравия, Каликут (Кожикодэ).

8. Обратный путь в Тавриз по территории Персии. Здесь линия заметно более четкая. Лар — Шираз — Кимара (и Тимар) — Тахт-и Мадер-и Сулейман — Дехбид — Абаркух — Дах-и Сар — Тафт — Йезд — Майбуд — Акде — Наин — Наистанак — Ардистан — Кашан — Кум — Савве — Абхар — Султания — Тебриз. Это самая достоверная дорога из Индии.

9. Без выделения абзацем приложено описание маршрута от Тебриза к южному берегу Каспийского моря. Видимо, этого важного маршрута сам Барбаро не проделывал — слишком велико число ошибок, нарушений реальной последовательности пунктов.

10. Маршрут Трапезунд — Тебриз. Нет уверенности, что Барбаро сам проделал этот путь. Начинается фрагмент рассказом о трапезундских императорах. Промежуточные пункты выстраиваются в последовательность, но получается не самая короткая дорога: Трапезунд — Байбурт — Эрзинджан — переправа через Евфрат — Карпурт — Мазгирт (?) — Палу — Муш — Ахлат — Адильджеваз (?) — Эрджиш — Рази — Хой — Тесудж — Шабистар — Тебриз.

11. Путь из Тебриза в Ширван и Дербент, вплоть до северокавказской Тюмени. Сюда добавлен рассказ Винченцо о походе сектантов шейха Хейдара на Северный Кавказ. Последовательность определяемых пунктов короткая: Шемаха — Баку — Дербент — Тюмень. Названия племен и областей Северного Кавказа известны Барбаро отчасти с чужих слов, отчасти — в связи с путешествием в Тану.

12. Описание похода Узун Хасана в Грузию и обратного движения орды. Здесь сделано дополнение об армянах-католиках. Маршрут является не прямолинейным, а «круговым»: Тбилиси — Гори — Кутаиси — Скендер — Лориберд — Арарат — Киагри — Аленджия.

13. Обратный маршрут из Тебриза в Венецию. Предваряет его сообщение о смерти Узун Хасана и неудачном намерении возвращаться через Большую Орду. Описание этого пути позволяет сделать его надежную реконструкцию: Тебриз — Эрзинджан — Чемишгезек — Арапкир — Малагья — Алеппо — Триполи — Бейрут — Кипр — Венеция.

14. Примеры-иллюстрации о суевериях и притеснениях христиан в Персии.

Комментарии в виде примечаний, естественно, очень кратки. Для подробного объяснения всех взаимосвязей событий и вещей не хватит жизни. Предлагаемый «синхронный» перевод дает почву для анализа источника узкими специалистами, которые наверняка найдут погрешности. Во всяком случае, этот текст избавит от необоснованных гипотез, почву для которых создавало его отсутствие.

**Quivi comencia la seconda parte
che apartiene al viazo
che io Iosaphat Barbaro
feci in Persia come ambassator¹.**

Essendo la nostra illustrissima signoria in guerra con l'Othoman del .1471., io (come homo uso a stentar² e pratico tra³ gente barbara⁴ e vuluntaroso⁵ de tutto il bene de⁶ essa illustrissima signoria) fui⁷ mandato insieme⁸ con uno ambassador de⁹ Assambei, signor de la¹⁰ Persia, el qual¹¹ era venuto a Venetia a confortar l'illustrissima¹² signoria che volesse proseguir la guerra contra il ditto Othomano¹³, conciosia che anchor¹⁴ lui con le sue forze li veniva incontra. Partissimo adonche da¹⁵ Venetia con doi galee¹⁶ sottil et dietro¹⁷ de nui vennero doi galee grosse charge de¹⁸ artiglierie, gente da fatti e¹⁹ presenti, che mandava ditta illustrissima signoria al ditto Assambei, con commission che io mi apresentasse²⁰ al paese del Caraman²¹ et a quelle marine e²² (venendo over mandando li Assambei) li donasse tutte ditte cose. Le²³ artiglierie furono bombarde, spingarde, schiopeti²⁴, polvere da trarli²⁵, carri e²⁶ ferramenti de diverse sorte, per valuta de ducati .4000. Le gente da fatti furono balestrieri e²⁷ schiopetieri²⁸ .200. sotto .4. contestabeli²⁹, con il³⁰ suo governador che era Thomaso³¹ da Imola, el qual haveva³² diece provisionadi sufficienti ad ogni governo. Li presenti forono³³ lavori et vasi d'argento per il valor de ducati .3000.; panni d'oro e di seda per il valor de ducati .2500.; panni de lana in scarlato³⁴ et altri color³⁵ fini per el³⁶ valor de ducati .3000.

Zonti che fussemo a l'insula de Cypro intrassemo in Famagosta et insieme se appresentassemo a quel re, uno ambassador³⁷ del papa, uno del re³⁸ Ferdinando et nui³⁹ doi, cioè⁴⁰ l'ambassador⁴¹ de Assambei et io. Dove (informandone se per el⁴² paese del Carmaman securamente se posseva passar⁴³ in Persia) trovassemo tutte le terre da marina et fra terra esser⁴⁴ occupate da l'Othoman. Per la qual cosa el ne fu necessario dimorar⁴⁵ un certo tempo in Famagosta, in el⁴⁶ qual tempo (desiderando io de proseguir el camin mio) più volte insieme con l'ambassador⁴⁷ del Caraman, el qual haveva ritrovato⁴⁸ in Cypro, me ne andai con una galea⁴⁹ sottil alle rivere del Caraman, lassando tuttavia gli altri ambassadori⁵⁰ in terra. Una di queste volte capitai a un porto dove è certo⁵¹ castello chiamato Sygi⁵², et ivi fussi⁵³ a parlamento con un signor di quel logo⁵⁴,

**Здесь начинается вторая часть,
которая относится к путешествию,
которое я, Иосафат Барбаро,
совершил в Персию как посол**

Когда наша блистательнейшая синьория находилась в состоянии войны с Османом, в 1471 г.¹, я (как человек, привычный к бедствиям, и опытный среди варварских народов, и страстно желающий всего лучшего этой блистательной синьории) был отправлен вместе с одним послом² Хасанбея³, владыки Персии, который до этого пришел в Венецию, чтобы убедиться, что она намерена продолжать войну против упомянутого Османа, поскольку он также со своими силами двинулся против него. Итак, мы отправились из Венеции с двумя легкими галейми⁴, а позади нас пошли две тяжелые галеи⁵ с грузом артиллерии, вооруженными людьми и дарами, которые упомянутая синьория отправила упомянутому Хасанбею, с поручением⁶, когда я окажусь в стране Караман⁷ и у тех морских берегов (придя или отправившись к Хасанбею), я должен буду передать ему все упомянутые вещи. Артиллерия состояла из бомбард, спингард, скопет⁸, пороха и повозок для их перевозки, железных инструментов разных сортов⁹, из денег — 4000 дукатов. Вооруженные люди состояли из баллистариев и скопетариев, под командованием 4 констеблей, со своим командиром, которым был Томазо да Имола¹⁰, у которого были десять наемников¹¹, достаточных для всякого правления. Подарки состояли из серебряных изделий и сосудов на сумму 3000 дукатов, шелковой парчи с золотом на сумму 2500 дукатов, наконец, шерстяных тканей красного и других цветов — на сумму 3000 дукатов.

Затем, оказавшись на острове Кипр¹², мы вошли в Фамагусту¹³ и вместе предстали перед его королем: один — посол папы¹⁴, один — короля Фердинанда¹⁵, и мы двое, то есть посол Хасанбея и я. Там (полагая, что через страну Караман мы могли безопасно пройти в Персию) мы узнали, что все земли на морском берегу и в глубине суши¹⁶ заняты Османом. По этой причине было необходимо задержаться на некоторое время¹⁷ в Фамагусте, и в это время (решая, как продолжить мой путь), неоднократно с послом из Карамана, которого я встретил на Кипре, я ходил на одной легкой галее к побережью Карамана, оставляя, однако, остальных послов в городе¹⁸. Во время одного из этих плаваний я оказался в одном порту, где находится некий замок, называемый Сиджи¹⁹ [Ташуджу]. Там мы вступили в переговоры с господином²⁰ этого места, ко-

el qual (benchè li fusser⁵⁵ sta' tolte tutte le sue forteze⁵⁶) nientedimeno haveva⁵⁷ pur qualche centenaro de cavalli⁵⁸ e gente che andava per il paese quasi vagabondi, i quali el sequitavano. Uno fratello mazor di questo signor⁵⁹ se ne⁶⁰ era andato ad Assambei per haver soccorso da lui contra l'Othoman. Parlando noi⁶¹ con questo⁶² che havevamo⁶³ trovato lì del pensier nostro, tra l'altre⁶⁴ cose ne disse che con gran allegrezza el ne havea aspettati, e⁶⁵ mostrone lettere⁶⁶ de Assanbei nelle⁶⁷ qual se conteneva che dovesse star de bon⁶⁸ animo, imperochè veniria⁶⁹ l'armata di signor Venitiani con la⁷⁰ qual sperava che se recupereria⁷¹ el stato et specialmente i loghi⁷² da marina. Io havendo inteso che l'armata nostra se doveva appresentar⁷³ a quelle parte, ordinai che le galee che eran rimase⁷⁴ a Famagosta dovessen vegnir a Sygi⁷⁵. In questo mezzo intisi⁷⁶ che'l capitano nostro general messer Pietro⁷⁷ Mocenigo insieme⁷⁸ con li provedadori⁷⁹ messer Vettor⁸⁰ Soranzo e⁸¹ messer Stephano Malipiero con⁸² altre galee⁸³ et capitanei⁸⁴ erano arivati⁸⁵ nel porto del Curco⁸⁶, dove è un bel⁸⁷ castello chiamato Churco⁸⁸, et incontente li mandai Augustino Contarini⁸⁹ sopracomito a dir che se'l se dovea tuor impresa⁹⁰ alcuna, a mi pareva che esso dovesse vegnir a Sygi⁹¹, dove me⁹² ritrovava io, perchè più⁹³ facilmente el se conseguiria⁹⁴ vittoria. Nondimeno, parendo a lui altro, commandasse⁹⁵ che obediria⁹⁶. Sygi⁹⁷ era lontano dal Curcho⁹⁸ non più che .XX. miglia⁹⁹. Pertanto havendo inteso il capitano generai quello che io¹⁰⁰ li mandava a dir, quantunque zà avesse principiato¹⁰¹ a bombardar el Curcho, se levò con l'armada e venese a Sygi¹⁰². In questa armada erano galee¹⁰³ cinquantasei et do galee sotil et do grosse¹⁰⁴, le qual io haveva, che fanno .60., tutte de la nostra illustrissima¹⁰⁵ signoria; galee¹⁰⁶ .16. del re Ferdinando, galee .5. del re de Cypro¹⁰⁷, galee do¹⁰⁸ del gran maestro¹⁰⁹ de Rhodi, galee¹¹⁰ .16. del summo pontefice, le qual¹¹¹ però eran¹¹² remaste a Modon, che sono in tutto galee¹¹³ .99.¹¹⁴ In le galee nostre erano cavalli .440. con i soi stracioti, cioè¹¹⁵ .8. per galea, eccetto cha in .5. galee¹¹⁶, che non haveano cavalli. Gionti¹¹⁷ nel porto, mettessemo i cavali¹¹⁸ in terra et bona parte delle gente, i quali comminciorono¹¹⁹ a prepararsi.

El dì seguente¹²⁰ el capitano mandò per me¹²¹ et dissemi che el gie pareva che quel castello fosse molto forte et per rispetto del sito¹²² quasi inespugnabile¹²³, conciosia che è in¹²⁴ la summità d'un monte. E dimandomi¹²⁵ quel ch'io diceva. Risposili esser¹²⁶ vero che l'era¹²⁷ fortissi mo, ma etiamdio questo non falso¹²⁸ che dentro non se li ritrovava al più

торый (хотя он потерял все свои крепости) сохранил около сотни лошадей и людей, которые разбрелись по стране почти как бродяги, и которые верны ему. Старший брат²¹ этого господина отправился к Хасанбею за помощью ему против Османа. Говоря с нами о том, что мы увидели, по нашему мнению, среди прочих вещей он сказал, что с большой радостью ждал нас, и показал нам письма Хасанбея, в которых ему желалось доброго здоровья, поскольку придет флот Венецианской синьории, с которой он надеется вернуть себе положение, и особенно города на морском побережье. Я, поняв, что наш флот должен появиться в этих местах, предписал, что галеи, которые остались в Фамагусте, должны идти в Сиджи. В это время я узнал, что наш генеральный капитан мессер Пьетро Мочениго²² вместе с проведиторами мессером Ветторо Соранцо и мессером Стефано Малипьеро²³, с другими галеями и капитанами прибыли в порт Курко²⁴ [Корикос], где находится красивый замок, называемый Курко, и тотчас я отправил к нему супракомита Августино Контарини²⁵, чтобы сказать, что если он должен предпринять какие-либо быстрые действия, мне кажется, что он должен прийти в Сиджи, где я находился, поскольку здесь он легче добьется победы. Однако, если ему представляется иначе, пусть прикажет, что исполнять. Сиджи расположен от Курко не более чем в XX милях. Когда генеральный капитан узнал [то], что я передал ему сказать, хотя он уже начал бомбардировку Курко, снялся [вместе] с армадой и пришел в Сиджи. В этой армаде²⁶ было пятьдесят шесть галеи, и две галеи легкие, и две тяжелые, которые были в моем распоряжении, что составляло 60, все — нашей блистательнейшей синьории. 16 галеи — короля Фердинанда, 5 галеи — короля Кипра²⁷, две галеи — великого магистра Родоса, 16 галеи — великого понтифика, которые, однако, остались в Модоне²⁸, что составляло всего 99 галеи. На наших галеях находилось 440 лошадей с их стратиготами²⁹, то есть по 8 на галею, за исключением 5 галеи, на которых не было лошадей. Добравшись в порт, мы оставили на земле лошадей и добрую часть людей, которые начали готовиться.

На следующий [день] капитан послал за мной, и сказал, что ему [уже] кажется, что рвы этого замка очень сильны, и по причине расположения — [замок] почти неприступен, ибо находится на вершине горы. И он спросил меня, что я скажу [на этот счет]. Я ответил ему, что он действительно сильнейший, но также правда и то, что внутри найдется не более двадцати пяти вооруженных

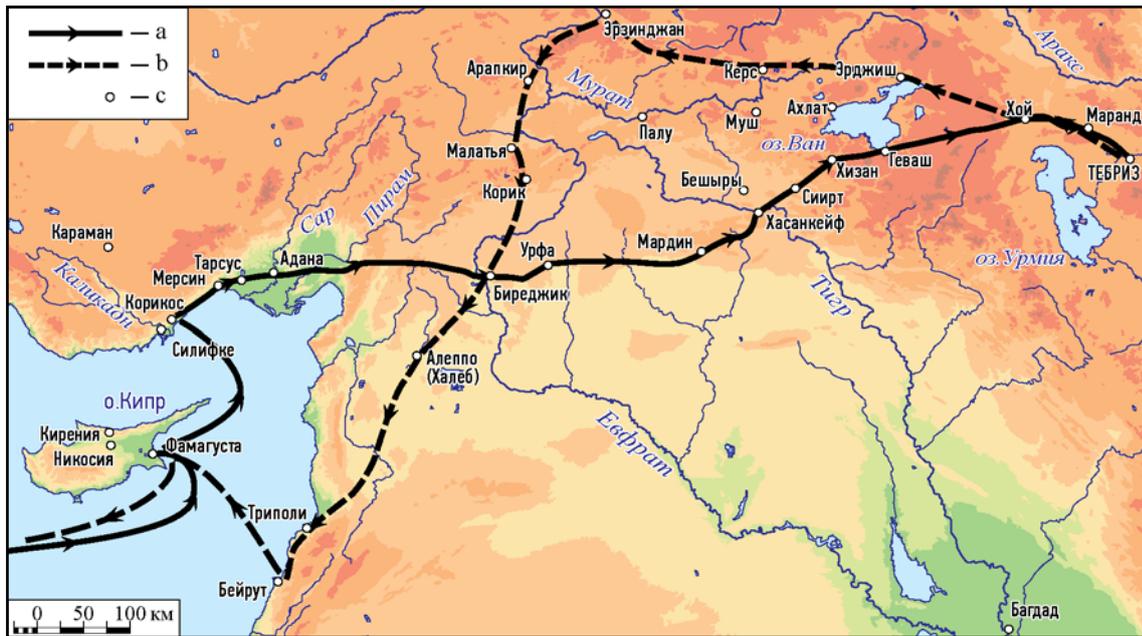


Рис. 1. Маршрут Иосафата Барбаро через Переднюю Азию до Тебриза (1473 г.) и обратно (1478 г.): а — путь из Венеции в Тебриз (1473 г.); б — обратный путь (1478 г.); с — населенные пункты, упоминаемые в тексте.

Fig. 1. Giosafat Barbaro's route through Central Asia to Tabriz (1473) and back (1478): a — journey from Venice to Tabriz (1473); b — return (1478); c — localities mentioned in the text.

homini venticinque¹²⁹ da fatti, i quali havano¹³⁰ a guardar et deffender d'ogni intorno el spacio de uno¹³¹ miglio. Dove me reputava certo che¹³², perseguendo¹³³ l'impresa, presto el l'haveria¹³⁴. Stete¹³⁵ molto suspeso¹³⁶ el ditto messer Piero Mocenico et non¹³⁷ mi fece risposta alcuna. Ma do¹³⁸ hore da poi me mandò el suo armiraglio a dir che l'haveva¹³⁹ deliberato de tuor l'impresa. Feceme stare de una¹⁴⁰ bona voglia et subitamente me ne andai et deti¹⁴¹ di questo notitia a Themiaga¹⁴² capitano¹⁴³ del Caramano, el qual similmente se allegro¹⁴⁴ tutto e volse¹⁴⁵ ch'io andasse¹⁴⁶ a referir questo istesso¹⁴⁷ al suo signor, e cusì¹⁴⁸ feci. E (ritornato da ditto Themyinga¹⁴⁹) me ne venni al capitano nostro e cominciassimo¹⁵⁰ a dar opera ai preparamenti de la¹⁵¹ oppugnatione. La matina seguente circa¹⁵² hore .4.¹⁵³ de zorno Themyinga¹⁵⁴ me disse che glie era¹⁵⁵ venuto uno dal castello a offerirli de darli¹⁵⁶ el castello, se nui volevamo salvarli le persone et le robbe¹⁵⁷. Feceni moto¹⁵⁸ al capitano¹⁵⁹ nostro, el qual me ordinò che dovesse permettere¹⁶⁰ a quel tale per mezo¹⁶¹ de Themyinga¹⁶² che lui con¹⁶³ le sue¹⁶⁴ persone e¹⁶⁵ robbe sarian¹⁶⁶ salvi e¹⁶⁷ (non volendo star¹⁶⁸ in quel logò¹⁶⁹) sarian¹⁷⁰ condutti a salvamento dove a lor¹⁷¹ piacesse. Havendo refferito¹⁷² questo a Theminga, lui volse ch'io andasse a parlar con il signor di¹⁷³ quel castello¹⁷⁴, et pertanto andai alla porta, apresso la qual¹⁷⁵ era una fenestra quadra. Et con¹⁷⁶ el signor (el qual¹⁷⁷

людей, которые должны охранять и защищать все вокруг на пространстве одной мили. Поэтому я уверен, что, добиваясь цели, мы быстро завладеем им. Упомянутый мессер Пьеро Мочениго глубоко вздохнул и не дал мне какого-либо ответа. Но двумя часами позже он прислал ко мне своего адмирала, чтобы сказать, что он решил совершить дело. Я воодушевился и тотчас пошел отсюда сообщить это известие Темиаге³⁰, капитану Карамана, который подобным образом обрадовался всему и захотел, чтобы я пошел бы сообщить это же самое его господину, я так и сделал. И (вернувшись от упомянутого Теминги) я пошел отсюда к нашему капитану, и мы начали работу и приготовления к приступу. На следующее утро, около 4 часов дня, Теминга сказал мне, что к нему пришел один человек из замка, чтобы предложить передать замок, если мы захотим сохранить им людей и имущество. Я передал слова нашему капитану, который приказал мне, что мы должны обещать таковое через посредство Теминги: что они со своими людьми и имуществом останутся невредимыми, и ([поскольку он] не хотел оставлять [их] в этом месте) будут доставлены в безопасности, куда захотят. Когда я передал это Теминге, он захотел, чтобы я пошел поговорить с господином этого замка, и поэтому я пошел к воротам, рядом с которыми было квадратное окно. И с синьором³¹ (который подошел туда) говорил, и (в немногих словах) он сказал мне, что

era venuto li) parlai e¹⁷⁸ (da po'¹⁷⁹ molte parole) esso me disse che servandoli¹⁸⁰ el capitano nostro la promessa de farlo securo con¹⁸¹ le persone e robbe¹⁸², era contento de darli el castello. E¹⁸³ fattoli ditta promessa, aperse le porte e lassò entrar¹⁸⁴ mi, l'armiraglio e¹⁸⁵ tre compagni de galea¹⁸⁶ insieme con il¹⁸⁷ nostro interprete. Dimandai dove volea essere¹⁸⁸. Me respose che desiderava¹⁸⁹ andar in Suria e (per¹⁹⁰ andar più securo) de esser¹⁹¹ condotto con una de le¹⁹² nostre galee¹⁹³ lui con la moglie e robba¹⁹⁴ e cusì li promissi¹⁹⁵; et egli incontinente seguì¹⁹⁶ de insachar le sue robbe de le qual¹⁹⁷ per avanti gran parte haveva insachato. Ussito¹⁹⁸ esso con le sue robbe fuora de la¹⁹⁹ porta e dietro²⁰⁰ lui gli²⁰¹ altri i qual erano nel castello con tutto el suo, i qual²⁰² potevano esser²⁰³ da .150. in tutti, e²⁰⁴ descendendo zoso del monte, se riscontrò con il²⁰⁵ capitano nostro ei qual veniva con una bona zurma de galleoti²⁰⁶ in suso per recever²⁰⁷ el castello. Ai²⁰⁸ qual galleoti non valse ni comandamenti ni manace dil²⁰⁹ capitano, che (vedendo queste robbe) non se mettessino a far preda sì de robbe como²¹⁰ de persone. Puolsi considerar l'affanno che have' il capitano e²¹¹ provedadori e tutti quelli che havevano²¹² inteletto, specialmente essendoli sta'²¹³ fatta per lor nome così gagliarda promessa. Tolto adonche il²¹⁴ castello, ritornai a galea, e²¹⁵ la sera sul tardi il capitano²¹⁶ mandò per mi e²¹⁷ con grande amaritudine se condolse del caso intervenuto, e volse²¹⁸ ch'io andasse²¹⁹ a trovar nel campo il capitano²²⁰ del Caraman et in excusation sua dicesse quello a mi pareva conveniente de la desobbedientia e pazia²²¹ de' diti galleoti e²²² de quello che esso havea²²³ in animo de far²²⁴ in favor de quelli che²²⁵ erano sta' robbati²²⁶ e contra de quelli che havevano robbado. Tornato adoncha²²⁷ in la marina, ritrovai che l'interprete mio havea un armo²²⁸ cargo de robba²²⁹, al qual io feci tuor le robbe incontinente e dar de²³⁰ molte²³¹ botte. Da poi me n'andai da Themynga²³² capitano del Caraman, et excusato ch'io havi²³³ la cosa con²³⁴ el nostro²³⁵ che mi era sta'²³⁶ dato, concludendo li promissi²³⁷ ch'el dì seguente da matina al tutto si faria²³⁸ provisione. Esso mi accettò con bona ciera, dicendo che li dispiaceva che'l signor de Sygi insieme²³⁹ con tutti li sui²⁴⁰ (i quali erano rebelli dil²⁴¹ suo signor) non fusser²⁴² sta' morti. Io (veduto che de quello era seguito²⁴³ non se prendeva²⁴⁴ molta molestia) incominciai ad adaptar²⁴⁵ la cosa, dicendo che quello li era sta' promesso bisognava che fusse atteso, e che quello²⁴⁶ era seguito²⁴⁷, era seguito²⁴⁸ per la furia bestiai de' galleoti²⁴⁹ con grandissimo dispiacere dil capitano²⁵⁰ e provedadori e²⁵¹ tutti li sopra-

он примет предложение нашего капитана предоставить ему безопасность с людьми и имуществом, он доволен и передаст ему замок. И когда была достигнута эта договоренность, ворота открылись, и позволили войти мне, адмиралу, трем командам галей вместе с нашим переводчиком. Я спросил его, где он хочет быть. Он ответил мне, что решил отправиться в Сирию и (чтобы добраться более безопасно) чтобы его отвезли на одной из наших галей с женой и имуществом, как я ему обещал; и он продолжил тут же затаривать в мешки свое имущество, из которого заранее большая часть была упакована. Он вышел со своим добром за ворота, а за ним остальные, которые были в замке, со всем своим, их было от 150 всего. А когда они спускались вниз с горы, они встретились с нашим капитаном, который шел с хорошей командой гребцов³² вверх, чтобы попасть в замок. Эти гребцы не посчитались ни с командами, ни с угрозами капитана, они (видя это добро), не удержались от того, чтобы превратить в добычу, как имущество, так и людей. Происшедшее стали обдумывать капитан, и проведиторы, и все, кто имел разум, особенно те, в связи с чьим именем было заключено настолько надежное соглашение. Лишь обогнув замок, я вернулся на галею, а поздно вечером капитан послал за мной, и с великой горечью соболезновал о происшедшем инциденте. Он захотел, чтобы я пошел и нашел в лагере капитана Карамана, и для извинения его [капитана] сказал бы, что мне представляется подобающим относительно непослушания и безумства упомянутых гребцов, и [спросил,] что он [капитан Карамана] полагает сделать для помощи тем, кого ограбили, и против тех, кто ограбил. Вернувшись затем на берег моря, я обнаружил, что у моего переводчика — лодка, нагруженная добычей, я немедленно отобрал имущество и наградил его множеством ударов. Затем я пошел к Теминге, капитану Карамана, и оправдался тем, что обсудил дело, которое мне поручено, с нашими, и, заключая, пообещал, что утром следующего дня все будет найдено. Он встретил меня с довольным лицом, говоря, что ему неприятно, что синьор Сиджи вместе со всеми его [людьми] (которые восстали против его господина) не оказались мертвыми. Я (видя, что происшедшее не причинило ему большого беспокойства) начал улаживание дела, говоря, что то, что было обещано, должно выполняться, а что произошло затем — произошло из-за зверского бешенства гребцов, к величайшему неудовольствию [нашего] капитана, проведиторов и всех супракомитов. Когда я вернулся к нашему капитану,

comiti. Ritornato che fui dal capitano²⁵² nostro, fu commesso²⁵³ per lui a messer Vettor²⁵⁴ Soranzo insieme²⁵⁵ con alcuni sopracomiti el cargo de la²⁵⁶ recuperation de²⁵⁷ anime e robbe (contra la fede che nui li havevamo²⁵⁸ data) tolte. Et da matina per tempo fur²⁵⁹ fatte cride con asperrime²⁶⁰ pene che tutti dovessero²⁶¹ apresentar e²⁶² metter in terra le anime et robbe tolte et oltra di questo²⁶³ furon ricercade con²⁶⁴ grandissima diligentia tutte le galee; le anime furon ritrovade²⁶⁵ tutte et de le²⁶⁶ robbe una bona parte, de le²⁶⁷ qual, de quelle che eran²⁶⁸ minute, fu fatto un grandissimo monte e di quello cavate da parte tutte le robbe che erano²⁶⁹ del signor, sì quelle²⁷⁰ che se ritrovâno²⁷¹ in sacchi como²⁷² quelle che se ritrovavano²⁷³ fuor di²⁷⁴ sacchi, e da poi tutte insieme²⁷⁵ furon portate in la galea de messer Vittor Soranzo provedador, conciosia che in essa era²⁷⁶ intrato quel signor insieme²⁷⁷ con la sua donna, a la²⁷⁸ qual fideva apresentato tutto quello che se ritrovava²⁷⁹; le robbe che²⁸⁰ erano del populo²⁸¹ tutte insieme fur consignate²⁸² al capitano²⁸³ loro, el qual²⁸⁴ fece far²⁸⁵ la crida che ogniun²⁸⁶ venisse a tuor le sue e cusì venero²⁸⁷.

Existimavasse²⁸⁸ che questo signor²⁸⁹ havevse grande²⁹⁰ thesoro lassatoli dal padre et (per quello se puotè veder²⁹¹) era (fra pietre pretiose²⁹², perle, oro, argento e panni) desene de migliara²⁹³ de ducati. Et in segno de²⁹⁴ ciò, uno sopracomito candiotto (el qual haveva hauti do²⁹⁵ sacchi de ditte robe, e uno²⁹⁶ ne haveva restituito e con²⁹⁷ l'altro se ne²⁹⁸ era andato a Rhodi²⁹⁹) morendo in quel logo³⁰⁰ ordinò che (per³⁰¹ quello esso haveva hauto de³⁰² conto del³⁰³ ditto signor) li fusse restituiti³⁰⁴ ducati 800.

Fatto questo³⁰⁵, dui fratelli del ditto signor el vennero³⁰⁶ a trovar in galea e³⁰⁷ con sue rason, promissione, suasion³⁰⁸, tanto fece che contentò de³⁰⁹ desmontar³¹⁰ in terra con tutto el suo e (puoco³¹¹ da po'³¹² la partita de le³¹³ galee) lo feceno morir e³¹⁴ (comò che se³¹⁵ questo fusse sta' pocho³¹⁶ male) uno de³¹⁷ essi tolse per moglie la donna, che³¹⁸ era sua cognata³¹⁹.

L'armada retornò al Curcho supranominato e³²⁰ (desmontata che fu la gente in terra) furon messe le bombarde a soi logi³²¹ per opugnar³²² etiamdio questo castello, nel qual erano³²³ per guardia gente del l'Othoman. Era zonto in quel³²⁴ stesso tempo a quel logo el signor Caraman con le sue gente et (tolta la prima centa de muri) se detteno a patti³²⁵, salve le persone e³²⁶ robbe, e³²⁷ cusì havevsemo el castello e³²⁸ sì lo restituissemo al Caraman. Drieto a questo io me ne³²⁹ andai

он приказал мессеру Веттору Соранцо вместе с некоторыми супракомитами судов вернуть похищенных людей и имущество (в нарушение заключенного нами договора) полностью. А рано утром был оглашен указ: что под страхом суровейшего наказания все должны представить и положить на суше захваченных людей и имущество; а затем обыскать с величайшей тщательностью все галеи. Были найдены все люди и добрая часть имущества, из которого то, что было мелким, составили огромнейшую гору, из которой выкапывали по частям все вещи, которые принадлежали синьору, как то, что было найдено в мешках, так и то, что было найдено вне мешков. А затем все вместе было доставлено на галею мессера Витторо Соранцо, проведитора, поелику на нее сел этот синьор вместе с женой, и на ней он надеялся доставить все, что возвращено. Имущество, которое принадлежало народу, все вместе, было передано их капитану, который отдал приказ, что каждый должен прийти и выбрать свое. Так и сделали.

Оказалось, что этот синьор [османский владетель Сиджи] обладал большими сокровищами, оставленными ему его отцом и (насколько это можно было видеть), оно стоило (из драгоценных камней, жемчуга, золота, серебра и тканей) безумных тысяч дукатов. И показателем этого было то, что³³ один супракомит-кандиот³⁴ (который захватил два тюка упомянутого имущества, один вернул, а с другим добрался до Родоса), умирая в этом месте, распорядился (поскольку он взял [вьюк] из имущества упомянутого синьора), чтобы тому [т.е. синьору] были возвращены 800 дукатов.

После того, как это было сделано, два брата упомянутого синьора поднялись к нему на галею со своими соображениями, обещаниями и уговорами, и получилось так, что удержали его от того, чтобы спуститься на землю со всем своим [людьми] и (как только галея отчалила) его убили и (это было бы еще полбеда), один из них взял в жены ту женщину, которая была женой его брата.

Флот вернулся к вышеупомянутому Курко, и (высадив людей, какие были, на сушу) [мы] расположили бомбарды на своих местах, чтобы затем обстреливать этот замок, в котором для защиты были люди Османа. Присоединился в это самое время в этом месте синьор Карамана [прежний владетель] со своими людьми. И (как только был взят первый участок стены) нам предложили договор: сохранить им жизнь и имущество, и тогда мы завладели бы замком. Так мы восстановили Караман. После этого я отправил

a Silephica³³⁰, terra famosa, con alcuni del Caraman, la qual per il³³¹ simile era occupata dal l'Othoman, e dissi³³² a quelli che³³³ erano drento³³⁴ che volessero³³⁵ render la terra e³³⁶ che sariano salve le³³⁷ lor robbe e persone; altramente che (se se lassavano dar la bataglia³³⁸) forse el voriano far, che'l non³³⁹ se accettaria³⁴⁰, ma che tutti anderiano per el fil de la spada³⁴¹. Fume respoto³⁴² che io andasse³⁴³ alla bonhora e³⁴⁴ che da matina essi manderiano³⁴⁵ a dir al Caraman quella era la³⁴⁶ intention sua. El dì seguente³⁴⁷ li mandorono a dir che³⁴⁸ erano contenti de darli la terra e³⁴⁹ che andasseno³⁵⁰ presto, imperochè gliela³⁵¹ consegnariano, e³⁵² cusì fecero.

Il capitano³⁵³ nostro da poi con tutta l'armata se ne³⁵⁴ tornò in Cypro e³⁵⁵ messese³⁵⁶ a star apresso Famagosta per provvedere al governo de³⁵⁷ quella insula. Imperochè el³⁵⁸ re Zacho era mancato de³⁵⁹ questa vita nel³⁶⁰ tempo che nui eravamo³⁶¹ ne le³⁶² terre del Caraman. Fatte le debite provision³⁶³, da poi alcuni zorni se levò et andossene³⁶⁴ verso l'Arcipelago; io remasi nel porto de Famagosta con tre galee sutil e do³⁶⁵ grosse, insieme³⁶⁶ con li contestabili e³⁶⁷ fanti che me³⁶⁸ erano sta' dati da la illustrissima signoria, dove steti³⁶⁹ per certo tempo. Zonse³⁷⁰ in questo mezo do galee³⁷¹ del re Ferdinando, sopra le qual³⁷² era l'archiveschovo de Nichossia³⁷³ de nation cathelano e³⁷⁴ con lui un³⁷⁵ messo del ditto re³⁷⁶, i quali dovean contrazer³⁷⁷ matrimonio de una³⁷⁸ fiola del re Zacho naturale³⁷⁹, e (stagando in ditte pratiche) una notte sottosopra incominciò³⁸⁰ sonar campane ad arme et el³⁸¹ vescovo se redusse con quelli el sequitavano alla piazza³⁸² et havè la terra, e pocho³⁸³ drieto havè Cerines e³⁸⁴ quasi tutta la³⁸⁵ insula a sua obedientia. Il capitano³⁸⁶ nostro general (havendo inteso che do galee³⁸⁷, le qual³⁸⁸ vegnivan da Napoli con il³⁸⁹ ditto vescovo, andavan vero³⁹⁰ levante) suspetò³⁹¹ che dovessero andar in Cypro e³⁹² mandò messer Vettor³⁹³ Soranzo provedador con .10. galee sutil, el qual³⁹⁴ (zonto a Famagosta) retrovò³⁹⁵ una de quelle galee³⁹⁶ nel porto e³⁹⁷ (da poi molti parlamenti fatti insieme³⁹⁸) fu fatta con el vescovo e³⁹⁹ sui seguaci⁴⁰⁰ certa composition che restituisseno la terra e⁴⁰¹ tutto quello haveano⁴⁰² tolto e⁴⁰³ che se ne andasseno alla bonhora, e⁴⁰⁴ così fu fatto. E⁴⁰⁵ lo ambassador⁴⁰⁶ del re Ferdinando se ne ritornò⁴⁰⁷ a Napoli; quello del summo⁴⁰⁸ pontifice remase a Famagosta. Io con l'ambassador de⁴⁰⁹ Assambei, el qual desiderava andar al mio camino, insieme con el mio cancelliero montai su⁴¹⁰ una galea⁴¹¹ sottil et tutte do⁴¹² le galee⁴¹³ grosse (le⁴¹⁴ qual havevano le

ся оттуда в Силефику³⁵ [Силифке, Селевкия], знаменитый город, с некоторыми [людьми] из Карамана, которая подобными образом была занята Османом. Я сказал тем, кто находился внутри, что если они захотят вернуть город, то им будут сохранены имущество и жизни, что в противном случае (тогда им останется дать сражение), они могут сделать это [т. е. сражаться], если не согласятся, но все пойдут на острие сабли³⁶. Мне ответили, чтобы я пришел рано, и что утром они сообщат в Караман о своих намерениях. Затем они отправили сказать, что они согласны сдать им [т. е. караманцам] город, и что они уйдут быстро после того, как сдадут его. Так и сделали.

Затем наш капитан со всем флотом вернулся оттуда на Кипр и остановился поблизости от Фамагусты, чтобы проконтролировать управление этим островом. Поскольку король Джакко оставил эту жизнь в то время, когда мы находились в землях Карамана³⁷. Сделав необходимые приготовления, через несколько дней он отчалил и отправился в сторону Архипелага³⁸; я остался в порту Фамагусты с тремя легкими галеем и двумя тяжелыми³⁹, вместе с констеблями и пехотинцами, которые были предоставлены мне блистательнейшей синьорией, где мы оставались некоторое время. В этот месяц прибыли две галеи короля Фердинанда⁴⁰, на которых находился архиепископ Никосии⁴¹ и посланник упомянутого короля, которые должны были заключить брак внебрачной⁴² дочери короля Джакко. И (когда [они] выполняли это дело) однажды ночью начали беспорядочно звонить колокола на лодках, и епископ с теми, кто следовал за ним, вошел на площадь и захватил город, а немного позже захватил Черинес⁴³ [Кирению], почти весь остров подчинил себе. Наш генеральный капитан (узнав, что две галеи, которые вышли из Неаполя с упомянутым епископом, направились в сторону востока) заподозрил, что они должны были пойти на Кипр и отправил мессера Ветторо Соранцо, проведитора, с 10 легкими галеем, который (прибыв в Фамагусту) нашел одну из тех галей в порту, и (после долгих совместных переговоров) с епископом и его последователями было заключено определенное соглашение, что они возвратят город и все, что захватили, и что он уйдет оттуда по-хорошему. Так и сделали. Посол короля Фердинанда вернулся оттуда в Неаполь, а подчиненный⁴⁴ великого понтифика остался в Фамагусте. Я с послом Хасанбея, который хотел пойти со мной, вместе с моим секретарем сели на легкую галею, а обе тяжелые галеи (на которых была артиллерия и вышеупомянутые подарки)

artegliarie e⁴¹⁵ presenti⁴¹⁶ soprannominati) per comandamento⁴¹⁷ de la illustrissima signoria ordinai che andasse in Candia; de⁴¹⁸ le qual parte remaseno lì e⁴¹⁹ parte furono rimandate⁴²⁰ a Venetia; e⁴²¹ li fanti feci restar⁴²² a custodia de l'insula⁴²³ de Cypro. E ritornaimene al Curcho⁴²⁴, del qual (perché non ho posto el sito) al presente ne parlarò.

Questo Curcho è sul⁴²⁵ mar; ha per mezo⁴²⁶ verso ponente un scoglio che volta un terzo de miglio⁴²⁷, in su el qual per avanti⁴²⁸ soleva esser un⁴²⁹ castello, monstra d'esser fatto⁴³⁰ forte, bello⁴³¹ e ben lavorato, ma di⁴³² presente in gran parte è⁴³³ ruinato; ha su le⁴³⁴ porte maestre⁴³⁵ certe inscription⁴³⁶ de lettere le qual⁴³⁷ mostravano d'esser⁴³⁸ belle e simel a le armenie⁴³⁹, pur in altra forma de quella che⁴⁴⁰ usano li Armeni de presenti conciosia che li⁴⁴¹, Armeni ch'io havea con mi non le sapevan lezer⁴⁴². El castel rotto è lontano dal Curcho a la via de la bocca del porto⁴⁴³ un trar de balestro, ma el Curcho è parte edificato in⁴⁴⁴ su un saxo e parte scorre su la spiazza⁴⁴⁵ verso el mar. El saxo in su⁴⁴⁶ el qual è da la parte de levante è tagliato in un fosso alto eguale. El sabion⁴⁴⁷ verso la spiazza⁴⁴⁸ ha un⁴⁴⁹ muro scarpado⁴⁵⁰ grossissimo, da non poter esser offeso da bombarde. In el castello n'è un altro con⁴⁵¹ le sue mura⁴⁵² grossissime e⁴⁵³ torre fortissime, tutto el qual cengie do⁴⁵⁴ terzi d'un⁴⁵⁵ miglio. Ha etiamdio lui sopra le porte, le qual⁴⁵⁶ son due, certe inscription di⁴⁵⁷ lettere armenie⁴⁵⁸. Ogni stantia⁴⁵⁹ di questo castello ha la sua cisterna de aqua dolce e⁴⁶⁰ ne i logi⁴⁶¹ pubblici .4.⁴⁶² cisterne, tanto grande, tutte de aqua dolce perfettissima, che serviriano ad⁴⁶³ ogni grande⁴⁶⁴ città. Ne l'ussir de la⁴⁶⁵ porta che è verso levante, per una strada lontana un trar d'arco dal castello, se trovano arche de⁴⁶⁶ marmori d'un pezzo, bona parte de le qual sono⁴⁶⁷ rotte, da un capo como⁴⁶⁸ da l'altro de la⁴⁶⁹ strada, et durano per insina⁴⁷⁰ a una certa giesia, mezo⁴⁷¹ miglio distante, la qual mostra esser⁴⁷² sta' assai grande e ben lavorata de colonne de marmoro⁴⁷³ grosse et altri eccellenti lavori. I logi circonstanti⁴⁷⁴ al castello sonno montosi et⁴⁷⁵ sassosi, simili a quelli de l'Histria⁴⁷⁶, habitadi per quel tempo da zente⁴⁷⁷ del signor Caraman. Nasce lí frumenti assai e⁴⁷⁸ gottoni; animali e specialmente boi e⁴⁷⁹ cavalli assai, frutti perfettissimi, de più sorte, assai. L'aiere per quel ch'io⁴⁸⁰ vidi è molto⁴⁸¹ temperato. De presente non so como se stia⁴⁸² imperochè sono⁴⁸³ sta' destrutti per l'Othoman. A costa de la⁴⁸⁴ marina son doi⁴⁸⁵ castelli: Sygi⁴⁸⁶, ditto di⁴⁸⁷ sopra, edificato su⁴⁸⁸ un monte, et uno⁴⁸⁹ altro, fortissimi. El primo de quelli⁴⁹⁰ è lon-

по распоряжению блистательнейшей синьории я отправил в Кандию⁴⁵, из которых часть была оставлена там, а часть — отправлена обратно в Венецию. Пехотинцам было приказано остаться для охраны острова Кипра⁴⁶. Я возвратился в Курко, о котором (поскольку я не уделил ему места прежде) я расскажу теперь.

Этот Курко стоит у моря, с юго-запада от него расположена скала около трети мили в окружности, на которой, как обычно, впереди, стоит крепкий и красивый замок, хорошо построенный, но в настоящее время значительная его часть разрушена⁴⁷. Над воротами с северо-восточной стороны есть некоторая надпись красивыми буквами, похожими на армянские, но другой формы, чем используют армяне в настоящее время, поелику армяне, которые были со мной, не могли их прочесть. Этот разрушенный замок расположен на расстоянии полета стрелы из арбалета от Курко, по дороге ко входу в порт, а Курко частью построен на скале, а частью — тянется по равнине в сторону моря. Скала, на которой он находится, с восточной стороны отделена рвом, также глубоким. Песчаный участок со стороны поля защищен огромной стеной, укрепленной тесаным камнем, ее нельзя разрушить бомбардами. Внутри замка находится еще один, со своими высочайшими стенами и крепчайшими башнями, в окружности вдоль стен он составляет две трети мили. Над его воротами, которых двое, также какие-то надписи армянскими буквами. Каждый житель этого замка имеет собственную цистерну с пресной водой, а в общественных местах — 4 цистерны, настолько огромные, наполненные чистой пресной водой, что могли бы обеспечить любой большой город. При выходе из ворот, которые расположены с востока, на дороге, расположенной на расстоянии выстрела из лука от замка, находятся монолитные мраморные арки, по большей части разрушенные, с одного до другого края дороги. На расстоянии полумили оттуда сохранилась некая церковь, которая была весьма большой, красиво отделанной большими мраморными колоннами и другими замечательными изделиями. Деревни вокруг замка — в холмистой и каменистой местности, как в Истрии⁴⁸, в то время они были населены людьми синьора Карамана. [Здесь] родится много хлеба, хлопка, животных, особенно быков и лошадей, много превосходных фруктов множества сортов. Воздух, как я увидел, очень горячий. В наше время это не так, поскольку они разрушены Османом. У берега моря находятся два сильнейших замка, Сиджи, о котором говорилось выше, постро-

tano dal mar un trar d'arco; l'altro è lontano da questo⁴⁹¹ miglia .6. et è posto apresso il mare⁴⁹², assai forte. Partendo dal Curcho e⁴⁹³ andando verso maestro⁴⁹⁴ .10. miglia lontano se trova Seleucha⁴⁹⁵, la qual⁴⁹⁶ è in cima d'un monte per sotto el qual⁴⁹⁷ passa uno fiume⁴⁹⁸ che mette⁴⁹⁹ in mar apresso el⁵⁰⁰ Curcho, simel⁵⁰¹ de grandezza⁵⁰² alla Brenta; apresso questo⁵⁰³ monte è uno theatro nel modo de⁵⁰⁴ quel de Verona, molto grande, circondato⁵⁰⁵ de colonne d'uno pezo⁵⁰⁶ con li sui gradi intorno⁵⁰⁷. Ascendendo il⁵⁰⁸ monte per andar in la terra, a man manca se vedeno⁵⁰⁹ assaissime arche, parte d'un pezo⁵¹⁰, come è ditto de sopra, separate⁵¹¹ dal monte, e parte cavade nel proprio monte. Ascendendo più suso se trovan le porte de la⁵¹² prima centa de la⁵¹³ terra che sono⁵¹⁴ quasi alla summità del monte, le quale hanno un turrion per lato e sono de⁵¹⁵ ferro senza legname alcuno, alte circa .15.⁵¹⁶ piedi, large la mità, lavorate politissimamente, non meno che si⁵¹⁷ fussero d'argento, et sonno grossissime et forte⁵¹⁸. El muro è grossissimo, pieno di dreto, con⁵¹⁹ la sua guarda davanti⁵²⁰, el qual de fuora è cargo e⁵²¹ coperto de⁵²² terreno durissimo, tanto rato⁵²³ che per esso non se puol ascender⁵²⁴ alle mura. El qual terreno li va d'ognio intorno, et è tanto⁵²⁵ largo da le⁵²⁶ mura che da basso lui circonda .3.⁵²⁷ miglia et in cima el muro non circonda più de⁵²⁸ uno, et⁵²⁹ è fatto a similitudine d'un pan de zucchero. Dentro da 'sta centa⁵³⁰ è el⁵³¹ castello de Selleucha⁵³² con i suo⁵³³ muri e⁵³⁴ torrepie, tra el⁵³⁵ qual e le mura de la⁵³⁶ prima centa è⁵³⁷ tanto terreno vacuo che a un bisogno faria da .300. stara⁵³⁸ de frumento⁵³⁹. Dista⁵⁴⁰ la centa dal castello passa .30. e piu⁵⁴¹. Dentro mo⁵⁴² dal castello è una cava quadra fatta nel saxo⁵⁴³, profunda passa .5.⁵⁴⁴, longa .25. e più, larga⁵⁴⁵ cerca .7. In questa⁵⁴⁶ erano legne assai da munition et⁵⁴⁷ una cisterna grandissima in la qual non è mai per manchare⁵⁴⁸ aqua. E questa terra è in⁵⁴⁹ l'Armenia Minore⁵⁵⁰, la qual se estende per misura al⁵⁵¹ Monte Thauro⁵⁵², chiamato nel lor lenguazo Corchestan⁵⁵³.

Steti⁵⁵⁴ certo tempo in questo logo e⁵⁵⁵ poi me aiciai⁵⁵⁶ al camino de Persia, caminando (quantunque el ge sia altra via) per la marina; et in una zornata⁵⁵⁷ non grande ussi⁵⁵⁸ fuora de le terre⁵⁵⁹ del Caraman. El primo logo ch'io ritrovai⁵⁶⁰ è Tharsus⁵⁶¹, bona città, el signor de la⁵⁶² qual è Dulgadar, che fu fratello de Sessuar. El paese è sottoposto al soldan, quantunque sia pur ne l'Armenia Minore. La terra volta .3. miglia; ha⁵⁶³ una fiumara davanti, sopra la quale è uno⁵⁶⁴ ponte de pietra in volti, per el⁵⁶⁵ qual se⁵⁶⁶ ense de la⁵⁶⁷ terra; e⁵⁶⁸

енный на горе, и еще один. Первый из них находится на расстоянии выстрела из лука от моря, второй — на расстоянии 6 миль от первого, расположен рядом с морем, достаточно укреплен. Если выйти из Курко и идти на северо-запад, то через 10 миль встретится Селеука⁴⁹ [Силифке, Селевкия], которая находится на вершине горы, под которой течет река, впадающая в море рядом с Курко, по величине подобная Бренте⁵⁰. Рядом с этой горой находится театр, такой же, как в Вероне, окруженный монолитными колоннами, со ступенями вокруг. Если подниматься на гору, чтобы войти в город, с левой стороны видны многочисленнейшие арки, как было сказано выше. Отдельно от горы есть пещерная часть, в подходящей горе. Поднявшись чуть выше, оказываются у ворот первой части города, которые находятся почти на вершине горы, с башенкой сбоку, они сделаны из железа без какого-либо дерева, их высота — около 15 футов⁵¹, а ширина — вполовину, они отполированы, как будто из серебра, огромнейшие и крепкие. Стена очень велика, полная внутри⁵², со сторожевым пунктом впереди, снаружи и внутри обложена настолько твердым сырцовым кирпичом, что на нее невозможно взобраться. И этот сырцовый кирпич идет там везде вокруг, и настолько широко от стены, что снизу он окружает 3 мили, а по верхушке стена окружает не более одной. Это подобно сахарной голове. Внутри этого пояса находится замок Селлеуки со своими стенами и множеством башен, за которыми находятся стены первого пояса. Свободного пространства столько, что требуется засеять более 300 мер пшеницы, на расстоянии от пояса замка — от 30 пассив⁵³ и более. Внутри замка есть прямоугольная яма, выдолбленная в скале, ее глубина — 5 пассив, длина — 25 и более, ширина — около 7. В ней достаточное количество дерева для припасов и громаднейшая цистерна, в которой никогда не кончается вода. Этот город расположен в Малой Армении⁵⁴, которая простирается до пределов горы Тауро [Тавр], называемой на их языке Коркестан⁵⁵ [Курдинстан].

Мы побывали некоторое время в этом месте, и затем я продолжил путь в Персию⁵⁶, двигаясь (хотя была другая дорога) по берегу моря, через один день, не более, мы вышли за пределы Карамана. Первый город, в котором я оказался — Тарсус⁵⁷, хороший город, владетель которого — Дульгадар⁵⁸, а его брат — Сессуар. Эта страна подчинена султану⁵⁹, хотя она [находится] в Малой Армении. Окружность города — 3 мили, перед ним находится река, над которой мост с арками, по которому выходят из города, река течет почти вокруг него. В го-

questa fiumara⁵⁶⁹ li va quasi atorno. In essa è uno castello scarpado da doi ladi⁵⁷⁰ de una scarpa alta passa .15.⁵⁷¹, la qual⁵⁷² è de pietre tutte lavorate a scarpello. Davanti è un logo piano⁵⁷³, quadro, eminente, al qual se va per el⁵⁷⁴ castello con una scala⁵⁷⁵, el qual⁵⁷⁶ è tanto longo e largo che tegniria⁵⁷⁷ homini .100. suso. La terra è posta su un montesell⁵⁷⁸ o non molto⁵⁷⁹ alto.

Una zornata lontano⁵⁸⁰ se trova Adena, terra molto grossa, davanti de la⁵⁸¹ qual è una fiumara grossissima, la qual se passa per un ponte de pietra in volto longo passi .40., in su⁵⁸² el qual ponte (essendo nui acompagnati con certi suffi, zoè al nostro modo peregrini, et essendo tutti nui vestiti alla lor guisa) questi suffi incomincioron⁵⁸³ a balar⁵⁸⁴ in spirito, cantando uno de loro de le⁵⁸⁵ cose celestiale e de la⁵⁸⁶ beatitudine di Machometto⁵⁸⁷, principiando lietamente⁵⁸⁸ et asiatemente et sempre andando strenzando più la misura. E⁵⁸⁹ quelli che ballavano, ballando⁵⁹⁰ secondo la voce, in mo⁵⁹¹ che fra spatio d'un quarto d'ora spessegavano tanto i passi e⁵⁹² salti che parte de loro cascavano col⁵⁹³ corpo insuso e⁵⁹⁴ stramortivano li. Era concorsa a tal spettacolo assai gente, e li⁵⁹⁵ compagni tolevano⁵⁹⁶ quelli che⁵⁹⁷ erano cascati e⁵⁹⁸ portavanli ai lozamenti; e⁵⁹⁹ quasi in ogni logo⁶⁰⁰ dove se habitava et alcune fiate etiamdio per el⁶⁰¹ camino facevano cotal demonstration⁶⁰², così come se fusser sforciati⁶⁰³ a farle⁶⁰⁴.

La terra de Adena, e similmente la regione, fa de molti gottoni e gottonina; è (anchora essa)⁶⁰⁵ del soldano. Posta⁶⁰⁶ per el simile in la⁶⁰⁷ Armenia Minore⁶⁰⁸.

Lasso de dir⁶⁰⁹ le ville e⁶¹⁰ castelli rotti che se ritrovano per insina⁶¹¹ suso lo⁶¹² Euphrate⁶¹³ per non haver cosa molto memorabile. Zonti⁶¹⁴ a l'Euphrate⁶¹⁵ ritrovassimo⁶¹⁶ un navillio del soldan el qual⁶¹⁷ portava da .16. cavalli in suso, navillio molto stranio con il qual passassimo⁶¹⁸ el fiume. Apresso questo fiume sono⁶¹⁹ certe grotte nel saxo⁶²⁰ dove (per mali tempi)⁶²¹ se reduceno⁶²² chi de li⁶²³ passa. Da⁶²⁴ l'altro lato sono⁶²⁵ alcune ville de Armenii⁶²⁶ dove alozassimo⁶²⁷ una notte; passato il⁶²⁸ fiume capitassimo a una terra nominata Orphe⁶²⁹ la qual⁶³⁰ è del signor Assambei; governavassimo⁶³¹ per Valibech, fradello⁶³² del ditto signor. Fu già gran terra, hora è quasi tutta ruinata⁶³³ dal soldano, nel tempo che'l signor Assambei andò alla obsedion⁶³⁴ del Byr⁶³⁵; ha un⁶³⁶ castello in⁶³⁷ sul monte assai forte. In questo logo⁶³⁸ el signor se ne⁶³⁹ avete ch'io era e mostrò di vedermi volentieri⁶⁴⁰. Et io ad⁶⁴¹ esso detti⁶⁴² mie lettere⁶⁴³ le qual haveno bon recapito. Non voglio dir altro di questa terra per esser sta' destrutta⁶⁴⁴, donde etiamdio el signor

роде есть замок, укрепленный с обеих сторон стеной высотой в 15 пассив, вся она каменная, обработанная теслом. Впереди находится ровное прямоугольное возвышенное место, с которого в замок идет лестница, настолько длинная и широкая, что на ней помещаются 100 человек. Город расположен на холме, не очень высоким.

На расстоянии одного дня [пути] находится Адена⁶⁰ [Адана], очень большой город, перед которым находится величайшая река⁶¹, через которую идет каменный мост с арками длиной 40 пассив. На этом мосту (когда мы находились вместе с некими суфиями⁶², то есть по-нашему пилигримами, и все мы были одеты на их манер) эти суфии начали танцевать с воодушевлением. Один из них распевал о делах небесных и о блаженстве Махомета, начав вяло и мягко, все время усиливал темп. А те, которые танцевали, танцевали в соответствии с голосом. В течение четверти часа они, как судорожные, настолько часто повторяли па и прыжки, что часть из них — падали там без чувств. Множество людей собралось посмотреть этот спектакль, и присутствовавшие брали упавших и относили по домам. И почти в каждом обитаемом месте, где кто-либо есть, а также на дороге, они устраивают такое же представление, так как мастаки делать это.

Город Адена, как и его округа, производит множество хлопка-сырца и тонких хлопчатобумажных тканей. Он также подчинен султану и находится в Малой Армении.

Я не буду говорить о разрушенных деревнях и замках, которые встречаются вплоть до Евфрата⁶³, поскольку в них нет ничего запоминающегося. Добравшись до Евфрата, мы встретили некое судно султана, которое везло 16 лошадей вверх [по течению], судно очень необычное, на котором мы переправились через реку. Рядом с этой рекой находятся какие-то пещеры в скале, где (в опасные времена) прячутся те, кто в пути. С другой стороны — несколько армянских деревень, где мы провели одну ночь. Пройдя эту реку, мы попали в город, называемый Орфе⁶⁴ [Урфа], который принадлежит синьору Хасанбею, им управляет Валибек⁶⁵, брат упомянутого синьора. Прежде это был большой город, сейчас он почти полностью разрушен султаном, в то время, когда синьор Хасанбей пошел на осаду [города] Бир⁶⁶ [Биреджик]. Здесь есть замок на вершине горы, достаточно сильный. В этом городе владетель узнал, кто я, и посмотрел на меня благосклонно. Я предоставил ему данные мне письма, хорошо доставленные. Не хочу говорить больше об этом городе, поскольку он разрушен, поэтому даже

habita con timore. Zonzessemo poi alle radice d'un⁶⁴⁵ monte, el quale⁶⁴⁶ è sopra uno⁶⁴⁷ altro monte et ha una città chiamata Merdin, a la⁶⁴⁸ qual non se può andar se⁶⁴⁹ non per una scala⁶⁵⁰ fatta a mano; i gradi de la⁶⁵¹ qual sono⁶⁵² de pietra⁶⁵³ viva de⁶⁵⁴ passa .4.⁶⁵⁵ l'uno con le sue bande, et dura⁶⁵⁶ per miglio uno. Dal capo di questa scala⁶⁵⁷ è una porta e⁶⁵⁸ poi la strada che va in la terra. El monte d'ognio intorno cola aqua dulcissima et per⁶⁵⁹ tutta la terra sono⁶⁶⁰ fontane assai. In la terra è un⁶⁶¹ altro monte el qual⁶⁶² quasi tutto intorno è una rocca⁶⁶³ alta da passa⁶⁶⁴ .50. in suso. In l'ascender del qual⁶⁶⁵ el se ritrova⁶⁶⁶ una scala simile alla prima⁶⁶⁷. Non è in questa terra altre mura cha⁶⁶⁸ quelle de le⁶⁶⁹ case; essa è longa un terzo d'un miglio⁶⁷⁰, ha da fogi⁶⁷¹ .300. drento et in essi populo assai; fa lavori di setta⁶⁷² e di gottoni assaissimi et è⁶⁷³ similmente del signor Assambei. Sogliono dir⁶⁷⁴ Turchi e Mori che è tanto alta⁶⁷⁵ che quelli i quali⁶⁷⁶ habitano in essa non vedeno mai oselli volar sopra de si⁶⁷⁷. In questo logo alozai⁶⁷⁸ in uno hospital⁶⁷⁹, el qual fu fatto per Ziangirbei⁶⁸⁰ fratello del signor Assambei, dove tutti che vanno hano⁶⁸¹ da manzar e (se non sono⁶⁸² persone che parano da qualche conto⁶⁸³) li vien messi sotto a i⁶⁸⁴ piedi tapedi da meglio⁶⁸⁵ de ducati .100. l'uno. Voglio dir qui una cosa assai rara et ne le⁶⁸⁶ parte nostre rarissima, la qual me intarvene⁶⁸⁷: stavame⁶⁸⁸ un zorno solo sentado⁶⁸⁹ ne l'hospitale⁶⁹⁰ et ecco che'l viene⁶⁹¹ da mi uno⁶⁹² carandolo, cioè un⁶⁹³ homo nudo, toso, con una pelle de capriol⁶⁹⁴ davanti, bruno, de anni circa .30., e⁶⁹⁵ sentome arente e tolsesse de tasca uno suo libreto⁶⁹⁶ et incominciò⁶⁹⁷ a lezer⁶⁹⁸ devotamente con boni gesti, come se (a nostro modo) dicesse l'offitio⁶⁹⁹; non molto da poi me se⁷⁰⁰ fece anchor⁷⁰¹ più da presso et dimandò chi io era et⁷⁰² rispondendoli io ch'io era⁷⁰³ forestiero, me⁷⁰⁴ disse: «Anchor⁷⁰⁵ mi son forestiero⁷⁰⁶ de 'sto mondo et così siamo tutti nui. E⁷⁰⁷ perhò ho lassato et fatto pensiero de sequirmene in cotal⁷⁰⁸ modo per insino alla mia fine», con tante altre bone et elegante parole, che al ben viver, al viver modestamente con mia gran maraveglia confortavami e despreciar el mondo⁷⁰⁹, dicendo: «Tu vedi come io me ne⁷¹⁰ vado nudo per lo mondo; hone visto parte d'esso e⁷¹¹ niente ho ritrovato che mi piacia⁷¹², per la qual cosa ho deliberato d'arbandonarlo⁷¹³ al tutto». Partendomi da Merdino cavalcassimo⁷¹⁴ zornate sie⁷¹⁵ per insino ad⁷¹⁶ una terra del signor Assambei, la qual se chiama Assanchepeh⁷¹⁷, a la⁷¹⁸ qual prima che se azonzi⁷¹⁹ el se vede ne la⁷²⁰ costa d'un monte piccolo⁷²¹ a man destra habitation⁷²² d'homini infinite cavate nel proprio monte, et⁷²³ a mano senestra se ritrova⁷²⁴

владелец живет [здесь] в страхе⁶⁷. Затем мы оказались у основания горы, которая находится над другой горой. Там находится город, называемый Мердин⁶⁸ [Мардин], в который нельзя попасть иначе, чем по рукотворной лестнице, ступеньки которой из яркого камня, каждый по 4 пасса по стороне, а длина — до одной мили. Вокруг горы везде течет сладчайшая вода, а во всем городе — множество фонтанов. В городе есть еще одна гора, которая почти везде вокруг представляет собой высокую скалу, 50 пассов в высоту. При подъеме на нее находится лестница, подобная первой. В этом городе нет иных стен, кроме как стены домов, длина его — треть мили, внутри него до 300 домов с многочисленным населением. [Здесь] производят множество изделий из шелка и хлопка. Он также принадлежит синьору Хасанбею. Турки и мавры⁶⁹ говорят, что он расположен настолько высоко, что те, кто живет в нем, никогда не видят птиц, летающих над ними. В этом городе я остановился в странноприимном доме, устроенном Джанджирбеем⁷⁰, братом синьора Хасанбея, где всех, кто приходит, кормят, и (если это не персоны, лишенные какой-либо знатности) им стелют под ноги ковры [ценой] более 100 дукатов за штуку. Хочу рассказать об одной вещи, очень редкой, а в наших краях — редчайшей, которая со мной случилась: однажды я остался один в гостинице, и вот пришел ко мне аскет⁷¹, то есть человек обнаженный, стриженный, со шкурой косули впереди, смуглый, лет около 30. Он достал из-за пазухи⁷² книжечку и начал читать вдохновенно, с соответствующими телодвижениями, как (на наш манер) говорит священник. Немного позже он еще больше приблизился и спросил, кто я такой. Я ответил, что я чужестранец, он сказал мне: «Я тоже гость в этом мире, как и все мы. Однако я остался и принял решение следовать по этому миру вплоть до моего конца», с такими добрыми и изящными словами, призывами к доброй жизни, к жизни скромной, к моему великому удивлению, утешал меня; [просил] презирать мирское, говоря: «Ты видел, как я шел обнаженный по миру; я видел его страны, и нигде мне не встретилось то, что было бы мне приятно, по этой причине я решил отказаться от всего». Выехав из Мердина, мы скакали шесть дней, пока не достигли города синьора Хасанбея, который называется Ассанкеф⁷³ [Хасанкейф], у которого, прежде чем достигнуть его, видны в обрыве одной маленькой горы, с правой стороны, бесчисленные жилища людей, выдолбленные в самой горе, а с левой стороны находится гора, на которой построен упомянутый город. У ее основания

el monte sopra el qual⁷²⁵ è 'dificata⁷²⁶ ditta terra, alla cui radice ce sono⁷²⁷ anche grotte, intra le quale habitano⁷²⁸ gente assai, le qual⁷²⁹ grotte per tutta una faciata del⁷³⁰ ditto monte sono innumerabile⁷³¹, tutte assai alte da terra, con le sue strade, le quale portano a ditte habitatione⁷³²; de le qual habitatione alcune sono⁷³³ alte più di passi⁷³⁴ .30., in modo che quando vanno con le persone et animali per ditte strade par che zapano⁷³⁵ in aere tanta è la sua alteza⁷³⁶. Continuando il⁷³⁷ camino et voltandosi⁷³⁸ a man manca⁷³⁹ se va in la terra, in la qual se ritrovano merchadanti de⁷⁴⁰ gottoni et altri mistieri. È⁷⁴¹ terra de passo assai frequentato⁷⁴²; volta un miglio et mezzo⁷⁴³ con il⁷⁴⁴ suo borgo, in el⁷⁴⁵ qual se ritrovano molte belle habitation⁷⁴⁶ et alcune moschee. De qui el se passa una fiumara⁷⁴⁷ bella e profunda, larga⁷⁴⁸ (per infina in⁷⁴⁹ quel logo) da⁷⁵⁰ passi .30., per un ponte de legnami grossi li⁷⁵¹ quali per forza de peso stano⁷⁵² sopra le teste che tochano⁷⁵³ in terra. Imperochè per la profundità del fiume non se può sustentarse⁷⁵⁴ in aqua. Passato questo monte, se ne andiamo⁷⁵⁵ per campagne e logi montosi⁷⁵⁶ non troppo⁷⁵⁷ né alti né asperi, lontano⁷⁵⁸ da i quali do⁷⁵⁹ zornate (andando verso quasi a levante⁷⁶⁰) el se ritrova una terra ditta Sairt la quale è fatta in triangolo et da una de le⁷⁶¹ parte ha un⁷⁶² castello assai forte con molti turroni⁷⁶³, parte de le⁷⁶⁴ mura de la⁷⁶⁵ qual son ruinate; dimostra esser⁷⁶⁶ stata terra bellissima; volta .3.⁷⁶⁷ miglia, è⁷⁶⁸ benissimo habitata⁷⁶⁹, ornata de case, de moschee e de⁷⁷⁰ fontane assai, bellissime. In la qual volendo intrare, passassimo do⁷⁷¹ fiumi per do⁷⁷² ponti de pietra⁷⁷³ de uno volto l'uno, sotto li quali passeria⁷⁷⁴ un gran burchio de li⁷⁷⁵ nostri con tutto il⁷⁷⁶ suo arborio⁷⁷⁷, et ambidui sono⁷⁷⁸ fiumi grossissimi e veloci⁷⁷⁹; uno se chiama Bethelis⁷⁸⁰, l'altro Issan. E⁷⁸¹ per infina⁷⁸² a questo logo⁷⁸³ se estende l'Armenia Minore⁷⁸⁴; non se ritrovano⁷⁸⁵ gran monti nè gran boschi, nè anchor⁷⁸⁶ case diverse da le⁷⁸⁷ consuete. Sonnovi⁷⁸⁸ per la regione⁷⁸⁹ ville assai, vivono⁷⁹⁰ de agricultura, como⁷⁹¹ se fa de qui; hanno frumenti e⁷⁹² frutti e⁷⁹³ gottoni assai; boi, cavalli et altri animali assai; hanno oltra di questo capre le qual ogni anno pelano e di⁷⁹⁵ quella lana fanno li ciambellotti⁷⁹⁶; le qual⁷⁹⁷ essi governano e⁷⁹⁸ tengono lavade e⁷⁹⁹ nette.

Hora cominciaremo⁸⁰⁰ entrar nel monte Thauru⁸⁰¹, el qual principia verso el Mar Mazor ne le⁸⁰² parte de Trabesonda⁸⁰³ et vassene⁸⁰⁴ per levante et syrocho⁸⁰⁵ verso el Sino Persicho⁸⁰⁶. Allo entrare de⁸⁰⁷ questo monte sono⁸⁰⁸ montti altissimi et asperi habitati⁸⁰⁹ da certi populi i quali se chiamano Corbi, che⁸¹⁰ hanno uno idioma separato da li circomvicini

также находятся гроты, в которых живет множество людей, и эти пещеры на фасаде упомянутой горы — бесчисленны, все они выше поверхности земли, с лестницами, которые ведут в упомянутые жилища. Некоторые из этих жилищ в высоту — более 30 павсов, так что когда идут по упомянутым улицам люди и животные, идут как по открытому месту, такова их высота. Продолжая путь, и поворачивая налево, приходят в город, где находятся продавцы хлопка и других товаров, проходимое место⁷⁴ весьма людное, в окружности вместе с пригородом — полторы мили. В нем многочисленны красивые дома и некоторые мечети. Там течет красивая и глубокая река⁷⁵ шириной (вплоть до этого города) — более 30 павсов. [Переpravляются] через мост из огромных деревьев, которые опираются всем весом на быки, установленные на земле. Поскольку из-за глубины реки невозможно это сделать в воде. Пройдя эту гору, идем по равнинам и гористым местам, не слишком высоким и крутым. На расстоянии двух дней от них (идя почти в сторону востока) находится город, называемый Саирт⁷⁶ [Сиирт], который имеет форму треугольника, а в одной из его частей находится достаточно сильный замок со многими башенками, часть его стен разрушена. Он представляется красивейшим городом, в окружности — 3 мили и прекрасно населен, украшен домами, мечетями и многочисленными красивейшими фонтанами. Желая пройти в него, переходим две реки через два каменных моста, по одной арке в каждом, под которыми могла бы пройти наша большая барка со всей своей мачтой. Обе реки — величайшие и быстрые; одна называется Бетелис⁷⁷ [Битлис], другая — Иссан⁷⁸ [Изидхане-су]. До конца этого места простирается Малая Армения. [Здесь] не встречаются ни высокие горы, ни большие леса, ни даже дома, отличные от обычных. В области множество деревень, живущих сельским хозяйством, которое дает зерно, фрукты, хлопок в большом количестве; быков, лошадей и множество других животных. Сверх того у них есть козы, которых держат расчесанными и чистыми, их они стригут каждый год и из этой шерсти делают камлоты⁷⁹.

Здесь начинаем восходить на гору Тавр, которая начинается со стороны Великого [Черного] моря, в краях Трапезунда, и идет на восток-юго-восток до Персидского залива⁸⁰. При входе на этот хребет располагаются высочайшие и крутые горы, населенные некими народами, которые называются курды⁸¹, язык которых отличается от окружающих. Они — [люди] жесточайшие, не столько вороватые,

e sono crudelissimi, non tanto⁸¹¹ ladri quanto assassini. Hanno castelli assaissimi edificati⁸¹² in su derupi⁸¹³ e brichi a fin de star sui i passi⁸¹⁴ e derubare li viandanti; molti de li⁸¹⁵ quali perhò sono sta' ruinati da li signori per i danni⁸¹⁶ ch'hanno fatto alle caravane⁸¹⁷ le quale passano de li⁸¹⁸. Hone⁸¹⁹ fatta de la⁸²⁰ condition loro qualche experientia, imperhò ch'èssendo con certi compagni a dì .4. di aprile⁸²¹ .1474. levato de una terra nominata Chexan⁸²², la qual è d'uno⁸²³ signor sottoposto al signor Assambei, cerca meza⁸²⁴ zornata lontano⁸²⁵ da la⁸²⁶ terra, havendo in⁸²⁷ compagnia del signor⁸²⁸ Assambei, sopra de⁸²⁹ una alta⁸³⁰ montagna fussemo assaltati da questi Corbi et ditto ambassator et el mio cancelliero insieme con do altri morti, io et altri ferriti⁸³¹. Tolsene le some e tutto⁸³² quello trovarono. Io (essendo pur⁸³³ a cavallo) tolsi⁸³⁴ del camino e fuziti⁸³⁵ solo, da poi quelli et ferriti me⁸³⁶ vennero a trovar et insieme⁸³⁷ se⁸³⁸ accompagnassemo con uno calipho, zoè⁸³⁹ capo de peregrini et caminassemo al meglio che potessimo. El terzo giorno da⁸⁴⁰ poi zonzessemo a Vastan, città ruinata et⁸⁴¹ mal habitata de cerca⁸⁴² .300. fogi; do⁸⁴³ zornate lontano retrovassemo⁸⁴⁴ una terra nominata Choy⁸⁴⁵, la qual anchora⁸⁴⁶ essa era⁸⁴⁷ ruinata, faceva da fogi⁸⁴⁸ .400. ; vivo de artificii⁸⁴⁹ et de lavorare⁸⁵⁰ la terra. Essendo cerca alla fin del monte Thauro, deliberai de separarmi da questo calipho⁸⁵¹; tolsi uno di sui⁸⁵² compagni per mia guida et in tre zornate fui apresso di Thauris⁸⁵³, città famosissima. Essendo su⁸⁵⁴ la campagna ritrovassimo⁸⁵⁵ certi turcomani⁸⁵⁶ i quali erano accompagnati⁸⁵⁷ con alcuni Cordi che vegnivano⁸⁵⁸ verso de nui, li quali dimandono⁸⁵⁹ dove nui andavamo⁸⁶⁰. Io li resposi⁸⁶¹ che andava a ritrovar il⁸⁶² signor Assambei, con lettere⁸⁶³ che se driciavano⁸⁶⁴ a lui. Rechieseme⁸⁶⁵ uno de loro che glieli mostrassemo⁸⁶⁶, et dicendoli⁸⁶⁷ io mansuetamente che non era honesto che ge le⁸⁶⁸ desse in man⁸⁶⁹ a lui, alzò un pugno et detemi⁸⁷⁰ una masselata⁸⁷¹ tanto grande che .4.⁸⁷² mesi da poi me durò quel dolore; battetero etiamdio asperamente l'interprete mio e lassone⁸⁷³ molto mal contenti, come se puol pensare.

Zonti che fussemo a Thauris⁸⁷⁴, capitassemo in un caversera, cioè⁸⁷⁵ secondo nui fontego, dove io feci assapere⁸⁷⁶ al signor Assambei (el qual se ritrovava lì) che io era⁸⁷⁷ zonto e⁸⁷⁸ che desiderava d'andar⁸⁷⁹ alla sua presentia, et incontinenti⁸⁸⁰ la matina sequente mandando per mi, me⁸⁸¹ apresentai a lui, cusi⁸⁸² mal in ordine che me rendo certo che quello haveva⁸⁸³ in dosso tutto⁸⁸⁴ non valeva do⁸⁸⁵ ducati. Veteme volentieri e de primo me⁸⁸⁶ dis-

сколько склонные к разбою. У них многочисленнейшие замки, построенные на отвесных скалах и в лесистых местах, чтобы останавливать на перевалах и грабить путников. Многие из них по этой причине разрушены синьорами, из-за вреда, который они причиняют караванам, проходящим через них. Я имел возможность столкнуться с их нравами⁸². 4 апреля 1474 года мы выехали из города, называемого Кеджан⁸³ [Хизан], владетель которого подчинен синьору Хасанбею. На расстоянии около полудня пути от города, находясь в земле синьора Хасанбея, когда мы находились на вершине одной высокой горы, на нас напали эти курды, и упомянутый посол, и мой секретарь, и двое других были убиты, я и другие — ранены. Они захватили вьюки и все, что нашли. Я (будучи верхом) съехал с дороги и скрылся в одиночку, затем остальные и раненые нашли меня. И вместе мы объединились с неким «халифом», то есть предводителем пилигримов⁸⁴, чтобы пройти бы больше, чем могли. Затем, на третий день мы пришли в Вастан⁸⁵, город в упадке и плохо населен, около 300 семей⁸⁶. На расстоянии двух дней от него находится город, называемый Хой⁸⁷, который также разрушен, здесь от 400 семей, они живут ремеслом и обработкой земли. Находясь у основания горы Тавр, я решил отделиться от этого «халифа». Я взял одного из его спутников в качестве проводника, и через три дня оказался рядом с Тавризом⁸⁸, городом знаменитейшим. Находясь в сельской местности, мы встретились с некими туркоманами, с которыми были некие курды, которые пошли в нашу сторону. Они спросили, куда мы идем. Я им ответил, что иду на встречу с синьором Хасанбеем, с письмами, которые направлены ему. Один из них потребовал, чтобы я показал их ему, я мягко ответил ему, что он не настолько знатен, чтобы я дал их ему в руки. Он поднял кулак⁸⁹ и ударил меня в челюсть так сильно, что затем 4 месяца у меня продолжалась эта боль. Он также сурово избил моего переводчика, и оставил нас там совершенно удрученными, как можно себе представить.

Прибыв в Тавриз, мы оказались в каравансарае⁹⁰, то есть по-нашему фондако, откуда я известил синьора Хасанбея (который вернулся туда), что я уже прибыл, и что решил прийти для представления ему. В скором времени, на следующее утро, он прислал за мной. Я предстал перед ним в настолько жалком виде, что мне кажется наверняка, что вся моя одежда⁹¹ не стоила двух дукатов. Он посмотрел на меня с удовольствием, и сначала поприветствовал, сказал, что хорошо, что он узнал о смерти своего посла и остальных 2,

se che fusse el ben⁸⁸⁷ venuto et che ben lui haveva intesa⁸⁸⁸ la morte del suo ambassador e degli altri .2. e de⁸⁸⁹ l'assassinamento a nui fatto, proveder promettendo⁸⁹⁰ a tutto in cotal modo che non havessimo alcun⁸⁹¹ danno. Poi li apresentai la lettera⁸⁹² de credenza la qual sempre tegniva in petto. Fecemela lezer⁸⁹³ a mi, conciosia che altri non se ritrovavan⁸⁹⁴ apresso de lui che la sapesse lezer, et interpretare⁸⁹⁵ da uno interprete. Inteso che⁸⁹⁶ hebbe quello la diceva, repose che⁸⁹⁷ io dovesse andar con li soi⁸⁹⁸ (a nostro modo) con li sui conseieri e⁸⁹⁹ che dicesse tutto quello che ne era sta' robato, e⁹⁰⁰ che'l mettesse in notta⁹⁰¹, et altro, se io haveva⁹⁰² da dir, e⁹⁰³ poi che me ne⁹⁰⁴ andasse alla habitation mia, dove, quando li pareria tempo, manderia per mi. El logo dove retrovai⁹⁰⁵ questo signor⁹⁰⁶ stava in questo modo: primo haveva⁹⁰⁷ una porta e drento di essa un⁹⁰⁸ spatio quadro de quatro over .5. passa dove sentavano⁹⁰⁹ li soi⁹¹⁰ primi da .8. in .X.⁹¹¹; eravi⁹¹² poi un'altra⁹¹³ porta, apresso⁹¹⁴ di questa, su la qual stava uno homo per guardia di essa porta con una bacheta⁹¹⁵ in mano; intrato che fui in questa porta, trovai un zardino⁹¹⁶ quasi tutto prado de⁹¹⁷ trifoglio, amurato di terreno. Da la⁹¹⁸ banda drita⁹¹⁹ dil quale è un salizato, poi⁹²⁰ circa passa .30.⁹²¹ è una loza⁹²² a nostro modo in volto, alta da quel salizato .4.⁹²³ over .6.⁹²⁴ scalini; in mezo⁹²⁵ di questa loza⁹²⁶ è una fontana simile a un canaletto⁹²⁷, sempre piena. Et ne l'intrar di⁹²⁸ ditta loza⁹²⁹ a man sinistra stava il⁹³⁰ signor, sentato su un⁹³¹ cussino de brochato⁹³² d'oro con un⁹³³ altro simile drieto a le spale⁹³⁴. A ladi⁹³⁵ del qual⁹³⁶ era un⁹³⁷ brochier alla morescha⁹³⁸ con la sua simitara, e⁹³⁹ tutta la loza era coperta de⁹⁴⁰ tapedi. Atorno sentavano de li sui⁹⁴¹ primi. La loza⁹⁴² era tutta lavorata de⁹⁴³ musaico, non minuto come usamo nui, ma grosso e bellissimo, de diversi colori. Nel primo zorno che mi ritrovai a esser⁹⁴⁴ lì, erano alcuni cantatori⁹⁴⁵ e sonatori con arpe grande un passo, le quale essi tegnivano⁹⁴⁶ reverse, zoè capo a piedi; lauti⁹⁴⁷, ribebe, cymbali⁹⁴⁸, pive e tanti con voce consonante. El dì sequente me⁹⁴⁹ mandò a vestir do⁹⁵⁰ veste de seda, le qual⁹⁵¹ furono un subbo fodrate de barco⁹⁵² et una zuppa, un fazuol⁹⁵³ de seda da cenzer⁹⁵⁴, una peza⁹⁵⁵ de bombaso⁹⁵⁶ sottil da metter⁹⁵⁷ in capo e ducati .20.⁹⁵⁸ e mandome a dir⁹⁵⁹ che andasse al maidan, zoè a la piazza, a veder el tanfaruzo, zoè⁹⁶⁰ la festa. Andai lì a cavallo e trovai su⁹⁶¹ quella piazza cerca⁹⁶² homini .3000. a cavallo et a piedi più de do tanto. Li fioli⁹⁶³ del signor stavano ad⁹⁶⁴ alcune fenestre. Quivi furno⁹⁶⁵ portati alcuni lovi salvatici ligati per un pede drieto⁹⁶⁶ con corde, li⁹⁶⁷ quali

и о разбойном нападении на нас, чтобы принять необходимые меры во всем таким образом, чтобы мы не понесли какого-либо ущерба. Затем я представил ему верительные грамоты, которые всегда хранил на груди. Он предложил мне прочесть их, поскольку рядом с ним не нашлось другого, кто мог бы читать, и перевести через переводчика. Поняв то, о чем там говорилось, он сказал, что мне следовало бы встретиться с его [людьми] (по нашему обычаю), с его секретарями, и рассказать обо всем, что было похищено, и что перечислено в списке, и остальное, что я должен был сказать, а затем, что я должен вернуться в свое жилище, куда, когда придет положенное время, он пошлет за мной. Место, где располагается этот синьор, устроено таким образом: впереди находятся ворота, а внутри — пространство от четырех до 5 пассив, где находятся его приближенные, от 8 до X. Дальше находится другая дверь, у которой стоит человек для охраны этой двери с палкой в руке. Войдя в эти ворота, я оказался в саду, почти всем — луге из клевера, обнесенном стеной из сырцового кирпича, с правой стороны — мостовая, затем через приблизительно 30 пассив — лоджия⁹² с куполом по нашему образцу, высота которой — на 4 или 6 ступеней, в середине этой лоджии находится фонтан, подобный желобку, всегда наполненный. При входе в эту лоджию, с левой стороны находится синьор, сидящий на подушке из золотой парчи, с другой подобной за спиной. Сбоку от него — маленький круглый морисский щит и кривая восточная сабля⁹³, а вся лоджия покрыта коврами. Вокруг него стоят его приближенные. Вся лоджия украшена мозаиками, не мелкими, какие используем мы, но большими и красивейшими, разных цветов⁹⁴. В первый день, когда я оказался там, были некоторые музыканты и певцы с арфами величиной в один пассив, которые они держали наоборот, то есть вверх ногами, лютнями, ребекками, волынками⁹⁵, и все они согласно играли. На следующий день он прислал мне для экипировки две шелковых одежды, которыми были кафтан, подбитый парчой⁹⁶, и кафтан; фарделл⁹⁷ шелка для пояса, кусок тонкого хлопка для головного убора и 20 дукатов. Он послал сказать мне, чтобы я пришел на майдан, то есть на площадь, чтобы посмотреть танфаруджо⁹⁸, то есть празднество. Я появился там верхом, и обнаружил на этой площади около 3000 человек конных, а пеших — более чем вдвое больше. Дети синьора находились перед некими окнами. Туда привели нескольких лесных волков, связанных за задние ноги веревками, которых одного за другим отпускали, и по-

ad⁹⁶⁸ uno ad⁹⁶⁹ uno fidevano lassati andar per insicia a mezo la piazza⁹⁷⁰, poi uno apto a ciò se⁹⁷¹ faceva avante⁹⁷² alzando le man per darli et il lovo a⁹⁷³ l'incontro li andava a la⁹⁷⁴ via de la⁹⁷⁵ gola: ma (per esser⁹⁷⁶ lui apto⁹⁷⁷ et per⁹⁷⁸ saperse⁹⁷⁹ schivare) non lo branchava⁹⁸⁰ si non in li brazi⁹⁸¹, dove non li poteva far male, per non poder trapassar⁹⁸² con li denti quelle zuppe de⁹⁸³ che era vestito; li cavali⁹⁸⁴ per paura fugivano fra gli⁹⁸⁵ altri e⁹⁸⁶ molti d'essi cascavano sotto sopra, parte in quella aqua e parte in terra; la qual aqua passa⁹⁸⁷ per la città; e⁹⁸⁸ (quando havevano stracho⁹⁸⁹ un lovo) ne facevano vegnir⁹⁹⁰ un altro. E⁹⁹¹ questa festa facevano ogni venere.

Finita la festa io fui condotto⁹⁹² dal signor⁹⁹³ nel logo⁹⁹⁴ ditto di⁹⁹⁵ sopra et fui fatto sentare⁹⁹⁶ in logo⁹⁹⁷ honorato. E⁹⁹⁸ sentati tutti quelli che potevano sentar⁹⁹⁹ in questa loza e¹⁰⁰⁰ li altri secondo le¹⁰⁰¹ lor condicion¹⁰⁰² in su tape di a la morescha, furon messi mantilli a torno su li tapedi et avanti¹⁰⁰³ de ciascaduno¹⁰⁰⁴ fu posto un bacil¹⁰⁰⁵ d'argento nel qual¹⁰⁰⁶ era una ingistara de vino¹⁰⁰⁷ et uno ramin d'aqua et una taza¹⁰⁰⁸, tutte d'arzeno. Vennero in questo mezo¹⁰⁰⁹ alcuni con certi animali che¹⁰¹⁰ erano sta' mandadi¹⁰¹¹ da un¹⁰¹² signor de India. E primo¹⁰¹³ de i quali fu una leonza in cadena¹⁰¹⁴ menata da uno che havea pratica de simil cose, la qual¹⁰¹⁵ in suo lenguazo¹⁰¹⁶ chiamano babinth¹⁰¹⁷; è simile¹⁰¹⁸ a una leonessa, ma ha el pello¹⁰¹⁹ vermiglio, vergato tutto de verge nere¹⁰²⁰ per traverso; ha la faza¹⁰²¹ rossa con tache¹⁰²² bianche e nere¹⁰²³, el ventre bianco, la coda simile¹⁰²⁴ a quella d'un leone; mostra d'esser¹⁰²⁵ bestia molto feroce¹⁰²⁶. Poi fu ducto un leon¹⁰²⁷ et messo con la leonza un pocho¹⁰²⁸ da largo et sbito¹⁰²⁹ la leonza se messe guata¹⁰³⁰ per voler saltar, come fanno le gatte, adosso al leon, se non che colui il qual¹⁰³¹ l'havea a¹⁰³² mano la tirò da lontano. Drieto questo furon menati doi alephanti, li¹⁰³³ quali quando furono per mezo il¹⁰³⁴ signor (a certa parola li disse colui che li menava) guardono¹⁰³⁵ ditto signor bassando¹⁰³⁶ la testa con una certa gravità, como¹⁰³⁷ se li¹⁰³⁸ volesseno far¹⁰³⁹ riverentia. El mazor de questi fu menato da poi a un arboro che¹⁰⁴⁰ era nel zardino, grosso quanto è un¹⁰⁴¹ homo a traverso, et¹⁰⁴² (dicendo colui che l'haveva¹⁰⁴³ in cathena certe parole) misse¹⁰⁴⁴ la testa al ditto arboro¹⁰⁴⁵ et detteli alcune scorlate¹⁰⁴⁶, poi se voltò a l'altra mano e fece el simile in modo che lo cavò. Fu¹⁰⁴⁷ menata da poi una zyrapha¹⁰⁴⁸, la qual¹⁰⁴⁹ essi chiamano zirnafa¹⁰⁵⁰, animal alto in gambe quanto un¹⁰⁵¹ gran cavallo e più, el quale ha le gambe de drieto mezo piè più curte¹⁰⁵² di quello che sono¹⁰⁵³ quelle davanti;

зволюли дойти вплоть до середины площади. Затем произошло следующее: вперед вышел [человек], поднимая руки, чтобы ударить, а волк в свою очередь бросался ему на горло, но (поскольку это было представление, и поскольку тот умел уворачиваться) не мог ухватить его ни за руку, ни за рукав, где он не мог причинить ему вреда, поскольку не мог прокусить зубами кафтан, в который тот был одет. Лошади в страхе разбежались в разные стороны, и многие из них падали в беспорядке частью в тот арык⁹⁹, который течет по городу, частью — на землю. И (когда переутомлялся один волк) туда выводили другого. Это празднество совершают каждую пятницу.

Когда праздник закончился, меня отвели к синьору в вышеупомянутое место, и посадили на почетном месте. И посадили всех, кто мог сидеть в этой лоджии, и других, в соответствии с их положением, на арабские ковры, на ковры были положены скатерти, и перед каждым поставлен серебряный поднос, на котором находился графин с вином, кувшин с водой и чаша, все серебряное. В центр вошли несколько [человек] с некими животными, которые были посланы синьором Индии¹⁰⁰. Первой из них была тигрица, которую вел на цепи один из них, опытный в этом деле, которую на их языке называют бабинкт¹⁰¹, она похожа на львицу, но у нее ярко-красная шерсть, вся исполосованная поперечными черными полосками, ее морда красная, с белыми и черными пятнами, брюхо белое, хвост подобный львиному. Она представляется животным очень хищным. Потом вывели льва и поводыря¹⁰² с львицей, несколько меньшей по ширине, и внезапно львица подозрительно посмотрела и захотела прыгнуть, поскольку это была кошка [самка], влюбленная во льва; если бы не тот, который держал ее руками, не оттащил ее в сторону. Внутрь ввели двух слонов, которые, когда были перед синьором, (по некоторым словам, которые говорил им тот, кто вел) посмотрели на упомянутого синьора, склонив голову, с некоторой значительностью, как будто хотели сделать ему реверанс. Затем наиболее крупного из них отвели к дереву, которое было в саду, большому настольку, как человек поперек, и (после того как тот, кто держал цепь, сказал некоторые слова) [слон] прислонил голову к упомянутому дереву и несколько раз встряхнул его, затем повернулся с другой стороны и сделал то же самое таким образом, что выдернул его. Затем привели жирафу, которую они называют джирнафа, животное с длинными ногами, как у большой лошади и более, у которой задние ноги вдвое короче, чем передние. У нее раз-

ha l'ongia¹⁰⁵⁴ fessa come ha el bove¹⁰⁵⁵, el pilo¹⁰⁵⁶ quasi pavonazo¹⁰⁵⁷, per tutta la pelle¹⁰⁵⁸ sonno quadri negri grandi e piccoli¹⁰⁵⁹ secondo il logo¹⁰⁶⁰; el ventre è biancho¹⁰⁶¹ con un pello¹⁰⁶² assai longeto¹⁰⁶³; la coda ha pochi pili, come la coda de l'asino; ha corne piccole¹⁰⁶⁴ simile a quelle d'un¹⁰⁶⁵ capriolo; ha el collo un¹⁰⁶⁶ passo e più longo; ha la lengua longa una brazo, pavonaza e tonda, como¹⁰⁶⁷ l'anguilla. Tira con la lengua¹⁰⁶⁸ herba e¹⁰⁶⁹ rami d'arbor, che han¹⁰⁷⁰ a manzar, con tanta presteza¹⁰⁷¹ che a mala pena se vede. La testa è simile¹⁰⁷² a quella del cervo ma più polita; con la qual, stagando in terra, zonze alto .15. piedi; ha el petto più largo che un¹⁰⁷³ cavallo, ma la groppa stretta, come de uno asino. Monstra d'esser animal bellissimo, non però da portar pesi. Drieto a questo furon¹⁰⁷⁴ portati in .3. cabie¹⁰⁷⁵ tre para de columbi¹⁰⁷⁶ bianchi e negri, simili a li¹⁰⁷⁷ nostri excetto che¹⁰⁷⁸ havevano il¹⁰⁷⁹ collo pocho¹⁰⁸⁰ longo a similitudine de¹⁰⁸¹ l'ocha, de li¹⁰⁸² qual credo che in quel loco¹⁰⁸³ sia grande penuria, perché altrimenti¹⁰⁸⁴ non l'haverian¹⁰⁸⁵ portati. Drieto a questo furon¹⁰⁸⁶ portati tre papaga¹⁰⁸⁷ dal becho¹⁰⁸⁸ grande de¹⁰⁸⁹ diversi colori e¹⁰⁹⁰ dui gatti de¹⁰⁹¹ quelli che¹⁰⁹² fanno il zubeto¹⁰⁹³. Me levai da¹⁰⁹⁴ poi et¹⁰⁹⁵ andai in una camera dove¹⁰⁹⁶ me fu¹⁰⁹⁷ dato da manzar. Manzato ch'io havì, colui che¹⁰⁹⁸ era sopra li ambascadori me¹⁰⁹⁹ dette licentia e disseme che¹¹⁰⁰ andasse alla bonhora¹¹⁰¹. Pocho da poi che¹¹⁰² era zonto a casa fo¹¹⁰³ mandato per mi, e ritornato che fui¹¹⁰⁴ dal signor fui¹¹⁰⁵ dimandato perché me¹¹⁰⁶ era partito. Respose che meimandar¹¹⁰⁷ m'havea data licentia et el¹¹⁰⁸ signor indegnato¹¹⁰⁹ contra di costui lo fece chiamar et in sua presentia destender e¹¹¹⁰ batter; .8.¹¹¹¹ zorni da poi per mia intercessione¹¹¹² fu tolto in gratia. El giorno drieto che costui fu batuto¹¹¹³ el signor me fece chiamar¹¹¹⁴ da matina; andai et trovailo¹¹¹⁵ nel logo¹¹¹⁶ sopraditto e fui posto a seder¹¹¹⁷ dove era sta' posto prima. In questo zorno, per esser zorno de¹¹¹⁸ festa e per la venuta di ambascadori¹¹¹⁹ de India, furon fatti molti honorevol triumphi¹¹²⁰; et prima i sui¹¹²¹ cortesani furon vestiti de panni d'oro e¹¹²² seda e¹¹²³ zambelotti de diversi colori. Erano ne la loza¹¹²⁴ sentati cerca .40. di più¹¹²⁵ honorevoli. In li¹¹²⁶ andedi cerca¹¹²⁷ .100., fuora de li¹¹²⁸ andedi cerca¹¹²⁹ .200., tra le do¹¹³⁰ porte cerca¹¹³¹ .50., in la piazza¹¹³² atorno atorno circa¹¹³³ .2000.¹¹³⁴, tutti sentati con expectation¹¹³⁵ de manzar¹¹³⁶. In mezo¹¹³⁷ di quali erano cavalli circa .4000. Stagando in questo modo vennero li do ambascadori¹¹³⁸ de India i quali furon¹¹³⁹ posti a sentare per mezo il signor¹¹⁴⁰. Et incontinente se incominciò a por-

двоенные копыта, как у быка, ее шерсть почти темно-лиловая, и на всей шкуре — квадратные черные пятна, крупные и мелкие в зависимости от места, брюхо — белое, с шерстью достаточно длинноватой. На хвосте небольшая кисточка, как у осла. У нее маленькие рожки, как у косули, шея — длиной в один пасс¹⁰³ и более. Язык у нее — длиной в браччо¹⁰⁴, темно-лиловый и круглый, как угорь. Она уплетает языком траву и ветви деревьев, которыми питается, с такой быстротой, что это трудно увидеть. Ее голова подобна таковой у оленя, но более совершенная, с которой, стоя на земле, она достигает 15 футов высоты. Ее грудь более широкая, чем у лошади, а круп — узкий, как у осла. Это животное выглядит прекраснейшим, однако не для перевозки грузов. Вслед за этим принесли в 3 клетках три пары голубей белых и черных, подобных нашим, за исключением того, что шея у них несколько длинная, наподобие гусиной. Я думаю, что в том месте великий недостаток в них, поскольку иначе их не привезли бы. Затем принесли трех попугаев с большими клювами, разных цветов, и двух цибетт¹⁰⁵, таких, из которых получают цибетин¹⁰⁶. Затем я поднялся и пошел в комнату, где мне дали еду. Когда я съел то, что было, тот, кто был над послами, предложил мне освободиться и уйти похорошему. Вскоре после того, как я пришел домой, за мной послали, я вернулся, поскольку это сделал [позвал] синьор. Он спросил меня, почему я ушел. Я ответил, что меня спровадили, мне дали увольнение, и синьор, возмущенный против того, кто это сделал, призвал его и в своем присутствии повалил и поколотил; через 8 дней по моему ходатайству он был прощен. На следующий день после того как его поколотили, синьор позвал меня утром, я пришел и нашел его в вышеупомянутом месте, он сидел там же, где и прежде. В этот день, поскольку это был день праздника, и из-за прихода послов из Индии, были устроены многие великие торжества. Во-первых, его придворные были облачены в одежды из золота, шелка и камлоты разных цветов. В лоджии сели около 40 наиболее знатных. Во входах — около 100, снаружи от входов — около 200, между двумя воротами — около 50, на площади повсюду вокруг — около 20 000, все предчувствовали ожидаемый пир. Среди них было около 4 000 лошадей. Придерживаясь такого порядка, вошли два посла Индии, которые были посажены перед синьором. Затем начался внос подарков, которые проносили перед синьором и теми, кто составлял его окружение. Сначала это были вышеупомянутые животные, затем около 100 человек, один за другим, каждый

tar¹¹⁴¹ li presenti, i quali passavano per avanti el signor e¹¹⁴² quelli che¹¹⁴³ erano in sua compagnia. Li¹¹⁴⁴ quali furono prima gli¹¹⁴⁵ animali anteditti, da poi cerca¹¹⁴⁶ homini .100. un¹¹⁴⁷ drieto a l'altro, i quali havevano¹¹⁴⁸ sopra le braze¹¹⁴⁹ cinque tolpani per uno, cioè .5.¹¹⁵⁰ pezze de telle bombasine suttilissime de le qual¹¹⁵¹ se fanno quelle sesse¹¹⁵² da metter¹¹⁵³ in capo. Valeno .5.¹¹⁵⁴ in .6. ducati l'una. Da poi vennero .6. homini che haveano¹¹⁵⁵ .6. pese¹¹⁵⁶ de seda per uno in brazo¹¹⁵⁷. Poi vennero .9.¹¹⁵⁸, cadauno de quali haveano in man¹¹⁵⁹ una taza¹¹⁶⁰ d'argento ne le qual¹¹⁶¹ era pietre pretiose, come dinoterò¹¹⁶² di sotto. Drieto a questi vennero¹¹⁶³ alcuni con catini e piadene¹¹⁶⁴ de porcellana¹¹⁶⁵, poi alcuni con legni¹¹⁶⁶ de aloe e sandali grandi e grossi. Poi vennero circa .25. colli de spetie portati con stange¹¹⁶⁷ e corde, a ogniuno di quali erano .4. homini. Passati¹¹⁶⁸ questi el¹¹⁶⁹ fu portato ad¹¹⁷⁰ ogniuno da manzar. Drieto al¹¹⁷¹ manzar il signor dimandò a questi ambasciatori se'l iera¹¹⁷² altro signor cha'l¹¹⁷³ suo che fusse mossulman¹¹⁷⁴, che vol dir machometan¹¹⁷⁵. Resposeno che ne eran do¹¹⁷⁶ altri e¹¹⁷⁷ tutto el resto eran¹¹⁷⁸ christiani. El dì sequente el signor mandò per mi e disseme che¹¹⁷⁹ voleva darmi un pocho de tanfaruzo e mostrarmi¹¹⁸⁰ le zoie che li eran sta' mandate da questo signor de¹¹⁸¹ India. E prima me¹¹⁸² fece dar in man un¹¹⁸³ dedal da¹¹⁸⁴ arco d'oro che havea in mezo un¹¹⁸⁵ rubino de carati do e¹¹⁸⁶ intorno alcuni diamanti; do¹¹⁸⁷ anelli d'oro con do¹¹⁸⁸ rubini de charati¹¹⁸⁹ quatro; de fili¹¹⁹⁰ de perle .60. de carati .5.¹¹⁹¹ l'una; perle .24.¹¹⁹² ligate in peroli de charati¹¹⁹³ .7. l'una, bianche ma non ben tonde; un¹¹⁹⁴ diamante in punta de charati¹¹⁹⁵ .20., non troppo netto ma de bona aqua; do teste de ocelli morti in camain, li¹¹⁹⁶ quali mostravano d'esser¹¹⁹⁷ molto diversi da li¹¹⁹⁸ ocelli de le region¹¹⁹⁹ nostre. Monstrate che'l me¹²⁰⁰ hebbe queste zoglie esso me dimandò quel che me ne¹²⁰¹ pareva de¹²⁰² questo presente, subzonzendo¹²⁰³: «El me l'ha¹²⁰⁴ mandato un signor de là¹²⁰⁵ del mar», cioè de là dal Colpho¹²⁰⁶ de Persia. Li resposi che'l presente era bellissimo e¹²⁰⁷ di grandissimo pretio, ma non però tanto grande che lui non meritasse molto mazure¹²⁰⁸. Drieto a questo esso me disse: «Io¹²⁰⁹ te voglio mostrar anchor¹²¹⁰ le mie», e comandò che'l fusse tolta una tachia de¹²¹¹ seda da puto e¹²¹² che me fusse data in mano. Io subito tolsi el fazoleto en man¹²¹³ per brancharla¹²¹⁴ mediante el fazoleto e¹²¹⁵ non tocharla¹²¹⁶ con le man¹²¹⁷. Al qual atto esso¹²¹⁸ me resguardò e revoltato¹²¹⁹ ai soi surridendo¹²²⁰ disse: «Guarda Italiani», come¹²²¹ se laudasse la maniera e¹²²² modo mio nel tuor di¹²²³ quella

из которых держал на руках по пять тюрбанов¹⁰⁷, то есть 5 кусков ткани бокарина¹⁰⁸, тончайшей, из которой делают рулоны для ношения на голове. Они стоили от 5 до 6 дукатов за штуку. Затем прошли 6 человек, у которых в руках у каждого были по 6 нош шелка. Затем прошли 9, каждый из которых держал в руках серебряный поднос с драгоценными камнями, которые опишу ниже. Сразу за ними прошли некоторые [люди] с большими тарелками и суповыми мисками из фарфора, затем некоторые с [кусками] дерева алоэ и сандала, большими и тяжелыми. Затем пронесли¹⁰⁹ около 25 мешков специи, которые переносили с помощью жердей и веревок, при каждом было 4 человека. Когда они прошли, все отправились на пир. После пира синьор спросил этих послов — есть ли там, кроме их государя, другой синьор, который был бы мусульманином, то есть магометанином. Они ответили, что там есть двое других, но оба остаются христианами. Затем синьор обратился ко мне и сказал мне, что хочет дать мне немножко танфаруджо [празднества] и показать мне драгоценности, которые присланы от этого синьора Индии. Сначала он дал мне в руки золотое кольцо для стрельбы из лука¹¹⁰, у которого в середине был рубин в два карата, а вокруг — несколько алмазов; два золотых кольца с двумя рубинами по четыре карата; 60 низок жемчужин, по 5 каратов каждая; 24 жемчужины, соединенные в бусы, по 7 каратов каждая, белые, но не совсем круглые; один алмаз заостренно огранный¹¹¹, не слишком чистый, но хорошей воды; две геммы с головами мертвых птичек, которые выглядят весьма отлично от птичек наших краев. Когда мне были показаны эти драгоценности, он спросил меня, как мне представляются подарки, приговаривая: «Мне их прислал государь из-за моря», то есть из-за Персидского залива¹¹². Я ответил ему, что подарок был прекраснейший и величайшей ценности, однако же, он заслуживал бы намного большего. После этого он сказал мне: «Я хочу показать тебе еще мои [драгоценности]», и повелел мальчику достать некий футляр [для драгоценностей] из шелка и передать мне в руки. Я тут же достал платок, чтобы взять его посредством платка, а не прикасаться к нему руками. Когда это произошло, он посмотрел на меня и, обернувшись к своим, улыбаясь, сказал: «Учитесь у итальянцев»¹¹³, так он похвалил мои манеру и способ обращения с футляром. На верху этого футляра находился балас¹¹⁴, сделанный в форме финика, чистый и хорошего цвета, в 100 каратов, вокруг которого находились несколько крупных [каменей] бирюзы, но старых, и несколько крупных

tachia¹²²⁴. In cima di questa tachia¹²²⁵ era uno balasso forado de la¹²²⁶ forma de un datolo¹²²⁷, netto e¹²²⁸ di bon color, de charati¹²²⁹ .100., attorno del qual¹²³⁰ erano certe turchese grande, ma vechie¹²³¹, et certe perle grosse, anchora¹²³² esse vechie¹²³³. Drieto a questo fece portar alcuni vasi de porcellana e¹²³⁴ di diaspro molto belli.

Un'altra volta ch'io fui¹²³⁵ con esso lo¹²³⁶ ritrovai in una camera sotto un paviglion¹²³⁷ et alhora mi¹²³⁸ dimandò quello mi pareva de essa e¹²³⁹ se'l se ne feva de cusì fatte¹²⁴⁰ ne i logi de Franchi. Li risposi¹²⁴¹ che'l me¹²⁴² pareva benissimo e¹²⁴³ che non era da far comparison tra i¹²⁴⁴ nostri logi e i soi, conciosia che¹²⁴⁵ molto mazor era la potentia sua cha¹²⁴⁶ la nostra e¹²⁴⁷ poiché da nui non¹²⁴⁸ se usa simil¹²⁴⁹ camere. Et invero era bellissima et¹²⁵⁰ ben lavorata de lignami¹²⁵¹ in modo de¹²⁵² una cuba, infassada¹²⁵³ de panni de setta¹²⁵⁴ recamadi e¹²⁵⁵ doradi e ne la¹²⁵⁶ parte inferiore d'ognio¹²⁵⁷ intorno insternuta de¹²⁵⁸ tapedi bellissimi. Poteva voltar da¹²⁵⁹ passi .14. De¹²⁶⁰ sopra a¹²⁶¹ questa camera era una tenda quadra grande recamada, destesa in forza¹²⁶² de .4. arbori, la quale li feva umbra. Tra la quale e la cuba era un bel paviglion¹²⁶³ de bucassin, da la¹²⁶⁴ parte de drento¹²⁶⁵ tutto lavorato e¹²⁶⁶ recamado. La porta de la camera¹²⁶⁷ era de sandali a tarsia¹²⁶⁸ con fili d'oro e radiceli di¹²⁶⁹ perle per dentro, lavorada e intagiada¹²⁷⁰. El signor ritrovai¹²⁷¹ che sedeva insieme¹²⁷² con certi sui principali et haveva dinanzi sé un¹²⁷³ fazolo ingropato¹²⁷⁴, el quale¹²⁷⁵ esso aperse e¹²⁷⁶ trasse d'esso una filza de¹²⁷⁷ balassi .12., simili a olive, netti, de bon color¹²⁷⁸, de carati da .50.¹²⁷⁹ in .75. l'uno. Drieto a questo tolse un¹²⁸⁰ balasso de¹²⁸¹ onze .2½. in tavola de una bella forma, grosso un detto¹²⁸², non forado, de color perfettissimo, in uno canto¹²⁸³ del qual erano certe litterine¹²⁸⁴ moresche. Dimandai che lettere eran quelle et esso me¹²⁸⁵ repose che¹²⁸⁶ eran sta' fatte per un signor, ma da poi altri signori, e¹²⁸⁷ smilmente lui, non li volea haver voluto¹²⁸⁸ metter lettere¹²⁸⁹, che in tutto saria¹²⁹⁰ sta' guasto. Dimandome da poi quello a mio giuditio¹²⁹¹ poteva valer quel¹²⁹² ballasso. Io lo guardai e¹²⁹³ surrissi, et egli a me¹²⁹⁴: «Di' che te ne par¹²⁹⁵». Risposi¹²⁹⁶: «Signor, io non ne vidi¹²⁹⁷ mai un simile¹²⁹⁸, né credo che'l se ne trova¹²⁹⁹ alcuno che li possa star a parangon e (se li desse pretio¹³⁰⁰ et el balasso avesse lingua) me dimandaria se¹³⁰¹ io ne havea mai più veduto simili¹³⁰². Et io seria¹³⁰³ constreto¹³⁰⁴ a responderli de no. Credo, signor, che non se potria apretiar con oro ma con qualche città». Guardomi et disse: «Prancatani, Catani¹³⁰⁵, tre ochi ha il¹³⁰⁶ mondo, do¹³⁰⁷ ne hanno Catani e¹³⁰⁸ uno i

жемчужин, тоже старых. После этого принесли несколько очень красивых ваз из фарфора и яшмы¹¹⁵.

Когда я был с ним в другой раз, я нашел его в некоей палате, и тогда он спросил меня, как она мне представляется, и используют ли так же сделанные в землях франков. Я ответил ему, что она кажется мне прекраснейшей, и что не буду делать сравнение между нашими землями и его, поелику его мощь значительно больше нашей, и поскольку у нас не используются такие палаты. А она действительно была прекрасной, и хорошо сделанной из дерева в форме купола¹¹⁶, отделана шелковыми тканями, вышитыми и золочеными, а во внутренней части везде вокруг выстлана прекраснейшими коврами. Ее окружность — около 14 пассив. Сверху над этой палатой находится большой квадратный вышитый тент, натянутый с силой на четырех деревьях, которые создают тень. Между ним и куполом находится красивый шатер из бокасина, во внутренней части везде отделанный и вышитый. Дверь палаты — из сандала, инкрустированная золотой проволокой и перламутром с внутренней стороны, отделанная и резная. Синьор сидел вместе с несколькими своими первейшими людьми, перед ним был платок, завязанный узлом. Он развязал его и вытащил из него нитку с 12 [нанизанными] баласами, подобными оливе, чистыми и хорошего цвета, от 50 до 75 каратов каждый. Затем он достал балас в 2½ унции, плоский, красивой формы, тяжелый, как сказано, не просверленный, совершеннейшего цвета, на боковой стороне которого были некоторые арабские буквочки. Я спросил его, что это за буквы, и он ответил мне, что они сделаны для некоего монарха, но более поздние монархи, равно как и он, не хотели добавлять буквы, чтобы не повредить его в целом. Затем он спросил меня, сколько, по моему разумению, может стоить этот балас. Я посмотрел на него и улыбнулся, а он мне: «Во что ты его оценишь?» Я ответил: «Синьор, я никогда не видел ничего подобного, и думаю, что не найдется такого, что могло сравниться бы с ним, и (если бы я назвал цену, а балас имел бы язык) он спросил бы меня, видел ли я еще подобный. И я должен был бы ответить ему, что нет. Думаю, синьор, он не будет оцениваться золотом, но каким-нибудь городом»¹¹⁷. Он посмотрел на меня и сказал: «Пранкатаини¹¹⁸, катаини, три глаза имеет мир, два их имеют катаини, а франки — один». Радостно он сказал: «Вот уж правда», — и повернувшись к окружающим сказал: «Я спросил этого посла, сколько стоит этот балас, и мне был дан такой ответ», повторив им все

Franchi». Baldamente el disse: «Bel vero», e¹³⁰⁹ voltandose verso li circostanti disse: «Ho dimandato¹³¹⁰ a questo ambasciatore¹³¹¹ quello po' valer¹³¹² questo balasso¹³¹³, et me ha fatta la sì fatta risposta», replicandoli tutto quello li havea¹³¹⁴ ditto. (Questa parola «Cataini, Cataini» havea aldita¹³¹⁵ per avanti da uno ambasciator¹³¹⁶ de l'imperator¹³¹⁷ tartaro el qual¹³¹⁸ retornava¹³¹⁹ dal Cataio¹³²⁰ del 1436, el qual (facendo la via de la¹³²¹ Tana) io accettai¹³²² in casa con tutti li soi¹³²³, sperando haver¹³²⁴ da lui qualche zoia; et un zorno, rasonando del Cataio¹³²⁵, me disse como¹³²⁶ quelli capi de la¹³²⁷ porta de¹³²⁸ quel signor sapevano chi erano Franchi, e¹³²⁹ dimandadoli io se l'era possibile che havessero¹³³⁰ cognition de' Franchi disse: «E comme¹³³¹ non la dobbiamo¹³³² haver nui? Tu sai come nui semo apresso¹³³³ Capha e che al continuo praticemo¹³³⁴ in quel logo¹³³⁵; e loro vieneno¹³³⁶ in el nostro lordo»). E sogionse¹³³⁷: «Nui Cataini havemo do ochi¹³³⁸, e vui Franchi uno». E¹³³⁹ (voltandosse verso i Tartari i quali erano lì) azonse¹³⁴⁰: «E vui nisuno», surridendo¹³⁴¹ tuttavia. E perhò¹³⁴² meglio intesi el¹³⁴³ proverbio di questo signor quando usò quelle parole. Fatto questo el me mostrò un¹³⁴⁴ rubino de onze¹³⁴⁵ .1½. a la¹³⁴⁶ forma de una castagna tonda, de bel¹³⁴⁷ colore e¹³⁴⁸ netteza, non forado, ligado in un¹³⁴⁹ cerchio d'oro, el qual¹³⁵⁰ a mi parse cosa¹³⁵¹ mirabile per esser de¹³⁵² tanta grandezza. Mostromi¹³⁵³ poi più baiassi zoieladi e¹³⁵⁴ non zoieladi, fra li quali el ne¹³⁵⁵ era uno a tavola quadra a modo de una bocheta, sul¹³⁵⁶ quale erano .5. ¹³⁵⁷ baiassi in tavola e fra essi quello de mezo¹³⁵⁸ de carati¹³⁵⁹ circa .30., i¹³⁶⁰ altri de carati¹³⁶¹ .20., in mezo di¹³⁶² quali erano perle grosse e turchese grande, ma non de¹³⁶³ gran conto, imperochè¹³⁶⁴ erano vecchie¹³⁶⁵. Drieto a questo el fece portar alcuni subbi de panno d'oro e de¹³⁶⁶ seda e de zambeloti¹³⁶⁷, damaschini frodati de¹³⁶⁸ seda e de armelini¹³⁶⁹ e de¹³⁷⁰ zebelini¹³⁷¹ bellissimi e disse¹³⁷²: «Questi sono de li panni de la nostra terra¹³⁷³ de Ies¹³⁷⁴. I vostri panni sono¹³⁷⁵ belli, ma pesano un pocho troppo¹³⁷⁶». Fece poi¹³⁷⁷ portar alcuni tapedi bellissimi, lavoradi de¹³⁷⁸ seda. El di seguente fui¹³⁷⁹ da esso, feceme andar da presso e disse¹³⁸⁰: «Io voglio che tu habbi un¹³⁸¹ poco di tanfaruzo». E detemi in man¹³⁸² uno camain de la grandezza¹³⁸³ de uno marcello in el qual¹³⁸⁴ era sculpita¹³⁸⁵ una testa de¹³⁸⁶ dona molto bella con cavelli da drieto e¹³⁸⁷ con una ghirlanda¹³⁸⁸ atorno, e¹³⁸⁹ disse: «Guarda, è questa Maria?». Resposi che no, e lui¹³⁹⁰: «Mo' chi ella?». Et io li dissi che era figura de qualchuna de le dee antique¹³⁹¹ che adoravano i burpares¹³⁹², cioè li idolatri. Dimandome come lo¹³⁹³ sapeva, et io risposi

то, что было сказано ему. (Эту пословицу «Китайцы, китайцы...» я слышал раньше от одного посла татарского императора, который возвратился из Китая в 1436 году, которого (во время путешествия в Тану) я принимал в доме со всеми его [людьми], надеясь получить от него какие-либо драгоценные камни. В один день, рассказывая о Китае, он сказал мне, что приближенные¹¹⁹ того [китайского] государя рассчитывали, что они были франки, а когда я спросил его, возможно ли, чтобы у них были знания о франках, он ответил: «А почему мы не должны иметь их? Ты знаешь, насколько мы близко к Каффе, и мы постоянно имеем связи с этим городом, а они приходят в нашу орду»). И он ухмыльнулся: «Мы, китайцы, имеем два глаза, а вы, франки — один». И (поворачиваясь в сторону татар, которые были там) дополнил: «А вы — ни одного», все еще улыбаясь. Вот поэтому я лучше понял пословицу этого синьора, когда он использовал те слова. После этого он показал мне рубин в 1½ унции в форме круглого каштана, хорошего цвета и чистоты, не сверленный, оправленный в золотой обруч, который показался мне удивительным по причине такой величины. Затем он показал мне больше баласов, оправленных и неоправленных, среди которых там был один плоский квадратный в виде пузырька, на котором были 5 плоских баласов, и между этими, которые в среднем каратов около 30 — другие, по 20 каратов, в середине которых были крупные жемчужины и крупная бирюза, но не большой важности, поскольку были старые. Затем он принес некоторые кафтаны из золотой парчи, и шелка, и камлота, дамаскина¹²⁰, вышитые шелком, и [отделанные мехом] горностая и соболя¹²¹, и сказал мне: «Они из тканей нашего города Йез¹²² [Йезд]. Ваши ткани красивы, но они стоят немного слишком¹²³». Потом он приказал принести некоторые красивейшие ковры, сделанные из шелка. Когда я в следующий раз был у него, он подошел ко мне поближе и сказал: «Я хочу, чтобы ты получил немножко танфаруджо». И он дал мне камео величиной в марчелло¹²⁴, на которой была вырезана голова женщины, очень красивая, с волосами сзади и с венком вокруг, и сказал: «Посмотри, это Мария?». Я ответил ему, что нет, а он: «Так кто она?». И я сказал ему, что это изображение какой-то из древних богинь, которой поклонялись бурпары¹²⁵, то есть идолопоклонники. Он спросил меня, откуда я знаю, и я ответил ему, что знаю это, поскольку такие вещи делали прежде прихода Иисуса Христа. Он немного повел головой и ничего не сказал больше. Потом он показал мне 3 алмаза, один —

che la cognosceva imperochè questi lavori furono fatti avanti l'advento de¹³⁹⁴ Iesù Christo. Sciorlò un¹³⁹⁵ poco la testa e non disse altro. Poi el me¹³⁹⁶ mostrò .3. ¹³⁹⁷ diamanti, uno de carati¹³⁹⁸ .30. di¹³⁹⁹ sotto e¹⁴⁰⁰ di sopra netissimo e gli¹⁴⁰¹ altri de carati¹⁴⁰² .10. in .12. tutti in punta, et disse mi: «Sonovi¹⁴⁰³ de sì fatte zoe¹⁴⁰⁴ da vui?». Et digandoli io de no¹⁴⁰⁵, tolse in man un mazo de¹⁴⁰⁶ perle de fili .40.¹⁴⁰⁷ in ciascuno di quali¹⁴⁰⁸ erano perle .30.¹⁴⁰⁹ de carati¹⁴¹⁰ .5. in .6.¹⁴¹¹ l'una, la mità di¹⁴¹² esse tonde e belle, el resto da zoielar¹⁴¹³, non disconze¹⁴¹⁴; poi fece metter¹⁴¹⁵ in un bacil¹⁴¹⁶ d'argento cerca¹⁴¹⁷ perle .40.¹⁴¹⁸ simile a perri¹⁴¹⁹ e zuche¹⁴²⁰ de carati .8. in .12. l'una, tutte¹⁴²¹ non forade e¹⁴²² di color bellissimo, e soggionse¹⁴²³ così surridendo¹⁴²⁴: «Io te ne mostreria¹⁴²⁵ una soma». Questo fu a una festa de notte a suo modo¹⁴²⁶, che fo a la circoncision¹⁴²⁷ de do sul¹⁴²⁸ fioli. El di seguente¹⁴²⁹ (andando¹⁴³⁰ per esser con lui¹⁴³¹) el ritrovai ne la¹⁴³² terra in uno¹⁴³³ campo grande, nel¹⁴³⁴ qual prima erano sta' seminati frumenti¹⁴³⁵ e da possa, per far¹⁴³⁶ una festa, segadi in herba e pagati¹⁴³⁷ a quelli de chi erano. In quel logo eran drciati¹⁴³⁸ molti paviglioni; voltosse¹⁴³⁹ verso alcuni de quelli¹⁴⁴⁰ erano con esso e¹⁴⁴¹ disse: «Andati e¹⁴⁴² mostratili questi paviglioni». Erano circa .100. per numero, di¹⁴⁴³ quali me ne¹⁴⁴⁴ furon mostrati circa .40. di¹⁴⁴⁵ più belli. Tutti havean le sue camere dentro e¹⁴⁴⁶ le coperte stratagliate de diversi colori et al basso tapedi bellissimi, tra i quali e quelli del Cairo e de Borsa¹⁴⁴⁷ (al mio iuditio¹⁴⁴⁸) è tanta differentia, quanta¹⁴⁴⁹ è tra li panni di¹⁴⁵⁰ lana francesca e¹⁴⁵¹ quelli de¹⁴⁵² lana del signor Matheo¹⁴⁵³. Feceme¹⁴⁵⁴ poi entrar¹⁴⁵⁵ in do¹⁴⁵⁶ paviglioni i quali erano pieni di¹⁴⁵⁷ vestimenti a suo modo, de¹⁴⁵⁸ seda e d'altre¹⁴⁵⁹ sorte de panni, messi in un¹⁴⁶⁰ gran cumolo¹⁴⁶¹, da una de le¹⁴⁶² bande di quali¹⁴⁶³ erano molte selle¹⁴⁶⁴ fornite d'argento, e me¹⁴⁶⁵ dissero: «Tutti questi fornimenti el di de la festa serano¹⁴⁶⁶ donati via per el¹⁴⁶⁷ signor». Le selle¹⁴⁶⁸ erano .40. Me mostroron¹⁴⁶⁹ etiamdio do¹⁴⁷⁰ porte lavorate grande, de sandali, de piedi¹⁴⁷¹ .6. l'una, intagliate con oro e¹⁴⁷² radice de perle per entro¹⁴⁷³ a lavor de tharsia¹⁴⁷⁴. Poi me ne¹⁴⁷⁵ tornai dal signor e da lui tolsi licentia. El¹⁴⁷⁶ seguente zorno lo ritrovai sentato al suo logo¹⁴⁷⁷ usato, dove li fu portate .8.¹⁴⁷⁸ piadene grande de legno in ciascuna de le qual erano¹⁴⁷⁹ un pan de zucharo¹⁴⁸⁰ candi fatto¹⁴⁸¹ in diversi modi, de peso de libre .8.¹⁴⁸² l'uno, et atorno eran tazete¹⁴⁸³ con confetion de¹⁴⁸⁴ diversi colori ma per la mazor¹⁴⁸⁵ parte de terzie¹⁴⁸⁶; poi fo portate piadene assai con altre¹⁴⁸⁷ confection e¹⁴⁸⁸ frutti. Queste .8. ordinò a cui¹⁴⁸⁹ se dovessero dar¹⁴⁹⁰, nel numero di¹⁴⁹¹

в 30 каратов, сверху и снизу чистейший, а другие — от 10 до 12 каратов, оба заостренные, и сказал мне: «Делают у вас такие камни?». И когда я говорил ему, что нет, он достал рукой связку жемчуга из 40 нитей, в каждой из которых было по 30 жемчужин от 5 до 6 каратов каждая, половина из них — круглые и красивые, остальные — не пригодные для оправы. Затем он принес в серебряном тазу около 40 жемчужин, подобных грушам и тыквам, от 8 до 12 каратов каждая, все не просверленные и прекраснейшего цвета, и усмехнулся, также улыбаясь: «Я мог бы показать тебе выюк этого». Это было сделано перед праздником этого. Это было сделано перед праздником ночью, по его обычаю, на котором он был в окружении двух своих сыновей. Затем (придя, чтобы быть с ним) я обнаружил его на поле, в большом лагере, на котором сначала была посеяна пшеница¹²⁶, а затем, для праздника, всходы были выкошены, а тем, кому они принадлежали — заплачено. В этом месте было разбито множество шатров; он вернулся в сторону некоторых из тех, кто был с ним, и сказал: «Идите и покажите ему эти шатры». Их было числом около 100, из которых мне показали около 40 наиболее красивых. Все они имели комнату внутри, а покрытия — с полосками¹²⁷ разных цветов, а снизу — красивейшие ковры, среди которых были из Каира и Бурсы¹²⁸ (по моему рассуждению), и такое разнообразие, какое бывает среди шерстяных тканей франков и шерстяных [тканей] синьора Маттео¹²⁹. Потом он предложил мне войти в два шатра, которые были наполнены одеждой, по его обычаю, шелковыми и других сортов тканей, сложенными в большой ворох, с одной стороны которого было множество седел, украшенных серебром, мне сказали: «Все эти приготовления — к празднику, на котором они должны быть розданы синьором». Седел было 40. Он показал мне также две двери, красиво сделанные, из сандала, по 6 футов каждая, с врезными золотом и перламутром изнутри, выполненные инкрустацией¹³⁰. Затем я вернулся от синьора, поскольку он предложил мне уйти. На следующий день я нашел его сидящим на своем обычном месте, куда были принесены 8 больших деревянных чаш, в каждой из которых была голова белого сахара разной формы весом 8 либр каждая, а вокруг были чашечки со сладостями разных цветов, но по большей части [заполненные] на треть¹³¹; затем принесли множество чаш с другими сладостями и фруктами. Эти 8 он приготовил для тех, кому должен был подарить, в их числе я был первым. Наверняка они стоили от 4 до 5 дукатов каждая. Остальное было роздано среди дру-

quali io fui el primo. Valevano per certo da .4.¹⁴⁹² in .5.¹⁴⁹³ ducati l'una. El resto fu¹⁴⁹⁴ dispensato tra¹⁴⁹⁵ li altri, secondo la condition loro. Nel seguente¹⁴⁹⁶ zorno lo ritrovai¹⁴⁹⁷ sentato insieme¹⁴⁹⁸ con persone più de .15000., i principali di quali¹⁴⁹⁹ tutti havevano¹⁵⁰⁰ tende sopra il¹⁵⁰¹ capo, e¹⁵⁰² da .5. in .6. stavano avanti el¹⁵⁰³ signor in piedi e¹⁵⁰⁴ lo signor li comandava, dicendo: «Andati a vestir¹⁵⁰⁵ i tali e¹⁵⁰⁶ i tali», nominandogeli. I¹⁵⁰⁷ quali andavano da¹⁵⁰⁸ quelli tali e levavano¹⁵⁰⁹ da sentire e menavagli a li paviglioni dove erano li vestidi e vestivano¹⁵¹⁰ secondo la lor¹⁵¹¹ conditione et ad¹⁵¹² alcuni davano de le¹⁵¹³ ditte selle, ad¹⁵¹⁴ alcuni altri¹⁵¹⁵ davano cavalli¹⁵¹⁶, li quali a mio giuditio furon¹⁵¹⁷ da .40.¹⁵¹⁸ Li vestidi furon da¹⁵¹⁹ circa .250., tra quali fui anchora¹⁵²⁰ io. Fatto questo¹⁵²¹ vennero alcune femine e comincioron¹⁵²² a ballare et¹⁵²³ a cantare insieme¹⁵²⁴ con alcuni che sonavano. Eravi su uno tapedo un capello a¹⁵²⁵ forma d'un¹⁵²⁶ pan de zucharo¹⁵²⁷ el quale haveva per sopra frappe e¹⁵²⁸ baronzoli a¹⁵²⁹ modo de capelli de Zubiari¹⁵³⁰, e pocho¹⁵³¹ lontano uno el quale stava¹⁵³² a guardar¹⁵³³ quello comandava el signor. Monstrò¹⁵³⁴ el signor¹⁵³⁵ a chi doveva esser¹⁵³⁶ posto in capo quel capello¹⁵³⁷ et in continente colui el tolse et andò davanti a quell'altro el quale se levò in piedi e, cavatosi¹⁵³⁸ la sessa, se misse quel capello, che certo non era homo de sì bona vista che non fusse¹⁵³⁹ parso un brutto e deserto¹⁵⁴⁰; et havendolo¹⁵⁴¹ in capo venne avanti dal¹⁵⁴² signor, ballando come sapeva, e lo¹⁵⁴³ signor fece de atto a quello¹⁵⁴⁴ che li stava in piedi e¹⁵⁴⁵ disse: «Dali una pezza di camocato»¹⁵⁴⁶. Et egli¹⁵⁴⁷ si tolse questa peza¹⁵⁴⁸ e menavola attorno¹⁵⁴⁹ del capo de colui che ballava con el capello e de li¹⁵⁵⁰ altri homeni e¹⁵⁵¹ femene e¹⁵⁵² (dicendo alcune parole in honor del signor) la butava¹⁵⁵³ davanti li sonatori. Continuò questo ballare e butar¹⁵⁵⁴ de peze fino a¹⁵⁵⁵ hore .23. e¹⁵⁵⁶ (per quanto io puoti¹⁵⁵⁷ numerar) in questo tempo tra damaschini, bochassini, zambelotti¹⁵⁵⁸, camocati et altri simili furon donate da peze¹⁵⁵⁹ .300. et da cavalli .50. Fatto questo comincioron a zugare¹⁵⁶⁰ alle braze¹⁵⁶¹ in questo modo: vegnivano¹⁵⁶² davanti el¹⁵⁶³ signor dui nudi con¹⁵⁶⁴ mudande de camoza fin a le chavchie¹⁵⁶⁵, non se afferavano¹⁵⁶⁶ a traverso, ma cercavano de brancare su la copa e l'uno¹⁵⁶⁷ e l'altro se schivava da¹⁵⁶⁸ tal presa. Pur (quando uno havea preso l'altro in la copa¹⁵⁶⁹) colui ch'era preso (non se possendo prevaler altramente) se bassava quanto più poteva et egli¹⁵⁷⁰ el brancava per la schena et alciandolo et cercava de butarlo¹⁵⁷¹ con la schena in zoso; imperochè altramente non se¹⁵⁷² intendeva esser butato¹⁵⁷³ zoso; intanto-

гих, в соответствии с их положением. На следующий день я встретил его сидящим вместе с более чем 15000 людей, главные из которых все были с тентами над головой. А от 5 до 6 стояли перед синьором, а синьор приказывал им, говоря: «Иди одевать того-то и так-то», называя им это. Те, которые шли к тем, кого называли, поднимали их [из сидячего положения] и вели в шатры, где была одежда, и одевали его в соответствии с положением, некоторым давали упомянутые седла, а некоторым иным давали лошадей, которых, по моему мнению, было более 40. Одетых было около 250, среди них я был также. Когда это было сделано, пришли несколько женщин и начали танцевать и петь вместе с некоторыми, которые играли [на музыкальных инструментах]. На одном был колпак в форме сахарной головы, поверху которого была бахрома и подвески наподобие шапок зубьяров¹³², а на небольшом расстоянии стоял тот, кто должен был следить, что ему приказывал синьор. Синьор показывал ему, на чью голову должно положить эту шапку, и тот немедленно снимал ее и выходил вперед, к тому другому, который поднимался на ноги, снимал свой тюрбан и надевал эту шапку. Он в определенном смысле не был человеком такого хорошего вида, и не казался грязным и запущенным; и с ней на голове он вышел вперед к синьору, танцуя как мог, а синьор обратился к тому, который стоял на ногах, и сказал: «Дай ему кусок камокаты¹³³». И он достал этот кусок и обернул его вокруг головы того, который танцевал с шапкой, а из остальных мужчин и женщин одна (произнося некоторые слова в честь синьора) бросилась впереди певцов. Эти танцы и бросание кусков продолжались до 23 часов¹³⁴ и (до тех пор, пока я мог считать) в это время из дамаскинов, бокасинов, камлотов, камки и другого подобного было выдано 300 кусков, а лошадей — 50. Когда это было сделано, они начали состязания в борьбе следующим образом: перед синьором выходили двое обнаженных в «кальсонах» из камчи вплоть до щиколоток, они не хватили друг друга поперек, но пытались хвататься под затылок, и один и другой избегали такого захвата. Как только (когда один захватывал другого за шею), тот, который был захвачен (не имея возможности подняться по-другому), опускался, насколько мог, и тот его захватывал за спину, пытаясь поднять его, и старался бросить его спиной вниз, поскольку иначе не мог бросить вниз. В то время как многие, которые оставались брошенными вниз немного (до четырех раз), а затем бросали соперника на спину и побеждали. Предстал тогда перед синьором один из этих обнаженных настолько гро-

chè molti, li quali se lassavano¹⁵⁷⁴ buttar zoso in quatro¹⁵⁷⁵, da poi buttavano il¹⁵⁷⁶ compagno in schena et vincevano¹⁵⁷⁷. Presentatosi allora davanti¹⁵⁷⁸ el signor uno de questi nudi, tanto grande che'l pareva¹⁵⁷⁹ uno gigante¹⁵⁸⁰, el signor li comandò che'l dovesse zugar¹⁵⁸¹, dicendo: «Trovati un¹⁵⁸² compagno». E¹⁵⁸³ lui se inzenochiò¹⁵⁸⁴ davanti e¹⁵⁸⁵ disse alcune parole. Dimandai quello havea ditto; me fu risposto¹⁵⁸⁶ che l'havea dimandà de gratia al signor che'l non lo¹⁵⁸⁷ facesse zugar¹⁵⁸⁸, perchè altre fiata havea zugato¹⁵⁸⁹ et (nel strenger¹⁵⁹⁰) morto¹⁵⁹¹ alcuni; e lo signor li fece¹⁵⁹² la gratia. Questo zovene¹⁵⁹³ era bello e¹⁵⁹⁴ ben fatto, de anni .30. vel circa¹⁵⁹⁵; a questi zugadori¹⁵⁹⁶ furon donati cavalli. Da poi partito mi, durò per insino ad¹⁵⁹⁷ hore do¹⁵⁹⁸ de notte cotal festa et furon donate altre cose¹⁵⁹⁹ assai. In quel tempo fu adornata tutta quanta la terra, et¹⁶⁰⁰ specialmente li bazarri¹⁶⁰¹, imperochè ogniuno metteva fuora le lor robbe¹⁶⁰². Fu etiamdio posto un¹⁶⁰³ pretio de corradori a piedi, i quali havevano a correr¹⁶⁰⁴ uno miglio e mezo¹⁶⁰⁵, non de tutta corsa, ma de un¹⁶⁰⁶ bon trotto, essendo spogliati nudi et uncti tutti da¹⁶⁰⁷ grasso per conservation de¹⁶⁰⁸ i nervi, con una mudanda de cuoro per uno; cominciavano¹⁶⁰⁹ da un¹⁶¹⁰ capo de certo spatio et¹⁶¹¹ quando che trotando eran venuti a l'altro capo tolevano da alcuni deputati a ciò¹⁶¹² una freza bolata¹⁶¹³ (per dare ad¹⁶¹⁴ intendere a coloro li¹⁶¹⁵ quali per esser¹⁶¹⁶ molto lontani non l'havrian¹⁶¹⁷ possuto veder che¹⁶¹⁸ erano zonti al termine) et trotando indrietto¹⁶¹⁹ (quando erano¹⁶²⁰ zonti al termine) toglievano anche lì una freza, e cusi¹⁶²¹ facevano un buon¹⁶²² spatio di tempo, tanto quanto le gambe¹⁶²³ li portava, e¹⁶²⁴ colui il¹⁶²⁵ quale più volte¹⁶²⁶ faceva questo cammino¹⁶²⁷ haveva el pretio. Questi a chi fo proposto simile¹⁶²⁸ precio sono¹⁶²⁹ correri del signor¹⁶³⁰, i quali caminano descalci¹⁶³¹ et quasi nudi e¹⁶³² non cessano mai de trottar¹⁶³³ le belle .10. zornade continue¹⁶³⁴.

Fatte¹⁶³⁵ queste feste, el signor deliberò¹⁶³⁶ de andar¹⁶³⁷ alla campagna con le sue gente, secondo il lor¹⁶³⁸ costume; et dimandome se io¹⁶³⁹ voleva andar¹⁶⁴⁰ con esso e stentar¹⁶⁴¹ o¹⁶⁴² romagnir lì e¹⁶⁴³ dar mi bon tempo. Resposi che più a grato me iera d'esser¹⁶⁴⁴ dove lui se ritrovava con ogni fatica e desasio¹⁶⁴⁵, che dove lui non se ritrovava¹⁶⁴⁶ con ogni reposito¹⁶⁴⁷ et abundantia. Parse che havevse grata questa risposta¹⁶⁴⁸ molto forte, et in segno de ciò incontinente el me mandò uno cavalo¹⁶⁴⁹ con un paviglion e¹⁶⁵⁰ danari. Partito adoncha de la¹⁶⁵¹ città con la sua gente, calcò verso quelle parte dove intendeva esser miglior¹⁶⁵² herbe et aqua, facendo nel principio da miglia .X.¹⁶⁵³ in .15. al zorno. Con¹⁶⁵⁴ el

мадный, что он казался гигантом. Синьор приказал, чтобы он состязался, сказав: «Выбери себе соперника». И он встал на колени напротив синьора и произнес какие-то слова. Я спросил, что он сказал, и мне ответили, что он просил помилования у синьора, за то, что он не будет бороться, поскольку, когда он боролся в прошлый раз, он убил нескольких, и синьор помиловал его. Он был молод, красив и хорошо сложен, лет 30 или около того. Этим борцам подарили лошадей. Затем я ушел, праздник продолжался вплоть до двух часов ночи¹³⁵, и было подарено множество других вещей. В это время была украшена вся та земля¹³⁶, и особенно базары, поскольку каждый вынес наружу свое добро. Затем была установлена награда для бегунов, которые должны были бежать полторы мили, но не на полную скорость, а красивой рысью, они были обнажены¹³⁷ и намазаны жиром для предохранения жил, в одних кальсонах¹³⁸ из кожи каждый. Они начинали с одного конца определенного пространства, и когда трусцой доходили до другого конца, брали у людей, для того поставленных, стрелу с печатью (чтобы можно было понять по цвету тем, которые находились слишком далеко и не могли видеть, кто добрался до границы-финиша), а когда они возвращались назад (когда достигали границы), они получали еще одну стрелу, и так делали хороший промежуток времени, столько, сколько могли их ноги, и тот, кто большее число раз проделал этот пробег, получил приз. Те, для которых была приготовлена подобная награда, были скороходами синьора, которые ходят босиком и почти голые, и никогда не прекращают свою красивую рысцу 10 дней подряд.

Совершив эти празднества, синьор решил отправиться в степь¹³⁹ со своими людьми, согласно их обычаю, и спросил меня, хочу ли я пойти с ним и разделить с ним труды и размышления, и дал мне отдых. Я ответил, что мне было бы более приятно быть там, где находится он в тяжелых трудах и бедствиях, чем там, где его нет, в полном покое и изобилии. Показалось, что этот ответ был очень приятен ему, и в знак того он немедленно прислал мне лошадь с шатром и деньги¹⁴⁰. Итак, выехав из города со своими людьми, он двигался в ту сторону, где предполагал лучшую траву и воду, продельвая вначале от 10 до 15 миль в день. С ним шли трое его сыновей. Кто захотел бы описать все вещи, достойные записи, пусть возьмёт на себя¹⁴¹ эту трудную обязанность и расскажет какими-либо витиеватыми словами, более или менее неправдоподобно, потому я отмечу это частично, а остальное предо-

quale andoron¹⁶⁵⁵ tre soi figlioli¹⁶⁵⁶. Chi volesse notar tutte le cose degne de nota torria una difficil provincia et diria qualche volta parole pocho¹⁶⁵⁷ meno de incredibile, donde io le noterò in parte e¹⁶⁵⁸ del resto lasserò¹⁶⁵⁹ la cura a¹⁶⁶⁰ scrittori più diligenti, ovvero ad indagatori di queste cose terrene più curiosi¹⁶⁶¹ di quello¹⁶⁶² son io. Essendo adoncha¹⁶⁶³ in campagna, uno suo figliolo¹⁶⁶⁴, el qual¹⁶⁶⁵ stava ne le parte de Bagdath¹⁶⁶⁶ (cioè Babilonia¹⁶⁶⁷) insieme con la madre, il¹⁶⁶⁸ venne a visitare e feceli¹⁶⁶⁹ appresentar cavalli .20. bellissimi, gambelli .100. et alcuni panni de seda¹⁶⁷⁰. Da poi per i¹⁶⁷¹ baroni de ditto figliol¹⁶⁷² li furono presentati¹⁶⁷³ gambelli e¹⁶⁷⁴ cavalli assai et in quel medesimo instante¹⁶⁷⁵ in mia presentia ditto signor li donò a chi li¹⁶⁷⁶ piaque. Poi fu¹⁶⁷⁷ portato da manzar. Non molto da poi, essendo in campagna, el¹⁶⁷⁸ venne nuova¹⁶⁷⁹ come un altro suo figliol nominado Ogorlumahumeth avea¹⁶⁸⁰ occupato Syras, terra grande sottoposta¹⁶⁸¹ al padre, et questo¹⁶⁸² perchè el¹⁶⁸³ ge era sta' ditto che¹⁶⁸⁴ ditto padre era morto et egli¹⁶⁸⁵ voleva la terra per sì. Sentita incontenente¹⁶⁸⁶ questa novella el signor se¹⁶⁸⁷ levò e¹⁶⁸⁸ con tutta la sua gente se¹⁶⁸⁹ ne andò a Syras, la qual¹⁶⁹⁰ era lontana dal logo dove nui eravamo migliara¹⁶⁹¹ .120., et andò con tanta presteza¹⁶⁹² che da meza¹⁶⁹³ notte per insino al vesparo¹⁶⁹⁴ del zorno sequente facevano¹⁶⁹⁵ miglia .40. et in tre zorni haveria zonto¹⁶⁹⁶ li. Chi potria creder¹⁶⁹⁷ che tanto populo cioè maschi, femine, puti et in cuna, potesseno¹⁶⁹⁸ far tanto camino, portando tutte le lor robbe con sì, con tanto modo et ordine, con tanta dignità e pompa, e che¹⁶⁹⁹ mai non li manchasse il¹⁷⁰⁰ pane, rarissime volte il¹⁷⁰¹ vino, el qual¹⁷⁰² per il simil mai saria manchato¹⁷⁰³ se'l non fusse che bona parte de loro non ne beve? Et oltra di questo, abundasse de carne, frutti e tutte le altre¹⁷⁰⁴ cose necessarie¹⁷⁰⁵? Io che l'ho¹⁷⁰⁶ veduto non solamente il¹⁷⁰⁷ credo ma el so¹⁷⁰⁸; et acciochè quelli (se¹⁷⁰⁹ alcuni mai capitavano¹⁷¹⁰ de li) i¹⁷¹¹ quali ne capitavano intendano se io¹⁷¹² scrivo il¹⁷¹³ vero o non, e quei¹⁷¹⁴ che non hanno voluntà de capitar li possano creder¹⁷¹⁵, se cusì¹⁷¹⁶ a lor pare, io ne farò de ciò special¹⁷¹⁷ mentione. Li signori et homini da¹⁷¹⁸ fatti i¹⁷¹⁹ quali sono¹⁷²⁰ con il¹⁷²¹ signor et hanno siego le mogliere¹⁷²², li figlioli¹⁷²³, li famegli et¹⁷²⁴ fantesche et le¹⁷²⁵ facultà, sogliono haver in el¹⁷²⁶ suo comitato gambelli e¹⁷²⁷ muli assai, el numero di quali¹⁷²⁸ metterò qui di¹⁷²⁹ sotto. Questi¹⁷³⁰ portano li puti¹⁷³¹ da latte¹⁷³² in cuna in su l'arzon¹⁷³³ del cavallo et la madre over baila¹⁷³⁴ cavalcando li latta. Le cune sono¹⁷³⁵ una più, l'altra mancho¹⁷³⁶ bella, secondo le condition dei¹⁷³⁷ patroni, con li soi felci de¹⁷³⁸ sopra lavorati d'oro e seta¹⁷³⁹.

ставлю заботе писателей более прилежных¹⁴², более проницательных в этих делах земных, более любопытных в них, чем я. Находясь таким образом в степи, он отправился проведать одного своего сыночка, который остался в стороне Багдада (то есть Вавилонии)¹⁴³ вместе с матерью, и приготовил ему подарок: 20 прекраснейших лошадей, 100 верблюдов и некоторые шелковые ткани¹⁴⁴. Затем баронам упомянутого сыночка были подарены многочисленные верблюды и лошади, и в тот же самый момент, в моем присутствии, упомянутый синьор одарил их, к их удовольствию. Затем он отправился на пир. Немного позже, когда он был в степи, ему пришлось известие, что другой его сын, по имени Огорлумахумет¹⁴⁵, занял Сирас¹⁴⁶ [Шираз], обширную область, подчиненную отцу. И это потому, что ему сказали, что упомянутый отец умер, а он хотел [захватить] область для себя. Обдумав непродолжительно эту новость, синьор поднялся со всеми своими людьми и пошел в Шираз, который располагался в 120 милях¹⁴⁷ от того места, где мы были. И пошел с такой скоростью, что с полуночи до вечера следующего дня проделал 40 миль, и в три дня добрался туда. Кто бы мог поверить, что весь народ, то есть мужчины, женщины, слуги и [дети] в колыбелях, могли бы проделать такой переход, неся с собой все свое имущество, с таким умением и порядком, с таким величием и торжественностью; и что они никогда не испытывали недостатка в хлебе, редчайших сортах вина, в котором равным образом никогда не было недостатка, если не считать того, что добрая их часть не пьет его? И сверх этого было изобилие мяса, фруктов и всех прочих необходимых вещей? Я, который видел это не единожды, знаю, что это так. И дабы те (хотя некоторые никогда не окажутся там), которые появятся там, поняли, говорю я правду или нет; а те, у кого нет желания попасть туда, могли бы верить, если им так кажется, я им сделаю об этом особенный отзыв. Господа и воины, которые были с синьором, везли с собой жен, детей, семьи, слуг и имущество. Кроме того, у них в походе было множество верблюдов и мулов, число которых я определяю потом. Они везли с собой грудных младенцев в колыбелях, на седлах лошадей, и мать или кормилица кормили их грудью во время скачки. Колыбели были одна — более, другая — менее красивыми, в соответствии с положением их хозяев, с навесами сверху, сделанными из золота и шелка. В левой руке они держали колыбель, она же была занята уздой; правой гнали лошадь, бия ее плетью, подвязанной к мизинцу¹⁴⁸. Дети, которые не были грудными, передвигались верхом,

Con la man zancha¹⁷⁴⁰ tieneno¹⁷⁴¹ la cuna e¹⁷⁴² con quella istessa la briglia; con la dreta caciono¹⁷⁴³ el cavallo, batendolo¹⁷⁴⁴ con una scorizata, la¹⁷⁴⁵ quale gli è ligada¹⁷⁴⁶ ad dedo piccolo¹⁷⁴⁷. Li puti¹⁷⁴⁸ che non sono da lacte¹⁷⁴⁹ portano pur a cavallo, su alcune pergolete che sono de qua e di là¹⁷⁵⁰, coperte e¹⁷⁵¹ lavorate secondo le lor condition. Le donne vanno a cavallo accompagnate¹⁷⁵² l'una con l'altra con le sue¹⁷⁵³ fantesche e¹⁷⁵⁴ famegli avanti, secondo el grado loro. Gli¹⁷⁵⁵ homini da fatti siegueno¹⁷⁵⁶ la persona del signor, e sono¹⁷⁵⁷ tutti de tanto numero che da un¹⁷⁵⁸ capo a l'altro di questa gente è una meza¹⁷⁵⁹ zornata. Le donne vano¹⁷⁶⁰ con el volto coperto de tella tessuta de¹⁷⁶¹ seda de cavallo, sì per non esser¹⁷⁶² vedute come etiamdio per non receiver polvere ne gli¹⁷⁶³ occhi cavalcando per logo polverulento, et per non esser¹⁷⁶⁴ offese ne la¹⁷⁶⁵ luce cavalcando contra el sole quando è bel sereno.

Fu fatta¹⁷⁶⁶ in quel tempo la monstra de¹⁷⁶⁷ gente et animali in questo modo: in¹⁷⁶⁸ una campagna grandissima fu circondata da¹⁷⁶⁹ cavalli che l'uno tochava¹⁷⁷⁰ la testa de¹⁷⁷¹ l'altro, con li sui homini¹⁷⁷² suso, parte armati e¹⁷⁷³ parte non, una superficie de circa .30. miglia, li qual¹⁷⁷⁴ stetero cusi¹⁷⁷⁵ da la¹⁷⁷⁶ matina perfina ad¹⁷⁷⁷ hore .24. Era qualchuno che andava sopravendendo e facendo la discretion¹⁷⁷⁸, non perhò¹⁷⁷⁹ che togliesse¹⁷⁸⁰ in nota il nome nè i segni dei¹⁷⁸¹ cavalli, como si¹⁷⁸² suoi far di qua, ma solo che¹⁷⁸³ dimandava chi¹⁷⁸⁴ erano i¹⁷⁸⁵ capi e¹⁷⁸⁶ guardava el numero e¹⁷⁸⁷ como¹⁷⁸⁸ erano in ordine¹⁷⁸⁹ e scorreva. Io con uno famiglio scorrendo presto andava¹⁷⁹⁰ contando con alcuni grani di¹⁷⁹¹ fava, i quali butava¹⁷⁹² in la scarsella quando havea numerata una cinquantena. Fatta¹⁷⁹³ poi la mostra, feci la discretion e¹⁷⁹⁴ trovai el numero e¹⁷⁹⁵ qualità de le¹⁷⁹⁶ infrascritte cose, le qual¹⁷⁹⁷ meterò secondo l'ordine che io ho in scriptura¹⁷⁹⁸.

Paviglioni .6000.
Cambeli¹⁷⁹⁹ .30000.
Muli da soma .5000.
Cavali¹⁸⁰⁰ da soma .5000.
Asini¹⁸⁰¹ .2000.¹⁸⁰²
Cavalli da conto .20000.

De questi cavalli cera¹⁸⁰³ .2000. eran coperti de certe coperte de ferro a quadreti¹⁸⁰⁴ lavorati de¹⁸⁰⁵ argento et oro, ligati¹⁸⁰⁶ insieme con maiete¹⁸⁰⁷, le qual andavan¹⁸⁰⁸ quasi in terra. Per sotto l'oro haveano una franza. Gli¹⁸⁰⁹ altri eran¹⁸¹⁰ coperti alcuni di¹⁸¹¹ cuoro a nostro modo, alcuni de¹⁸¹² seda, alcuni de zupa de¹⁸¹³ lavoro tanto denso che non¹⁸¹⁴ saria passato da¹⁸¹⁵ una freza. Le coperte¹⁸¹⁶ da dorso de l'omo eran tutte in el¹⁸¹⁷ modo de¹⁸¹⁸ una de

под какими-либо навесами, которые виднелись там и сям, покрытые и отделанные в соответствии с их положением. Женщины ехали в компании одна с другой, со своими слугами и семьями впереди, в соответствии с их положением. Воины следовали за персоной синьора, вместе они были настолько многочисленны, что от одного края этих людей до другого было полдня [пути]. Женщины двигались с лицом, обтянутым тканью из шелка, на лошадях, и для того, чтобы их не видели, и также для того, чтобы не засорить глаза, скача по пыльному месту, и чтобы не слепило, когда они скачут против солнца в очень ясную погоду.

В это время¹⁴⁹ был сделан смотр людям и животным следующим образом¹⁵⁰: некая величайшая равнина была окружена лошадьми так, что одна касалась другой головой, со своими людьми верхом, частью вооруженными, а частью — нет, на площади около 30 миль. Так стояли с утра до 24 часов¹⁵¹. Был некто, который шел и появлялся неожиданно, и определял, прежде чем занести в список, ни имя, ни знаки лошадей, как делается у нас, но только спрашивал, кто их [всадников] главы, смотрел на их число, и насколько они в порядке, и проходил дальше. Я со слугой, двигаясь быстро, прошел, считая с помощью зерен бобов, которые бросал в сумку, когда набирались каждые полсотни. После совершения смотра я сделал оценку и сосчитал количество и качество нижеописанных вещей, которое приведу, следуя порядку, который имею в записи.

Шатры 6 000
Верблюды 30 000
Мулы вьючные 5 000
Лошади вьючные 5 000
Ослы 2 000
Лошади верховые¹⁵² 20 000

Из этих лошадей около 2 000 были покрыты некими панцирями из квадратных пластин железа, отделанных серебром и золотом, соединенных вместе с помощью колец, которые доходили почти до земли. Ниже золота у них была бахрома. Другие были покрыты — некоторые выделанной кожей, по нашему обычаю, некоторые шелком, некоторые стегаными попонами, настолько плотными, что их не могла бы пробить стрела. Верхняя одежда мужчин была единого образца, который описан выше. Те [панцири] из железа, о которых мы сказали выше, изготавливаются в Бешене¹⁵³, что на нашем языке значит «Пять деревень». Это город в две мили в окружности на горе, в котором не живет никто, кроме тех, кто занимается ремеслом, и (если кто-нибудь захочет научиться ремеслу) [то] принимается

le¹⁸¹⁹ soprascritte. Quelle de ferro che habiamo¹⁸²⁰ ditto in prima se fanno in Beschene¹⁸²¹, che in nostra lengua¹⁸²² voi dir¹⁸²³ Cinque Ville, la quale¹⁸²⁴ è una terra che volta do¹⁸²⁵ miglia et è¹⁸²⁶ su un monte, in la qual non habita alcuno salvo che quello¹⁸²⁷ del mistiero¹⁸²⁸ et (se alcun forestiero¹⁸²⁹ voi imparar¹⁸³⁰ el mistier¹⁸³¹) si acceptato¹⁸³² con segurtà¹⁸³³ de mai non se partir de lì, ma star insieme con gli altri et far¹⁸³⁴ el mistiero¹⁸³⁵. Vero è che altrove etiamdio se fa simil lavori, ma non cusi¹⁸³⁶ sufficienti.

Muli da conto .2000.
Mandre d'animali minuti .20000.
Animali grossi .2000.
Leopardi da caza .100.
Falconi zentil e¹⁸³⁷ villani .200.
Levrieri¹⁸³⁸ .3000.
Brachi¹⁸³⁹ .1000.
Astori .50.
Homini da spada .15000.
Famigli, gambelieri, bazarioti e¹⁸⁴⁰ simili con spada .2000.
Con¹⁸⁴¹ archi .1000.
Puol esser in summa homini a cavallo da fatti .25000.
Villani, pedoni con spade et archi .3000.
Femene da conto e mezane¹⁸⁴² in summa¹⁸⁴³ .10000.
Fantesche .5000.
Puti e pute da dodese anni¹⁸⁴⁴ in zoso .6000.
Puti e pute¹⁸⁴⁵ in tutte e pergole in summa¹⁸⁴⁶ .5000.
In questo numero d'homini e¹⁸⁴⁷ cavalli sono¹⁸⁴⁸ lanze circa¹⁸⁴⁹ .1000.
Targete¹⁸⁵⁰ .5000.
Archi cerca .10000.¹⁸⁵¹
El resto chi con una cosa, chi con¹⁸⁵² l'altra.

Ne li bazari sono¹⁸⁵³ le cose sottoscritte con el suo precio e maistri¹⁸⁵⁴:

E primo maistri¹⁸⁵⁵ da far vestidi,¹⁸⁵⁶ caligari, fabri, maistri¹⁸⁵⁷ da sele¹⁸⁵⁸, da freze e¹⁸⁵⁹ da tute le cose che bisognano al campo in grande¹⁸⁶⁰ numero. Poi sono quei¹⁸⁶¹ che fanno pan e carne e¹⁸⁶² che vendeno¹⁸⁶³ frutti e vino¹⁸⁶⁴ et altre cose con grandissimo ordine¹⁸⁶⁵, che de tutto se trova. Sonnovi¹⁸⁶⁶ etiamdio speciari¹⁸⁶⁷ assai. El pan costa pocho¹⁸⁶⁸ piui di quello costa a Venetia¹⁸⁶⁹; el vino¹⁸⁷⁰ costa a rason¹⁸⁷¹ de ducati .4.¹⁸⁷² la nostra quarta, non perchè nel paese non ge ne sia ma perchè in bona parte non ne usano. Carne a rason de marcheti .3. e .4.¹⁸⁷³ la lira. Caso marcheti .3.¹⁸⁷⁴ Risi marcheti¹⁸⁷⁵ .2.½. Frutti d'ogni sorte marcheti .3.¹⁸⁷⁶ et similiter melloni, dei¹⁸⁷⁷

с условием никогда не уходить оттуда, но находиться вместе с остальными и заниматься ремеслом. В действительности в других местах также изготавливаются подобные изделия, но не столь совершенные.

Мулы верховые 2000.
Стада мелких животных 20000.
Крупные животные 2000.
Леопарды прирученные 100.
Соколы породистые и дикие 200.
Борзые 3000.
Легавые 1000.
Ястребы 50.
Люди с саблями 15000.
Слуги, погонщики верблюдов, торговцы и подобные с саблей 2000.
С луком 1000.
Всего вооруженных всадников . . . 25000.
Вилланы пешие с саблями и луками 3000.
Женщин знатных и среднего положения всего 10000.
Прислуга 5000.
Мальчики и девочки старше двенадцати лет 6000.
Мальчиков и девочек всего и навесов в сумме 5000.
В этом числе людей и лошадей наемников около 1000.
Щиты 5000.
Луков около 10000.
Остальные — кто или с одним предметом, или с другим.

На их базарах — нижеописанные вещи, с их ценой и ремесленниками.

В первую очередь это ремесленники, которые делают одежду, башмачники, кузнецы, изготовители седел, стрел, и всех предметов, в которых они нуждаются в лагере в огромном количестве. Затем — те, что готовят хлеб и мясо, и продают фрукты и вино, и другие предметы в величайшем порядке, которые встречаются повсюду. Есть также многочисленные торговцы специями. Хлеб стоит немного дороже, чем таковой стоит в Венеции, вино оценивается из расчета 4 дуката за нашу квартиру¹⁵⁴, не потому, что в стране его немного, а потому, что добрая их часть им не пользуется. Мясо считается по 3—4 маркета за лиру¹⁵⁵. Сыр — 3 маркета, рис — 2½ маркета. Фрукты всех сортов — 3 маркета, а равным образом дыни, которые там встречаются, которые весят от 24 до 30 лир каждая. Фуражное зерно — по цене 8 маркетов за меру¹⁵⁶. Подковать одну лошадь — стоит 30 маркетов. Ремней, войлока, кожаного товара, седел и другого снаряжения лошадей — большой недостаток. Лошади на продажу не встречаются, если только не клячи, за которых хотят от 8 до 10 дуката

quali se ne trovan¹⁸⁷⁸ che pesano lire .24. in .30. l'uno. Biava da cavalli a rason de marcheti .8.¹⁸⁷⁹ la prebenda. La ferradura d'uno¹⁸⁸⁰ cavallo a rason de marcheti .30. ¹⁸⁸¹ De cenge¹⁸⁸², feltri, corame, selle et¹⁸⁸³ altri fornimenti de cavallo è gran caristia¹⁸⁸⁴. Cavalli da vender¹⁸⁸⁵ non se trova salvo che roncini, i¹⁸⁸⁶ quali vagliono¹⁸⁸⁷ ducati .8. in .10. l'uno. Vengono da¹⁸⁸⁸ Tartaria (come habbiamo ditto di¹⁸⁸⁹ sopra) mercadanti¹⁸⁹⁰ con cavalli .4000. in .5000. in uno chiapo¹⁸⁹¹, i quali funo¹⁸⁹² venduti da .4.¹⁸⁹³, .5. in .6. ducati l'uno e sono¹⁸⁹⁴ da soma e picholi¹⁸⁹⁵. Nel numero dei¹⁸⁹⁶ gambelli soprascritti ne¹⁸⁹⁷ sonno ottomila da do gobe¹⁸⁹⁸. Hanno le sue coperte lavorade¹⁸⁹⁹ con campanelle, sonagli e¹⁹⁰⁰ paternostri de¹⁹⁰¹ più sorte. De questi (secondo la condition de le¹⁹⁰² persone) tal ne ha .10. tal .20. tal .30. ligati uno in capo de l'altro, e¹⁹⁰³ per pompa ciascuno mena li soi¹⁹⁰⁴, né mai li mette alcuno suso. Gli¹⁹⁰⁵ altri gambelli da una gobba portano i¹⁹⁰⁶ paviglioni e¹⁹⁰⁷ le robbe de li paroni¹⁹⁰⁸ in casse¹⁹⁰⁹, sacchi e some. Similmente nel numero di¹⁹¹⁰ muli soprascritti ne¹⁹¹¹ sonno da .2000.¹⁹¹² che non portano covelle ma fino¹⁹¹³ menati per pompa, coperti con coperte belle e¹⁹¹⁴ lavorate meglio de quello sonno¹⁹¹⁵ le coperte di¹⁹¹⁶ gambelli. A questo instesso¹⁹¹⁷ modo sono nel numero di¹⁹¹⁸ cavalli soprascritti da mille cusì¹⁹¹⁹ adornati. Et¹⁹²⁰, quando el se camina de notte con¹⁹²¹ el populo, quelli da conto et per el simil le donne¹⁹²² se fanno portar davanti lumiere¹⁹²³ al nostro modo, le qual¹⁹²⁴ fino portate da famegli e¹⁹²⁵ fante-sche. Quando el signor cavalca, vanno davanti de lui cavalli cinquecento¹⁹²⁶ e più; avanti di quali¹⁹²⁷ vanno alcuni corrieri¹⁹²⁸ con alcune bandiere¹⁹²⁹ in man bianche e quadre¹⁹³⁰ cridando: «Largo, largo!». Et tutti escono da la¹⁹³¹ strada facendo largo. Questa è una parte de quello ho veduto cerca¹⁹³² el modo, ordine, dignità e pompa che¹⁹³³ usano queste gente con il suo signor¹⁹³⁴ in el lor¹⁹³⁵ campo quando stano in la¹⁹³⁶ campagna, et è¹⁹³⁷ molto meno di quello potria dire.

Io in quel tempo, per non me sentir bene, me parti¹⁹³⁸ de campo et andai straman cerca meza¹⁹³⁹ zornata ad Soltania, che¹⁹⁴⁰ in nostro idioma voi dir Imperial. Questa è una terra la qual¹⁹⁴¹ mostra esser¹⁹⁴² stata nobilissima et è del ditto signor. Non ha mura, ma un¹⁹⁴³ castello murato el qual¹⁹⁴⁴ è ruinoso per esser¹⁹⁴⁵ sta' destrutto zà quatro¹⁹⁴⁶ anni avanti da uno¹⁹⁴⁷ signor chiamato Giausa¹⁹⁴⁸. Volta el castello uno miglio. Di¹⁹⁴⁹ drento ha una moschea alta e grande in .4. crosete di .4. ¹⁹⁵⁰ volti alti, la cuba¹⁹⁵¹ grande de¹⁹⁵² la qual¹⁹⁵³ è mazor de quella de¹⁹⁵⁴ San Zuanne Paulo di¹⁹⁵⁵ Venetia,

тов за штуку. Приходят из Татарии (как я сказал выше) купцы с лошадьми, от 4000 до 5000 в одном табуне, которых продают [по цене] от 4—5 до 6 дукатов за штуку, и вьючных, и мелких. В числе вышеупомянутых верблюдов восемь тысяч — двугорбые. У них попоны сделаны с колокольчиками, бубенчиками и крупными бусами¹⁵⁷ многих сортов. Из них (в соответствии с положением персоны) тот имеет 10, другой — 20, третий — 30 [верблюдов], связанных за головы один с другим, и для помпы каждый гонит своих, не усаживая никого сверху. Другие верблюды, одnogорбые, возят шатры и утварь хозяев в ящиках, мешках и тюках. Подобным образом в числе вышеописанных мулов более 2000, которые не возят корзинки, но их гоняют для помпы, покрытых попонами, отделанными более красиво, чем те попоны верблюдов. Таким же точно образом в числе вышеописанных лошадей более тысячи так же украшены. А когда он [синьор] передвигается ночью с людьми, с теми, которые знатные, и подобными им женщинами, вперед отправляются факелы (по нашему обычаю), которые несут слуги и свита. Когда скачет синьор, впереди него идут лошади [числом] пятьсот и более. Впереди них идут несколько гонцов с некоторыми флагами, белыми и квадратными, крича: «Расступись, расступись!». И все, кто окажется на дороге, расступаются. Это одна часть того, что я увидел относительно их обычая, порядка, достоинства и великолепия, которых придерживаются эти люди со своим синьором в лагере, когда находятся в степи. И это почти все, что я хотел бы сказать.

Я в то время, поскольку чувствовал себя не очень хорошо, отправился из лагеря в сторону приблизительно юга¹⁵⁸, в Солтанию¹⁵⁹ [Султанию], что на нашем наречии значит Императорская. Этот город представляется знаменитейшим и принадлежит упомянутому синьору. Она не имеет стен, а только замок со стенами, он в руинах, поскольку разрушен уже четыре года назад неким синьором по имени Джяуза¹⁶⁰. Окружность замка — одна миля. Внутри нее [Султании] имеется высокая и большая мечеть¹⁶¹, с 4 сводами¹⁶², 4 высоких куполов, из них большой купол — еще больше, чем таковой у [церкви] Святых Иоанна и Павла в Венеции¹⁶³, втрое по ширине. Один из этих куполов¹⁶⁴ в конце имеет медную дверь в три пасса высотой, отделанную ажурной резьбой. Внутри находится множество могил государей, которые были в прежние времена. На юг¹⁶⁵ от этой двери находится еще одна подобная, а по бокам — две другие поменьше, одна сбоку, в кресте, по образцу

di treatanta largeza¹⁹⁵⁶. Uno de¹⁹⁵⁷ quei volti in capo ha una¹⁹⁵⁸ porta de rame alta tre passi lavorada a zelosie. Dentro ce sono¹⁹⁵⁹ sepulture assai de li signor che eran¹⁹⁶⁰ a quel tempo. Per mezo de¹⁹⁶¹ questa porta ne è un'altra simile e¹⁹⁶² dai ladi do¹⁹⁶³ altre menor¹⁹⁶⁴, una per lado¹⁹⁶⁵, in croce, in modo che la cuba grande ha .4.¹⁹⁶⁶ porte, do¹⁹⁶⁷ grande et do piccole¹⁹⁶⁸. Le balestrade de le¹⁹⁶⁹ qual sono¹⁹⁷⁰ de rame, large tre quarti de uno braso e grosso mezo brazo, intagliate¹⁹⁷¹ con el borio a fogiame e desegni¹⁹⁷² a lor modo bellissimi. Per dentro di quali¹⁹⁷³ è oro et argento batudo, che¹⁹⁷⁴ invero è cosa mirabile e¹⁹⁷⁵ di valor grandissimo. Le zelosie de le¹⁹⁷⁶ porte ch'i' ò¹⁹⁷⁷ ditto di sopra stano¹⁹⁷⁹ in questa guisa: sono¹⁹⁸⁰ alcuni pomi grandi come pani, alcuni piccoli¹⁹⁸¹ come narancie¹⁹⁸², con alcuni brazuoli i quali branchano un panno et l'altro, come zà mi arrecordo haver veduto scolpito¹⁹⁸³ in legno in qualche logo¹⁹⁸⁴. La manifattura¹⁹⁸⁵ de l'oro et argento è di tanto magisterio che'l non è maggior¹⁹⁸⁷ dal canto nostro¹⁹⁸⁸, a chi bastasse¹⁹⁸⁹ l'animo di farla, se¹⁹⁹⁰ non con gran tempo. La terra è assai grande, circonda¹⁹⁹¹ miglia .4., è fornita ben de aque e¹⁹⁹² (se da altro el non se potesse comprender¹⁹⁹³) dal nome solo el se intende che è stata molto notabile. Al presente è mal habitata; puoi far da¹⁹⁹⁴ anime .7000. in .10000. e forsi piui. Stando in ditta terra fui¹⁹⁹⁵ avisato como¹⁹⁹⁶ el signor havendo sentito quello di che ho¹⁹⁹⁷ fatto mentione di sopra, che un¹⁹⁹⁸ suo figliolo¹⁹⁹⁹ havea occupata Syras²⁰⁰⁰, si levava de li²⁰⁰¹ con la sua gente per seguire il²⁰⁰² camino verso Syras; et incontinenti mi²⁰⁰³ levai da Soltania²⁰⁰⁴ (dove alhora mi ritrovava²⁰⁰⁵) et andai a Culperchean²⁰⁰⁶ che vuol²⁰⁰⁷ dir in nostra lengua²⁰⁰⁸ Schiavo del Signor²⁰⁰⁹, terra pichola²⁰¹⁰, ma tale che mostra pur haver hausti²⁰¹¹ di boni edifici²⁰¹² per le ruine che si²⁰¹³ vede. Volta do²⁰¹⁴ miglia et fa fogi²⁰¹⁵ circa .500. In el²⁰¹⁶ qual logo²⁰¹⁷ morite il mio interprete e²⁰¹⁸ da quel tempo indrieto²⁰¹⁹, mentre io steti²⁰²⁰ in quel paese, che fu²⁰²¹ anni circa .5., mai trovai alcuno ch'havesse²⁰²² la lengua et perciò fu necessario²⁰²³ che io (el qual la intendeva) fesse l'officio de l'interprete, oltre il²⁰²⁴ costume degli²⁰²⁵ altri ambassatori. Partito de li me²⁰²⁶ n'andai verso il²⁰²⁷ signor il²⁰²⁸ qual sollicitava il suo²⁰²⁹ camino a²⁰³⁰ Syras. Un²⁰³¹ zorno, essendo con esso, vidi una gran severità di questo signor²⁰³². Eravi apresso di²⁰³³ lui uno chiamato Coscadam de anni circa .80., prosperoso perhò de la²⁰³⁴ persona, el qual haveva da circa .5.²⁰³⁵ over .6. figlioli²⁰³⁶ tutti honoradi²⁰³⁷ dal signor²⁰³⁸ et era homo di grado apresso²⁰³⁹ ditto signor²⁰⁴⁰. Comandò che'l fusse²⁰⁴¹ preso (per haver inteso che Ogorlumahumeth²⁰⁴² fi-

большого купола имеет 4 двери, две большие и две маленькие. Их створки медные, шириной в три четверти брачко, и высотой в брачко¹⁶⁶, они покрыты красивейшими резными узорами в их стиле. Внутри них набросаны золото и серебро, что действительно достойно удивления, и огромнейшая ценность. Резьба ворот, о которых я сказал выше, выполнена в такой манере: есть некие крупные шляпки большие, как хлебцы, некоторые маленькие, как померанцы, с некими ветвями, которые обвивают те и другие шляпки, как я уже описывал виденное вырезанным на дереве в другом месте¹⁶⁷. Отделка золотом и серебром выполнена с таким мастерством, что нет в нашем краю лучшего, кому хватило бы духу сделать ее, если только не за очень большое время¹⁶⁸. Город очень велик, составляет в окружности 4 мили, он хорошо обеспечен водой и (если о другом [городе] этого нельзя подразумевать) уже по одному имени можно понять, что он весьма замечателен. В настоящее время он плохо населен, от 7000 до 10000 душ¹⁶⁹, а возможно больше. Оставаясь в упомянутом городе, я вмиг узнал, что синьор услышал, о чем было сказано выше, что один его сын захватил Шираз, он поднялся на него со своими людьми, чтобы последовать в поход на Шираз. И незамедлительно я покинул Султанию (где я тогда находился) и отправился в Кульперкеан¹⁷⁰ [Кульпайган], что на нашем языке значит «Раб государя», город маленький, но представляется, что там были хорошие здания, видимые в руинах. Его окружность — две мили, там около 500 семей¹⁷¹. В этом городе умер мой переводчик, и с того времени, хотя я оставался в той стране около 5 лет¹⁷², я не встретил никого, кто знал бы [наш] язык, и по этой причине было необходимо, чтобы я (что понятно) взял на себя обязанности переводчика, в отличие от обычая других послов. Выехав оттуда, я отправился в сторону синьора, который ускорял свой поход на Шираз. Однажды, будучи с ним, я видел большую суровость этого синьора. Был рядом с ним некто по имени Коскадам¹⁷³, лет около 80, процветающий по причине происхождения, у него было не то 5, не то 6 сыновей, все они были в почете у синьора, и он сам был по положению близким к упомянутому синьору. Он приказал, чтобы его схватили (поскольку узнал, что его сын Огорлумахумет, который захватил Шираз, написал ему некие письма, которые тот не захотел показать), и первым делом сбрили ему бороду. Затем он приказал, чтобы его доставили в мясную лавку, и чтобы доставили два крюка, за которые подвешивают мясо, и чтобы их воткнули ему под лопатки, с каж-

gliol suo, che havea occupata Syras, li havea scritto alcune lettere le quale esso non ge havea voiù mostrare) e²⁰⁴³ prima li fece rader la barba, poi comandò che fusse portato alla becharia²⁰⁴⁴ et che fusse spogliato et che fusser tolti do uncini de²⁰⁴⁵ quelli con²⁰⁴⁶ li quali se apicha²⁰⁴⁷ la carne e²⁰⁴⁸ che li fusseno fichati²⁰⁴⁹ drieto a le spale²⁰⁵⁰, uno per ladi, e che cusi²⁰⁵¹ fusse apichato²⁰⁵² abasso dove se apicha²⁰⁵³ la carne, essendo tuttavia vivo. El quale de li²⁰⁵⁴ a do²⁰⁵⁵ hore morite. E²⁰⁵⁶ (per quanto io intesi) questo Ogurlumahumeth²⁰⁵⁷ (inteso che'l padre vegniva a²⁰⁵⁸ Syras) se haveva²⁰⁵⁹ levato de li e stavassi de fora e²⁰⁶⁰ scriveva a uno suo barba pregandolo che'l lo²⁰⁶¹ recomandasse al padre, che²⁰⁶² lui era aparechiato de star dove²⁰⁶³ el padre voleva²⁰⁶⁴ purché gli²⁰⁶⁵ desse²⁰⁶⁶ da viver.

Tutta questa ragion de la²⁰⁶⁷ Persia fino²⁰⁶⁸ qui per la via che nui²⁰⁶⁹ havemo cavalcata è region²⁰⁷⁰ deserta, ceneracia²⁰⁷¹, credegna, scagliosa e²⁰⁷² petrosa, de poche aque²⁰⁷³, e de qui viene che (dove se trovano aque) sonno qualche ville, in gran parte perhò²⁰⁷⁴ destrutte, ciascuna de le qual²⁰⁷⁵ ha un castello fatto de²⁰⁷⁶ terreno. Le semenason, vigne et frutti²⁰⁷⁷ sonno fatti²⁰⁷⁸ per forcia²⁰⁷⁹ di aqua, im mo²⁰⁸⁰ che dove non se hanno aque male se po²⁰⁸¹ habitare. Sogliono menare²⁰⁸² per sotto terra .4. e²⁰⁸³ .5. zornate lontano da le fiumare²⁰⁸⁴ donde le togliono, e menonele²⁰⁸⁵ a questo modo: vanno a la fiumara²⁰⁸⁶ et fanno da presso²⁰⁸⁷ una fossa simile²⁰⁸⁸ a un²⁰⁸⁹ pozzo. Poi vanno cavando al drito²⁰⁹⁰ verso²⁰⁹¹ al logo²⁰⁹² dove la vogliono²⁰⁹³ condur con la rason del livello, sì che habbia a descender²⁰⁹⁴, un canalletto²⁰⁹⁵ el qual sia più profondo²⁰⁹⁶ che non è el²⁰⁹⁷ fondo de la²⁰⁹⁸ fossa di²⁰⁹⁹ sopra ditta. E²¹⁰⁰ quando hanno cavato circa²¹⁰¹ .20. passa di questo canaletto²¹⁰² fanno un'altra fossa simile²¹⁰³ alla prima, e cusi²¹⁰⁴ de²¹⁰⁵ fossa in fossa menano per quelli canali²¹⁰⁵ l'acqua dove che vogliono over fanno (per dir meglio) l'alveo et aquedutto per el qual la se possi menar. Quando hanno furnito questa²¹⁰⁶ opera, apreno el capo de la²¹⁰⁷ cava verso la fiumara e ge²¹⁰⁸ danno l'acqua²¹⁰⁹, la qual²¹¹⁰ per quei lor aquedutti²¹¹¹ conduceno in la terra e²¹¹² dove vogliono, menandola per le radice di²¹¹³ monti e²¹¹⁴ togliandola alta in la fiumara²¹¹⁵, impe-rochè se non fesseno²¹¹⁶ in cotal modo non ce potrian²¹¹⁷ stare, attendando che li rare volte piove. Dicendo io a quelli de l'exercito che'l paese loro era molto sterile, me respondevano che non me dovesse maravigliare perchè la via che facevano era fresca²¹¹⁸, in la qual se trovavano meglio²¹¹⁹ herbe et era in paese molto più sano. In queste parte non ce sonno boschi nè arbori, dico pur uno, salvo che frut-

дой стороны, и чтобы так подвесили низко там, где подвешивают мясо, а он все еще был жив. Через два часа он умер. И (насколько я узнал) этот Огурлумахумет (узнав, что его отец пришел в Шираз) ушел оттуда в степь и написал одному своему дяде¹⁷⁴, умоляя его заступиться перед отцом, что он готов остаться там, где хочет отец, лишь бы его оставили в живых.

Вся эта область Персия, по дороге, где мы скакали — область пустынная, пепелистая, глинистая, щебенистая и каменистая, безводная, а где встречается вода — находятся какие-то деревни, однако по большей части разрушенные, в каждой из которых есть замок, сделанный из сырцового кирпича¹⁷⁵. Посевы, виноградники и фруктовые сады орошаются водой, а те места, где воды мало — плохо населены. Они могут проводить ее под землей на расстояние 4—5 дней пути от реки, откуда они ее берут, и проводят ее таким способом¹⁷⁶: идут к реке и делают рядом с ней яму, подобную колодцу. Затем копают прямо в ту сторону, куда собираются провести, с расчетом уровня, так, чтобы был спуск, чтобы этот желобок был более глубоким, чем дно ямы, упомянутой выше. И когда прокопают около 20 пассив этого желобка, делают другую яму, подобную первой. И так от колодца к колодцу ведут эти каналы для воды, или делают (чтобы сказать больше) каналы и водопроводы, по которым она может продвигаться. Когда выполняют эту работу, они открывают верхнюю часть колодца со стороны реки, и туда поступает вода, которая по этим водопроводам поступает в город, и куда они хотят. Они проводят ее до подножий гор, а берут выше по реке, потому что если бы не делали таким образом, то не могли бы жить, поскольку дожди здесь редки. Когда я говорил тем [людям] из войска, что их страна весьма пустынна, мне отвечали, что я не должен удивляться, поскольку дорога, которую проделывали — прохладная, на которой встречалось больше трав, и находилась в стране наиболее здоровой. В этой местности нет ни лесов, ни деревьев, даже одиночных, за исключением фруктовых, которые сажают там, где есть [хоть] немного воды, которые иначе не принимаются. Древесина, из которой строят дома — это деревья, которые растут во влажных местах в достаточном для их нужд количестве. Поэтому среди них есть плотники, которые по необходимости известны бережливостью и (из одного дерева в две ладони в окружности, распиленного на доски) делают дверь в два пасса длиной в раме, так хорошо отделанную с внешней стороны, и [с такой] красивой мозаикой, что она выглядит каким-то чудом. Также этим спо-

tari²¹²⁰ che piantano dove li po' dar aqua²¹²¹, che altramente non apigliariano. I lignami²¹²² con li quali²¹²³ fanno le case²¹²⁴ sonno albare, de le²¹²⁵ qual tante²¹²⁶ ne piantano in logi²¹²⁷ aquosi che sonno bastanti a lor²¹²⁸ bisogno. Et perhò²¹²⁹ hanno tra loro²¹³⁰ optimi marangoni, li²¹³¹ quali da la neccessità²¹³² son sta' constreti²¹³³ a sparagnare et (d'un legno che volta do²¹³⁴ palmi, segato in tole²¹³⁵) fanno una porta de do²¹³⁶ passa longa saolzada²¹³⁷ e tanto ben lavorata de fora²¹³⁸ via e²¹³⁹ ben comessa che certo è una meraviglia. Et in questo modo fanno etiamdio balconi et altri lavori al uso domestico neccessarii²¹⁴⁰; vero è²¹⁴¹ che de²¹⁴² drentovia se²¹⁴³ vedono li pezi. De²¹⁴⁴ questi legni fanno etiamdio de casse²¹⁴⁵. Et a confirmation²¹⁴⁶ che'l non ce sian²¹⁴⁷ altri albori²¹⁴⁸ nè picoli²¹⁴⁹ nè grandi, nè in monte nè in²¹⁵⁰ piano, ho ritrovato qualche fiata²¹⁵¹ uno arbusto de spin al²¹⁵² qual per un miraculo²¹⁵³ ho veduto ligate peze e straze ²¹⁵⁴assai, con le qual se danno²¹⁵⁵ ad intender guarir la²¹⁵⁶ febre, et altre infirmitate²¹⁵⁷.

Nel campo (quantunque el ce sia gente assai) non se²¹⁵⁸ trova uno che se lamenti; tutti stano²¹⁵⁹ di bona voglia, cantano, solaciano, rideno²¹⁶⁰.

Seguendo il²¹⁶¹ camin troviamo una terra nominata Spaham²¹⁶², la qual²¹⁶³ è stata mirabile e (perfin²¹⁶⁴ al presente) murata con terreno e²¹⁶⁵ fossi; volta circa miglia quatro e²¹⁶⁶ (mettendo in conto li borgi²¹⁶⁷) circa miglia .10. In li borgi sono così²¹⁶⁸ belli edificii come ne la²¹⁶⁹ terra. Intesi che (per esser²¹⁷⁰ numerosa di²¹⁷¹ populo et per haver molta gente da fatti, per esser richa²¹⁷²) qualche volta non dava cusì²¹⁷³ obedientia al suo signor, e²¹⁷⁴ che mo' anni .20.²¹⁷⁵ essendo signor de la²¹⁷⁶ Persia uno chiamato Giausa el qual fu a questa terra per volerla metter²¹⁷⁷ in obedientia, esso²¹⁷⁸ (conciate²¹⁷⁹ le cose sue) se partì, donde che (pochò²¹⁸⁰ da poi havendo rebelato²¹⁸¹) mandò el suo²¹⁸² exercito, comandando²¹⁸³ a tutti quelli de ¹exercito nel ritorno portassero una testa per uno, saccigiata e²¹⁸⁴ brusata che²¹⁸⁵ havessero la terra; li qual obedirono a la²¹⁸⁶ polita in tanto che (cusì²¹⁸⁷ come io essendo in quelle parte sentiti²¹⁸⁸ parlar a molti di quei che²¹⁸⁹ erano sta' in quel exercito) alcuni, i quali non trovavano cusì²¹⁹⁰ teste de maschi, se mettevano a tagliar teste de²¹⁹¹ femine e²¹⁹² rasavali el capo per obedire. De qui viene²¹⁹³ che tutta la ruinorno e dissiporno²¹⁹⁴. De presente per la sesta²¹⁹⁵ parte la se habita. Ha de molte antiquità grande e²¹⁹⁶ notabile, fra le²¹⁹⁷ quale questa tiene il principato, che in essa è una cava quadra con²¹⁹⁸ aqua drento²¹⁹⁹ alta un passo, viva e²²⁰⁰ netta e²²⁰¹ bona da bere, d'intor-

сособом они делают балконы¹⁷⁷ и прочие изделия, необходимые для домашнего использования. В действительности изнутри видят только их часть. Из этих деревьев делают также сундуки. И в подтверждение того, что там нет других деревьев, ни маленьких, ни больших, ни в горах, ни на равнине, я встретил однажды колючий кустарник, как чудо. Я увидел [на нем] подвязанные многочисленные лоскутки и [шелковые] очески, с помощью которых они рассчитывают исцелить лихорадку и другие болезни¹⁷⁸.

В лагере (хотя там множество людей) не встретится и одного горестного, все в хорошем настроении, поют, играют [на музыкальных инструментах], смеются.

Продолжая переход, мы встретили город, называемый Спахам¹⁷⁹ [Исфахан], который чудесен и (вплоть до настоящего времени)¹⁸⁰ защищен земляной стеной и рвами. В округности — около четырех миль, а (если учитывать пригороды) — около 10 миль. В пригородах такие же красивые здания, как и в городе. Я узнал, что (по причине многочисленности населения, наличия множества воинов и богатства) он несколько раз отказывал в покорности своему синьору; и что теперь [прошло] уж 20 лет, когда синьором Персии был некто по имени Джяюза, который пришел в этот город, поскольку хотел привести его к покорности; он (устроив свои дела¹⁸¹) ушел. Поскольку (немного позже они взбунтовались) [он] направил туда свое войско, приказав всем из войска, чтобы при возвращении каждый принес голову, а захваченный город — разграбить и сжечь. И они подчинились приказу настолько, что (поскольку я был в тех местах и слышал разговоры многих из тех, кто был в этом войске) некоторые, которые не нашли голов мужчин, отрезали головы женщин и стригли их для исполнения [приказа]. Так случилось, что весь его разрушили и разогнали. В настоящее время он заселен на шестую часть. Здесь множество древностей, великих и замечательных, среди которых первое место занимает квадратная пещера высотой в один пасс с источником внутри¹⁸², вода живая и чистая и хорошая для питья, рядом с ней берег, а вокруг нее — колонны со сводами, многочисленные комнаты и места для купцов с их товарами. Это место ночью держат закрытым для безопасности имущества. В этом городе есть много других вещей и красивых изделий¹⁸³, о которых в настоящее время (сейчас) не скажу другого, кроме того, что в то время (по их словам) там имелось 150 000 душ и больше.

Затем мы встретили Кассан¹⁸⁴ [Кашан], город хорошо населенный, в котором по боль-

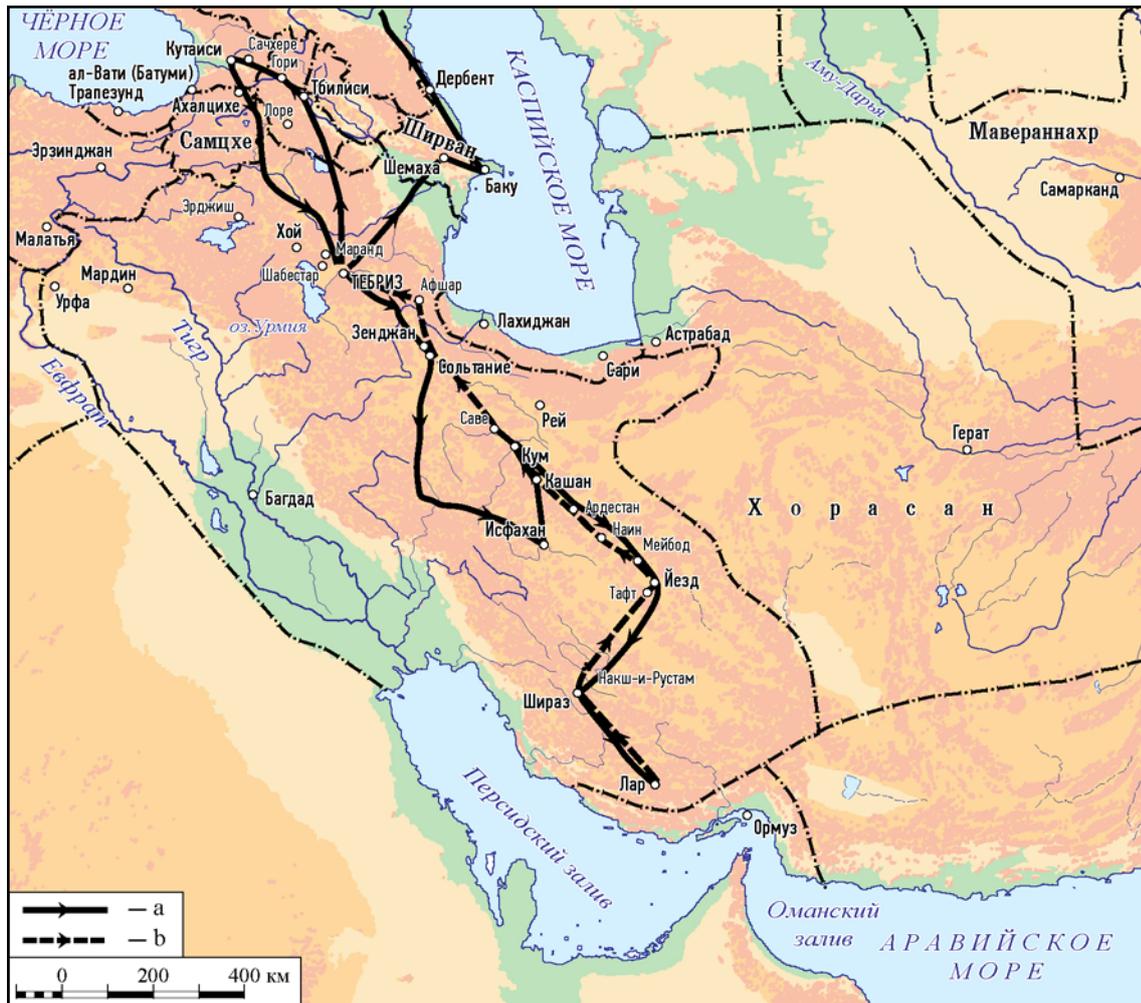


Рис. 2. Основные пункты в Иране и сопредельных странах, упоминаемые Иосафатом Барбаро, и маршруты его путешествий по владениям Узун-Хасана: а — маршруты И. Барбаро; б — возвращение из ширазского похода.

Fig. 2. Main localities in Iran and adjacent countries mentioned by Giosafat Barbaro and his itineraries across Uzun-Hassan's possessions: a — G. Barbaro's itineraries; b — return from the voyage to Shiraz.

no la quale è una riva, e²²⁰² attorno essa colonne con li sui volti, stantie e logi innumerabili²²⁰³ da mercadanti²²⁰⁴ con le lor mercadantie²²⁰⁵; el qual logo se tien la notte serrato per segurtà de le²²⁰⁶ robbe. Altre più cose et lavori belli se ritrovano in questa terra, de le quali²²⁰⁷ al presente non dirò altro che questo²²⁰⁸, che in quel tempo (per quel che dicono coloro) l'haveva²²⁰⁹ da anime .150000. in suso.

Trovassemo poi Cassan²²¹⁰; città ben popolada²²¹¹, in la qual per la mazor²²¹² parte se fanno lavori di seda e gottoni in tanta quantità, che chi volesse in un²²¹³ zorno comprar²²¹⁴ per .10000. ducati²²¹⁵ de questi lavori li troveria²²¹⁶ da vender. Volta circa²²¹⁷ miglia .3., è murata et²²¹⁸ di fora ha bei borgi e²²¹⁹ grandi. Zonzessemo ad Com²²²⁰, città mal acasada, la qual volta²²²¹ .6. miglia et²²²² è murata. Non è terra de misterio, ma vivono²²²³ de lavorar la terra, fanno vigne et giardini²²²⁴ as-

шей части делают изделия из шелка и хлопка в таком количестве, что если кто-то захочет в один день купить на 10000 дукатов этих изделий, то он найдет их в продаже. В окружности около 3 миль, окружен стеной, а снаружи имеются большие и красивые пригороды. Затем мы прибыли в Ком¹⁸⁵ [Кум], город плохо застроенный, окружность которого 6 миль, он окружен стеной. Это не город ремесленников, но они живут обработкой земли, возделывают многочисленные виноградники и сады, и совершеннейшие дыни, каждая из которых весит 30 лир; они зеленые снаружи и белые внутри, сладкие как сахар. Здесь 20000 семей. Затем, немного дальше мы встретили Йезд¹⁸⁶ [Йезд], город ремесленный, здесь будут изделия из шелка, хлопка, камлоты и другое подобное. Возможно, некоторые подумают, что то, что я говорю — неправда, но то, что это правда, знают те, кто видел. Окружность [города] —

sai e melloni²²²⁵ perfettissimi, taluno di quali²²²⁶ pesa lire .30.; sono²²²⁷ verdi de²²²⁸ fuera e drento²²²⁹ bianchi, dolci²²³⁰ quanto un zucchero²²³¹. Fa fogi .20000. Seguendo²²³² più oltra trovassemo lex²²³³, terra de mistero²²³⁴, come sarian lavori di seda, gottoni e ciambelotti²²³⁵ et altri simili²²³⁶. Penserano²²³⁷ alcuni che quello ch'io dirò non sia vero e pur è vero, come sa²²³⁸ quelli che l'hanno²²³⁹ visto. Volta circa miglia .5., è murata²²⁴⁰, ha borgi grandissimi, e non di meno quasi tutti texeno e²²⁴¹ lavorano diversi mistieri²²⁴² de le sede che vengono da Strava e da la Azi e da le²²⁴³ parte che sonno verso i Zagatai²²⁴⁴, verso il²²⁴⁵ Mar de Bachu; le miglior vengono a lex²²⁴⁶ la qual poi fornise de i soi²²⁴⁷ lavori gran²²⁴⁸ parte de l'India, de la²²⁴⁹ Persia, dei Zagatai, de²²⁵⁰ Icim e Macini²²⁵¹, parte del Cataio²²⁵², de Bursa²²⁵³ e de la²²⁵⁴ Turchia. Im mo' che chi vol²²⁵⁵ boni panni de la²²⁵⁶ Soria e²²⁵⁷ belli e boni lavori, togliono de questi e²²⁵⁸ (quando el va un²²⁵⁹ mercadante a questa terra per lavori) in el²²⁶⁰ fontego. In el qual²²⁶¹ atorno atorno son botegine, e in mezo²²⁶² un altro logo²²⁶³ quadro pur con botege²²⁶⁴, ha do²²⁶⁵ porte con²²⁶⁶ una cadena, acciochè in esso non entrino cavalli. Custui insieme²²⁶⁷ con gli²²⁶⁸ altri entrano e²²⁶⁹ (se cognoscono²²⁷⁰ alcuni di quelli) vanno a seder lì, se non, sentano dove li piace in questi botegini, ciascuno²²⁷¹ di quali è .6. piedi per quadro, e²²⁷² (quando che son²²⁷³ più merchadanti) sedono²²⁷⁴ uno per botegino²²⁷⁵. A una hora de zorno vengono alcuni con lavori de²²⁷⁶ seda et altre²²⁷⁷ sorte in brazo e²²⁷⁸ passano intorno, non dicendo altro, ma i merchadanti che stano²²⁷⁹ lì (se vedono cosa²²⁸⁰ che li piaqua²²⁸¹) li chiamano e²²⁸² guardanola da presso se la ge piace²²⁸³; el precio²²⁸⁴ è scritto su una carta atorno il lavoro; piacendoli il lavoro et²²⁸⁵ il²²⁸⁶ pretio, lo tuole²²⁸⁷ e buttalo dentro del botegino, e 'ste cose²²⁸⁸ se spaciano²²⁸⁹ in un²²⁹⁰ tratto senza far²²⁹¹ altre parole, imperochè colui che ha data la robba²²⁹² cognoscendo il patron del botegin se ne²²⁹³ parte senza dir altro; e²²⁹⁴ questo mercato dura fino²²⁹⁵ hora di sexta. A hora di vesparo²²⁹⁶ vengono i venditori e togliono i soi danari²²⁹⁷; se qualche²²⁹⁸ fiata non trovano chi comprì²²⁹⁹ le sue robbe²³⁰⁰ per il pretio notato a torno, hanno costume di²³⁰¹ bassar il²³⁰² pretio et ritornar un altro zorno. Dicesse²³⁰³ che quella terra vol al²³⁰⁴ zorno do²³⁰⁵ some di seda, che sono²³⁰⁶ al modo nostro lire .1000.²³⁰⁷ de²³⁰⁸ peso. De lavori de ciambelotti e²³⁰⁹ gottoni et altri simili non dico altro, perché da quelli de seda che se fanno²³¹⁰ el se pol far²³¹¹ la stima quanto più se ne faci²³¹² de queste altre cose.

Tutto il²³¹³ camino fin qui fatto²³¹⁴ se drecia²³¹⁵ alla via de sirocho; tornarò²³¹⁶ per la via

около 5 миль, [он] окружен стеной. У него крупнейшие пригороды, и тем не менее почти все ткнут и изготавливают разнообразные изделия из шелка, которые идут в Страву¹⁸⁷ [Астрабад], и в Ази¹⁸⁸, и в страны¹⁸⁹, которые находятся в стороне Чагатаев¹⁹⁰, в сторону моря Баку, большая часть идет в Йедз, который затем снабжает своими изделиями большую часть Индии, Персии, Чагатаев, Чина и Мачина¹⁹¹, краев Китая¹⁹², Бурсы и Турции¹⁹³. Таким образом, если кому-то нужны хорошие ткани из Сирии, и красивые и хорошие изделия, берут у этих и в их фондако (когда приходит в этот город купец за товарами). В нем [фондако = караван-сарай] везде вокруг находятся лавки, а в середине — еще другое квадратное пространство, также с лавками, у него двое ворот с цепью, дабы в него не проходили лошади. Купцы вместе с другими входят и (если знают некоторых из них) садятся с ними, если нет, выбирают себе подходящую лавку, каждая их которых — 6 футов в квадрате, и (когда много товаров) — сидят по одному на лавку. К часу дня приходят некоторые [продавцы] с изделиями из шелка, и других сортов, в руках, и проходят внутрь, не говоря [ничего] другого. А купцы, которые там находятся (если видят товар, который им нравится), зовут их и смотрят вблизи, насколько хорош товар. Цена написана на бумаге вокруг товара. Если их устраивает товар и цена, его берут и бросают в лавочку. Так товар продается в один момент без лишних слов, после чего тот, кто дал товар, поняв хозяина лавочки, удаляется, ничего не говоря. И эта торговля продолжается до шести часов. В вечерний час приходят продавцы и забирают свои деньги; если в какой-то раз не находят того, кто бы купил их товары за цену, указанную вокруг [на обертке], обычно понижают цену и возвращаются в другой день. Говорят, что этому городу в день требуется два тюка шелка, что по нашим меркам составляет 1000 лир веса¹⁹⁴. Не буду говорить более об изделиях из камлота, хлопка и других подобных, поскольку те, что делаются из шелка, стоят намного больше, чем эти остальные вещи.

Весь путь, проделанный до этого места, был в направлении на юго-восток¹⁹⁵. Вернусь на дорогу востока, и находится [здесь] крупнейший город [Шираз], в окружности вместе с пригородами в 20 миль, с бесчисленным населением, многочисленнейшими купцами, поскольку все купцы, что приходят из верхних стран¹⁹⁶, то есть из Эрэ¹⁹⁷ [Герата], Санмаркаанта¹⁹⁸ [Самарканда] и еще выше (желая идти по дороге в Персию) проезжают через Шираз¹⁹⁹. Здесь встречаются многочис-

de levante²³¹⁷, et è terra²³¹⁸ grandissima; volta con i²³¹⁹ borgi da miglia .20., ha populo innumerabile, mercadanti²³²⁰ assaissimi, perché²³²¹ tutti i mercidanti²³²² che vengono da le²³²³ parte di²³²⁴ sopra, cioè da Ere²³²⁵, Sanmarcahanth²³²⁶ e da lì²³²⁷ in suso (volendo vegnir²³²⁸ per la via de la²³²⁹ Persia) passano²³³⁰ per Syras. Qui capitano zoglie assai, sede, spetie minute e²³³¹ grosse, reobarbari, sementine. È²³³² del signor Assambei, circondata de²³³³ muri de terreno²³³⁴ assai alti e forti, de²³³⁵ fossi, con²³³⁶ le sue porte, ornata de assaissime²³³⁷ et bellissime moschee e case²³³⁸ ben adornate de musaico et altri ornamenti. Fa da .200000. anime e²³³⁹ forsi più. Stasse in essa securamente, sencia²³⁴⁰ vania di²³⁴¹ alcuno. Partendo di²³⁴² qua el se ense de la²³⁴³ Persia e vassi ad Ere²³⁴⁴, terra posta ne la regione de Zagatai²³⁴⁵. Questa terra è del figliol²³⁴⁶ che fo del soldan Bossaith²³⁴⁷, è grandissima, menor perhò²³⁴⁸ un terzo²³⁴⁹ che non è Syras; lavora sede et altri lavori como Syras. Non dico de castelli, terriciole e²³⁵⁰ ville assai, poste a questa²³⁵¹ via, per non haver cosa memorabile. Vassi²³⁵² poi un²³⁵³ poco per grieto²³⁵⁴, caminando per logi²³⁵⁵ deserti et sterili, dove non se trovano aque, salvo cha²³⁵⁶ di pozi²³⁵⁷ fatti a mano; herbe poche se hanno, boschi mancho; et dura questo camino .40.²³⁵⁸ zornate. Poi se ritrova²³⁵⁹, in quella istessa region de Zagatai²³⁶⁰, Sanmarchanth²³⁶¹, città grandissima e ben popolata, per la quale vano e²³⁶² vengono tutti quelli de Cim e Macini²³⁶³ e del Cataio, o mercadanti²³⁶⁴ o viandanti che siano. Lavorassi²³⁶⁵ in essa mistieri²³⁶⁶ assai²³⁶⁷ e trovassi mercadanti²³⁶⁸ assai. I²³⁶⁹ signori de la²³⁷⁰ qual furon figlioli²³⁷¹ de Giarda²³⁷². Non passai più avanti a questa via, ma (perché l'intesi²³⁷³ da molti) dico che questi²³⁷⁴ Cim e Macim (di quali pocho²³⁷⁵ avanti ho fatta mentione) sonno do²³⁷⁶ provincie grandissime e sono²³⁷⁷ de quelli idolatri. La region²³⁷⁸ è quella dove se fanno i cadini e piadene di²³⁷⁹ porcellana. In questi logi son²³⁸⁰ gran merchadantie, maximamente zoglie et²³⁸¹ lavori de seda et de altre sorte. De lì se va in la provincia del Cataio, de la²³⁸² qual dirò quello²³⁸³ che²³⁸⁴ so per rellation de²³⁸⁵ uno ambassador²³⁸⁶ del Tartaro el qual vene²³⁸⁷ de lì, retrovandome²³⁸⁸ io a la²³⁸⁹ Tana. Essendo un zorno con lui in parlamento²³⁹⁰ di²³⁹¹ questo Cataio²³⁹², me disse che passando i logi proximamente²³⁹³ scritti, intrato²³⁹⁴ che'l fu nel paese del Cataio²³⁹⁵, sempre²³⁹⁶ li furon²³⁹⁷ fatte le spese de logo in logo perinsina²³⁹⁸ che'l zonse²³⁹⁹ a una terra nominata Cambale²⁴⁰⁰, dove fu recevuto honorevolmente, e datoli stantia; e²⁴⁰¹ cusì dice che fino fatte le spese a tutti li merchadanti²⁴⁰² che passano²⁴⁰³ de lì²⁴⁰⁴. Poi fu condotto dove

ленные драгоценности, шелка, специи легкие и тяжелые, ремень, цитварное семя. Он принадлежит синьору Хасанбею, окружен многими стенами из земли, высокими и крепкими, рвами с их воротами, украшен многочисленнейшими и красивейшими мечетями и домами, хорошо отделанными мозаикой и другим декором. Здесь 200 000 душ, и даже более. Находиться в нем безопасно, без какого-либо стеснения. Выйдя из него, покидают Персию и идут в Эре, город, расположенный в области Чагатаев²⁰⁰. Этот город принадлежит сыну султана Боссаита²⁰¹, он огромнейший, но втрое меньше, чем Шираз. Здесь производят шелка и другие товары, как в Ширазе. Не буду говорить о многочисленных замках, городках и деревнях, расположенных по этой дороге, поскольку в них нет удивительных вещей. Если затем идти немного на северо-восток, проходя по местам пустынным и бесплодным, где не встречается вода, за исключением колодцев, сделанных руками, травы мало, деревьев нет, и длится этот переход 40 дней. Затем встречается в той самой области Чагатаев Санмаркаант [Самарканд], город огромнейший и хорошо населенный, через который проходят все, кто из Чина, Мачина и Китая, будь то купцы или путники. В нем встречаются многочисленные изделия и многочисленные купцы. Владетели его — сыновья Джарды²⁰². Я не ходил дальше по этой дороге, но (поскольку слушал многих) скажу, что эти Чин и Мачин (которые я упомянул немного раньше) являются двумя огромнейшими провинциями, там живут язычники. Это та область, где делаются чаши и блюда из фарфора²⁰³. В этих местах множество товаров, особенно драгоценностей и изделий из шелка и других сортов. Из них можно идти в провинцию Китай, о которой поведаю то, что знаю по рассказу посла Татарии, который вернулся оттуда, когда я был в Тане²⁰⁴. Проведя один день с ним в разговорах об этом Китае, он сказал мне, что проходя места только что описанные, он вошел в страны Китая, все время делая траты от места к месту, пока не прибыл в город, называемый Камбале²⁰⁵ [Ханбалык, Пекин], где был принят с почетом, и ему предоставили помещение; как он сказал, тут он расплатился со всеми купцами, которые проходили с ним. Затем его провели туда, где находится государь. Когда он пришел ко входу, его поставили на колени снаружи, место было плоское, очень широкое и длинное, в конце его была каменный помост, на котором сидел синьор на кресле, повернувшись спиной в сторону ворот. По бокам были 4 сидящих [человека], повернутые [лицом] в сторону ворот, и от ворот

era il signor²⁴⁰⁵. Zonto a la²⁴⁰⁶ porta, fu²⁴⁰⁷ fatto inzenochiar²⁴⁰⁸ lì de fuora; el logo era a pe-piano, largo e longo molto, in capo dil²⁴⁰⁹ quale era uno²⁴¹⁰ pavimento di²⁴¹¹ pietra e su esso il²⁴¹² signor sentato in su una cariega²⁴¹³, el qual²⁴¹⁴ voltava le spale²⁴¹⁵ verso la porta. Da i ladi erano .4. sentadi, volti²⁴¹⁶ verso la²⁴¹⁷ porta, et da la²⁴¹⁸ porta per insino dove erano questi .4.²⁴¹⁹ di qua et²⁴²⁰ di là stavano alcuni mac-cieri²⁴²¹ in piedi con bastoni d'argento, lassando in mezo²⁴²² al modo d'una calle, in la qual calle per tutto erano²⁴²³ alcuni²⁴²⁴ truci-mani sentadi²⁴²⁵ su i calcagni, come fanno²⁴²⁶ di qua da nui le femene²⁴²⁷. Redutto l'ambas-sador a questa porta (dove ritrovò le cose ordi-nate nel modo scritto di sopra) li fu²⁴²⁸ ditto che'l²⁴²⁹ parlasse quel che esso voleva e²⁴³⁰ cusì fece la sua ambassata²⁴³¹, la qual i truci-mani de man in man exponevan²⁴³² al signor overo²⁴³³ a quelli .4.²⁴³⁴ che li sentavano²⁴³⁵ a lato. Fugli risposto che'l fusse il²⁴³⁶ benvenuto e²⁴³⁷ dovesse ritornar a logiamento²⁴³⁸, dove se gli faria²⁴³⁹ la risposta²⁴⁴⁰. Per la qual cosa non gli²⁴⁴¹ fu più²⁴⁴² bisogno ritornar dal signor²⁴⁴³, ma solamente a²⁴⁴⁴ conferir con alcuni di quel-li del signor, li quali li fidevano mandati a casa et refferivano²⁴⁴⁵ di qua e²⁴⁴⁶ di là quella faceva bisogno²⁴⁴⁷, in modo che presto fu spaciato²⁴⁴⁸ e gratamente. Uno de i famegli²⁴⁴⁹ di questo ambassator²⁴⁵⁰ et uno suo famiglio²⁴⁵¹ (li quali ambi dui erano stati con esso) me²⁴⁵² disse-ro cose mirabile de la iustitia che se faceva in quel logo²⁴⁵³, fra le qual²⁴⁵⁴ questa ne è²⁴⁵⁵ una, che (essendo un zorno in madian²⁴⁵⁶, che vol dir in piazza²⁴⁵⁷) a una femina che portava una zara de latte in capo uno vene e tolse la zara, e cominciando²⁴⁵⁸ a bere, lei si²⁴⁵⁹ misse a cridar²⁴⁶⁰: «O povere vidue, a che modo posse-mo portar²⁴⁶¹ le nostre robbe²⁴⁶² a vendere!». Subito costui fu²⁴⁶³ preso e²⁴⁶⁴ con la pata²⁴⁶⁵ tagliato a traverso, in modo che'l se vedeva in un trato²⁴⁶⁶ insire sangue e latte de le²⁴⁶⁷ budelle. E²⁴⁶⁸ questo istesso poi²⁴⁶⁹ mi affermò ditto ambassator, e sozonse²⁴⁷⁰ che (lavorando certa²⁴⁷¹ femina gottoni a molinello) haveva²⁴⁷² tratta fuora una spuola e²⁴⁷³ messa da drieto apresso²⁴⁷⁴ de sì; uno che passava a caso di là tolse questa puola²⁴⁷⁵ et andossene²⁴⁷⁶ alla bonhora²⁴⁷⁷; ella se voltò et veduto che l'havè, cominciò a cridar²⁴⁷⁸ et fuli ditto: «S'è²⁴⁷⁹ colui che va in là che te l'ha²⁴⁸⁰ tolta?». Costui subitamente fu preso e per il simile²⁴⁸¹ tagliato a traverso. Dicesse²⁴⁸² che non solamente in la terra, ma de fora²⁴⁸³ nelle strade d'ognio²⁴⁸⁴ intorno dove capitano viandanti, se trovano in-suso qualche saxo o²⁴⁸⁵ altro logo cose per-dute per²⁴⁸⁶ altri viandanti e per altri trovate, e che²⁴⁸⁷ niuno è cusì furbito²⁴⁸⁸ che li basta

вплоть до того места, где были эти 4, там и сям стояли на ногах булавоносцы с серебряными дубинами, оставляя в середине некое подобие улицы, и на этой улице везде были переводчики, сидящие на пятках, как это у нас делают женщины. Когда посол прошел к этим дверям (где он увидел вещи, расположенные в порядке, описанном выше), ему было предложено сказать, что он хотел, и таким образом он выполнил свое поручение, которое переводчики от одного к другому передали синьору через тех 4, которые сидели по бокам. Затем его в ответ поприветствовали, и ему следовало вернуться в свое жилище, куда ему доставили ответ. Для этого дела ему не требовалось больше возвращаться к синьору, но исключительно обсудить с несколькими из [людей] синьора, которым было поручено прийти в дом и рассмотреть с разных сторон, что требовалось, по порядку, и всё это было сделано очень быстро и любезно. Один из слуг этого посла и один из его свиты (которые оба были с ним) рассказали мне удивительные вещи о правосудии, которое совершается в том месте. Среди них одна, что (когда они были однажды днем на майдане²⁰⁶, то есть на площади) к одной женщине, которая несла на голове кувшин молока, некто подошел, выхватил кувшин и начал пить. Она принялась кричать: «О бедные вдовы, каким образом мы можем носить наше добро на продажу!». Тут же этот тип был схвачен и разрублен саблей поперек, таким образом, что было видно, как вместе вытекают кровь и молоко из его кишок. Это также затем подтвердил мне упомянутый посол, и добавил, что (некая женщина, выделывая хлопковую пряжу) вынесла на улицу челнок и положила сзади рядом с собой; некто, кто проходил мимо ее дома, взял этот челнок и убрался восвояси. Она обернулась и увидела, что произошло, и начала кричать ему со словами: «Тот-то, кто пошел туда, ты украл?». Этот тип тут же был схвачен и также разрублен поперек. Он сказал, что не только в городе, но снаружи на дорогах везде вокруг, где встречаются путники, если встречаются на поверхности скалы или другого места предметы, потерянные другими путниками и другие находки, то нет ни одного настолько хитрого, чтобы ему хватило духу взять это себе. И более того (если кого-либо, кто находится в пути, спросит кто-то, к кому имеет подозрения или не слишком доверяет, куда он едет), добравшись туда, он жалуется на того, кто говорил такие-то слова и задавал такие-то вопросы. И тому, кто спрашивал, требуется найти какую-то причину, достаточную для этого его вопроса, в противном случае он будет наказан. По этим примерам

l'animo di²⁴⁸⁹ tuorle per sì. E²⁴⁹⁰ più che (se uno essendo in camino fusse²⁴⁹¹ adimandato da qualchuno che²⁴⁹² esso havesse suspeto²⁴⁹³ o de chi troppo²⁴⁹⁴ non se fidasse, dove el va) andandossene²⁴⁹⁵ a lamentar²⁴⁹⁶ colui che fi dimandato di tal parole e di cotal dimanda²⁴⁹⁷, el bisogna che²⁴⁹⁸ colui ch'ha dimandato attrovi²⁴⁹⁹ qualche casone licita di questa sua dimanda, altramenti²⁵⁰⁰ el fi punito. Per le qual cose el se po' comprender²⁵⁰¹ che questa terra è terra di libertà et di²⁵⁰² gran iustitia.

Circa il²⁵⁰³ fatto de le marchadantie, intesi²⁵⁰⁴ che tutti li mercadanti²⁵⁰⁵ che vengono in quelle terre portano le lor marchadantie²⁵⁰⁶ in quelli fontegi, e li deputati a ciò²⁵⁰⁷ le vano²⁵⁰⁸ a vedere et (essendovi²⁵⁰⁹ cosa che piacia al signor²⁵¹⁰) pigliano quello gli²⁵¹¹ piace, dagandoli a²⁵¹² l'incontro altre robbe per el valsente di²⁵¹³ essa. El resto rimane in libertà dil merchadante²⁵¹⁴. A minuto in quel logo si²⁵¹⁵ spende moneta di charta²⁵¹⁶, la quale ogni²⁵¹⁷ anno fi mutata con nova stampa, e²⁵¹⁸ la moneta vecchia²⁵¹⁹ in capo de l'anno si²⁵²⁰ porta alla cecca, dove e' gli fi²⁵²¹ data altrettanta di²⁵²² nova e bella, pagando tutta via do²⁵²³ cento de moneta d'²⁵²⁴ argento bona; et la moneta vecchia se buta in focho²⁵²⁵. L'argento et²⁵²⁶ l'oro se vendono a peso e fasse²⁵²⁷ etiam di questi metalli certe monete grosse. La fede di questi Cathaini²⁵²⁸ stimo che sia pagana, quantunque²⁵²⁹ molti di Zagatai²⁵³⁰ et altre natione, li quali vengono de lì, dicono²⁵³¹ che sian christiani, imperochè²⁵³² dimandandoli io in che modo el sano²⁵³³ che siano christiani, me²⁵³⁴ rispondeno che in li lor²⁵³⁵ templi essi²⁵³⁶ tengono statue, si²⁵³⁷ come famo nui. Accadetime²⁵³⁸ nel tempo ch'io era²⁵³⁹ in la Tana, stagando²⁵⁴⁰ ditto ambassator con mi (como²⁵⁴¹ ho ditto di²⁵⁴² sopra), che mi passò²⁵⁴³ davanti un²⁵⁴⁴ Nicolo Dedo²⁵⁴⁵, nostro venetiano vecchio, il qual a le²⁵⁴⁶ fiata portava una vesta di²⁵⁴⁷ panno fodrata di cendado²⁵⁴⁸ a manegge²⁵⁴⁹ aperte (come zà si²⁵⁵⁰ usava in Venetia) sopra uno zupon²⁵⁵¹ de pelle con uno capuzo²⁵⁵² in spalla et un capello di²⁵⁵³ paglia in capo da soldi .4. Et incontinente (visto che l'have') ditto ambassador con maraveglia²⁵⁵⁴ disse: «Questi sono de i²⁵⁵⁵ habiti che portano i Cathaini²⁵⁵⁶, somigliano quelli de la²⁵⁵⁷ nostra fede, perché portano l'habito nostro». In quel paese non nasce vino per esser la region²⁵⁵⁸ molto frigida; altre vittuarie nasceno assai. Questo, insieme con molte altre cose, le qual²⁵⁵⁹ de presente io lassarò, et quello ch'io so per relation de²⁵⁶⁰ ditto ambassator del Tartaro e de li soi²⁵⁶¹ familiari per quanto spetta²⁵⁶² alla provintia dil Cataio²⁵⁶³, dove io personalmente non son stato.

Tornerò²⁵⁶⁴ da capo a Thauris²⁵⁶⁵ et (così come di sopra ho ditto quello si trova²⁵⁶⁶ camminando tra²⁵⁶⁷ greco e²⁵⁶⁸ levante) cusì de²⁵⁶⁹

легко понять, что эта земля — земля свободы и великой справедливости.

Относительно того, что делается в торговле, я узнал, что все купцы, которые приходят в те земли, доставляют свои товары в те фондако, и посланные для этого смотрят (если предмет нужен синьору), покупают то, что понравилось, давая взамен другие товары, по стоимости этого. Остальное остается в распоряжении купца. Во-вторых, в этом месте обращаются бумажные деньги²⁰⁷, которые каждый год меняются на новый штамп, а старые купюры в конце года относят на монетный двор²⁰⁸, где за них дают другие, новые и красивые, за что везде платят два процента в хорошей серебряной монете; а старую купюру бросают в огонь. Серебро и золото продают на вес, а также из этих металлов делают некие крупные монеты. Веру этих китайцев я оцению как языческую, хотя многие из чагатаев и других народов, которые приходят от них, говорят, что они христиане. После этого я их спрашивал, откуда они знают, что они христиане. Мне отвечали, что в их храмах держат статуи, как делается у нас. В то время, когда я был в Тане, со мной произошло следующее. Со мной был упомянутый посол (как я сказал выше), ко мне вперед прошел Николо Дьедо, наш старый венецианец, который в тот раз носил одежду из сукна, подбитую тафтой, с открытыми рукавами (как тогда носили в Венеции) поверх зипуна из кожи, с капюшоном на спине, и в соломенной шляпе за 4 сольди на голове. И тут же (увидев это) упомянутый посол с удивлением сказал: «Это одежды, которые носят китайцы, привозят их вьюками из [страны] нашей веры, чтобы носить нашу одежду». В той стране не родится виноград, поскольку область очень холодна, но другой пищи родится много. Это, вместе со многими другими вещами, которые я сейчас оставляю, и то, что я знаю по рассказам упомянутого посла Татари и его слуг, поскольку рассмотрел провинцию Китай, где я лично не был²⁰⁹.

Вернусь в пределы Тавриза и (так же, как выше я сказал, что встречается, если ехать на восток-северо-восток) теперь расскажу о том, что встречается, если ехать на восток-юго-восток. Первое, что мы встречаем — город, который называется Куэрк²¹⁰, оставив некие замки, которые видны прежде, чем въехать в упомянутый город, поскольку в них нет ничего достойного упоминания. В этом городе есть колодец с водой в виде фонтана, охраняемой ее талассиманами²¹¹, то есть священниками. Говорят, что эта вода

presente dirò quello si²⁵⁷⁰ trova caminando tra²⁵⁷¹ levante et syrocho. Primo²⁵⁷² noi ritroviamo una città la qual²⁵⁷³ se chiama Chuèrch²⁵⁷⁴, lassando certi castelli li quali se vedeno prima che se ariva in²⁵⁷⁵ ditta città, di quali non habbiamo cosa alcuna memorabile da dir²⁵⁷⁶; in questa città è una fossa d'aqua²⁵⁷⁷ nel modo di²⁵⁷⁸ una fontana, la qual²⁵⁷⁹ fi guardata da quelli soi²⁵⁸⁰ talassimani²⁵⁸¹, cioè²⁵⁸² preti. Questa aqua²⁵⁸³ dicono che ha grande²⁵⁸⁴ virtù contra la lepra e²⁵⁸⁵ contra le cavalete. De²⁵⁸⁶ l'uno et²⁵⁸⁷ l'altro de li qual²⁵⁸⁸ incomodi²⁵⁸⁹ io ne ho veduto qualche²⁵⁹⁰ non voglio dir experientia, ma credultà²⁵⁹¹ de alcuni. In quelli tempi passò uno Franzoso²⁵⁹² con alcuni famegli et²⁵⁹³ guide Mori²⁵⁹⁴ per quella via, el qual sentiva di²⁵⁹⁵ lepra et (per quanto intendessemo) andava per bagnarse²⁵⁹⁶ in ditta aqua²⁵⁹⁷. Quello poi²⁵⁹⁸ seguisse io noi so; ma publicamente se diceva che molti ne eran²⁵⁹⁹ sanati. Essendo anchora²⁶⁰⁰ io in quel paese, venne un Armenio²⁶⁰¹ mandato (molto avanti che²⁶⁰² io prendesse il²⁶⁰³ camino a quelle parte) dal re de²⁶⁰⁴ Cypro per tuor di quella aqua²⁶⁰⁵, et de ritorno (essendo io in la campagna do²⁶⁰⁶ mesi da poi ch'io era²⁶⁰⁷ zonto in Thauris) retornò con quella aqua²⁶⁰⁸ in un fiascho²⁶⁰⁹ de stagno et stetessi²⁶¹⁰ con mi do²⁶¹¹ zorni. Poi se ne²⁶¹² andò alla sua via e ritornò²⁶¹³ in Cypro, in el²⁶¹⁴ qual logo ne la²⁶¹⁵ ritornata²⁶¹⁶ mia trovandomi²⁶¹⁷, io vidi²⁶¹⁸ quello istesso fiascho di aqua apichato su un²⁶¹⁹ bastone el qual era porta²⁶²⁰ fuora de certa torre, et intesi da li homeni dil²⁶²¹ paese che per quel aqua²⁶²² non havevano haute più cavalete²⁶²³. Dove etiamdio vidi²⁶²⁴ alcuni ucelli²⁶²⁵ rossi e²⁶²⁶ negri i²⁶²⁷ quali se chiamano uceli de Machometto, che²⁶²⁸ hanno costume di²⁶²⁹ volar in frotta, como storneli²⁶³⁰, i quali, per quello ch'io intesi essendo pur in Cypro in la ritornata mia, quando vengono cavalete²⁶³¹ che se ne trovano tutte le amazano²⁶³², et in qualunque logo²⁶³³ sentano esser²⁶³⁴ de²⁶³⁵ ditta aqua voleno²⁶³⁶ verso esso, così²⁶³⁷ come affirmano tutti li paesani. Questa città Cuerch è piccola²⁶³⁸ ma de passo, imperochè per essa passa chi va al Mar Rosso²⁶³⁹, cioè al Sino Persico.

In su questo mare s²⁶⁴⁰ ritrova una insula in la quale è una città nominata Ormous²⁶⁴¹, lontana da terraferma da .18. in .20. miglia; volta la insula circa miglia .60.; la terra è grande et ben popolata, non ha altra aqua cha²⁶⁴² quella de pozi²⁶⁴³ e di cisterne e (quando²⁶⁴⁴ quella si²⁶⁴⁵ manca) sogliono andar²⁶⁴⁶ a torne²⁶⁴⁷ in terraferma, dove etiamdio hanno le sue semenason. Paga tributo al signor Assambei; lavora lavori de seda assai²⁶⁴⁸. I mercadanti che vanno da India in Persia o da Persia in India²⁶⁴⁹ in bona parte dano²⁶⁵⁰ de

имеет большую силу против проказы и против саранчи. По поводу обеих напастей — не видел чего-либо, не могу сказать достоверного по опыту, но [побуждает] легковерие некоторых. В эти времена прошел один француз с некими слугами и проводниками маврами по этой дороге, который чувствовал проказу и (как мы узнали) пошел купаться в эту воду. Я не знаю, что случилось потом, но он прилюдно сказал, что многие вылечились. Когда я еще был в той стране, пришел один армянин, посланный (намного раньше, чем я предпринял поездку в эти страны) королем Кипра²¹², чтобы взять этой воды и вернуться (когда я был в степи на два месяца позже того, как я прибыл в Тавриз), возвращался с этой водой в оловянной фляжке и оставался со мной два дня. Затем, когда я возвращался своей дорогой и попал на Кипр, на обратном пути она мне там встретилась, я увидел эту самую фляжку воды на шесте, который был у ворот некой башни, и я узнал от жителей этой страны, что благодаря этой воде у них нет больше саранчи. Там я видел также неких красных и черных птиц, которые называются птицами Мухаммеда, которые обычно летают стаями, как скворцы, которые, как я узнал, будучи на Кипре при моем возвращении, когда идет саранча, которая им встречается — всю съедают, и если в каком-либо месте, где они садут, есть упомянутая вода, то они садятся рядом с ней, так же, как подтвердили все жители. Этот город Куэрк — маленький, хотя через него проходят те, кто идет к Красному морю, то есть к Персидскому заливу²¹³.

На этом море есть остров, на котором находится город под названием Ормуз²¹⁴, на расстоянии от суши от 18 до 20 миль²¹⁵, окружность острова — около 60 миль. Город большой и хорошо населенный. Здесь нет другой воды, кроме как из колодцев и цистерн, и (когда ее не достает) они вынуждены идти на материк, где они также получают свое зерно²¹⁶. Плата идет синьору Хасанбею. Здесь делают множество товаров из шелка. Купцы, которые идут из Индии в Персию, или из Персии в Индию, по большей части останавливаются на этом острове. Владетеля его зовут султан Сабадин²¹⁷. Он посылает на дорогу в Индию некоторые свои барки для ловли раковин жемчуга, но многие теряет. А (когда я был там) два купца, которые шли из Индии, появились там с жемчугом, драгоценными камнями, изделиями из шелка и специями. В этом Персидском заливе находится устье Евфрата²¹⁸, реки зна-

capo in questa insula. El signor²⁶⁵¹ se chiama soltan²⁶⁵² Sabadin. Manda alla via de India certe sue barche a peschar le hostrege da le²⁶⁵³ perle e perdene²⁶⁵⁴ assai. Et (essendo io de li) do²⁶⁵⁵ merchadanti che vegnivan de²⁶⁵⁶ India capitorno²⁶⁵⁷ li con²⁶⁵⁸ perle, zoglie²⁶⁵⁹, lavori de seda e²⁶⁶⁰ spetie. In questo Colpho²⁶⁶¹ Persico mette capo Euphrate²⁶⁶², fiume nominatissimo, sul quale²⁶⁶³ cerca .6.²⁶⁶⁴ zornate in suso è Bagdath²⁶⁶⁵, cioè Babilonia²⁶⁶⁶ Vecchia, la qual²⁶⁶⁷ è stata famosa, come ciascuno²⁶⁶⁸ intende, seben de presente in gran parte è²⁶⁶⁹ destrutta; pol far²⁶⁷⁰ da foggi²⁶⁷¹ .10000. È²⁶⁷² ubertosa del viver²⁶⁷³; ha frutti avantagiati, come sarian datali, pistachi et²⁶⁷⁴ altri simili in grande²⁶⁷⁵ quantitate et²⁶⁷⁶ in summa bontade, fra li²⁶⁷⁷ quali se ritrovano²⁶⁷⁸ codogni di²⁶⁷⁹ sapor e grandeza²⁶⁸⁰ de li nostri. Trovansi²⁶⁸¹ etiamdio pur codogni i quali non hanno quel duro di drento²⁶⁸² che suoi avere²⁶⁸³ il codogno, ma sono²⁶⁸⁴ al mangiar como sarian²⁶⁸⁵ peri glacioli dulcissimi. Trovassi²⁶⁸⁶ una sorte di²⁶⁸⁷ pomi ingranati non troppo²⁶⁸⁸ grandi, ma per la mazor²⁶⁸⁹ parte con il scorcio²⁶⁹⁰ suttile, i quali se curano così come se curano²⁶⁹¹ le narancie²⁶⁹² et in li quali ni²⁶⁹³ più ni meno si può cacciar²⁶⁹⁴ li denti comò²⁶⁹⁵ se faria in un²⁶⁹⁶ pomo. Imperochè non hanno quelle tramezadure²⁶⁹⁷ in mezo²⁶⁹⁸, excetto cha²⁶⁹⁹ un pocho²⁷⁰⁰ nel fondo; il²⁷⁰¹ sapore è mixto di dolceza²⁷⁰² con alquanto de garbeto²⁷⁰³ et sonno o²⁷⁰⁴ senza quello pocho legneto hanno gli altri dentro del²⁷⁰⁵ grano, o non cusi²⁷⁰⁶ tenero che non se²⁷⁰⁷ sente in bocha, ni è²⁷⁰⁸ bisogno di²⁷⁰⁹ sputar covele fora²⁷¹⁰, più di quel che è a chi mangiasse²⁷¹¹ uva passa. Fanno anchora zuchari²⁷¹² assai et de essi²⁷¹³ bone confection, maximamente syropi²⁷¹⁴, de i quali ne furnisseno²⁷¹⁵ la Persia et altri logi²⁷¹⁶.

Ritornarò ad Ormuos et parlerò qualche coseta di logi i quali li sonno a²⁷¹⁷ l'incontro, i quali sono²⁷¹⁸ di là dal ditto colpho verso²⁷¹⁹ tramontana, la quale è da la²⁷²⁰ banda de la²⁷²¹ Persia, e da²⁷²² l'altra parte è la Siria²⁷²³ e Barbaria²⁷²⁴. In quelli logi sonno machomettani²⁷²⁵; el colpho in sì è largo²⁷²⁶ miglia .300. e²⁷²⁷ li logi di là²⁷²⁸ dal colpho²⁷²⁹ sonno de l'India, e fino possessi da .3.²⁷³⁰ signori machometani. Il²⁷³¹ resto de l'India tutto fi possesso dal re²⁷³² Prete Giani²⁷³³. Venendo a terra a terra, via per syrocho e²⁷³⁴ levante, cusi²⁷³⁵ come va il colpho²⁷³⁶, in capo si²⁷³⁷ trova una città chiamata Calachuth²⁷³⁸, città di²⁷³⁹ fama grandissima, la qual²⁷⁴⁰ è comò²⁷⁴¹ una stala²⁷⁴² over hospitio di merchadanti²⁷⁴³ de diversi logi²⁷⁴⁴, come seria dir de quelli che vengono drento al colpho de il Cataio²⁷⁴⁵ et de tutte quelle parte, dove sempre se ritrovano navilli assai e grandi, conciossia che²⁷⁴⁶ non fa gran fatto fortune. La terra si è di²⁷⁴⁷ pas-

менитейшей, на которой в 6 днях выше находится Багдад, то есть Старая Вавилония, которая знаменита, как каждый знает, хотя в настоящее время она по большей части разрушена, может насчитывать от 10 000 семей. Он изобилен для жизни. Здесь имеются ценные фрукты, как финики, фисташки и другие подобные в огромном количестве и хорошего качества, среди которых встречается айва, по вкусу и размеру как наша. Встречается также айва без твердости внутри, какую обычно имеет айва, но для еды она — как были бы груши, белые, сладчайшие. Встречается также один сорт гранатов, не таких крупных, но по большей части с тонкой корочкой, с которыми обращаются, как обращаются с померанцами, и их, ни больше, ни меньше, можно кусать зубами, как это делается с яблоком. Это потому, что у них нет перегородок внутри, за исключением одной небольшой в основании; вкус — смешанный, из сладости с некоторой терпкостью; и они или без этой некоторой деревянности, которую другие имеют внутри зернышек, или не настолько мягкие, что не чувствуются во рту, и нет необходимости выплевывать косточки, как и когда едят виноград. Также [здесь] делают много сахара, а из него — хорошие сладости, особенно сиропы, которые поставляют отсюда в Персию и другие места.

Вернусь в Ормуз и расскажу некоторые вещи о местах, которые расположены напротив, которые оттуда, от упомянутого залива — к северу, которые находятся со стороны Персии, а с другой стороны находятся Сирия и Барбария²¹⁹. В этих местах живут магометане. Ширина залива — 300 миль, а места за заливом — индийские, до владений 3-х государей магометан. Остальная часть Индии — владение пресвитера Иоанна²²⁰. Если идти от города к городу по дороге на юго-восток и восток, как идет залив, в конце находится город, называемый Калякут²²¹ [Кожикод], город величайшей славы, который как место стоянки и приюта купцов из разных мест, как бы сказать тех, что приходят внутрь залива из Китая и всех тех стран, где часто встречается множество больших кораблей, поелику не часто случаются сильные шторма. Город перевальный, торгующий всеми родами [товаров], большой и [густо] населенный. Если возвращаться по упомянутому берегу к Ормузу, встречается город, называемый Лар²²²; это город большой и хороший, в нем 2 000 семей, он торговый и перевальный, поэтому те, кто ходят и приходят по этому заливу, часто делают остановку в этом городе. Дальше находится

so, merchadantesca d'ogni rasone²⁷⁴⁸, grande e²⁷⁴⁹ popolosa. Retornando²⁷⁵⁰ su la riva preditta a²⁷⁵¹ l'incontro de Ormuos²⁷⁵² se ritrova²⁷⁵³ una terra chiamata Lar; è terra grossa e bona; fa²⁷⁵⁴ fogi .2000.; è mercadantesca e²⁷⁵⁵ di passo, imperhochè quelli che vanno e²⁷⁵⁶ vengono per questo colpho²⁷⁵⁷ sempre danno di²⁷⁵⁸ capo a questa terra. Trovassi²⁷⁵⁹ poi Syras de la qual²⁷⁶⁰ habbiamo parlato di sopra, e²⁷⁶¹ scorrendo via, se va ad²⁷⁶² una grossa villa chiamata Camara. Poi una zornata lontano et²⁷⁶³ se trova uno ponte grande di sopra el Bindamy²⁷⁶⁴, et qual²⁷⁶⁵ è fiume molto grande. Questo ponte se dice che fece far²⁷⁶⁶ Salomon.

Alla villa de Camara el²⁷⁶⁷ se²⁷⁶⁸ vede uno²⁷⁶⁹ monte tondo el qual da uno lado mostra²⁷⁷⁰ esser tagliato et fatto in una faccia²⁷⁷¹, alta circa .6. passa; in la summità dil²⁷⁷² monte è uno piano et atorno colonne .40.²⁷⁷³ le quale se chiamano Cilmynar²⁷⁷⁴, che voi dir²⁷⁷⁵ in nostra lengua²⁷⁷⁶ .40. colonne, ciascuna de le qual²⁷⁷⁷ è longa brazza²⁷⁷⁸ .20., grossa quanto abraçia .3. homeni; de le qual perhò parte ne son²⁷⁷⁹ ruinate; per quello si vedeva²⁷⁸⁰ è stato zà²⁷⁸¹ un bello edificio²⁷⁸². In su questo piano è tutto un pezo de saxo²⁷⁸³, sul quale sonno sculpite figure de homini assai, grandi come ziganti, e²⁷⁸⁴ sopra di tutte è una figura simile²⁷⁸⁵ a quelle nostre che nui²⁷⁸⁶ figuramo Dio Padre, in uno tondo, la qual²⁷⁸⁷ ha un²⁷⁸⁸ tondo per mano e²⁷⁸⁹ sotto la qual sono²⁷⁹⁰ altre figure piccole²⁷⁹¹; davanti, la figura de un²⁷⁹² homo apoggiato ad un arco, la²⁷⁹³ qual se dice esser²⁷⁹⁴ figura di²⁷⁹⁵ Salomon.

Più sotto ne sonno molte altre le qual²⁷⁹⁶ par che tengono²⁷⁹⁷ li sui²⁷⁹⁸ superiori di²⁷⁹⁹ sopra, e²⁸⁰⁰ di questi minori²⁸⁰¹ uno è lo qual par che²⁸⁰² habbia in capo una mitria di²⁸⁰³ papa, e²⁸⁰⁴ tien la man alta aperta, mostrando di²⁸⁰⁵ voler dar la bededition²⁸⁰⁶ a quelli li son di sotto, li quali guardano ad essa e par che staganò in certa expectation de dicta benediction. Più avanti è una figura grande a cavallo che par che sia d'un²⁸⁰⁷ homo robusto; questa dicono esser de Sampson²⁸⁰⁸, apresso la qual son²⁸⁰⁹ molte altre figure vestite alla francese, o hanno capelli²⁸¹⁰ longi. Tutte queste figure sonno de uno mezo²⁸¹¹ relievo.

Do²⁸¹² zornate lontano da questo logo²⁸¹³ è una villa nominata Thymar²⁸¹⁴ et de lì a do²⁸¹⁵ zornate un'altra²⁸¹⁶ villa dove è una seppultura ne la qual²⁸¹⁷ dicono esser²⁸¹⁸ sta' seppulta²⁸¹⁹ la madre di Salomone²⁸²⁰, sopra la quale è fatto a modo de una giesiola e²⁸²¹ sonnovi lettere arabice le qual²⁸²² dicono: «Mader Sulcimen», zoè²⁸²³ madre di Salomon²⁸²⁴. Questo logo²⁸²⁵ per quei di là²⁸²⁶ se chiama Messet Fulcimen,

Шираз, о котором мы говорили выше. А если идти по дороге, приходят к большой деревне, называемой Камара²²³ [Кинара]. Далее, на расстоянии одного дня пути находится мост через Биндамир²²⁴ [Кур], а это очень большая река. Про этот мост говорят, что его построил Соломон²²⁵.

В поселке Камара²²⁶ видна круглая гора, которая с одного бока покрыта резбой, как фасад, высотой в 6 пассив²²⁷. На вершине горы — плоское место, а вокруг — 40 колонн, которые называются Чильминар²²⁸, что на нашем языке значит «40 колонн», каждая из которых — 20 браччо в длину, а по величине — в 3 обхвата, однако часть из них разрушена. Поэтому видно, что прежде здесь было красивое здание. Над этой плоскостью находится монолитная скала, на которой вырезаны фигуры многих людей, больших, как гиганты, а сверху всех — фигура, подобная тем нашим, на которых мы изображаем Бога-Отца в кругу, который держит круг в руке, и под ним есть другие мелкие фигуры. Впереди — фигура человека, держащего лук, про которую говорят, что это фигура Соломона²²⁹.

Еще ниже — множество других, которые держат стоящих сверху. И среди этих меньших есть один, у которого на голове митра, как у Папы, с открытой рукой, показывая, что хочет благословить тех, которые находятся ниже, и смотрят на него, поэтому стоят в некотором ожидании упомянутого благословения. Еще впереди есть большая фигура сильного человека на лошади, про нее говорят, что это Самсон, рядом с ней находится много других фигур, одетых по-французски или имеющих длинные волосы. Все эти фигуры сделаны полурельефом²³⁰.

На расстоянии двух дней пути от этого места находится поселок, называемый Тимар²³¹, а от него в двух днях пути — еще один поселок, где находится гробница, в которой, говорят, погребена мать Соломона, над которой сделано некое подобие церквушки, и там арабские письмена, которые говорят: «Мать Сулемана», то есть мать Соломона²³². Это место среди местных называется Мечеть Фульчимен, что на нашем языке значит «Храм Соломона». Его ворота смотрят на восток²³³.

Оттуда за три дня приходят в поселок, называемый Дехебет²³⁴ [Дехбид], в котором обрабатывается земля и изделия из хлопка. Далее через два дня приходят в место, называемое Варгари²³⁵ [Фарагхе], по причине прохода [перевала] это город большой и красивый, в настоящее время там 1000 семей, в нем обрабатывают землю и хлопок, как и выше.

che vuol dir²⁸²⁷ in nostra lengua Templo di Salomon²⁸²⁸; la porta del quale²⁸²⁹ guarda in levante.

De li a tre zornate se viene ad²⁸³⁰ una villa chiamata Dehebeth, in la²⁸³¹ qual el²⁸³² se lavora terre e lavori de gottoni; do²⁸³³ zornate più oltre el²⁸³⁴ se venne ad un logo²⁸³⁵ ditto Vargari²⁸³⁶, el qual per il passato fu grande terra e bella²⁸³⁷; de presente fa fogi .1000. et in esso le lavora²⁸³⁸ pur terre e²⁸³⁹ gottoni como²⁸⁴⁰ di sopra.

Quatro²⁸⁴¹ zornate più in là se attrova²⁸⁴² una villa nominata Deisser et .III.²⁸⁴³ zornate di²⁸⁴⁴ là un'altra villa²⁸⁴⁵ nominata Taste, da la²⁸⁴⁶ qual caminando una zornata se trova Iex, de la qual²⁸⁴⁷ habbiamo assai parlato di²⁸⁴⁸ sopra. De li se va a Meruth, terra piccola, et²⁸⁴⁹ do zornate più in là²⁸⁵⁰ a una villa ditto Gnerde²⁸⁵¹, in la qual²⁸⁵² habitano alcuni nominati Abraini²⁸⁵³, i quali (a mio iuditio) o sonno descesi²⁸⁵⁴ da Abraam over²⁸⁵⁵ hanno la fede di Abraam²⁸⁵⁶; questi portano in capo capelli longi.

Do²⁸⁵⁷ zornate più oltre el se ritrova una terra la qual²⁸⁵⁸ fi chiamata Naym²⁸⁵⁹, terra mal habitata; fa foghi²⁸⁶⁰ da²⁸⁶¹ .500. Do²⁸⁶² zornate di²⁸⁶³ là de la qual se ritrova²⁸⁶⁴ una villa ditto Naistam²⁸⁶⁵, et de li a do²⁸⁶⁶ zornate Nardistan²⁸⁶⁷, terra piccola²⁸⁶⁸, la qual²⁸⁶⁹ po' far²⁸⁷⁰ da foghi²⁸⁷¹ .500. Tre zornate lontano²⁸⁷² da la qual²⁸⁷³ se vede Cassan²⁸⁷⁴, de la qual²⁸⁷⁵ habbiamo parlato di sopra; et de li a .3.²⁸⁷⁶ zornate Com²⁸⁷⁷ sopra nominata. Una zornata lontano Savia²⁸⁷⁸ la qual fa da foghi²⁸⁷⁹ .1000. In tutti²⁸⁸⁰ li quali logi²⁸⁸¹ se lavorano terre et²⁸⁸² lavori di gottoni. Tre zornate lontano²⁸⁸³ da Sava se trova una terra piccola²⁸⁸⁴ chiamata Euchar; e²⁸⁸⁵ in tre zornate che se faciano²⁸⁸⁶ più in là Soltania²⁸⁸⁷ ditto di²⁸⁸⁸ sopra, da la²⁸⁸⁹ qual sette zornate lontano è Thauris; da questo logo anchora chi se partisse et andasse per sopra il Mar de Bachu, per la parte di levante, la qual è de region di Zagatai, troveria le infra-scritte terre: da Thauris a Soltania .7. zornate; da Soltania a l'Euchar .3. zornate; da Euchar a Sava .4. zornate²⁸⁹⁰; da Sava a Choi²⁸⁹¹, terra piccola²⁸⁹², .6. zornate; da Choi a Rhei²⁸⁹³, ad Sarri, pur terra piccola, .3. zornate²⁸⁹⁴; da Sarri a Syndan²⁸⁹⁵, terra piccola²⁸⁹⁶, .4. zornate; da Syndan²⁸⁹⁷ ad Tremygan²⁸⁹⁸, terra piccola, .4. zornate; da Tremygan a Bilan²⁸⁹⁹ .6. zornate. Poi se ritrova Strava, da la²⁹⁰⁰ qual se dinominano²⁹⁰¹ le sede chiamate stravatine²⁹⁰²; questa terra è²⁹⁰³ apresso il Mar di Bachu²⁹⁰⁴, ha scito²⁹⁰⁵ non molto sano²⁹⁰⁶, fa poco frumento, el suo manzar²⁹⁰⁷ è de risi, del qual etiamdio ne fanno il²⁹⁰⁸ pane. In la qual e tutte le ville ad essa sottoposte (in ogni logo²⁹⁰⁹ dove

Четырьмя днями далее там находится поселок, называемый Дейззер²³⁶ [Дехшир], а в трех днях от него еще один поселок, называемый Тасте²³⁷ [Тафт], если идти от него, в одном дне находится Йезд, о котором мы много говорили выше. От него идут в Мерут²³⁸ [Майбуд], маленький город, а двумя днями дальше — в поселок Гнерде²³⁹ [Акде], в котором живут некие называемые абраины, которые (по моему разумению) или последователи Авраама, или имеют веру Авраама, они носят длинные волосы на голове.

Двумя днями далее находится город, называемый Наим²⁴⁰ [Наин], город плохо населенный, от 500 семей. В двух днях от него находится поселок, называемый Наистам²⁴¹ [Наистанак], в двух днях от него — Нардистан²⁴² [Ардистан], город маленький, в котором менее 500 семей. На расстоянии трех дней от него виден Кассан [Кашан], о котором мы говорили выше, а от него в 3 днях — Ком [Кум], выше названный. На расстоянии одного дня — Савия²⁴³ [Саве], в которой от 1000 семей. Во всех этих местах обрабатывают землю и изделия из хлопка. На расстоянии трех дней от Савы находится маленький город, называемый Эукар²⁴⁴ [Афшар], а через три приходят далее в Солтанийю, упомянутую выше, на расстоянии семи дней от которой — Тавриз. Если кто-то выйдет затем из этого города и пойдет вверх²⁴⁵ к морю Баку, в страну востока, которая является областью Чагатаев, он встретит нижеописанные города: от Тавриза до Солтанийи — 7 дней, от Солтанийи до Эукара — 3 дня, от Эукара до Савы — 4 дня, от Савы до Хоя²⁴⁶, маленького города — 6 дней, от Хоя до Рея²⁴⁷ и до Сарри²⁴⁸, тоже маленького города — 3 дня, от Сарри до Синдана²⁴⁹, маленького города, — 4 дня, от Синдана до Тремигана²⁵⁰, маленького города — 4 дня, от Тремигана до Билана²⁵¹ — 6 дней. Далее находится Страва, по которой именуются шелка, называемые страватины. Этот город находится рядом с морем Баку, в месте не очень здоровом, производит мало пшеницы, его пищу составляет рис, из которого там также делают хлеб. В нем все деревни, ему подчиненные (в каждом месте, где находится вода) производят и получают шелк из коконов, и вдоль берегов рек находятся лачуги с их котлами шелка, поскольку они держат большое количество шелковичных червей и большое изобилие белого тутовника. В этих местах встречаются бесчисленные куропатки, настолько, что (когда синьор или другая замечательная персона устраивает пир), он готовит этих куропаток, и каждому дается блюдо риса, а затем куропатки, так

se ritrovano aque²⁹¹⁰) fanno e trazeno seda de follisei e²⁹¹¹ per le rippe di quei²⁹¹² fiumi sonno lor casupule²⁹¹³ con le sue caldere da la²⁹¹⁴ seda, imperochè tegnono²⁹¹⁵ gran quantità de vermi de seda²⁹¹⁶ et hanno gran copia de morari bianchi. In questi logi²⁹¹⁷ se ritrovano pernisse innumerabile, im mo' che²⁹¹⁸ (quando el signor o altra persona excelente pastiza²⁹¹⁹) el se cuoce²⁹²⁰ di queste pernisse²⁹²¹ et a ciascuno si²⁹²² da una scutela²⁹²³ de risi et poi pernisse²⁹²⁴, in tanto che tutto il populo mangia pernisse²⁹²⁵, le qual²⁹²⁶ apresso di loro non sonno in pretio. In su el litto²⁹²⁷ del mar preditto se trovano più terre, cioè Strava, Lahazibenth, Madrandaniet²⁹²⁸ altre le qual²⁹²⁹ de presente non dico. Et in queste terre sono le miglior²⁹³⁰ sede che vengano²⁹³¹ di quel logo²⁹³².

Non mi par inconveniente (essendo in logo²⁹³³ assai vicino) di²⁹³⁴ voler dir etiamdio quello si²⁹³⁵ trova andando da Trabesonda ad Thauris²⁹³⁶, caminando per garbin²⁹³⁷. Et primo de Trabesonda²⁹³⁸ dico che è stata una bona e²⁹³⁹ grossa terra sul Mar Magior el²⁹⁴⁰ cui signor per avanti aveva titolo de imperator²⁹⁴¹. Imperochè era²⁹⁴² fratello del imperator²⁹⁴³ de Constantinopoli e voleva anchor lui esser²⁹⁴⁴ chiamato imperator; de la²⁹⁴⁵ qual cosa processse che²⁹⁴⁶ i successori (quantunque non fussero fratelli de imperator²⁹⁴⁷) de mano in mano se hanno dato o (per dir meglio) tolto questo titolo de imperio²⁹⁴⁸. Di questa terra non dico altro per esser²⁹⁴⁹ assai nota a tutti. Partendo da essa²⁹⁵⁰ per andar a Tauris, e²⁹⁵¹ (così come habbiamo ditto²⁹⁵²) camminando per garbino²⁹⁵³, el se trovan²⁹⁵⁴ molte ville e castelluci; vasse²⁹⁵⁵ etiamdio per monti e²⁹⁵⁶ boschi deshabitati²⁹⁵⁷. Il primo logo²⁹⁵⁸ notabile che si²⁹⁵⁹ trova è uno castello in piano, in una valle d'ognio²⁹⁶⁰ intorno circondata de²⁹⁶¹ monti, nominato Baiburth²⁹⁶², castel forte e²⁹⁶³ murato, de territorio molto fruttifero; po' far²⁹⁶⁴ da basso del castello da fogi²⁹⁶⁵ .1500.; è del signor Assambei. Cinque zornate più in là el se trova Arsengan²⁹⁶⁶, la qual²⁹⁶⁷ è sta' gran cittade ma de presente per la mazor²⁹⁶⁸ parte è destrutta²⁹⁶⁹; camminando tra ponente e garbin²⁹⁷⁰ do²⁹⁷¹ miglia più in là si²⁹⁷² trova lo²⁹⁷³ Euphrate²⁹⁷⁴, fiume nominatissimo²⁹⁷⁵, el qual se passa per un ponte de pietra cocta²⁹⁷⁶ de .17. archi²⁹⁷⁷, bello e grande. Poi se ritrova un²⁹⁷⁸ castello nominato Carpurth, el qual²⁹⁷⁹ è cinque²⁹⁸⁰ zornate lontano da Arsengan. In questo logo²⁹⁸¹ era la moglie del signor Assambei, quella che fu figliola de l' imperator de Trabesonda²⁹⁸². È logo²⁹⁸³ forte; fi habitato la mazor²⁹⁸⁴ parte da greci; è calogeri²⁹⁸⁵ assai i quali stano²⁹⁸⁶ in compagnia de ditta donna. Trovasse in via mol-

что весь народ ест куропаток, которые среди них не в цене. На берегу упомянутого моря находится много²⁵² городов, то есть Страва, Лаазибент²⁵³, Мадрандани²⁵⁴ и другие, о которых сейчас не буду говорить. И в этих городах множество шелков, которые поступают из того места²⁵⁵.

Будет удобно (поскольку это место совсем близко) рассказать также о том, что встречается, если идти из Трапезунда²⁵⁶ в Тавриз, двигаясь на юго-запад²⁵⁷. Во-первых, скажу о Трапезунде, что расположен этот красивый и большой город на Великом [Черном] море, государь его прежде имел титул императора. Поскольку он был братом императора Константинополя, и хотел также называться императором; по этой причине он рассудил, что и преемники (хотя они не были братьями императора) могут из рук в руки передавать или (чтобы сказать более) брать этот титул империи. Об этом городе не буду говорить другого, поскольку он хорошо известен всем. Выйдя из него, чтобы идти в Тавриз, и (так как мы сказали) двигаясь на юго-запад, [идущий] встретит многочисленные деревни и маленькие замки и также будет проходить через горы и необитаемые леса. Первое достойное упоминания место, которое он встретит, — это замок на равнине, со всех сторон окруженной горами, называемый Байбург²⁵⁸, замок сильный и окруженный стенами, на территории очень плодородной, внизу от замка — до 1500 домов, он принадлежит синьору Хасанбею. Пятью днями позже там находится Арсенган²⁵⁹ [Эрзинджан], который является большой крепостью, но в настоящее время по большей части разрушенной. Если пройти на запад-юго-запад две мили дальше, там находится Евфрат, река знаменитейшая, которую переходят по мосту из обожженного кирпича²⁶⁰ с 17 арками, красивому и большому. Затем встречается замок, называемый Карпурт²⁶¹ [Карпут], который располагается на удалении пяти дней от Эрзинджана. В этом месте находилась жена синьора Хасанбея, которая была дочерью императора Трапезунда²⁶². Это сильное место, населенное по большей части греками. Здесь много монахов греческого обряда, которые находятся под властью упомянутой дамы. Встречается на дороге множество деревень и маленьких замков, затем встречается замок, называемый Москоне²⁶³, и другой, называемый Алла²⁶⁴, и еще один, называемый Тене²⁶⁵, все крепкие, с хорошими стенами, каждый из которых имеет внизу от 500 домов, и в их сторону течет большая река, через которую переправляются на барках, и не так далеко идти до упомянутого выше Карпурта.

te ville e castelluci; poi se ritrova un castello ditto Moschone et uno²⁹⁸⁷ altro ditto Halla et uno²⁹⁸⁸ altro ditto Thene²⁹⁸⁹, tutti forti e ben murati, ciascuno di quali ha da basso da²⁹⁹⁰ fogi²⁹⁹¹ .500. et a parte di quali²⁹⁹² va darente uno²⁹⁹³ fiume grosso, el qual se passa con barche e²⁹⁹⁴ viene non molto lontano da Carpurth soprannominato²⁹⁹⁵. I populi habitanti sotto le iurisdiction²⁹⁹⁶ di questi castelli fino nominati Comari²⁹⁹⁷, che in nostra lingua voi dir mandrieri²⁹⁹⁸. Poi (caminando alla via de levante) el se ariva a un castello²⁹⁹⁹ murato el quale è su uno saxo³⁰⁰⁰, chiamato Pollu³⁰⁰¹; fa da basso da fogi³⁰⁰² .300.; de sotto al qual³⁰⁰³ passa un fiume. Andando pur per la via³⁰⁰⁴ de levante quatro³⁰⁰⁵ zornate più in là³⁰⁰⁶ el se ariva ad uno³⁰⁰⁷ castello nominato Amus el quale³⁰⁰⁸ è in campagna, mal³⁰⁰⁹ habitato. Tutto el³⁰¹⁰ paese de Trabesonda³⁰¹¹ e confini fa vini assai; le vigne se ne vanno per i³⁰¹² arbori senza esser brusate³⁰¹³; una de le³⁰¹⁴ nostre botte continuamente in quel logo³⁰¹⁵ val meno de uno ducato. Li³⁰¹⁶ boschi sonno pieni di noselle assae, de³⁰¹⁷ sorte de³⁰¹⁸ quelle de³⁰¹⁹ Puglia, et altri frutti assai boni; in alcune³⁰²⁰ parte fa certi vini nominati zamora.

Di là se entra ne la Turchomania la qual era prima Armenia³⁰²¹; mo' quelli che nasceno in essa fino chiamati Caracoilu, che voi dir³⁰²² in nostra lingua Castroni Negri, così como³⁰²³ la provincia di Persia e³⁰²⁴ Zagatai si chiamava³⁰²⁵ Accorlu, che voi dir³⁰²⁶ nel nostro idioma³⁰²⁷ Castroni Bianchi. I qual³⁰²⁸ nomi tra loro son³⁰²⁹ nomi de parte, come saria a dir tra nui³⁰³⁰ Rosa Bianca e³⁰³¹ Rosa Rossa, over Gelphi e Gebilini³⁰³², over Zamberlani e Mastrucieri³⁰³³. Sotto i qual tituli³⁰³⁴ vi sonno gran partesani³⁰³⁵. Trovasi poi un³⁰³⁶ castello nominato Mus fra certe montagne, piccolo ma forte, el qual³⁰³⁷ è posto³⁰³⁸ in monte; ha da basso una città³⁰³⁹ che volta cerca .3.³⁰⁴⁰ miglia et fa populo assai. Tre³⁰⁴¹ zornate più³⁰⁴² in là se trova un logo³⁰⁴³ ditto Allarch, bel³⁰⁴⁴ castello e³⁰⁴⁵ forte, el qual³⁰⁴⁶ è sopra un lago longo³⁰⁴⁷ miglia ¹⁵⁰., largo (dove è più largo) miglia .50. Da la³⁰⁴⁸ parte de tramontana, lontano da questo lago miglia .15., se trova un altro lago el qual volta circa miglia .80., attorno dil³⁰⁴⁹ quale ce³⁰⁵⁰ sonno alcuni castelli. Sotto Allarch³⁰⁵¹ è una terra la qual³⁰⁵² fa da mille fogi³⁰⁵³; in ambidui questi lagi sonno molti navilii i quali navigano in mar³⁰⁵⁴ al suo viaggio. Et è anchora³⁰⁵⁵ sopra questo secondo lago una³⁰⁵⁶ terra nominata Ceus, bona terra e murada. Una zornata lontano³⁰⁵⁷, andando per marina via, se trova una terra ditta Herzil³⁰⁵⁸, la qua³⁰⁵⁹ ha un³⁰⁶⁰ fiume che se passa³⁰⁶¹ per un ponte de .5.³⁰⁶² volti, e³⁰⁶³ da Ceus fina ad

Народ, живущий под юрисдикцией этих замков, называется комары²⁶⁶, что на нашем языке значит пастухи. Затем (идя по дороге на восток) прибывают в окруженный стенами замок, расположенный на скале, называемый Поллу²⁶⁷ [Палу]. Снизу находится от 300 домов, под которыми течет река. Идя также на восток четыре дня далее, прибывают в замок, называемый Амус²⁶⁸ [Муш], который находится в местности, плохо населенной. Вся страна Трапезунда и пределы производит множество вин. Виноградные лозы там выются по деревьям безо всякого обрезания. Одна из наших бочек постоянно в этом месте стоит менее одного дуката²⁶⁹. Леса полны множества орехов такого же сорта, как в Апулии²⁷⁰, и множества других хороших фруктов. В некоторых местах делают особенные вина, называемые джамора.

Отсюда идут в Туркоманию²⁷¹, которая раньше была Арменией. Теперь те, кто рождается в ней, называются Каракойлу²⁷², что на нашем языке значит Черные Бараны. Точно так же, как провинция Персия и Чагатай называется Аккорлу²⁷³, что значит на нашем наречии Белые Бараны. Эти названия среди них являются названиями партий, как было бы сказать между нами, Белая Роза и Алая Роза²⁷⁴, или гвельфы и гибеллины²⁷⁵, дзамберланы и струмьеры²⁷⁶. Под всеми ними подразумеваются большие группы сторонников. Затем встречается замок, называемый Мус²⁷⁷ [Муш], среди неких гор, маленький, но сильный, который расположен на горе, а под ним — город, окружность которого около 3 миль, со множеством жителей. Далее через три дня там находится место, называемое Алларк²⁷⁸ [Ахлаг], красивый и крепкий замок, который находится над озером длиной в 150 миль, шириной (в наиболее широком месте) 50 миль²⁷⁹. К северу от этого озера на расстоянии 15 миль находится еще одно озеро²⁸⁰, окружность которого около 80 миль, вокруг которого расположены некоторые замки. Ниже Алларха находится город, в котором от тысячи домов. В обоих этих озерах множество кораблей, которые плавают в море своим ходом. Есть также над этим вторым озером город под названием Кеус²⁸¹, хороший город, окруженный стеной. На расстоянии одного дня, если идти дорогой по морскому берегу, находится город, называемый Эрдзил [Эрджиш]²⁸², рядом с которым находится река, которую переходят по мосту с пятью арками. А от Кеуса вплоть до Эрдзиса [Эрджиша] есть 4 других моста, подобных этому, по которым переходят реки. В Эрдзисе находится погребение матери Джуизы, который был синьором Персии

Herzis sono .4.³⁰⁶⁴ altri ponti simili a questo³⁰⁶⁵ per i quali se passa el fiume. In Herzis è la sepultura³⁰⁶⁶ de la madre³⁰⁶⁷ de Giausa signor che fu de la³⁰⁶⁸ Persia et di Zagatai³⁰⁶⁹. Lontano da³⁰⁷⁰ 'sto logio³⁰⁷¹ miglia .5. se va ad Orias, castello forte, posto sopra un monticello; el logio continua per levante meza³⁰⁷² zornata, in la qual³⁰⁷³ se va ad Choi³⁰⁷⁴, non quella de la qual³⁰⁷⁵ habbiamo parlato di sopra, ma una³⁰⁷⁶ altra de³⁰⁷⁷ quel nome; cinque³⁰⁷⁸ zornate lontano da la qual³⁰⁷⁹ el se trova una campagna in la quale è una grande³⁰⁸⁰ città, altre volte destrutta per el Tamberlan. Trovasi³⁰⁸¹ etiamdio molte ville e³⁰⁸² drieto ad esse³⁰⁸³ un altro lago longo miglia .200. e³⁰⁸⁴ largo miglia .30., in el qual ci sono alcune insule³⁰⁸⁵ habitade. Finalmente si³⁰⁸⁶ trova do³⁰⁸⁷ città, Tessu³⁰⁸⁸ et Zerister, le qual tra³⁰⁸⁹ tutte do fanno³⁰⁹⁰ da fogi³⁰⁹¹ .3000. Altre cose memorabile non habbiamo vedute³⁰⁹² in questi logi, salvo cha, che in tutti se fanno³⁰⁹³ lavori de gottoni, de telle³⁰⁹⁴ de canevo, de grisi e de³⁰⁹⁵ schiavine assai e³⁰⁹⁶ qualche pocho³⁰⁹⁷ di lavor di seda³⁰⁹⁸. Hanno carne assai, maximamente de castroni; vini et altri frutti assai, i quali essi conduseno³⁰⁹⁹ in Mar Mazor, in le terre che sono lì attorno³¹⁰⁰.

Tornando da capo a Thauris e³¹⁰¹ camminando prer greco³¹⁰² et levante, et scorrendo qualche volta per tramontana, e tochando un poco de³¹⁰³ maistro (pretermettendo etiamdio tutto quello che se trova in mezo³¹⁰⁴, per non esser³¹⁰⁵ terre da conto, ni³¹⁰⁶ degne de le qual si faccia menzione³¹⁰⁷), dico che .12. zornate lontano se trova Sammachi la qual città è ne la Media, in la region³¹⁰⁸ de Thezichia, el signor de la qual se dimanda³¹⁰⁹ Sirvansa. Faria questa città ad un³¹¹⁰ bisogno da .800. in .1000. cavalli³¹¹¹. Confina sul Mar de Bachu³¹¹² per zornate .6., el qual li è³¹¹³ a man drita; e³¹¹⁴ con Mengerlia³¹¹⁵ da man zancha verso el Mar Mazor³¹¹⁶, et Caitacchi, i qual sono³¹¹⁷ cerca il³¹¹⁸ Monte Caspis³¹¹⁹. Questa è bona città, fa fogi³¹²⁰ da quatro in cinque millia³¹²¹, lavora lavori de³¹²² seda e³¹²³ gottoni ed³¹²⁴ altri mistieri³¹²⁵, secondo li lor³¹²⁶ costumi; è in³¹²⁷ l'Armenia Grande e bona parte de gli³¹²⁸ habitatori sonno Armeni. Partendo³¹²⁹ de qui se va a Derbenth³¹³⁰, terra (como³¹³¹ se dice) edificata da Alexandro³¹³², la qual³¹³³ è sul Mar de Bachu, un miglio lontana³¹³⁴ dal monte, et ha sul monte un³¹³⁵ castello e³¹³⁶ poi se ne vien³¹³⁷ al mare con do ale³¹³⁸ de muro per insimo in aqua, im mo³¹³⁹ che le teste de i muri³¹⁴⁰ sonno do³¹⁴¹ passa sotto aqua. La terra è³¹⁴² da una porta a l'altra larga mezo miglio. I muri de la qual sonno de saxi³¹⁴³ grandi alla romana. Derbench³¹⁴⁴ in nostro idioma vol³¹⁴⁵ dir stret-

и Чагатая²⁸³. На расстоянии 5 миль от этого места находится Ориас²⁸⁴, крепкий замок, расположенный на вершине холма, его владение тянется на восток на полдня, в этом месте находится Кой, не тот, о котором мы говорили выше, но другой того же названия. На расстоянии пяти дней от него находится долина, в которой расположен большой город, ранее разрушенный Тамерланом. Встречается также множество деревень, а за ними еще одно озеро длиной в 200 миль, а шириной — в 30 миль²⁸⁵, на котором есть несколько населенных островов. Наконец, встречаются два города: Тессу²⁸⁶ [Тессудж] и Джеристер²⁸⁷ [Шабистар], в обоих от 3000 домов. Других запоминающихся вещей мы не видели в этих местах, за исключением того, что везде производятся изделия из хлопка, много полотна из конопли, шерсти и грубой шерсти, и несколько меньше изделий из шелка. У них много мяса, особенно баранины, много вина и других фруктов²⁸⁸, которые они доставляют на Черное море и в города, расположенные вокруг.

Возвращаясь в пределы Тавриза, и двигаясь на северо-восток и восток, и проходя несколько к сторону севера, и отклоняясь немножко к северо-западу (пропуская также все, что встречается по пути, поскольку здесь нет ни знаменитых городов, ни [чего-либо] величественного, что было бы достойно упоминания), скажу, что через 12 дней встретится Саммаки²⁸⁹ [Шемаха], город в Мидии, в области Тезикии²⁹⁰, владетель которой называется Сирванса²⁹¹ [Ширваншах]. При необходимости этот город может выставить от 800 до 1000 всадников. Его границы простираются до Моря Баку на шесть дней, которое находится справа; и [граничит] с Менгрелией [Мегрелией] слева, со стороны Великого моря²⁹², и кайтаками²⁹³, которые находятся у Каспийских гор²⁹⁴. Это хороший город, в нем от четырех до пяти тысяч домов. Здесь производят изделия из шелка и хлопка и другие товары в соответствии с их обычаями. Он находится в Великой Армении, и большая часть его обитателей — армяне. Если выйти отсюда — проходят в Дербент²⁹⁵, город (как говорят) построенный Александром, который находится на море Баку, в одной миле от горы. На горе находится замок, и затем оттуда к морю идут две стены вплоть до воды, так что торцевая часть стен уходит на 2 паса под воду. Ширина города от ворот до ворот — полмили²⁹⁶. Его стены — из больших камней поромански²⁹⁷. Дербент на нашем наречии значит «узкий», а многие (которые знают положение места) называют его Тамиркапы²⁹⁸, что на нашем языке значит «Железные Ворота».

to e³¹⁴⁶ da molti (li³¹⁴⁷ quali intendono la condition del logo³¹⁴⁸) fi chiamato Tamircapi³¹⁴⁹, che voi dir³¹⁵⁰ in nostra lengua³¹⁵¹ Porta di Ferro; e certo colui che impuose questo nome gli impuose³¹⁵² nome molto conveniente, conciosia che³¹⁵³ questa terra divide la Media da la Scytia³¹⁵⁴, in tanto che chi vuol³¹⁵⁵ partir de Persia, de Turchia, de Suria³¹⁵⁶ e de li³¹⁵⁷ paesi se³¹⁵⁸ trovano da³¹⁵⁹ lì in suso e passar³¹⁶⁰ ne la Scytia conviene che³¹⁶¹ entri per una porta di questa terra et esca per l'altra; la qual cosa (a chi altramente³¹⁶² non intendese el sito de i logi³¹⁶³) pareria mirabile e pocho³¹⁶⁴ meno de impossibile. La cason di questo è che³¹⁶⁵ dal Mar de³¹⁶⁶ Bachu al Mar Mazor³¹⁶⁷ per³¹⁶⁸ via dritta (come saria per l'aiere) sono³¹⁶⁹ .500. miglia e tutto questo terreno è pien³¹⁷⁰ di montagne e valle, ben³¹⁷¹ in qualche logo³¹⁷² habitade da³¹⁷³ alcuni signoroti³¹⁷⁴, in li territori li quali³¹⁷⁵ niuno è che ardisca di³¹⁷⁶ calarse per paura di³¹⁷⁷ non esser³¹⁷⁸ robato, ma in la mazor³¹⁷⁹ parte deshabilitato³¹⁸⁰; donde che quando qualcuno³¹⁸¹ deliberasse (vogliando far³¹⁸² questo cammino³¹⁸³) de non passar per Derbenth, egli saria neccessario che andasse³¹⁸⁴ prima in Zorzania, poi in Mengleria, la qual³¹⁸⁵ è su lo³¹⁸⁶ Mar Mazor, ad un³¹⁸⁷ castello nominato Aluathi, dove el³¹⁸⁸ se ritrova una montagna altissima, et lì converria che'l lassasse i cavalli e³¹⁸⁹ che se n'andasse³¹⁹⁰ a piedi su per brichi tanto, che tra l'ascender e descender³¹⁹¹ camminasse zornate do³¹⁹². Poi abasso troveria³¹⁹³ la Circassia, de la qual³¹⁹⁴ habbiamo parlato di sopra in la prima parte. El qual passo fi usato solamente da quelli che stano alli confini; nì per³¹⁹⁵ tutta questa distantia el se³¹⁹⁶ intende ch'alcuno passi per ello, da essi in fora³¹⁹⁷, per esser logo incommodissimo³¹⁹⁸. Donde (tornando a proposito³¹⁹⁹) la cason³²⁰⁰ del stretto è che il³²⁰¹ mar mangia³²⁰² per infino³²⁰³ apresso la montagna dove è Derbenth; de li in³²⁰⁴ avanti è spiazza³²⁰⁵ e molto pocho³²⁰⁶ terreno; et³²⁰⁷ è questo stretto longo³²⁰⁸ circa miglia .60., pur alquanto habile al cavalcare. De là in drieto³²⁰⁹, voltando a man stanca³²¹⁰, el monte volta et puolsi andar³²¹¹ sopra il monte, el qual³²¹² antiquamente si³²¹³ nominava Monte Caspio. De presente se chiama Santa Maria de Monte Caspio, dove³²¹⁴ se riduceno³²¹⁵ frati di san Francesco e³²¹⁶ qualche nostro prete a la³²¹⁷ latina. Li populi che habitano in questi lochi se chiamano Chaitacchi³²¹⁸ (comò è ditto di sopra), parlano idioma separato da gli³²¹⁹ altri, sonno christiani molti de loro, dei quali parte fanno alla greca, parte a la³²²⁰ armenia, et alcuni a la³²²¹ catholica. Sul mar di³²²² questa parte è un'altra città nominata Bachu³²²³, da³²²⁴ la qual fi

И верно, тот, кто налагает это название, применяет его правильно, поелику этот город отделяет Мидию от Скифии²⁹⁹, так что если кто-то хочет уехать из Персии, из Турции, из Сирии и из стран, которые находятся сверху в Скифию, должен пройти через одни ворота этого города и выйти через другие. Эта вещь (для тех, кто не знает положения мест) должна казаться удивительной и почти невозможной. Положение таково, что от Моря Баку до Моря Великого по прямой дороге (если бы это было по воздуху) — 500 миль³⁰⁰, и вся эта земля наполнена горами и лощинами, в некоторых местах хорошо населенными, под властью некоторых князьков, в их земли никто не отваживается спускаться по причине боязни быть ограбленным. Но по большей части они необитаемы. По этой причине, когда кто-либо решит (желая совершить этот переход) не через проход Дербента, ему будет необходимо сначала идти в Дзордзанию [Грузию], затем в Менглерию [Мегрелию], которая находится на Великом море, к замку, называемому Алвати³⁰¹ [Батуми], где находится высочайшая гора. И там он вынужден оставить лошадей и идти пешком по обрывистым и лесистым местам с подъемами и спусками два дня. Затем внизу появляется Чиркассия [Черкесия], о которой мы говорили выше в первой части. И этот проход используется исключительно теми, кто находится в тех пределах. На всем этом расстоянии, если кто-то захочет пройти по нему и [выйти оттуда] наружу нет другого прохода, поскольку это место неудобнейшее. По этой причине (возвращаясь к теме) причина узости [прохода] в том, что море подходит близко к горе там, где находится Дербент, и перед ним очень небольшое пространство земли, и эта теснина — длиной около 60 миль, однако по ней можно ехать верхом. За ним [Дербентом] сзади, обернувшись налево, горы поворачивают и можно идти по горам. В древности они назывались Каспийскими горами. Сейчас они называются Святая Мария Каспийских гор³⁰², где проповедуют братья-францисканцы и некоторое количество латинских священников. Народы, которые живут в этих местах, называются кайтаки (как было сказано выше), они говорят на языке, отличном от всех остальных. Большинство из них христиане, из них часть по греческому обряду, часть по армянскому, а некоторые по католическому³⁰³. На море в этой части есть еще один город, называемый Баку, по которому названо Море Баку³⁰⁴. Рядом с ним находится гора, которая выбрасывает черное масло, очень вонючее, которое пригодно для использования при освещении ночью, и для смазы-

ditto el Mar de Bachu³²²⁵, apresso la qual³²²⁶ è una³²²⁷ montagna che buta alio³²²⁸ negro, de gran puza³²²⁹, el qual se³²³⁰ adopera ad³²³¹ uso de lucerne le³²³² notte et ad uncion de gambelli do³²³³ volte a l'anno, perché (non li ungen-do³²³⁴) diventano scabiosi. Ne la³²³⁵ campagna del³²³⁶ Monte Caspio signoreggia³²³⁷ uno Tumembi³²³⁸, che in nostra lingua voi dir³²³⁹ Signor de Diecemillia³²⁴⁰. Sotto la signoria dil qual³²⁴¹ se usano case de la³²⁴² forma de una bareta, simile³²⁴³ in tutto et³²⁴⁴ per tutto a quelle de le qual havemo³²⁴⁵ parlato ne la³²⁴⁶ prima parte, fatte de un cerchio di legno³²⁴⁷ (forato intorno intorno) de dimetro³²⁴⁸ de un³²⁴⁹ passo e mezo³²⁵⁰, in el qual fichano³²⁵¹ certe bacheche³²⁵² che in la parte superiore tutte deven-gono³²⁵³ in uno circuleto piccolo³²⁵⁴; et poi tutto³²⁵⁵ coprino di feltre³²⁵⁶ o de panni secondo la lor³²⁵⁷ conditione, e³²⁵⁸ (quando non li piace d'habitar³²⁵⁹ in un logo) togliono³²⁶⁰ ditte case e mettenele su³²⁶¹ carri et vanno ad habitar³²⁶² altrove. Retrovandome io³²⁶³ da questo signor, aggiunse li un³²⁶⁴ figliol de l'imperator tartaro el qual³²⁶⁵ havea tolta³²⁶⁶ per moglie³²⁶⁷ una figliola³²⁶⁸ di questo signor, el padre del quale nuovamente³²⁶⁹ era sta' scaciado³²⁷⁰ de signoria. Costui se³²⁷¹ era posto in una de simil case et stavasse sentado³²⁷² in terra, et a la³²⁷³ zornata fideva visitado³²⁷⁴ da alcuni dil³²⁷⁵ suo paese e anchora³²⁷⁶ da qualchuno del paese dove el³²⁷⁷ se ritrovava. El modo di questa visitation era che (quando zonzevano³²⁷⁸ apresso alla porta un tratto di pietra) se³²⁷⁹ havevano arme le mettevano³²⁸⁰ in terra et³²⁸¹, fatti alcuni passi verso a la³²⁸² porta, se inzenochiavano³²⁸³, et questo facevano do³²⁸⁴ over tre volte, andando sempre più avanti, pur che stesse-no da lontano almeno passa .X., e³²⁸⁵ in quel logo³²⁸⁶ dicevano el fatto suo et hautta³²⁸⁷ che havevano³²⁸⁸ la risposta, ritornavano indric-to non voltando le spale al³²⁸⁹ signor. Io fui qualche volta con il signor Tumembi³²⁹⁰, la vita dil³²⁹¹ qual (per quello ch'io vidi³²⁹²) era un continuo star in bevarie, et beveva vino di miel avantegiato.

Non è fuor di proposito³²⁹³ (da poi che³²⁹⁴ habbiamo ditto de le³²⁹⁵ cose del Monte Caspio e de la condition³²⁹⁶ di quelli che³²⁹⁷ li habitano³²⁹⁸ intorno) che io recita³²⁹⁹ una hystoria³³⁰⁰ intesa novamente da uno fra' Vincentio de³³⁰¹ l'Ordine di san Dominico³³⁰², nasciuto in Capha, il qual³³⁰³ era sta' mandato per certe fa-cende in le³³⁰⁴ parte di³³⁰⁵ qua et partite già³³⁰⁶ mesi diece³³⁰⁷ da quelle parte, imperochè re-puto che faci³³⁰⁸ al proposito de la³³⁰⁹ fede nostra. Disse costui che el³³¹⁰ partì del paese del soldano certa secta³³¹¹ de machometani³³¹² con fervor di la³³¹³ sua fede, cridando alla morte

вания верблюдов два раза в год, поскольку (если их не смазывать) они становятся чесоточными³⁰⁵. На равнине Каспийских гор вла-ствует Тумемби³⁰⁶ [Тюменьбей], что на на-шем языке значит «господин десяти тысяч». Подчиненные его власти используют дома в форме берета, подобные во всем тем, о ко-торых я говорил в первой части³⁰⁷. Они сде-ланы из деревянных обручей, продырявлен-ных вокруг, диаметром в полтора пасса, в ко-торые вставляют некоторые скобы, которые с внешней части все сходятся в один малень-кий кружок, и затем все покрывается войло-ком или тканями, в соответствии с положени-ем, и (когда им неприятно жить в одном месте) они снимают эти жилища и ставят их на по-возки, и идут, чтобы жить в другом месте. Когда я встречался с этим господином, к нему приехал сын татарского императора³⁰⁸, ко-торый хотел взять в жены дочь этого господи-на, отца которого недавно согнали с царства. Он расположился в одном из подобных домов и оставался сидящим на полу. И днем его по-сетили некоторые из его страны, и также неко-торые из страны, где он находился. Порядок этого приема был таков: (когда они подходи-ли на расстояние броска камня к двери) те, кто имел оружие, клали его на землю и, сде-лав несколько шагов в сторону двери, стано-вились на колени, и так делали два или три раза, подходя все время ближе, пока не при-ближались на расстояние по крайней мере 10 шагов³⁰⁹, и с этого места говорили о своем деле и, получив ответ, возвращались, не по-ворачиваясь спиной к господину. Я встречал-ся несколько раз с господином Тюменьбеем, жизнь которого (по тому, что я видел) прохо-дила в постоянной пьянке, а пил он дорогое вино из меда.

Не будет лишним (поскольку мы поведали о делах Каспийских гор и об условиях тех, кто обитает вокруг), чтобы я рассказал историю, услышанную недавно от брата Винченцо³¹⁰ из ордена Святого Доминика, уроженца Каффы, который был послан по некоторым делам в те страны и уехал десять месяцев на-зад из тех стран, после того, как посчитал, что выполнил предназначение³¹¹ по части нашей веры. Он сказал, что вышла из страны султа-на некая секта мусульман, с рвением их веры призывая к умерщвлению христиан. И чем дальше они проходили в сторону Персии, тем больше увеличивались в числе эти мошенни-ки; они выбрали дорогу в сторону Моря Баку и пришли в Шемаху, а затем в Дербент, а от-туда в Тюмень. Они были частью верхом, ча-стью пешие, частью вооруженные, а частью без оружия, в громаднейшем количестве.

de christiani; e³³¹⁴ quanto più camminavano³³¹⁵ verso la Persia, tanto più se³³¹⁶ ingrossavano questi ribaldi; preseno la via verso il Mar³³¹⁷ de Bachu e venero³³¹⁸ a Samachi³³¹⁹ e da poi in Derbenth e³³²⁰ di là in Tumen, et³³²¹ erano parte³³²² a cavallo, parte a piedi, parte armati et parte senza³³²³ arme, in grandissimo numero. Capitorno ad un³³²⁴ fiume nominato Terch che è ne la³³²⁵ provincia di Tezechia³³²⁶, et intorno in el³³²⁷ Monte Caspio, dove sono³³²⁸ molti christiani catholici, e (in ogni logo³³²⁹ dove hanno ritrovato³³³⁰ christiani) senza alcuno rispetto³³³¹ hanno morti tutti³³³², femine, maschi, puti³³³³ e grandi. Drieto a questo³³³⁴ scorseno nel paese di Gog e³³³⁵ Magog, i qual³³³⁶ pur sono³³³⁷ christiani, ma fano³³³⁸ alla greca, e³³³⁹ di questi feceno il simile³³⁴⁰. Poi tiròno³³⁴¹ verso la Circassia, camminando³³⁴² verso Chippiche e³³⁴³ verso Charbatri che trambdoi sono³³⁴⁴ verso il³³⁴⁵ Mar Mazor³³⁴⁶, et similmente feceno³³⁴⁷ in quei logi³³⁴⁸, per infina³³⁴⁹ che quei de Tetarcossa e³³⁵⁰ de Cremuch fono a le³³⁵¹ man con essi e sì li ruppe, con uno tanto gran³³⁵² fracasso, che'l non ne scampò vinti per centenaro³³⁵³, i quali fuzitero³³⁵⁴ alla malhora nel suo paese. Sichè puotemo intender a quanto³³⁵⁵ mala condition se³³⁵⁶ ritrovano christiani³³⁵⁷ che habitano lì³³⁵⁸ intorno. Questo fu del¹⁴⁸⁶³³⁵⁹.

Dico de Derbenth³³⁶⁰ una cosa la qual par³³⁶¹ maravigliosa. Da una porta andando a questo logo, per infina³³⁶² sotto le mura, se ritrovano³³⁶³ uva e³³⁶⁴ frutti d'ogni sorte e³³⁶⁵ specialmente mandolari; da l'altra porta non è frutti ni³³⁶⁶ albori alcuni, excepto³³⁶⁷ cha³³⁶⁸ codognari salvadegi³³⁶⁹, et questo dura per .X., .XV. et .XX.³³⁷⁰ miglia da quel canto et anchora³³⁷¹ più oltra. Vidi (essendo in quel loco³³⁷²) in un³³⁷³ magazzino do anchora³³⁷⁴ de .800.³³⁷⁵ e³³⁷⁶ più libre l'una, che me dimostra nel passato esser³³⁷⁷ sta' usati in quelle³³⁷⁸ parte navilii molto³³⁷⁹ grossi. De presente le mazor anchora che si³³⁸⁰ trovano sonno de .150. per infino³³⁸¹ a .200. libre l'una.

Narrato fin qui quello che apartien a le ragion de le³³⁸² qual una parte ne ho aldita, ma la magior³³⁸³ parte con gli ochi³³⁸⁴ proprii veduta, ritorno³³⁸⁵ a Thauris e narrerò³³⁸⁶ quello feci con il signor Assambei, el³³⁸⁷ qual partendose da Tauris fece una³³⁸⁸ voce di voler andar contra a³³⁸⁹ l'Othoman, quantunque³³⁹⁰ io per segnali³³⁹¹ che vedeva non lo credesse. Eravamo in tutto (questo posso³³⁹² stimare) homini da fatti a cavallo da .20. in .24. millia³³⁹³; homini da fatti a piedi da .4. in .5. millia³³⁹⁴; homini che venivano per subsidio del campo circa .6. millia³³⁹⁵; de donne, puti³³⁹⁶ et famegli non dico altro, per haverne³³⁹⁷

Они появились у реки, называемой Терек³³¹², которая находится в провинции Тезекия³³¹³, и около Каспийских гор, где много христиан-католиков, и (в каждом месте, где они находили христиан) безо всякого уважения убивали всех, женщин, мужчин, детей и взрослых. Затем они вошли в страны Гога и Магога³³¹⁴, которые тоже христиане, но по греческому обряду, и с ними сделали то же самое. Затем они потянулись в сторону Черкесии, проходя в сторону [племени] Киппике³³¹⁵ и в сторону [племени] Карбатри, которые оба находятся со стороны Великого моря, и подобным образом поступили в тех местах, наконец с ними сразились те из [племен] Тетаркосса и из Кремука и нанесли им такое сокрушительное поражение, что не спаслись и двадцать на сотню, которые в беспорядке спасались бегством в свою страну. Поэтому можем представить, в каком жалком положении находятся христиане, которые живут вокруг. Это случилось в 1486 году.

Расскажу одну вещь о Дербенте, которая также замечательна. От одних ворот, если идти в этот город, вплоть до [места] под стеной, встречается виноград и фрукты всех сортов, особенно миндаль; от вторых ворот нет ни фруктов, ни каких-либо деревьев, за исключением дикой айвы, и это продолжается на 10, 15 и 20 миль от этого конца, и даже более того. Я видел (будучи в этом месте) на одном складе два якоря по 800 и более либр каждый, поэтому понял, что в прошлом в этих странах использовали очень большие корабли. В настоящее время наибольшие якоря, которые встречаются — от 150 вплоть до 200 либр каждый.

Все рассказанное здесь относительно областей я частично услышал там, но по большей части видел собственными глазами. Вернусь в Тавриз, и расскажу, что я делал с синьором Хасанбеем³³¹⁶, который, отправившись из Тавриза, обмолвился о желании идти против Османа, однако я, по некоторым признакам, которые заметил³³¹⁷, не поверил ему. Нас было всего (насколько я мог оценить) воинов верховых — от 20 до 24 тысяч; воинов пеших — от 4 до 5 тысяч; людей, которые шли для обслуживания лагеря, — около 6 тысяч; о женщинах, детях и прислуге не скажу больше, поскольку об этом выше сказано достаточно. Итак, пройдя 7 дней, мы повернули направо, напротив Джорджании [Грузии], в пределы Великого моря, в которую вошли, поскольку синьор намеревался разграбить ее. Он отправил вперед своих разведчиков, следуя их обычаю, которых было от 5000 всадников. Они шли впереди, и лучшее, что могли сде-

ditto sufficientemente di sopra. Adoncha³³⁹⁸, caminato che havessimo zornate .7.³³⁹⁹, se voltassimo a man drita³⁴⁰⁰, incontra a la³⁴⁰¹ Zorzania, in li confini dil³⁴⁰² Mar Mazor³⁴⁰³, in la qual entrassimo³⁴⁰⁴, perché el signor³⁴⁰⁵ havea volontà de depredarla. El quale³⁴⁰⁶ mandò avanti li soi³⁴⁰⁷ corradori, secondo il lor costume³⁴⁰⁸, che fu da cavalli .5000., li³⁴⁰⁹ quali se facevano³⁴¹⁰ avanti al meglio che possevano³⁴¹¹, tagliando e brusando i boschi³⁴¹², imperochè havevamo³⁴¹³ a passar³⁴¹⁴ montagne grande e³⁴¹⁵ boschi grandissimi. Nui³⁴¹⁶ vedevamo i fogi³⁴¹⁷ da lontano et sapevamo che via havessimo a tenir³⁴¹⁸ et insieme trovavimo la via fatta. Do zornate dentro a la Zorzania zongiessemo ad Zifilis³⁴¹⁹, la qual³⁴²⁰ (per esser³⁴²¹ non solamente essa ma tutta la region³⁴²² di questa parte de qua arbandonata³⁴²³) havessimo senza contrasto. Passando più oltra andassimo ad Gory³⁴²⁴ et ad³⁴²⁵ alcuni altri logi circostanti³⁴²⁶ i quali tutti furono³⁴²⁷ messi in preda. Et fatto questo istesso d'una³⁴²⁸ gran parte de la region³⁴²⁹, el signor Assambei venne in composition con³⁴³⁰ el re Pancratio, re de la Zorzania, e³⁴³¹ con Giurgura³⁴³², el qual confina con questo re, che li dessero .16000. ducati³⁴³³ et che gli³⁴³⁴ dovesse lassar³⁴³⁵ el paese, excepto cha Zefilis³⁴³⁶; donde (volendo pagar el re Pancratio e Giurgura³⁴³⁷ questi danari³⁴³⁸) mandòno .4.³⁴³⁹ balassi i quali erano rasonevoli, non cusi³⁴⁴⁰ grandi nè cusi³⁴⁴¹ belli come quelli che se mostrano su l' altar di³⁴⁴² San Marco³⁴⁴³ in Venetia, ma in quel modo. El signor³⁴⁴⁴ Assambei, havuti questi .4.³⁴⁴⁵ balassi, mandò per mi che li dovesse veder³⁴⁴⁶ et estimar³⁴⁴⁷, et prima ch'io andasse dal ditto signor³⁴⁴⁸ li ambassatori dil³⁴⁴⁹ re Pancratio e³⁴⁵⁰ di Giurgura³⁴⁵¹ (quelli che havevano portati li ballassi³⁴⁵²) me mandorono a dir³⁴⁵³ ch'io facesse bona³⁴⁵⁴ stima, conciosia che anchora³⁴⁵⁵ loro erano christiani. Zonto ch'io fui dal signor³⁴⁵⁶, me fece dar³⁴⁵⁷ questi balassi, et guardandone uno per sottile, fu³⁴⁵⁸ dimandato dal signor³⁴⁵⁹ Assambei quel che valeva quello e³⁴⁶⁰ respondendoli: «Signor, el³⁴⁶¹ val .4000. ducati³⁴⁶²», lui se la³⁴⁶³ rise et disse: «Hor sono molto³⁴⁶⁴ cari nel tuo paese; non voglio balassi, ma voglio danari³⁴⁶⁵». Le anime (che in quel tempo furon³⁴⁶⁶ tolte de ditti logi³⁴⁶⁷) se dicevano esser da .4. in .5. milia. I luogi³⁴⁶⁸ i quali nui scoressimo fonno³⁴⁶⁹, a man zancha³⁴⁷⁰ verso la region³⁴⁷¹ de Gurgura³⁴⁷², Cotathis³⁴⁷³, castello del re Pancratio³⁴⁷⁴, el qual³⁴⁷⁵ ha una terriciola³⁴⁷⁶ sopra un monticello con un fiume³⁴⁷⁷ davanti che se passa per uno ponte di³⁴⁷⁸ pietra assai grande; Schender³⁴⁷⁹, castello assai passente³⁴⁸⁰, et zornate .4.³⁴⁸¹ lontano Gori la qual³⁴⁸² ha un fiume assai grande. Poi (passata

лать — вырубали и выжигали леса, поскольку мы должны были пройти большие горы и величайшие леса. Мы видели огни вдаль и понимали, какой дороги должны держаться, и вместе мы проделали [этот] путь. Через два дня пути по Грузии мы прибыли в Цифилис³¹⁸ [Тифлис], который (поскольку не только он, но и вся страна в этой части была покинута [жителями]) был взят без сопротивления. Пройдя немного дальше, мы пришли в Гори³¹⁹, и в некоторые другие окружающие места, которые все были разграблены. То же самое было сделано с большей частью страны. Синьор Хасанбей пришел к соглашению с царем Панкратием³²⁰, царем Грузии, и с Гюргурой³²¹, который граничил с этим царем, чтобы они дали ему 16 000 дукатов, и что они должны оставить страну, за исключением Тифлиса. По этой причине (поскольку царь Панкратий и Гюргура хотели заплатить эти деньги) они отправили 4 баласа, которые были умеренными, ни такие большие, ни такие красивые, как те, что видны на алтаре Святого Марка в Венеции³²², но такого образца. Синьор Хасанбей, получив эти баласы, отправил за мной, чтобы я посмотрел на них и оценил. А прежде, чем я пришел к упомянутому синьору, послы царя Панкратия и Гюргуры (которые доставили баласы) попросили меня, чтобы я дал хорошую оценку, поелику они тоже были христиане. Когда я прибыл к синьору, он дал мне эти баласы. И когда я смотрел на один [из них] на вес, он спросил меня, сколько стоит этот, я ответил: «Синьор, он стоит 4 000 дукатов». Он усмехнулся и сказал: «Ну, они очень дороги в твоей стране, не хочу баласы, но хочу динары». Людей (которые были захвачены в это время в упомянутых местах), как говорили, было от 4 до 5 тысяч. Места, которые мы проходили, были слева, со стороны Гюргуры: Котатис³²³ [Кутаис], замок царя Панкратия, у которого маленький городок на холме, с рекой впереди, которую переходят по очень большому каменному мосту; Скендер³²⁴ [Сачкере], очень мощный замок, в 4 днях пути от Гори, рядом с очень большой рекой. Затем (пройдя высокую гору) мы оказались в стране Хасанбея, которая в Великой Армении. Затем на удалении трех дней пути мы встретили замок Лорео³²⁵ [Лори], на расстоянии четырех дней пути от которого находится Гора Ноя³²⁶, на которой оказался ковчег после успокоения потопа, который находится на высочайшей горе, рядом с ней огромная долина в два дня пути в окружности; и постоянно зи-

una alta montagna) retrovassemo³⁴⁸³ nel paese de Assambei el qual è ne l'Armenia Mazor³⁴⁸⁴. Et tre zornate lontano ritrovassimo³⁴⁸⁵ el castello Loreo, quatro zornate lontan dal quale trovassemo il Monte³⁴⁸⁶ di³⁴⁸⁷ Noè, quello dove l'archa da poi³⁴⁸⁸ el diluvio se ripossoe, el qual³⁴⁸⁹ è sopra un monte altissimo, che ha una grande pianura e poi³⁴⁹⁰ voltar do³⁴⁹¹ zornate; continuamente l'inverno et la instate³⁴⁹² ha neve suso. Davanti dil³⁴⁹³ quale è un monte piccolo anchora³⁴⁹⁴ lui carcho di³⁴⁹⁵ neve. Do³⁴⁹⁶ zornate lontano è un castello nominato Cagri, e questo è habitato³⁴⁹⁷ per Armeni d'ognio³⁴⁹⁸ intorno i quali fanno alla cathelana et ha più ville intorno³⁴⁹⁹, che tutte³⁵⁰⁰ fanno alla catholica³⁵⁰¹; do³⁵⁰² monasteri³⁵⁰³, el principal di³⁵⁰⁴ quali se chiama Alengia, ha da³⁵⁰⁵ monachi .50. observanti de la regula di³⁵⁰⁶ san Benedetto. Dicono messa a³⁵⁰⁷ nostro modo in sua lengua³⁵⁰⁸. El prior del qual³⁵⁰⁹ (da poi la ritornata mia a Venetia) manchò³⁵¹⁰, et venne³⁵¹¹ uno de quelli de li³⁵¹², el qual³⁵¹³ capitò a San Zuanne Paulo³⁵¹⁴ in Venetia et venneme a ritrovar³⁵¹⁵ a casa per esser ricomandato³⁵¹⁶ (mediante la intercession³⁵¹⁷ mia) da la³⁵¹⁸ illustrissima signoria nostra al summo pontifice, che el³⁵¹⁹ fesse prior³⁵²⁰ de ditto monasterio, imperochè era³⁵²¹ fratello del prior morto.

Fatta che hebbe³⁵²² el signor Assambei con³⁵²³ il re Pancratio e Gurgura³⁵²⁴ la sopraditta composition, et havuto che hebbe³⁵²⁵ i ducati .16000., deliberò de ritornar³⁵²⁶ a Thauris et io (el qual³⁵²⁷ vedeva che'l non³⁵²⁸ haveva un minimo pensier di³⁵²⁹ andar contra l'Othoman), presi³⁵³⁰ licentia con intention de retornermene a casa per la via de Tartaria. E vignivame con uno ambassador³⁵³¹ del ditto signor Assambei accompagnato da molti Tartari mercadanti, da li³⁵³² quali intesi quello ch'io ho scritto nella prima parte, che Hagmet³⁵³³ figliolo de Edelmugh³⁵³⁴, nepote de imperator di³⁵³⁵ Tartari, da poi la morte del padre era³⁵³⁶ fatto grande apresso³⁵³⁷ ditto imperator³⁵³⁸; el qual Hagmeth³⁵³⁹ dal proprio padre me era sta' dato per³⁵⁴⁰ figliolo; et desiderava de³⁵⁴¹ seguir il³⁵⁴² camino a quella via, rendendome certo che da lui haveria hautta optima³⁵⁴³ compagnia. Ma (per le³⁵⁴⁴ guerre le qual³⁵⁴⁵ erano in quelle parte) non³⁵⁴⁶ me bastò l'animo de seguir el³⁵⁴⁷ camino; donde el ne³⁵⁴⁸ fu necessario³⁵⁴⁹ de mutar il³⁵⁵⁰ pensiero e di retornar a Thauris³⁵⁵¹, la qual cosa fu del 1478. Tornato ch'io fui li³⁵⁵², trovai³⁵⁵³ el signor Assambei infermo, el qual³⁵⁵⁴ la notte de la³⁵⁵⁵ Epiphania morite. Haveva³⁵⁵⁶ .4. figlioli, .3. de una³⁵⁵⁷ madre et uno de un'altra; quella³⁵⁵⁸ istessa notte li .3.³⁵⁵⁹ fratelli uterini fecero strangolar³⁵⁶⁰ el quarto che non era uterino,

мой и летом на вершине снег. Впереди нее есть маленькая гора, которая также осыпана снегом. На расстоянии двух дней находится замок, именуемый Кагри³²⁷ [Киagri], он населен армянами везде вокруг, они католики³²⁸, у них много деревень в окрестностях, все они придерживаются католичества, [здесь] два монастыря, главный из которых называется Алэнджия³²⁹ [Алинджак], там 50 монахов, придерживающихся устава [ордена] святого Бенедикта. Они совершают мессу по нашему обряду на своем языке. Настоятель его (после моего возвращения в Венецию) скончался, и оттуда пришел один из них, который оказался в [соборе] Св. Иоанна и Павла в Венеции, и пришел навестить меня домой, чтобы получить рекомендацию (посредством моей просьбы) от нашей блистательнейшей синьории к великому понтифику, чтобы он стал настоятелем упомянутого монастыря, поскольку он был братом умершего настоятеля.

Заключив соглашение с царем Панкратием и Гюргурой и получив 16 000 дукатов, синьор Хасанбей решил вернуться в Тавриз, а я (который видел, что он не имеет ни малейшего намерения идти против Османа) получил разрешение³³⁰ с замыслом вернуться домой через Татарию³³¹. Я сошелся с послом упомянутого синьора Хасанбея, сопровождаемым множеством купцов-татар, от которых узнал то, что написано в первой части, что Ахмед сын Эдельмуга, племянник императора татар, после смерти отца оказался очень приближенным к упомянутому императору. Этого Ахмеда собственный отец дал мне в сыновья, и я решил предпринять переход по этой дороге, поскольку был уверен, что получу от него наилучший прием. Но (из-за войн, которые были в тех странах) мне не хватило духу ехать этим путем, по этой причине было необходимо изменить замысел и вернуться в Тавриз, что произошло в 1478 году. Вернувшись туда, я нашел синьора Хасанбея настолько больным, что в ночь Святой Епифании он умер³³². У него было 4 сына, 3 от одной матери и один от другой. В эту самую ночь 3 единоутробных брата задушили четвертого, который не был единоутробным, юношу 20 лет, и между ними тремя разделили государство. Затем второй брат убил старшего и стал синьором, и так он правит вплоть до настоящего времени³³³.

Когда все происходило бурно³³⁴, я (который уже получил хорошее разрешение на уход от отца и сыновей при живом отце) присоединился к одному армянину, кото-

zovene de anni .XX.³⁵⁶¹ e tra lor³⁵⁶² tre partitero³⁵⁶³ la signoria. Da poi el secondo fratello fece amazar el mazore³⁵⁶⁴ e rimase lui signor, im mo' che signoregia fino³⁵⁶⁵ al presente.

Essendo le cose tutte in combustione, io (el qual haveva hauta³⁵⁶⁶ bona licentia dal padre e da li³⁵⁶⁷ figlioli, vivendo el padre) mi acompagnai³⁵⁶⁸ con uno Armenio³⁵⁶⁹ el qual³⁵⁷⁰ andava in Assengan³⁵⁷¹, dove per stantia habitava; menai³⁵⁷² con mi uno garzon schiavon³⁵⁷³, el quale solo me restava de tutti quelli che haveva³⁵⁷⁴ menati con mi in quel paese. Vestitimi de li drapi³⁵⁷⁵ ch'io haveva, poveri et³⁵⁷⁶ miserabili, et cavalcassemo continuamente et frequentamente per el³⁵⁷⁷ dubito che havevamo de le³⁵⁷⁸ novità le qual³⁵⁷⁹ sogliono acader³⁵⁸⁰ quando morono³⁵⁸¹ simil signori. A²⁹ di aprile³⁵⁸² zonzessemo in Assengan³⁵⁸³ in el qual logo steti circa³⁵⁸⁴ un mese, aspettando una caravana³⁵⁸⁵ che andava in Alepo³⁵⁸⁶. Partendo da questo logo ritrovassemo Cymis Cassegh³⁵⁸⁷, Arapchir, che sonno castelluci. Poi zongiessemo ad³⁵⁸⁸ una città nominata³⁵⁸⁹ Malathia, la qual³⁵⁹⁰ è bona e marchadantesca³⁵⁹¹, da Assengan³⁵⁹² alla qual sonno³⁵⁹³ montagne e valle assai e vie petrose et cative³⁵⁹⁴. Vero è che pur si³⁵⁹⁵ ritrovano qualche casali e luoghi habitati da non³⁵⁹⁶ molti. Essendo in questa terra in un fontego con quelli de la³⁵⁹⁷ caravana (con li quali me³⁵⁹⁸ era acompagnato), colui da la³⁵⁹⁹ gabella (el quale era lì) andava sopravvedendo chi erano quelli che dovevan pagar³⁶⁰⁰ et io in 'sto mezo me ne³⁶⁰¹ stava in³⁶⁰² uno logo remotto³⁶⁰³, aspettando che la caravana se levasse; et ecco che uno de³⁶⁰⁴ ditta caravana me se fesse apresso³⁶⁰⁵ et disse: «Che fai tu? Quel da la³⁶⁰⁶ gabella vol che tu pagi³⁶⁰⁷ ducati .5.³⁶⁰⁸ perché ha³⁶⁰⁹ inteso che tu vai ad Coz» (che in nostro idioma voi dir Hierusalem³⁶¹⁰). «Vate ad excusare»³⁶¹¹. Andai et³⁶¹² ritrovai che'l sentava su uno saccho e³⁶¹³ dimandai quello esso³⁶¹⁴ voleva da mi³⁶¹⁵. Respose: «Va, paga .5. ducati»³⁶¹⁶. Et dicendoli tutti quelli de la³⁶¹⁷ caravana (perchè cusì havevano³⁶¹⁸ inteso da mi) che io andava³⁶¹⁹ a Syo³⁶²⁰ a trovar³⁶²¹ uno mio figliolo et excusandome, pur voleva costui ch'io pagasse. Syo è logo³⁶²² molto nominato in la Persia et in tutte quelle parte, e fi³⁶²³ chiamato Seghex³⁶²⁴, che voi dir³⁶²⁵ in nostro idioma Mastico, perchè lì nasce il³⁶²⁶ mastico el qual³⁶²⁷ in quelle parte fi molto adoperato. In questo mezo³⁶²⁸ uno el qual³⁶²⁹ (per quello ch'io³⁶³⁰ stimava) doveva esser³⁶³¹ domestico de questo da la³⁶³² gabella, disse: «Deh, lassai stare»; et egli³⁶³³: «Voglio ch'el pagi», stagando tuttavia con il³⁶³⁴ capo inclinato in terra, donde colui li dette de la man³⁶³⁵ sotto el naso et disseli: «Va con el diavolo», et in continente li incominciò³⁶³⁶ insir sangue dil³⁶³⁷

рый шел в Эрзинджан, где он жил постоянно. Со мной остался единственный слуга далматинец³³⁵ из всех тех, которые были посланы со мной в те страны. Мы оделись в грубые шерстяные одежды, которые были у меня, бедные и убогие, и поскакали безостановочно и спешно, из-за опасения, что получим новости, которые обычно случаются после смерти таких синьоров. 29 апреля мы прибыли в Эрзинджан, и в этом месте оставались около месяца, ожидая каравана, который шел в Алеппо³³⁶. Отправившись из этого места, мы проехали Кимис Кассег³³⁷ [Чемишгезек], Арапкир³³⁸, это маленькие замки. Затем мы прибыли в город, называемый Малатъя³³⁹, хороший и торговый. От Эрзинджана до него находятся многочисленные горы и долины, а дороги — каменные и скверные. В действительности все же встречаются какие-то населенные деревни и городки, но не много. Когда мы были в этом городе в фондако, с теми из каравана (с которыми мы были спутниками), пришел сборщик пошлин (который был там) и осматривал тех, кто должен был платить, а я в этот момент оставался там в отдаленном месте, дожидаясь, когда караван отправится. И вот один из упомянутого каравана приблизился ко мне и сказал: «Что ты делаешь? Тот сборщик пошлин хочет, чтобы ты заплатил 5 дукатов, потому что узнал, что ты идешь в Коз³⁴⁰» (что на нашем наречии значит Иерусалим). «Идите объясниться³⁴¹». Я пошел и нашел его сидящим на мешке, и спросил, чего он от меня хочет. Он ответил: «Давай, плати 5 дукатов». И тогда говорили ему все те из каравана (потому что они уже знали от меня), что я иду в Сию³⁴² [Хиос] искать моего сына, и свидетельствовали в мою пользу, но тот хотел, чтобы я заплатил. Сию — это место, весьма именитое в Персии и всех тех краях, оно называется Седжед, что на нашем наречии значит «мастика», поскольку там родится мастиковое дерево, которое во всех тех краях широко используется. В этот момент тот, кто (насколько я мог оценить) должен был быть напарником³⁴³ этого сборщика пошлин, сказал: «Ох, оставь его», а он: «Хочу, чтобы он заплатил», стоя все время с головой, склоненной к земле. Тогда тот, который говорил, дал рукой под нос и сказал ему: «Иди с дьяволом», и немедленно кровь пошла из носа. И тот сборщик пошлин сказал тому, который ударил: «О, сумасшедший, и всегда ты был сумасшедшим», и вытащил меня из толпы и сказал: «Идите с Богом». И тогда я сел на лошадь и поехал вместе с караваном. Эта

naso. Et colui de la gabella disse a³⁶³⁸ quello li havea³⁶³⁹ dato: «O mato³⁶⁴⁰, sempre tu fusti mato», e³⁶⁴¹ brancomi fuor de la³⁶⁴² turba et disse: «Vate³⁶⁴³ con Dio». Et io me ne³⁶⁴⁴ montai a cavallo et andai con la caravana. Questa Malathia è del Soldano. Caminando trovassimo più castelli e ville e belli paesi et³⁶⁴⁵ (passato lo Euphrate³⁶⁴⁶) zongiessemo³⁶⁴⁷ in Alepo, de la³⁶⁴⁸ qual terra non parlerò³⁶⁴⁹ per esser logo assai domestico a tutti; è terra³⁶⁵⁰ grandissima e³⁶⁵¹ molto merchantesca³⁶⁵². Partendome da quel logo³⁶⁵³ el me fo dato per li nostri mercadanti uno muchario, che vol dir in nostro idioma guida³⁶⁵⁴, con il³⁶⁵⁵ qual io et il famiglio³⁶⁵⁶ mi partì per venir a le³⁶⁵⁷ marine, cioè a Barutho³⁶⁵⁸. Essendo su la marina per mezo³⁶⁵⁹ Tripoli, trovassimo una grande frotta di Mamaluchi i quali zugavano³⁶⁶⁰ a l'arco, alcuni di³⁶⁶¹ quali (visto che hebbero³⁶⁶² el guida) cominciamo a stringer li lor cavalli³⁶⁶³ per andarme³⁶⁶⁴ avanti. Io (el qual me acorsi che haveano voglia di farne qualche male) comandai al famiglio³⁶⁶⁵ che dovesse andar³⁶⁶⁶ avanti insieme³⁶⁶⁷ con il guida, et pian piano li veniva drieto³⁶⁶⁸. Zonto ch'io fui³⁶⁶⁹ apresso questi Mamaluchi³⁶⁷⁰ (i quali za me³⁶⁷¹ erano andati avanti per do trati³⁶⁷² d'arco) passai de longo un pocheto³⁶⁷³, et incontenente uno di essi³⁶⁷⁴ me chiamò e³⁶⁷⁵ disseme: «Padre, aldì». Io mostrando de³⁶⁷⁶ bona terra, me acostai e disseli³⁶⁷⁷: «Che vi piace?». Et egli a me: «Dove andè vu?»³⁶⁷⁸. Al qual: «Vo (dissi) dove³⁶⁷⁹ la mia mala fortuna mi³⁶⁸⁰ porterà». Me dimandò³⁶⁸¹ per che rason³⁶⁸² usava simil³⁶⁸³ parole, et io li respuosi³⁶⁸⁴ che l'anno passato haveva³⁶⁸⁵ venduto un³⁶⁸⁶ ligazeto di³⁶⁸⁷ seda a certo mercadante et hora hora³⁶⁸⁸ venuto in Alepo³⁶⁸⁹ per haver i miei danari e³⁶⁹⁰ (non l'havendo³⁶⁹¹ trovato) havea inteso che l'era andato a Baruto³⁶⁹², sichè andava cercando la mia povertà³⁶⁹³. Mossese a pieto (aldito che hebbe³⁶⁹⁴ questo) et disse³⁶⁹⁵: «O povereto, andate con Dio». Io tolsi di³⁶⁹⁶ camino et gionsi il³⁶⁹⁷ guida, el qual (como³⁶⁹⁸ mi vite) incominciò a rider³⁶⁹⁹ et dire: «Hay, hay, hay», volendo per questo significar³⁷⁰⁰ ch'io havea saputo uscir de le man³⁷⁰¹ di questi Mamaluchi³⁷⁰², imperochè nè lui sapea³⁷⁰³ turchesco, nè io moresco. In questo modo zongiessemo³⁷⁰⁴ a Baruto³⁷⁰⁵ e (de lì³⁷⁰⁶ a pochi zorni) el venne una nave de Candia con la qual³⁷⁰⁷ de suo ritorno passai in Cypro³⁷⁰⁸ et di quel logo con l'diuto del Signor Dio me ne veni³⁷⁰⁹ a Venetia.

Parmi³⁷¹⁰ rasonevole (dapoi ch'io ho³⁷¹¹ ditto le cose apartinente al camino) che dica etiamdio³⁷¹² le cose partinente³⁷¹³ alcune a superstitione, alcune a simulatione de religione³⁷¹⁴, et alcune a la mala compagnia che³⁷¹⁵ hanno li christiani in quei logi³⁷¹⁶ ch'io vidi. Essendo

Малатья принадлежит султану. Когда мы шли, нам встречалось много замков, и деревень, и красивых мест, и (переправившись через Евфрат) мы прибыли в Алеппо³⁴⁴. Об этом городе не буду говорить, поскольку место хорошо знакомо всем. Это огромный и весьма торговый город. Когда я отправлялся из этого места, наши купцы дали мне мукария³⁴⁵, что значит на нашем наречии «проводника», с которым я отправился вместе со своим слугой к морскому берегу, то есть к Баруто³⁴⁶ [Бейруту]. Когда мы были на берегу к югу от Триполи³⁴⁷, мы встретили большую ватагу мамлюков³⁴⁸, которые состоялись в стрельбе из лука. Некоторые из них (было видно, что они имели руководителя) начали подгонять своих лошадей, чтобы подойти ко мне ближе. Я (догадавшись, что они имеют намерение причинить мне какой-либо вред), приказал слуге, что они должны пойти вперед вместе с проводником, и тихо-тихо пошел сзади. Когда я был поблизости от этих мамлюков (которые уже приблизились ко мне на расстояние двух выстрелов из лука), я пошел еще медленнее, и тут же один из них окликнул меня и сказал мне: «Отец, слушай». Я, показывая доброе расположение, сказал ему: «Что вам угодно?». А он мне: «Куда вы идете?». На это я сказал: «Я иду, куда моя злая судьба ведет меня». Он спросил меня, по какой причине я использовал подобные слова, и я ответил ему, что в прошлом году я продал тюк³⁴⁹ шелка некоему купцу и в назначенное время пришел в Алеппо, чтобы получить мои деньги, и (не найдя его) узнал, что он ушел в Бейрут, поэтому я иду [туда], ища там свою бедность. Он сказал: «О бедный, идите с Богом». Я продолжил путь и догнал проводника, который (когда меня увидел) начал смеяться и говорить: «Ай, ай, ай», желая этим показать, что мудро ускользнул из рук этих мамлюков, поскольку ни он не понимал по-тюркски, ни я по-арабски. Таким образом мы прибыли в Бейрут. А (через немного дней) туда пришел корабль с Кандии [Крита], на котором я переправился на Кипр, а из этого места, с помощью Господа Бога, приехал в Венецию.

Мне кажется благоразумным (после того как я рассказал о вещах, относящихся к путешествию) рассказать также о вещах, относящихся — некоторые к суеверию, некоторые к лживой религии, некоторые к плохому обращению с христианами в тех местах, которые я видел. Итак, по пути в сторону Самаки [Шемахи] я остановился в одной маленькой гостинице, в которой было погребене-

adoncha³⁷¹⁷ per caminar verso Samachi, alozai³⁷¹⁸ ad uno hospitalleto in el qual³⁷¹⁹ era una³⁷²⁰ sepultura sotto un³⁷²¹ volto di pietra; apresso questa sepultura³⁷²² era un³⁷²³ homo di tempo, con barba et capelli longi³⁷²⁴, nudo, salvo cha³⁷²⁵ che con una pelle era un pocho coperto³⁷²⁶ davanti et da³⁷²⁷ drieto, el qual³⁷²⁸ stava sentato in terra³⁷²⁹ sopra uno pezo di stuoira³⁷³⁰. Io el salutai et dimandai quel³⁷³¹ che esso faceva³⁷³²; me rispose che vegiava³⁷³³ suo padre et io li dimandai: «Chi è nostro padre?»³⁷³⁴. E lui a me³⁷³⁵: «Padre³⁷³⁶ è chi fa ben³⁷³⁷ al proximo, come questo che è in questa³⁷³⁸ sepultura. Io son stato .XXX. ³⁷³⁹anni; holi fatta³⁷⁴⁰ compagnia in vita et vogliogliela far anchor da poi³⁷⁴¹ la morte, intantochè (quando morirò) voglio esser sepelito anchora³⁷⁴² mi in questo logo³⁷⁴³. Ho viduto di³⁷⁴⁴ mondo assai; hora ho deliberato de³⁷⁴⁵ star cusi³⁷⁴⁶ fin alla morte». Un altro, ritrovandomi³⁷⁴⁷ in Thauris, el giorno de la commemoration di³⁷⁴⁸ morti, in el³⁷⁴⁹ qual giorno³⁷⁵⁰ etiamdio apresso³⁷⁵¹ di loro era la commemoration di³⁷⁵² morti, non che sempre venga³⁷⁵³ in simil giorno, ma a caso, vidi³⁷⁵⁴, stagando in uno cymiterio, un, pocho³⁷⁵⁵ lontano, che stava sentato apresso da una sepultura³⁷⁵⁶ et havea molti ocelli adosso, ma specialmente³⁷⁵⁷ corvi e cornachie³⁷⁵⁸, et (credendo che fusse un³⁷⁵⁹ corpo morto) dimandai a quelli che³⁷⁶⁰ erano meco che cosa era quello ch'io vedeva. Me resposeno che³⁷⁶¹ era uno santto³⁷⁶² vivo, a cui non se³⁷⁶³ trovava in quel paese un altro simile³⁷⁶⁴: «Vedete vui³⁷⁶⁵ quelli ocelli? Ogni giorno³⁷⁶⁶ vanno a mangiar³⁷⁶⁷ lì et (comò el ne chiama³⁷⁶⁸ uno) el viene, perchè l'è un santto³⁷⁶⁹». Et sugionse³⁷⁷⁰: «Andemo più apresso, che vedereti»³⁷⁷¹. Andassemo adoncha apresso di³⁷⁷² lui meno d'un tratto di pietra et vedessemo che l'haveva³⁷⁷³ certi scuodeloti³⁷⁷⁴ de vivande et de altri cibi et che questi ocelli li volavano per infina³⁷⁷⁵ nel volto per mangiare³⁷⁷⁶ et egli li parava via con le man³⁷⁷⁷, et qualche volta ad³⁷⁷⁸ alcuno di³⁷⁷⁹ essi porgeva³⁷⁸⁰ qualche cibo. Del quale coloro me dissero³⁷⁸¹ molti miraculi³⁷⁸², secondo el giuditio³⁷⁸³ loro, i quali però apresso di³⁷⁸⁴ ogniuno che habbia bon intelletto³⁷⁸⁵ son molte paccie³⁷⁸⁶.

Un altro ne vidi (essendo il³⁷⁸⁷ signor Assambei in l'Armenia Mazor³⁷⁸⁸, la qual³⁷⁸⁹ de presente se³⁷⁹⁰ chiama Turchomania³⁷⁹¹) che havendo (un giorno che l'³⁷⁹²ditto signor era messo in ordine de levarsi per venir³⁷⁹³ in Persia e per andar contra il³⁷⁹⁴ signor Giausa, signor de la³⁷⁹⁵ Persia e³⁷⁹⁶ de Zagatai per insina a la città³⁷⁹⁷ de Here³⁷⁹⁸, et mangiava insieme con la sua corte) tratto³⁷⁹⁹ de un baston³⁸⁰⁰ che l'havea³⁸⁰¹ in mano in li cattini dei qual³⁸⁰² essi mangiavano et ditto alcune parole, et rotto-

ние под каменным куполом. Рядом с этим погребением был человек в возрасте, с бородой и длинными волосами, обнаженный, только со шкурой, слегка прикрывающей его спереди и сзади. Он сидел на земле поверх куска циновки. Я его приветствовал и спросил его, что он делает. Он ответил мне, что пришел к своему отцу. А я спросил его: «Кто наш отец?». А он мне: «Отец — тот, кто делает добро ближнему, как тот, кто находится в этом погребении. Я уже 30 лет нахожусь с ним вместе при жизни, и хочу сделать это также после смерти, в то время (когда умру) хочу быть похороненным также в этом месте. Я видел многое в мире, теперь я решил оставаться здесь вплоть до смерти». Другое: когда я находился в Тавризе, в день поминок мертвых, который не всегда происходит в определенный день, но по случаю³⁵⁰, я видел, находясь на одном кладбище, немного в стороне, что рядом с одним погребением множество птиц перед могилой, но особенно воронов и ворон. И (полагая, что там было мертвое тело) я спросил тех, кто был рядом, что это за явление, которое я видел. Мне ответили, что это один живой святой, которому не найти другого подобного в той стране: «Видите вы этих птиц? Каждый день они кормятся здесь, и (когда он позовет одну из них), она идет, поэтому он — святой». И просили: «Пойдем поближе, чтобы вы увидели». Поэтому мы подошли поближе к нему, менее чем на расстояние броска камня, и увидели, что у него были некие блюдечки с едой и другими кушаньями³⁵¹, и что эти птицы подлетали к нему вплоть до лица, чтобы поесть, а он отгонял их рукой, а иногда какой-нибудь из них протягивал какую-либо еду. О нем они рассказали мне много чудес, в соответствии с их разумением, которые, однако, для каждого, имеющего здравый ум, являются весьма сумасбродными.

Я видел еще одного такого (когда синьор Хасанбей был в Великой Армении, которая в настоящее время называется Туркомания). (Однажды, когда упомянутый синьор решил подняться, чтобы идти в Персию, и напасть на синьора Джуизу, синьора Персии и Чагатая вплоть до города Гер³⁵² [Герата], и пировал вместе со своим двором) он [«святой»] ударил палкой, которую держал в руке, по блюдам, из которых они ели, и сказал какие-то слова, и разбил их все (он был сумасшедшим хорошей пробы). Синьор спросил, что было сказано, и ему ответили те, кто слышал, что он сказал, что синьор должен победить и разгромить своего врага так, как он разбил те блюда. Синьор ска-

li tutti³⁸⁰³ (et³⁸⁰⁴ questo era matto di bona materia³⁸⁰⁵), dimandò il³⁸⁰⁶ signor quello l'havea ditto et³⁸⁰⁷ fuli risposto³⁸⁰⁸ da quelli lo havevano inteso che l'havea ditto ch'el signor doveva esser³⁸⁰⁹ vittorioso et romper lo animico³⁸¹⁰, così come lui havea rotto quelli catini³⁸¹¹. El signor disse: «È vero?». Et (confirmato che haveno³⁸¹² quelli che gè l'havevan³⁸¹³ ditto che³⁸¹⁴ era vero) comandò che fusse governato per infina³⁸¹⁵ che tornasse, promettendo che li faria honor e³⁸¹⁶ bona compagnia. Andò, rompete, conquassò et ucise³⁸¹⁷ l'inimico; prese tutta la Persia per insino ad Here³⁸¹⁸ et redusse tutti³⁸¹⁹ d'ognio intorno a sua obedientia, et (non dimenticato de la³⁸²⁰ promessa) lo³⁸²¹ fece ricogliet et trattar³⁸²² honorevolmente. .8. mesi da poi ditta vittoria io me ritrovai de li³⁸²³ et vidi il che modo el rideva trattato. Costui ogni giorno³⁸²⁴ a ciaschaduno³⁸²⁵ el qual³⁸²⁶ a hora debita andava alla sua porta (fusse in quanto numero se volesse) faceva dar da mangiare³⁸²⁷, facendoli prima sentar in modo de un³⁸²⁸ circolo. I qual (mettando una volta con l'altra) non eran nè³⁸²⁹ mancho³⁸³⁰ de .200. nè più di .500. Et lui ogni giorno³⁸³¹ havea da viver et da vestir assai bene. Quando el signor cavalcava per le campagne³⁸³², fideva messo su un³⁸³³ mulo con une subo in dosso, con le braze e³⁸³⁴ man sotto il³⁸³⁵ subo, le qual man li³⁸³⁶ fidevano ligate davanti perché era acustumato³⁸³⁷ alle fiате di³⁸³⁸ far qualche pacia³⁸³⁹ periculosa; a piedi li andavano apresso molti di quelli dravis³⁸⁴⁰. Essendo un giorno³⁸⁴¹ io sotto el pavilion de un³⁸⁴² Turco amico mio, capitò lì uno di³⁸⁴³ quell dravis, al qual³⁸⁴⁴ questo Turcho dimandò como³⁸⁴⁵ faceva el dravis e³⁸⁴⁶ se'l facevi paccie e si'l³⁸⁴⁷ parlava e si'l manzava³⁸⁴⁸. Et egli rispose³⁸⁴⁹ che'l faceva seconde usanza alcune fiате paccie³⁸⁵⁰, secondo la luna, e³⁸⁵¹ che'l stava talvolte do o .3.³⁸⁵² zorni che non manzava et faceva paccie³⁸⁵³, sichè bisognava ligarlo, et che'l parlava ben, ma mal a proposito, et che'l manzava quello li fideva³⁸⁵⁴ dato, e alcune fiате se straciava li drapi³⁸⁵⁵ da dosso. Et sogionse: «Un giorno³⁸⁵⁶ andassemo dal signor che³⁸⁵⁷ era in³⁸⁵⁸ Spahan, el qual lo³⁸⁵⁹ mandò in un palazzo³⁸⁶⁰ che già fece far Ugurlomahumeth³⁸⁶¹, dove stessemo da .4. o .5.³⁸⁶² zorni; volendoni³⁸⁶³ partir li dicevamo: “Andamo via,, et lui rispondeva³⁸⁶⁴: “Io voglio star qui,,. Pur tanto fessemo che lo menassemo via». Et da costui intesi in che modo passò la novella quando trasse del³⁸⁶⁵ baston in li catini³⁸⁶⁶, el qual la disse ridando³⁸⁶⁷. Dimandò il³⁸⁶⁸ Turcho amico mio comò³⁸⁶⁹ facevano loro de denari³⁸⁷⁰, facendo tanta spesa, et egli³⁸⁷¹ rispuose³⁸⁷² che gli³⁸⁷³ era sta' diputato³⁸⁷⁴ un certo tanto et (se più³⁸⁷⁵ gli bisognava) più se haveva³⁸⁷⁶, in modo che'l se poi³⁸⁷⁷ concluder che li pacci habino³⁸⁷⁸ bon

зал: «Это правда?». И (получив подтверждение, что то, что он сказал — правда) он распорядился, чтобы за ним ухаживали вплоть до его возвращения, обещая, что обеспечит ему почет и хорошее обращение. Он пошел, разгромил, завоевал и выгнал врага; захватил всю Персию вплоть до Гера, и все вокруг привел в повиновение. И (не забыв обещания) отыскал его [того помешанного] и почетно принимал. Через 8 месяцев после упомянутой победы я встретился с ним и видел способ приятного обращения. Этот тип [с другими] каждый и всякий день в положенный час приходил к его дверям (их было такое количество, сколько тот хотел); он давал им еду, сначала предлагая сесть кружком. Их (количество менялось от случая к случаю) было не меньше 200 и не больше 500. И он [синьор] каждый день давал им пищи и одежды, очень хорошей. Когда синьор скакал по степи, он следовал за ним на муле, с зипуном на плечах, с руками под зипуном, а руки были связаны впереди, потому что он был иногда близок к тому, чтобы совершить угрожающее сумасбродство. Пешком рядом с ним шли многие из этих дервишей³⁵³. Когда я был однажды в шатре одного турка, моего друга, туда вошел один из этих дервишей, которого этот турок спросил, как дела, будет ли он безумствовать, или разговаривать, или есть. И тот ответил, что по обыкновению он несколько раз впадает в безумие в соответствие с луной, и что иной раз два или 3 дня не ест, а пребывает в безумии, поэтому его приходится связывать; что он говорит хорошо, но некстати; что он ест то, что ему дают, а иногда рвет на себе одежду. И добавил: «Однажды мы пришли к синьору, который был в Спахане [Исфахане], который послал его во дворец, который уже построил Огрулмухаммед, где мы оставались 4 или 5 дней. Когда мы захотели уехать, сказали ему: “Пошли прочь”. А он: “Я хочу остаться здесь”. Однако нам пришлось увести его». Именно от него я узнал, каким образом произошел тот случай, когда он бросил палку в блюда, которую он рассказал смеясь. Я спросил турка, моего друга, как они получают деньги, делая такие расходы. И он ответил, что ему было установлено определенное содержание, и (если он нуждается в большем) — больше получает. Таким образом, можно сделать заключение, что сумасшедшие составляют хорошую долю среди них, и что с малыми трудами, и небольшими добрыми делами эта компания заслуживает признания святыми. Над могилами (когда совершают поминове-

partito apresso di loro³⁸⁷⁹ et che con pocha fatica e³⁸⁸⁰ poche operation bone la brigata se acquista³⁸⁸¹ opinion de santi³⁸⁸². Sopra le sepulture³⁸⁸³ (quando fanno la commemoration de lor³⁸⁸⁴ morti) se ritrova³⁸⁸⁵ gran multitude de maschi e³⁸⁸⁶ femine, vecchi e puti³⁸⁸⁷, i quali sentano a grumii con li³⁸⁸⁸ sui preti et con candele impigliate³⁸⁸⁹, i quali³⁸⁹⁰ preti o legeno o orano in sua lengua³⁸⁹¹ et, furnito che³⁸⁹² hanno di leger et orare³⁸⁹³, fannose portare da manzar³⁸⁹⁴ in quel loco e³⁸⁹⁵ per tanto per le strade sempre vanno e³⁸⁹⁶ vengono molte persone da quei³⁸⁹⁷ cimyterii. El logo dove sono³⁸⁹⁸ volta da .4. in .5. miglia et per le strade che menano a questo logo sonno³⁸⁹⁹ poveri che adimandano elemosina, alcuni di quali³⁹⁰⁰ etiamdio se³⁹⁰¹ offeriscono de dir qualche³⁹⁰² oration a utilità de li³⁹⁰³ benefattori. Le sepulture³⁹⁰⁴ hanno certi saxi de sopra driciati³⁹⁰⁵ in piedi con lettere che dinotano³⁹⁰⁶ el nome del sepulto et alcune³⁹⁰⁷ hanno qualche capella³⁹⁰⁸ de muro di sopra. E³⁹⁰⁹ questo basti de le³⁹¹⁰ cose pertinente a superstitione. De quelle chepertengono a simulation di³⁹¹¹ religione, ne dirò una, et volesse Iddio³⁹¹² che fra nui christiani over non si ritrovasse simil³⁹¹³ simulatione over fusser punite³⁹¹⁴ secondo come fu questa, la qual dirò, che mi par che'l primo saria³⁹¹⁵ bono et el secondo non cativo. Trovosse³⁹¹⁶ uno machometano³⁹¹⁷ a lor³⁹¹⁸ modo sancto³⁹¹⁹ el qual³⁹²⁰ andava nudo, como³⁹²¹ vanno le bestie, predicando e parlando de de le cose de la lor³⁹²² fede. Costui (havendo fatto zà in uno bon³⁹²³ credito) et havendo acquistato un gran concorso de populi idioti che'l seguitavano³⁹²⁴, non se contentando de quello l'haveva³⁹²⁵, disse che'l voleva farse³⁹²⁶ serrar in uno³⁹²⁷ muro et starvi .40. giorni degiuno³⁹²⁸, afirmando che li bastava l'animo uscir³⁹²⁹ sano et de non haver per questo alcuna lesion³⁹³⁰ al corpo. Vogliendo adoncha far questa experientia, fece portar pietre cotte alla foresta, de le qual³⁹³¹ con gieso³⁹³² (che in quelle parte se adopera³⁹³³ per calcina) el se fece far³⁹³⁴ una caseta rotonda³⁹³⁵, in la qual fu amurato, e (ritrovandosi in el³⁹³⁶ fin di .40.³⁹³⁷ zorni vive e sano) tutti li altri si stupivano³⁹³⁸. Uno, el qual³⁹³⁹ era più scorto, sentite che³⁹⁴⁰ in quel logo era stoffo di³⁹⁴¹ certo sapor di³⁹⁴² carne, et (facendo cavar) retrovò³⁹⁴³ la magagna. Venne la cosa ad³⁹⁴⁴ orecchie dil signor³⁹⁴⁵ el qual³⁹⁴⁶ lo misse nelle man³⁹⁴⁷ del cadi laschar; fu³⁹⁴⁸ retenuo etiamdio³⁹⁴⁹ certo suo discipulo, il³⁹⁵⁰ qual senza troppo³⁹⁵¹ tormento confesso e³⁹⁵² che havea forato el muro da una parte a l'altra³⁹⁵³ et messo un³⁹⁵⁴ canoncino per il qual de notte gli³⁹⁵⁵ fondeva brodi³⁹⁵⁶ et altre cose sustantiale, et trambidui furon³⁹⁵⁷ fatti morire.

ние мертвых) находится огромное множество мужчин и женщин, стариков и детей, которые сидят большими толпами, со своими проповедниками, держа свечи. Эти проповедники читают или произносят речи на своем языке, а закончив читать и проповедовать, отправляются пировать в то место. И поэтому по улицам постоянно идет и бредет множество людей к этим кладбищам. Место, где они находятся — от 4 до 5 миль в окружности. А по дорогам, которые ведут к этому месту, находятся нищие, которые просят милостыню, некоторые из которых также произносят благодарственные речи о пользе их благодетелей. Над погребениями находятся некие каменные надгробия, поставленные вертикально, с надписями, где называется имя погребенного, над некоторыми имеются часовни со стенами. Этого достаточно о вещах, относящихся к суевериям. О тех, которые относятся к лживости религии, скажу одно. По воле Божьей, между нами христианами или не случается подобная ложь, или наказывают того, кто ее совершил. То, что скажу, во-первых, будет полезным, а во-вторых, не вредным. Был один мусульманин, по их образцу святой, который ходил голым, как ходят звери, предсказывая и рассказывая о делах их веры. Этот тип (завоевав сначала надежное доверие) и приобретае большое количество слабоумных приверженцев, которые следовали за ним, не будучи довольным тем, что уже имеет, сказал, что хочет запереть себя в стену и оставаться 40 дней заключенным, утверждая, что ему достаточно духа, [чтобы] выйти здоровым и не причинить этим какого-либо вреда телу. Желая затем проделать этот опыт, он притащил обожженных кирпичей³⁵⁴ в лес, из них с помощью гипса (который в тех странах используется вместо извести) сделал себе круглую хижину [ящик], в которой был замурован. И (когда он появился через 40 дней живой и здоровый) все остальные поразились. Один, который был более проникательным, учуял, что в этом месте был запах, определенно запах мяса, и (начав допытываться) обнаружил обман. Это дело дошло до ушей синьора, и он передал его в руки кадия³⁵⁵. Он был задержан, также и некий его последователь, который без лишних пыток признался, что просверлил стену от одного конца до другого и поместил туда тростниковую трубочку, через которую ночью он пропускал бульоны и другие питательные вещества. Они оба были казнены.

Quanto a la³⁹⁵⁸ mala compagnia che³⁹⁵⁹ hanno li christiani in quei logi³⁹⁶⁰ ch'io vidi, reciterò quello ch'io intesi del¹⁴⁸⁷³⁹⁶¹ del mese de decembrio da une Pietro de Guascho zenovese³⁹⁶², nasciuto in Capha, el qual³⁹⁶³ (nel tempo ch'io era in Persia) se ne³⁹⁶⁴ venne de lì et stete³⁹⁶⁵ con mi cerca tre³⁹⁶⁶ mesi. Costui (adimandato de le³⁹⁶⁷ novelle de quelle parte) me disse che³⁹⁶⁸ un giorno³⁹⁶⁹ (essendo³⁹⁷⁰ in Thauris³⁹⁷¹ uno Armenio³⁹⁷² chiamato Choza Mirech, richo³⁹⁷³ mercadante, in bazaro³⁹⁷⁴ a certa sua botega de orevese³⁹⁷⁵) el venne lì uno azi³⁹⁷⁶ al suo modo santo³⁹⁷⁷, et disseli che'l dovesse renegar³⁹⁷⁸ la fede de Christo e farse machometano³⁹⁷⁹. Et respondendoli costui humanamente (e³⁹⁸⁰ suadendoli che non li desse impacio³⁹⁸¹) pur perseverava et importunava che'l renegasse. Costui li mostrò certi denari³⁹⁸² con intentione de dargeli, acìo che'l lassasse star³⁹⁸³, et ello li³⁹⁸⁴ disse: «Non voglio denari³⁹⁸⁵, ma voglio che tu renegi³⁹⁸⁶». Respondendoli Coza Mirech che'l non voleva renegar³⁹⁸⁷, ma voleva star³⁹⁸⁸ alla sua fede de Iesù Christo, cusi³⁹⁸⁹ como³⁹⁹⁰ era stato fino³⁹⁹¹ a quel tempo, quel ribaldo se voltò e tolse la spada de vagina ad³⁹⁹² uno che³⁹⁹³ era lì et deteli³⁹⁹⁴ su la testa in modo che l'amaciò³⁹⁹⁵ et fugite³⁹⁹⁶ via. Un figliolo di costui de circa³⁹⁹⁷ anni .30. (el qual³⁹⁹⁸ era in botega) incominciò a pianger³⁹⁹⁹ et (uscito di botega⁴⁰⁰⁰) andò verso la porta del signor⁴⁰⁰¹, et feceglielo assaper. El signor (mostrando d'haver molto molestia⁴⁰⁰² questa cosa) ordinò che'l⁴⁰⁰³ fusse preso e⁴⁰⁰⁴ mandòlo a cercar⁴⁰⁰⁵; el quale⁴⁰⁰⁶ fu ritrovato do⁴⁰⁰⁷ zornate lontano da Thauris in una città nominata Meren e⁴⁰⁰⁸ fu portato avanti⁴⁰⁰⁹ el signor, el qual⁴⁰¹⁰ subito se fece dar un coltello e⁴⁰¹¹ con sua propria man lo amaciò e commisse⁴⁰¹² che'l fusse butato in piacia e⁴⁰¹³ lassato, acìo che li cani el manzasseno⁴⁰¹⁴, dicendo: «Come? La fede di Machometo cresce⁴⁰¹⁵ in questo modo?». Approximandosse⁴⁰¹⁶ la sera, molti del populo (che⁴⁰¹⁷ erano più zelanti de la lor⁴⁰¹⁸ fede) andorono da uno darviscassun⁴⁰¹⁹, el⁴⁰²⁰ qual era in guardia de la⁴⁰²¹ sepultura de Assambei, padre del moderno signore et era (come seria dir⁴⁰²² da nui) prior de l'hospetale⁴⁰²³, homo da conto et apesiato⁴⁰²⁴, el qual⁴⁰²⁵ era stato⁴⁰²⁶ thesauriero dil⁴⁰²⁷ signor passato, et a costui dimandoro⁴⁰²⁸ licentia de poter levar⁴⁰²⁹ quel corpo, che li cani la notte non lo⁴⁰³⁰ manzasseno. Lui (non pensando più oltra) li dette licentia et el populo lo tolse⁴⁰³¹ et sepelite⁴⁰³²; inteso che havè⁴⁰³³ questo el signor⁴⁰³⁴ (che presto fu, imperochè⁴⁰³⁵ la piazza⁴⁰³⁶ è vicina al palazzo⁴⁰³⁷ suo), comandò che darviscassim⁴⁰³⁸ fusse preso e⁴⁰³⁹ menato da lui. El qual⁴⁰⁴⁰ disse: «Te basta l'animo

Что касается плохого обращения с христианами в тех местах, что я видел, расскажу то, что я узнал в декабре 1487³⁵⁶ года от Пьетро де Гуаско, генуэзца, уроженца Каффы, который (в то время как я был в Персии) пришел оттуда и был со мной около трех месяцев. Он (на расспросы о новостях из тех стран) рассказал мне следующее. Был в Тавризе один армянин по имени Кодза Мирек³⁵⁷, богатый купец, в ювелирной лавке на базаре. Однажды к нему пришел один хаджи³⁵⁸, по его виду святой, и сказал ему, что он должен отступить от веры в Иисуса Христа и сделаться мусульманином. А он ответил тому по-человечески (льстя ему, дабы не сказать ему неприятности), чтобы защититься и уклониться от отступничества. Он показал ему какие-то деньги с намерением дать ему их, дабы он оставил его в покое, а тот сказал ему: «Не хочу денег, но хочу, чтобы ты отрелся». Когда Кодза Мирек отвечал ему, что он не хочет отступиться, но хочет остаться в своей вере в Иисуса Христа, так как он оставался до того времени, тот мошенник обернулся и выхватил саблю из ножен у одного, кто был там, и ударил его по голове так, что убил, и выбежал на улицу. Его сын около 30 лет отроду (того, чья была лавка) начал плакать и (выйдя из лавки) пошел к дверям синьора, и рассказал ему об этом с подробностями. Синьор (показывая, что его очень беспокоит это дело) приказал, чтобы его [хаджи-мошенника] схватили, и отправил [своих слуг] искать его. Его нашли в двух днях пути от Тавриза, в городе под названием Мерен³⁵⁹ [Меренд] и доставили синьору, который тут же взялся за кинжал и своей собственной рукой убил его. И приказал, чтобы его бросили на площади и оставили, дабы собаки его съели, приговаривая: «Как? Вера Мухаммеда усиливается таким способом?». С приближением вечера многие из народа (которые были более рьяными в своей вере) пошли к одному дервишу Кассуну³⁶⁰, который охранял погребение Хасанбея, отца нынешнего синьора³⁶¹, и был (как бы мы сказали у нас) смотрителем странноприимного дома³⁶², человеку благородному и приближенному, который был казначеем прежнего синьора. И у него они попросили разрешения поднять то тело, чтобы собаки ночью не съели его. Он (недолго думая) дал им разрешение, и люди взяли его и похоронили. Синьор, узнав, что произошло (это случилось быстро, поскольку площадь находилась рядом с его дворцом), приказал, чтобы дервиша Касима схватили и доставили ему.

di comandar⁴⁰⁴¹ contra el mio comandamento? Orsù, che'l sia morto», et subito fu⁴⁰⁴² morto. Drieto⁴⁰⁴³ a questo disse: «Da poi⁴⁰⁴⁴ che'l populo ha fatto contra el mio comandamento, tutta questa terra porti⁴⁰⁴⁵ la pena e⁴⁰⁴⁶ sia messa a sacco». E⁴⁰⁴⁷ così la sua gente cominciò⁴⁰⁴⁸ a sachegiar⁴⁰⁴⁹ la terra con un spavento et rumor de tutti grandissimo. Durò questa cosa da tre⁴⁰⁵⁰ in .4. hore, poi comandò che dovesser lassar stare de sachegiare⁴⁰⁵¹ più oltra et dette a tutta la terra⁴⁰⁵² taglia de⁴⁰⁵³ certa summa de oro. Finalmente fece vegnir⁴⁰⁵⁴ el figliol de questo Cazo⁴⁰⁵⁵ Mirech da sì e confortolo⁴⁰⁵⁶ et acareciolo⁴⁰⁵⁷ con bone et humane⁴⁰⁵⁸ parole. Era Chazo Mirech⁴⁰⁵⁹ homo richissimo e⁴⁰⁶⁰ de optima⁴⁰⁶¹ fama. E⁴⁰⁶² questo basti quanto a le⁴⁰⁶³ cose de la⁴⁰⁶⁴ mala compagnia che⁴⁰⁶⁵ hanno christiani in quei logi. E⁴⁰⁶⁶ quanto a la fin di⁴⁰⁶⁷ questa seconda parte et consequenter de tutta la opera⁴⁰⁶⁸, descritta per mi con quello miglior ordine che⁴⁰⁶⁹ ho possuto in tanta varietà de cose, de logi, e de tempi⁴⁰⁷⁰; et furnita di descriver⁴⁰⁷¹ a dì .XXI. decembrio .MCCCCLXXXVII., ad⁴⁰⁷² laude del signor nostro Iesù⁴⁰⁷³ Christo, vero Dio et vero homo, al quale nui christiani et⁴⁰⁷⁴ specialmente nasciuti in la illustrissima città nostra di Venetia siamo molto più obligati di quello è 'ste gente barbare, aliene dal suo culto e⁴⁰⁷⁵ piene de mali costumi.

Quivi finisce el trattato delle cose vedute per mi Iosaphath Barbaro citadin de la illustrissima città de Venetia in do viazi che io feci, uno a la Tana et uno in Persia⁴⁰⁷⁶

Он сказал: «Тебе хватило духа давать распоряжения против моих приказаний? Что, не боишься смерти?». И тут же его убил. После этого он сказал: «Доколе народ будет сопротивляться моим приказам, весь этот город будет наказан и разграблен³⁶³». И его люди начали грабить город к величайшему ужасу и возмущению всех³⁶⁴. Это продолжалось от трех до 4 часов, затем он приказал прекратить дальнейший грабеж, а сверх того назначил городу [в качестве] выкупа определенную сумму золота³⁶⁵. В конце концов, он позвал к себе сына этого Кадзо Мирека и утешил его, и приласкал его добрыми и человеческими словами. Кадзо Мирек был очень богатым и с добрым именем. Этого достаточно о том, что касается плохого обращения с христианами в тех местах. Подходит к концу вторая часть и, следовательно, все произведение, написанное мной в такой последовательности, в какой мог, при таком разнообразии событий, мест и времен. А закончено описание 21 декабря 1487 года³⁶⁶, с хвалами господу нашему Иисусу Христу, истинному Богу и истинному человеку, которому мы христиане, и особенно уроженцы нашего блистательнейшего города Венеции, более преданы, чем те варварские народы, чуждые его культуре и исполненные дурными обычаями.

Здесь кончается трактат о вещах, виденных мной, Иосафатом Барбаро, гражданином блистательнейшего города Венеции, в двух путешествиях, которые я совершил, одно в Тану и одно в Персию.

Примечания к тексту оригинала (разночтения по С, А, R)

1	<i>Пропущен заголовок</i>	59	bonde, i qualli	115	con i soi sttadiotti, zoè	170	sariano	225	di ch'
2	come uso a stentare	60	R signore, nominato Pirameto	116	galia excepto 5 galie.	171	al loro	226	robbado
3	fra	61	seme	117	Zonto	172	referito	227	adunque
4	barbare	62	<i>пропущено</i> noi questi	118	mettessemo cavalli	173	cum el signore de	228	haveva un asino = осла (A u R <i>повторяют</i> C)
5	volunteroso	63	havevemo	119	le quale comenzorno	174	R: castello, che era detto Mostapha et era nativo della Caramania = ...замка, которого звали Мустафа, а он был уроженцем Карамании...	229	carco de ditte robbe
6	d'	64	l'altre grande	120	sequente			230	di
7	fu'	65	<i>пропущено</i> e littere	121	mi			231	menne
8	insiemi	66	in le	122	che quel castello li pareva molto fotte, per rispetto del sito			232	Temingha
9	ambasiador di	67	di bono	123	inexpugnabile			233	hebbi cum
10	della	68	presto veneria di Venetiani colla che'l se recovraria	124	l'è in			234	el modo (A u R <i>повторяют</i> C)
11	quale	69	e specialmente i lochi	125	Et domandandome			235	m'era sta' ditto promisseli
12	la	70	apresentar	126	resposeli essere ch'era fallo			236	farria
13	el Othoman	71	gallie che erano rimaste	127	ch'era fallo			237	Siggi insieme
14	conciosia cosa ch'ancor partissimo. Se partimo da	72	venir a Siggi	128	selli ritrovava più de .XXV. homini			238	suoi del fussero
15	due gallie dietro	73	intesi	129	havevano defender intorno per spatio d'un			239	di ch'era sequito predea
16	venivano due gallie carche d'	74	Piero	130	Donde che mi pareva certo			240	comenzai a attar et quello sequito sequito galliotti
17	et	75	insiemi	131	prosequendo el se haveria			241	despiacer del capitano
18	ch'io appresentasse	76	provedidori	132	Stette sospeso			242	provedidori et capitano
19	de Charaman	77	Vittor	133	<i>Пропуск</i> om el dito do et non doe			243	fo promesso
20	et	78	et	134	ch'aveva d'una detto			244	Vittor insieme
21	L'	79	cum	135	Theminga (A и R: Thetminga)			245	carco della di
22	schioptetti	80	galie capitani	136	capitatio			246	la havirono furon
23	<i>Пропущено</i> da trarli	81	arrivate	137	se me alegrò et volsi			247	asprissime dovissero
24	et	82	Churcho (R che appresso gli antichi era Coricos = который у древних был Кориком)	138	andassi			248	et questa ricerchadecum
25	schioptetteri	83	uno bello	139	<i>Пропущено</i> istesso			249	ritrovate et le delle
26	quattro colonelli el	84	Curcho	140	so signore et così			250	di ch'erano ch'eran
27	ch'era Tomaso	85	Contarino	141	Theminga			251	si come quelle ritrovono
28	quall'havea	86	impresa	142	che l'era offerirle de darge et robbe.			252	come ritrovano de
29	furono	87	lui dovesse venir a Siggi	143	Feceme motto capitatio			253	insiemi conciosia cosa che in quello era
30	scarlatto	88	mi	144	promettere			254	<i>Пропущено</i> insieme = вместе
31	colori	89	che più consequiria comandase obederia	145	mezzo			255	alla trovava
32	il	90	Siggi	146	Theminga cum			256	ch'è
33	ambasiador	91	Curco	147	<i>Пропущено</i> sue et			257	popolo
34	papa, venne al re noi	92	.XX. milgia	148	sariano			258	furno presentate
35	zoè	93	il quel ch'io comenzato	149	<i>Пропущено</i> e stare loco			259	capitatio
36	ambasiador	94	armata et venesene a Siggi.	150				260	il quale fare
37	passare	95	galie	151				261	ogni uno
38	essere	96	due galie sottil et due grosse della illustrissima	152				262	
39	di voler dimorar in nel	97	galie doi	153				263	
40	insiemi con el ditto ambasiador	98	galie	154				264	
41	quale havea retrovato	99	due galie sottil et due grosse della illustrissima	155				265	
42	mene galia	100	galie	156				266	
43	li ambesiadori	101	due galie sottil et due grosse della illustrissima	157				267	
44	è uno certo	102	galie doi	158				268	
45	Siggi (A и R: Sigi)	103	galie	159				269	
46	fossemo	104	galie	160				270	
47	luogo (R detto Cassambeg)	105	galie	161				271	
48	le fussero	106	galie	162				272	
49	fortezze	107	galie	163				273	
50	havea	108	galie	164				274	
51	contento et vaga-	109	quale	165				275	
52		110	erano	166				276	
53		111	sonno tutte galie	167				277	
54		112	nonanta nove	168				278	
55		113		169				279	
56		114						280	
57								281	
58								282	

287	et cosi vennero	344	et	408	dal summo	466	di	514	sonno
288	Extimavase	345	mandarian	409	imbasiador di	467	delle quale sonno	515	et sonno di
289	signore	346	l'	410	a suso	468	capo e queste sonno	516	cerca quindici
290	gran	347	sequente	411	galia		no si da uno capo	517	se
291	potte vedere	348	ch'	412	Пропущено do =		come	518	e forte
292	preciose	349	et		два	469	canto della	519	cum
293	pani et desene mi-	350	andassero	413	galie	470	insino	520	guardia dinanti
	gliara	351	ge la	414	Пропущено le	471	mezzo	521	carco et
294	di	352	et	415	Пропущено e	472	monstra essere	522	di
295	havea havuti dui	353	capitanio	416	i presenti	473	marmore	523	(A u R erto вме-
296	robbe erano вме-	354	armada senne	417	comandai ch'io	474	circunstanti		сто rato = от-
	сто e uno	355	et	418	Пропущено de	475	sono lochi mon-		весным вместо
297	et cum	356	messe	419	et		tuosi e		твердым)
298	senne	357	di	420	remandate	476	Istria	524	si puole ascende-
299	Rodi	358	Imperoch'el	421	et	477	gente		re
300	luogo	359	manchato di	422	fece restare	478	et	525	d'intorno et tanto
301	Пропущено per	360	in nel	423	isola	479	et animali spetial-	526	dalle
302	havuto del	361	eramo state	424	etritomarme al		mente bovi et	527	tre
303	de	362	in		viazzo	480	quello io	528	d'
304	restituito	363	provisioni	425	in sul	481	Пропущено é	529	Пропущено et
305	de questo	364	andosene	426	mezzo		molto = очень	530	la sua centa
306	venero	365	galie sutil et due	427	mezzo miglio =	482	come se sia	531	il
307	et	366	insiemi		полмили (R un	483	sonno	532	Seleucha
308	rasoni promissio-	367	et		terzo di miglio,	484	della	533	sui
	ni suasioni	368	m'		che era appres-	485	sonno dui	534	et
309	Пропущено con-	369	stette		so gli antichi	486	Siggi	535	le
	tentò de	370	Giunse		Eleusia = трети	487	de	536	della
310	desmontare	371	tempo dui galie		мили, которая	488	suso	537	et вместо è
311	poco	372	quale		рядом с древней	489	un	538	stana
312	poi	373	arcivescovo de		Элевсий...)	490	i qual	539	formento.
313	delle		Nicosia	428	avante	491	dal mare вместо	540	Ditta
314	morire et	374	atalano et	429	essere uno		da questo = «от	541	del trenta e più
315	come se	375	uno	430	statto		моря» вместо	542	Пропущено мо'
316	stato poco	376	dittatore	431	e bello		«от этого» [пер-	543	fatta nel sasso
317	d'	377	doveva contraz-	432	ma al		воро]	544	quadra et
318	ch'		zer	433	Пропущено è	492	6, cioè da esso	545	cinque
319	cugnata	378	cun una	434	ha sale		castello et è assai	546	25 et più longa
320	D'armada ritomò	379	Zaccho naturale	435	maistre		forte posto apres-	547	larga 7
	al Cucho sopra-		con un fiol (R fi-	436	inscryption		so al mare	548	quella
	nominato Curcho		gliol naturale) del	437	qual	493	et	549	e
	et		ditto re Ferdinan-	438	d'essere	494	maistro	549	mancare
321	loghi		do, et stagando	439	et simile alle ar-	495	(R Seleuca, cioè	549	il
322	oppugnar	380	comenzò		mene		Seleutia che è	550	Menore (R al pre-
323	era	381	Пропущено el	440	di quelle ch'		lontana dal mare		sente, ma antica-
324	quello	382	piazza	441	di presente con-		cinque miglia =		mente era nella
325	a porte	383	et poco		ciosia cosa che		Селеука, то есть		Cilicia che fu
326	et	384	Пропущено e	442	sapevano leggere		Селеуция, кото-		presa dai Turchi
327	et	385	l'	443	alla via del porto		рая расположена		quando occupa-
328	et	386	capitanio		ciòè alla bocca		в пяти милях от		rono il restante
329	menne	387	due galie	444	Пропущено in		моря)		dell'Asia Mi-
330	Salefica (R famo-	388	quale	445	spiazza	496	quale		nore, ai quali fu
	sa, che si chiama-	389	cum el	446	saxo insuso	497	la qual		levata da Rubino
	va antichatnente	390	verso	447	alto el qual è il sa-	498	fiume (R appresso		et Leone fratelli
	Seleucia = ...зна-	391	suspectò		bion		gli antichi Cali-		d'Armenia, cir-
	менитая, кото-	392	et	448	spiazza		cadnus = у древ-		ca il 1230 et la
	рая в древности	393	Vittor	449	uno		них — Кали-		ridussero in re-
	называлась Се-	394	provedadori cum	450	scarpato		кадн)		gno et da loro fu
	левкия...)		.10. galie sottile,	451	cum	499	mete		et da loro fu
331	el		le quale	452	mure	500	appresso al		detta Armenia,
332	et disse	395	ritrovò	453	et	501	simili		la quale Armenia
333	ch'	396	galie	454	cenze dui	502	grandezza		= ...в настоя-
334	dentro	397	et	455	de	503	a questo		щее время, но
335	volesseno	398	insiemi	456	quale	504	a modo di		в древности он
336	et	399	et	457	de	505	circumdato		был в Киликии,
337	et le	400	sequaci	458	armene	506	pezzo		которая была ря-
338	battaglia	401	et	459	instantia	507	intorno intorno		дом с турками,
339	che non	402	havean	460	et	508	el		когда они захва-
340	accettariano	403	et	461	lochi	509	si vedono		тили остальную
341	andarion per fil de	404	bonahora et	462	quattro	510	pezzo		Малую Азию,
	spada	405	Et	463	serveno a	511	seperate		которая была им
342	risposto	406	imbasiador	464	gran	512	della		оставлена бра-
343	menne andasse	407	tomò	465	della	513	della		тьями Рубеном
									и Леоном [ца-

рями] Армении	606	<i>Пропущено</i> Po-	662	quale	sanchiph)	776	el
около 1230 г.,	607	sta	663	rocca	718	777	albero
и царство было	608	1'	664	alta passi	719	778	sonno
восстановлено	609	Menore.	665	della quale	720	779	ne' loghi <i>вместо</i>
ими и названо	610	dire	666	retrova	721		veloci
Армения, то есть	611	et	667	simele alla predit-	722	780	Bithlis (A Betta-
Армения...)	612	per fino		ta		781	Issam (A Isan) Et
551 per insino al	613	l'	668	che	723	782	insino
552 Tauro	614	Eufrates	669	delle	724	783	loco
553 loro linguazzo	615	Zonto	670	de milgio	725	784	Menore, ma più
Corthescan		Eufrates, (R che	671	fochi	726		tosto è da crede-
554 Et stette		divideva lo stato	672	de seta.	727		re che el sii parte
555 et		del re di Persia da	673	<i>Пропущено</i> è	728		della Mesopota-
556 aviai		quel del soldano	674	dire	729		mia (R <i>повторя-</i>
557 <i>Пропущено</i> от		= ...которая от-	675	<i>Пропущено</i> che è	730		em M)
via do et in una		деляет страну	676	tanto alta	731		si ritrovano
zornata.		царя Персии от		che <i>вместо</i> i		785	ancor
558 uscetti		страны Султа-		quali	732	786	dalle
559 del terren		на...)	677	d'essi	733	787	Sonno
560 loco che trovai	616	retrovassemo	678	loco allozzai	734	788	reggione
561 Tarsos (A Trar-	617	uno navilio del	679	hospitale	735	789	vivono
sus)		Soldano il quale	680	Zanizubei		790	come
562 della	618	strano cum il qual	681	hanno		791	<i>Пропущено</i> e
563 Menore. La volta		passassemo	682	manzare et si son-	736	792	et
tre miglia, la ter-	619	son		no	737	793	quale
ra, l'à	620	sasso	683	pareno da conto	738	794	de
564 un	621	per molti et mali	684	alli	739	795	zambellotti
565 il	622	reducono	685	tapeti de meglior	740	796	quale
566 si	623	da lli	686	nelle	741	797	et
567 della	624	Dall'	687	intravenne		798	lavate et
568 et	625	sonno	688	stavami	742	799	comenzaremo
569 fiumera	626	Armeni	689	sentando	743	800	Tauro
570 dui lati	627	allozzassemo	690	hospital	744	801	Mazzore nelle
571 25	628	el	691	vien	745	802	Trabisonda
572 quale	629	(R Orpha)	692	un	746	803	vasene
573 primo	630	quale	693	uno	747	804	syrocco
574 il	631	governasi	694	capriolo -		805	<i>Пропущено</i> verso
575 scalla	632	Valibec (R Bali-	695	et		806	el Sino Persicho
576 quale		bech), fratello	696	et tolese la ta-		807	intrar di
577 tigneria	633	rovinata		scha et cavò in		808	sonno
578 monticello	634	obsidione		suo libretto		809	aspri habitadi
579 non troppo	635	Bir	697	incomenzò	748	810	chiamani Cordi
580 lontana	636	à uno	698	legere	749	811	(R Curdi) ch'
581 della	637	<i>Пропущено</i> in	699	officio	750		dalli circumvicini
582 quaranta, suso	638	<i>Пропущено</i> logo	700	mi si	751		et sonno tanti
583 incomenzomo	639	senne	701	ancora	752	812	edificato
584 ballar	640	(et monstre de ve-	702	<i>Пропущено</i> et	753	813	dirupi
585 delle		dermi voluntieri)	703	respondendoli	754	814	brichi, sempre
586 et della	641	a		disse ch'era	755		stanno in su i pas-
587 de Macometto	642	dette	704	et mi	756		si
588 lentamente	643	littere	705	«Ancor	757	815	a derobare; molti
589 misura. Et	644	essere stata strut-	706	forastiero. Et però	758		delli
590 <i>Пропущено</i> bal-	645	del		l'ò	759	816	lo danno
lando = танцую	646	qual	707	Et	760	817	charavane
591 modo	647	un	708	in tal		818	de lli.
592 et	648	Meredin, alla	709	che mi faceva una	761	819	Ho
593 con el	649	puol andare si		gran maraveglia,	762	820	della
594 et	650	scalla		confortandome	763	821	de aprile
595 di	651	della		al ben vivere, al	764	822	Chisam
596 tollevano	652	sonno		vivere modesta-	765	823	de uno
597 ch'	653	di piera		mente et despre-	766	824	mezza
598 et	654	da	710	zar el mondo	767	825	venne <i>вместо</i>
599 alli alloggiamenti;	655	quattro	711	com'io menne	768		lontano
et	656	duro	712	et	769	826	dalla
600 loco	657	scalla	713	piaccia	770	827	<i>Пропущено</i> in
601 il	658	<i>Пропущено</i> e	714	de abbandonarlo	771	828	l'imbassador del
602 cotale demonstra-	659	da ogni banda con		Meredino caval-			signor
zione		l'aque dolciissime	715	cassemo	772	829	d'
603 fossero sforzati		per	716	sei	773	830	<i>Пропущено</i> alta
604 farli	660	sonno	717	a	774	831	Cordi et ditti am-
605 gottonine et essa	661	uno		Assanchipli (A	775		biadoe, el mi'
è				Asancheph, R As-			

	cancellero insieme		et prima mi	948	zimbali et canti (A	1005	uno bazzil	1068	lingua
	con doi altri morti	887	<i>Пропущено</i> el		tutti <i>вместо</i> can-	1006	quale	1069	et
	et doi altri feriti	888	<i>Пропущено</i> ben		ti; R canti)	1007	inchistara de vit-	1070	ha
832	et tutto	889	ben inteso ambas-	949	seguinte me		to (A ingristera di	1071	presenza
833	puro		siadore et degli	950	vestire due		vino R inghistera	1072	simele
834	tolse		altri dui et dello	951	quale		di vino)	1073	ch'uno
835	et fuggiti	890	promettendo di	952	un iubo fodrato di	1008	tazza	1074	furono
836	dui feriti ne		provvedere		varo (R barco)	1009	mezzo	1075	gabie
837	insiemi	891	alcuno	953	zuba et fazol	1010	ch'	1076	colombi
838	<i>Пропущено</i> se	892	littera	954	zenzere	1011	mandati	1077	simele alli
839	chilipho cioè	893	Fecimela legger	955	pezza	1012	uno	1078	ch'
840	<i>Пропущено</i> da	894	conciosia cosa ch'	956	bambaso	1013	El quale fu primo	1079	el
841	Vasam città ruina-		ritrovava	957	mettere	1014	cathena	1080	uno poco
	da et	895	sapessero legger	958	et zio <i>вместо</i> du-	1015	quale	1081	de una
842	habitada da circa		et interpretar		cati .20.	1016	linguazzo	1082	delli
843	fuoghi; dui	896	ch'	959	dir	1017	barbut (A ba-	1083	luogo
844	trovassemo	897	ch'	960	maidam, cioè alla		burcht R baburth)	1084	altrimenti
845	Coy	898	sui		piazza, veder el	1018	simele	1085	li harian
846	quale ancora	899	modo consiglieri		tanfarugo (A. tan-	1019	pelo	1086	questi furono
847	è		et		faruccio), cioè	1020	negro	1087	papagalli
848	fuogi	900	rubato et	961	suso	1021	fazza	1088	becco
849	d'artificio	901	nota	962	piazza cerca	1022	tacche	1089	di
850	lavorar	902	s'haveva	963	doi cotanto. Et li	1023	negre	1090	et
851	calipha	903	et		figlioli	1024	simele	1091	di
852	de suoi	904	menne	964	erano ad	1025	d'essere	1092	<i>Пропущено</i> che
853	appresso de Tauris	905	ritrovai	965	furono	1026	feroce	1093	lo zibetto
	sopra	906	signore	966	certi lovi salvatici	1027	fo adutto uno leo-	1094	<i>Пропущено</i> da
854	retrovassemo	907	havea		legati per uno pie'		ne	1095	e
855	(A turcimani)	908	et dentro d'essa		da driedo	1028	poco	1096	<i>Пропущено</i> dove
856	compagni	909	uno	967	i	1029	subito	1097	fo
857	venivano		cinqui passi dove	968	a	1030	in aguatu	1098	ch'
858	dimandome	910	sentavano	969	a	1031	el quale	1099	ambasciatori mi
859	andavamo	911	suoi	970	insino (A insino R	1032	in	1100	et dissemi ch'
860	respose	912	.10.		infino) a mezzo la	1033	furono menadi	1101	bonahora
861	andavamo a tro-	913	erano	971	piazza		due elephanti, i	1102	ch'
862	var el	914	una altra	972	atto a zio si	1034	furon mezzo il	1103	fu et
863	littere	915	appresso	973	innanti	1035	guardando	1104	fu
864	drizavano	916	bacchetta	974	et elio li va a	1036	signore bassarono	1105	fo
865	Rechieseno	917	uno giardino	975	alla	1037	come	1106	mi
866	che quella mo-	918	di	976	della	1038	<i>Пропущено</i> li	1107	Rispose ch' '1
	strassemo	919	dalla		essere	1039	fare		meimendor (A il
867	dicendo che'l	920	dritta	977	atto	1040	di questo fo poi	1108	mio mandare)
868	gliel	921	poi è cerca	978	<i>Пропущено</i> per		menato a uno ar-	1109	il
869	mano	922	trenta	979	saverse		bore ch'	1110	indignato
870	dettemi	923	lozza	980	brancava	1041	era uno	1111	et
871	massellata	924	quattro	981	brazzi	1042	<i>Пропущено</i> et	1112	otto
872	quattro	925	sei	982	poter trappar	1043	havea	1113	intercession
873	et lassonne	926	mezzo	983	<i>Пропущено</i> de	1044	et misse	1114	battuto
874	Tauris (R Tauris	927	lozza	984	cavalli	1045	arbore	1115	chiamare
	che già fu detta	928	a uno canaletto	985	li	1046	scuriate	1116	trovoli
	Echatana, capo	929	de	986	et	1047	fo	1117	loco
	della Media = ...	930	lozza	987	terra et parte in	1048	zirapha	1118	fo posto el di
	Тавриз, который	931	el		quell'acqua, la	1049	quale	1119	avanti
	раньше называл-	932	uno		qual passa	1050	zimapha	1120	di
	ся Эжбатана, сто-	933	de broccato	988	et	1051	uno	1121	delli ambasciatori
	лица Мидии...)	934	cum	989	stracco	1052	corto	1122	trionphi
875	uno cavarora (A	935	alle spalle	990	facevan venire	1053	sonno	1123	suoi
	savorstra), zoè	936	Al lado	991	Et	1054	l'onga	1124	et
876	asaper	937	quale	992	condotto	1055	come el boe	1125	et
877	chi era	938	uno	993	signore	1056	pillo	1126	nella lozza
878	et	939	moresca	994	loco	1057	pavonazzo	1127	più de 40
879	<i>Пропущено</i> d' —	940	simitarra, et	995	de	1058	pro rata la pelle	1128	delli
	andare	941	lozza era piena de	996	sentar	1059	et piccoli	1129	circa
880	incontinente	942	sentava delli suoi	997	loco	1060	el loco	1130	delli
881	mi	943	lozza	998	Et	1061	biancho	1131	circa
882	così	944	di	999	sentare	1062	pelo	1132	tra due
883	mi rendo conto		<i>Пропущено</i> a es-	1000	lozza et	1063	longetto	1133	circa
	che quello havea	945	ser	1001	<i>Пропущено</i> le	1064	come piccole	1134	piazza
884	tutti	946	sonatori	1002	loro conditioni	1065	uno	1135	<i>Пропущено</i> circa
885	dui	947	tenivano	1003	<i>Пропущено</i> от a	1066	uno	1136	.2000.
886	Vedime voluntieri		roverse, cioè ca-	1004	la до et avanti	1067	brazzo, pavonaz-		expettation
			pipiedi; leuti		a ciascaduno		za come la		manzare

1137	mezzo el	1198	dalli	R coperto = по-	1317	imperador	1382	de tafarango». Et
1138	dui ambasciadori	1199	delle reggione	крыта)	1318	<i>Пропущено</i> el		dettemi man
1139	furono	1200	Mostrate che 'l	1259	qual	1383	chamain della	
1140	mezzo el signore		mi	1260	ritornava		grandezza	
1141	incontinenti si	1201	meme	1261	Cathaio	1384	in el quale	
	comenzorono a	1202	di	1262	recamata, distesa	1385	della	
	portare	1203	<i>Пропущено</i> sub-		in fozza	1386	di	
1142	et		zonzendo = при-	1263	uno bello pavi-	1387	driedo et	
1143	ch'		говариавая		glione	1388	girlandetta	
1144	I	1204	l'а	1264	boccasin dalla	1389	et	
1145	li	1205	<i>Пропущено</i> de là	1265	dentro	1390	Risposi de non, e	
1146	circa	1206	zoè da l'elpho	1266	lavorato et		lui disse	
1147	uno	1207	bello et	1267	cammera	1391	desi che 'l'era	
1148	haveano	1208	mazzore	1268	tersia		qualche donna	
1149	brazze	1209	<i>Пропущено</i> om	1269	radice de		antica	
1150	cinque		Drieto do «Io	1270	et intaiada	1392	come	
1151	sottilissime delle	1210	mostrare ancora	1271	trovò	1393	burbares	
	quale	1211	taccia da	1272	<i>Пропущено</i> in-	1394	la	
1152	<i>Пропущено</i> ses-	1212	putto et		sieme = вместе	1395	di	
	se	1213	fazoletto in mano	1273	davanti a sè uno	1396	uno	
1153	mettere	1214	brancarla	1274	ingroppato	1397	Poi mi	
1154	cinque	1215	col fazzoletto et	1275	qual	1398	tre	
1155	hanno	1216	toccarla	1276	et	1399	caratti	
1156	pezze	1217	mano.	1277	filsa di	1400	de	
1157	in braccio	1218	<i>Пропущено</i> esso	1278	colore		et	
1158	novi	1219	risguardò et rivol-	1279	caratti .50.	1401	verissimo et l'	
1159	mano		tato	1280	uno	1402	caratti	
1160	tazza	1220	sui sorridendo	1281	d'	1403	dissimi «Sonno	
1161	nelle quale	1221	come	1282	deto	1404	zoglie	
1162	como dinotorò	1222	et	1283	un cantori	1405	digandoli non	
1163	venneno	1223	de	1284	littere	1406	mano uno mazzo	
1164	charmi et pediene	1224	taccia	1285	mi		di	
1165	porzellane	1225	quella taccia	1286	ch'	1407	quaranta	
1166	legno	1226	forato della	1287	et	1408	ciaschuno era de	
1167	portate con stan-	1227	detalo	1288	l'haveva voluto		quelli	
	ghe	1228	et	1289	littere	1409	perle trenta	
1168	quattro homeni.	1229	colore di caratti	1290	seria	1410	caratti	
	Passato	1230	quale	1291	iudicio	1411	sie	
1169	<i>Пропущено</i> e	1231	vecchie	1292	quello	1412	d'	
1170	a	1232	ancora	1293	et	1413	zoieler	
1171	el	1233	vecchie	1294	<i>Пропущено</i> et	1414	desconze	
1172	ambasciadori se	1234	et		egli a me = а он	1415	mettere	
	(R ne le parti de	1235	che fui		мне...	1416	uno baccil	
	India = ...в краях	1236	ello	1295	tenne pare	1417	circa	
	Индии...) era	1237	paviglione	1296	Rispose	1418	quaranta	
1173	che 'l	1238	allhora me	1297	viddi	1419	pere	
1174	musolman	1239	d'essa et	1298	uno simele	1420	zucche de	
1175	machometan	1240	fava cosò fatti	1299	trove	1421	<i>Пропущено</i> tutte	
1176	che 'l ne era dui	1241	resposi	1300	paragone, et selli		= все	
1177	et	1242	mi		dessi predo	1422	et	
1178	erano	1243	et	1301	s'	1423	et soggionse	
1179	et dissemi che'l	1244	fare comparatione	1302	simele	1424	sorridendo	
1180	darme uno poco		coi	1303	saria	1425	tenne mostrarla	
	de tanfarazzo et	1245	loggi et sui, con-	1304	constretto	1426	a suo modo di	
	mostrarame		ciosia cosa che	1305	Guardome disse	1427	fu alla circumci-	
1181	d'	1246	maggior potentia		se pian (R pian):		sion	
1182	mi		era la sua che	1306	«Catani	1428	dui suoi	
1183	uno	1247	et		occhi hano el	1429	segunte	
1184	d'	1248	niuno non	1307	dui	1430	andendo	
1185	uno	1249	simel	1308	Catanini et	1431	essere anche lui	
1186	coratti .2. et	1250	<i>Пропущено</i> et	1309	«Bene el vero»,	1432	nella	
1187	dui	1251	lavorada di legna-		et	1433	un	
1188	dui		mi	1310	«Io ho domanda-	1434	: in el	
1189	caratti	1252	d'		to	1435	formenti	
1190	do fili	1253	e fasada	1311	ambasciadore	1436	fare	
1191	de lire cinque	1254	seda	1312	pole valere	1437	et pagadi	
1192	vinti quattro	1255	et	1313	<i>Повторено</i> a	1438	luogo erano drez-	
1193	de lire	1256	et nella		questo ambassa-		zati	
1194	uno	1257	<i>Пропущено</i>		dor	1439	voltosi	
1195	caratti		ognio	1314	haveva	1440	<i>Пропущено</i> de	
1196	camino, i	1258	fornita de = укра-	1315	oldita		quelli	
1197	essere		шена (A coperta	1316	ambasciadore	1441	ch'et	

1442	et	1507	nominandogli. Li	va buttarlo	1635	Fatto	1697	credere
1443	de	1508	lì da	1572 s'	1636	<i>Пропущено</i> deli-	1698	et femine, putti et
1444	menne	1509	et li levavano li	1573 buttato		berò		in cune, potessi-
1445	quaranta de	1510	et menavan da li	1574 lassavan	1637	andare		mo
1446	et		da li vestiti et ve-	1575 quattro	1638	el loro	1699	et pompa che
1447	quello dello Cayro		stivali	1576 buttavan el	1639	s'io	1700	mancasse el
	et di Buorsa	1511	loro	1577 venzeva.	1640	andare	1701	el
1448	iudicio	1512	a	1578 Presentatosi da	1641	<i>Пропущено</i> e	1702	qual
1449	quanto	1513	<i>Пропущено</i> le			stentar	1703	simile non seria
1450	della	1514	stelle, a	1579 poi avanti	1642	a		mancato
1451	et	1515	<i>Пропущено</i> altri	1580 che pareva	1643	et	1704	et tutti altre
1452	della	1516	i cavalli	1581 che dovesse zuc-	1644	Risposeli che	1705	necessarie
1453	de San Mattheo (A	1517	iuditio furono	car		m'era de essere	1706	l'ò
	u R повторяют	1518	quaranta	1582 uno	1645	et desiaso	1707	el
	C)	1519	<i>Пропущено</i> da	1583 Et	1646	trovava	1708	lo so
1454	Fecemi	1520	quali fu ancora	1584 s'ingenocchiò	1647	reposito	1709	s'
1455	intrar	1521	queste	1585 et	1648	risposta	1710	capitaranno
1456	duoi	1522	et comenzorono	1586 risposo	1649	cavallo	1711	<i>Пропущено</i> i
1457	de	1523	e	1587 nol	1650	uno paviglione et	1712	capiteranno inten-
1458	di	1524	insiemi	1588 zuc	1651	aduncha della		dono s'io
1459	et altri	1525	cappello in	1589 zucato	1652	essere migliore	1713	el
1460	uno	1526	de un	1590 strenzer	1653	.10.	1714	et quelli
1461	cumulo	1527	zuccharo	1591 morti	1654	Cum	1715	capitare possano
1462	delle	1528	scape et	1592 lo fece	1655	andorono		credere
1463	quale	1529	al	1593 zovane	1656	sui fioli	1716	così
1464	stelle	1530	Zinchari	1594 et	1657	poco	1717	spetial
1465	arzeno, et mi	1531	poco	1595 circha	1658	notarò im parte et	1718	de
1466	saranno	1532	che stava	1596 zucatori	1659	lassare	1719	<i>Пропущено</i> i
1467	il	1533	guardare	1597 fino a	1660	alli	1720	sonno
1468	stelle	1534	Mostrò	1598 dui	1661	coriosi	1721	el
1469	quaranta. Mi mo-	1535	<i>Пропущено</i> el si-	1599 a tal festa furon	1662	quelli	1722	sieco (R seco) la
	straron		gnor	donate cose	1663	Et stato adunca		mogliera
1470	due	1536	dovea essere	1600 <i>Пропущено</i> et	1664	finolo	1723	fioli et
1471	di piedi	1537	cappello	1601 spetialmente i baz-	1665	quale	1724	<i>Пропущено</i> et
1472	et	1538	et, chavatosi	zari	1666	nella Bagadath	1725	et la
1473	dentro	1539	fosse	1602 la robba	1667	Babillonia	1726	havere nel
1474	di tersia	1540	diserto	1603 uno	1668	el	1727	gambelli et
1475	menne	1541	riavendoli	1604 correre	1669	et feceli	1728	quelli
1476	Nel	1542	del	1605 et mezzo	1670	seta	1729	de
1477	loco	1543	sapea, e 'l	1606 d'uno	1671	.40. вместо per i	1730	Quali
1478	otto	1544	quel	1607 tutti onti de	1672	fiol	1731	putti
1479	ciaschuna delle	1545	et	1608 conservatione di	1673	apresentati	1732	latte
	quale era	1546	«Dalli de chamo-	comenzavano	1674	et	1733	arcion
1480	zucchero		cato».	1609 uno	1675	medemo istante	1734	bayla
1481	fatti	1547	elgi	1610 e	1676	le	1735	sonno
1482	di lire otto	1548	pezza	1611 a zìò	1677	fui	1736	altre manco
1483	tazette	1549	menavala a torno	1612 frezza bollata	1678	li	1737	de
1484	confettoni di	1550	cappello et delli	1614 a	1679	nova	1738	suoi felzi di
1485	maggior	1551	homini et	1615 i	1680	fiolo nominato	1739	et sea
1486	tertie (A treggere	1552	et	1616 essere		Ogorlu Maumeth	1740	(R sinistra вме-
	R trezie)	1553	buttava	1617 havevan		(A Ogarlu Mahu-		sto zanca)
1487	<i>Пропущено</i> altre	1554	ballava et buttar	1618 vedere ch'		met R Gorlu-	1741	tenevano
	= другими	1555	pezze per insino	1619 indrieto		mahumet) havea	1742	et
1488	confettoni et	1556	vintitrè et	1620 eran	1681	sotoposta	1743	dretta cazano
1489	a chi	1557	potè	1621 anco una frezza,	1682	<i>Пропущено</i> que-	1744	battendolo
1490	dare	1558	boccasini, zamel-	et così		sto	1745	li
1491	dei		lotti	1622 bon	1683	gli	1746	ligata
1492	quattro	1559	de pezze	1623 gamme	1684	che'l	1747	piccolo
1493	cinque	1560	comenzorono zu-	1624 et	1685	elgi	1748	putti
1494	fo		cat	1625 el	1686	<i>Пропущено</i> in-	1749	sonna da latte
1495	fra	1561	brazze	1626 <i>Пропущено</i> più		continente = не-	1750	algune pergolette
1496	sequente	1562	venivano	volte		продолжительно		che non sonno di
1497	retrovai	1563	al	1627 camino	1687	si		là, qua et di là
1498	insiemi	1564	cum	1628 anco fu preposto	1688	<i>Пропущено</i> e	1751	et
1499	quelli	1565	camozza fino alle	simil	1689	et se	1752	accompagnata
1500	haveano		cavecchie	1629 sonno	1690	quale	1753	altra, le sue
1501	de sopra el	1566	afferravano	1630 signore	1691	eramo miglia	1754	et
1502	<i>Пропущено</i> e	1567	et l'uno	1631 camminavano de-	1692	prestezza	1755	loco. Li
	al	1568	schivavano della	scalsi	1693	mezza	1756	seguino
1504	et	1569	coppa	1632 et	1694	vesporo	1757	et sonno
1505	«Andate vestire	1570	elgi	1633 trottare	1695	facemmo	1758	uno
1506	et	1571	alzando et cercha-	1634 continuo	1696	havria zonti	1759	mezza

1760	vanno	1826	<i>Пропуцено</i> è	1883	et selle e	1949	De	2010	piccola
1761	de tella tessuda di	1827	quelli	1884	carestia	1950	quattro grossere	2011	monstra da have-
1762	si non per essere	1828	mestiero	1885	vendere		di quattri		re havuti
1763	nelli	1829	s'alcun forastiero	1886	<i>Пропуцено</i> i	1951	alta cuba è	2012	edificii
1764	essere	1830	imparare	1887	quelli vaglino da	1952	<i>Пропуцено</i> de	2013	se
1765	per el	1831	mistiero	1888	di	1953	quale	2014	.2.
1766	facta	1832	fia accettato	1889	de	1954	<i>Пропуцено</i> quel-	2015	fuochi
1767	di	1833	sigurtà	1890	mercatanti		la de	2016	In nel
1768	<i>Пропуцено</i> in	1834	l'altri a fare	1891	chiazzo	1955	Zuane Polo de	2017	luogo
1769	circumdata de	1835	mestiere	1892	fiano	1956	de tretanta lar-	2018	et
1770	toccava	1836	così	1893	quattro in		ghezza	2019	indriedo
1771	dell'	1837	gentili et	1894	et sonno	1957	di	2020	ch'io stette
1772	suoi homeni	1838	Livrieri	1895	et piccoli	1958	d'una	2021	fui
1773	et	1839	Bracchi	1896	de	1959	'n ce sonno	2022	che havesse
1774	le quale	1840	Famegli gamb-	1897	me	1960	delli signori	2023	che lingua, però
1775	così		lieri bazzariotti et	1898	due gobbe		ch'erano		fo necessario l'
1776	<i>Пропуцено</i> la	1841	Cum	1899	lavorate	1961	mezzo di	2024	oltra el
1777	fin a	1842	Femine et mezza-	1900	et	1962	porta è un'altra	2025	delli
1778	sopravidendo et		ne	1901	di		simele et	2026	de lli mene
	description	1843	<i>Пропуцено</i> in	1902	delle	1963	doi	2027	el
1779	però		summa	1903	et	1964	menora	2028	el
1780	tolse	1844	Putti et putti de	1904	suoi	1965	lato	2029	sollecitava el so'
1781	de		anni .12.	1905	Li	1966	ch'ha quattro	2030	ad
1782	come se	1845	Putti et putte in	1906	li	1967	dui	2031	Uno
1783	chi		cune (R cune) (A	1907	et	1968	dui pizzole	2032	lui signore
1784	ch'		in adulte pargo-	1908	robbe delli patro-	1969	balestrate della	2033	de
1785	<i>Пропуцено</i> i		lette)		ni	1970	sonno	2034	della
1786	et	1846	suma	1909	case	1971	.4. quarte d'uno	2035	quale havea cin-
1787	et	1847	et	1910	de		brazzo e grosso		que
1788	come	1848	<i>Пропуцено</i> sono	1911	<i>Пропуцено</i> ne		mezzo braccio in-	2036	fioli
1789	ordene	1849	lanze circa	1912	de milia		tagliati	2037	onorati
1790	fameglio scorran-	1850	Targere in nume-	1913	sonno	1972	al bario a foiami	2038	signore
	do questo lauda-		ro	1914	<i>Пропуцено</i> e		et desegni	2039	appresso
	va,	1851	.1000.	1915	di quelle sonno	1973	i quali	2040	signore
1791	de	1852	et chi un'	1916	de	1974	battudo ch'	2041	che fusse
1792	buttava	1853	bazari sonno	1917	istesso	1975	et	2042	ch' Agorlumau-
1793	Fata	1854	pretio et maestri	1918	de	1976	Lo cielo si è delle		meth (R Gorlu-
1794	descrittione et	1855	E prima maestri	1919	milli così	1977	ch'ho		mahumeth)
1795	et	1856	vestiti	1920	<i>Пропуцено</i> Et	1978	de	2043	non li havea mo-
1796	delle	1857	de maestri	1921	cum	1979	stanno		strate, et
1797	quale	1858	selle	1922	simile donne	1980	sonno	2044	beccaria
1798	qual' i'ò qui sotto	1859	frezze et	1923	lumere	1981	piccoli	2045	fusse tolto dui on-
	descritto	1860	gran	1924	<i>Пропуцено</i> le	1982	naranze		zini di
1799	Gambelli	1861	sonno quelli		qual	1983	sculpito	2046	cum
1800	Cavalli	1862	pan, carne (R et	1925	et	1984	loco	2047	s'appicca
1801	Aseni		tagliare carne =	1926	.500.	1985	manifatura	2048	et
1802	(R .20. mila)		и разделявают	1927	quelli	1986	e de l'	2049	fusse ficcato
1803	circa		мясо) et	1928	correre	1987	non è maistro	2050	spalle
1804	e quadretti	1863	vendino	1929	una bandiera	1988	<i>Пропуцено</i> no-	2051	lato et cusì lo
1805	di	1864	<i>Пропуцено</i> e	1930	bianca et quadra		stro = нашем	2052	apicato
1806	ligate		vino	1931	sonno dalla	1989	che li bastasse a	2053	s'appicca
1807	maiette	1865	ordene	1932	circa	1990	de fare si	2054	quale de lli
1808	quale usandone	1866	tutte. Sonno	1933	ch'	1991	circunda	2055	due
1809	Li	1867	spetiarie	1934	el so' signore	1992	et	2056	moritte. Et
1810	erano	1868	poco	1935	lo lor	1993	comprendere	2057	Ogurlomaumeth
1811	de	1869	in Vinetia	1936	stanno alla	1994	fare da		(R Gurlhumahu-
1812	di	1870	vin	1937	<i>Пропуцено</i> è	1995	fo		meth)
1813	zuppe di	1871	raxon	1938	mi parti	1996	come	2058	veniva ad
1814	non havevan	1872	quattro	1939	(A fuori di man,	1997	de ch'ho	2059	si havea
1815	<i>Пропуцено</i> da	1873	marchetti tre et		R fuor di man	1998	ch'uno	2060	de lli et stavasi di
1816	frezza. De coper-		quattro		место straman)	1999	fiolo		fuora et
	te	1874	marchetti tre		Solta mezza	2000	(R Siras)	2061	<i>Пропуцено</i> lo
1817	in nel	1875	marchetti	1940	circolta ch'	2001	levà de lli	2062	et che
1818	di	1876	marchetti tre	1941	<i>Пропуцено</i> la	2002	sequir el	2063	apparecchiato
1819	delle	1877	meloni di		qual	2003	incontinente me		dove
1820	habbiamo	1878	Senne trova	1942	essere	2004	Soldania	2064	volesse
1821	Besche (R Be-	1879	marcelli otto	1943	uno	2005	all' hora me ritro-	2065	li
	schent)	1880	feradura d'un	1944	quale		vai	2066	desse dinari
1822	lingua	1881	marchetti .36. (A	1945	essere	2006	Colpercham	2067	reggion della
1823	dire		повторяет M; R	1946	già quattro	2007	vol	2068	sino
1824	qual		повторяет C)	1947	d'un	2008	lingua	2069	<i>Пропуцено</i> nui
1825	dui	1882	zegne	1948	Panza	2009	Signore	2070	reggion

2071 cenerizza	2140 necessari	2207 della qual	2267 Costui insieme	paliter = Шираз
2072 et	2141 <i>Пропущено</i> è	2208 quello	2268 li	<i>вместо</i> основ-
2073 acque	2142 <i>Пропущено</i> de	2209 loro) l'havea	2269 entrono et	ной)
2074 però	2143 sì	2210 Cassam	2270 cognosseno	2318 terra di sopra no-
2075 zashuna del qua-	2144 pezzi. Di	2211 popolata	2271 bottegini, cia-	minata, la quale
2076 le	2145 le case	2212 mazzor	2272 schuno	è l'ultima della
2077 di	2146 confirmation	2213 volesse per un	2272 et	Persia alla via di
2077 fructi	2147 sia	2214 compra'	2273 sonno	levante = город,
2078 facti	2148 arbori	2215 ducati .10000.	2274 mercadanti, sen-	у п о м я н у т ы й
2079 forza	2149 piccoli	2216 trovarla	2275 bottega	выше, который
2080 acque in modo	2150 nè in o in	2217 circha	2276 di	является край-
2081 mal si puol	2151 fiata	2218 <i>Пропущено</i> è	2277 di	ним в Персии
2082 menarle	2152 el	2218 murata = окру-	2277 altra	на дороге восто-
2083 et	2153 miracolo	2219 жен стеной	2278 braccio et	ка... (A levante,
2084 dalle fiumere	2154 ligatte in pezze et	2219 et	2279 stanno	ove prima si trova
2085 et le menano	2155 strazze	2220 poi a Cam (R Cor-	2280 si vedeno cose	la città de Syras la
2086 alla fiumera	2155 dando	2220 no)	2281 piace	quale)
2087 d'appresso	2156 di guarire da	2221 volge	2282 et	2319 li
2088 simele	2157 infirmitade	2222 <i>Пропущено</i> et	2283 piase	2320 merchadanti
2089 uno	2158 ne sia	2222 vivono	2284 pretio	et perché
2090 dreto	2159 stanno	2224 zardini	2285 <i>Пропущено</i> et	2322 <i>Пропущено</i> et
2091 <i>Пропущено</i> ver-	2160 cantando, sollaz-	2225 et meloni	2286 el	2322 i merchadanti =
2092 so	2160 cantando, sollaz-	2226 quelli	2287 tolle	купцы
2092 loco	2161 Sequemo el	2227 sonno	2288 botteghino; esse	2323 per le
2093 togliano	2162 (R Saphan)	2228 di	2288 cose	2324 de
2094 a scendere	2163 quale	2229 et dentro	2289 spazzano	2325 Eri
2095 canaletto	2164 et perinfin	2230 dolci	2290 uno	2326 San Marchante (A
2096 profonde	2165 è murata cum ter-	2231 uno zuccharo	2291 fare	Sanmarcathanth R
2097 il	2165 è murata cum ter-	2232 .2000. Sequendo	2292 roba	Sammarcant)
2098 della	2166 et	2233 Rex (R Iesdi)	2293 el botteghino sen-	2327 et da lli (A et da
2099 <i>Пропущено</i> di	2167 borghi	2234 mestieri	2293 ne	2327 Nisu <i>вместо</i> e da
2100 Et	2168 sonno cusi	2235 et zambellotti	2294 et	2327 li in suso)
2101 cerca	2169 nella	2236 <i>Пропущено</i> et al-	2295 insino a l'	2328 venir
2102 canaletto	2170 essere	2236 tri simili = и дру-	2296 vestro	2329 della
2103 simele	2171 dal	2237 гое подобное	2297 a togliere i suoi	2330 pasavano
2104 et cosi de	2172 essere ricca	2237 Penseranno	2297 dinari	2331 et
2105 canali	2173 cosi	2238 sanno	2298 qualchuno	2332 reubarbari, se-
2106 fomito ditta	2174 et	2239 l'àn	2299 che toglie	2332 menzine. Et
2107 della	2175 .10.	2240 meglio cinque et	2300 robe	2333 circumdata da
2108 el gè	2176 della	2240 murata	2301 de	2334 terreni
2109 acqua	2177 voler metterla	2241 et	2302 el	2334 di
2110 quelli	2178 <i>Пропущено</i> esso	2242 tesseno et mestie-	2303 Dicese	2336 cum
2111 aquedutte	2178 = он	2242 rri	2304 vole el	2337 amplissime
2112 et	2179 conzate	2243 Strana et da Lazi	2305 dui	2338 et cosi
2113 de	2180 poco	2243 (R l'Azì) et dalle	2306 sonno	2339 et
2114 et	2181 rebellato	2244 l' Ragathai	2307 (A diecimila)	2340 senza
2115 fiumera	2182 so'	2245 el	2308 de	2341 de
2116 fosseno	2183 comandò	2246 miglior veneno	2309 zambellotti et	2342 Partendote de
2117 potria	2184 sachizata et	2246 da Rex (A Iesdi)	2310 di che se fanno di	2343 esse della
2118 fresca	2185 ch'	2247 delli suoi	2310 seda	2344 et vassenc ad Eri
2119 miglior	2186 i quali obederiano	2248 grande	2311 puol fare	2345 nella reggione del
2120 scettari	2186 i quali obederiano	2248 da la	2312 senne fazza	2345 Zaghatai
2121 ponno dare acqua	2187 cosi	2249 da Razzathai, da	2313 el	2346 fiol
2122 legnami	2188 sentetti	2251 (R de i Cini et	2314 fatto fin qua	2347 noi Bassath (R
2123 qual	2189 quelli ch'	2251 Macini) et	2315 drizza	2347 Busech)
2124 cuse	2190 cosi	2252 Cathaio	2316 syrocho, tornerò	2348 però
2125 albori, delli	2191 le teste delle	2253 (A Bursia)	2317 levante, che parti-	2349 <i>Пропущено</i> un
2126 tanto	2192 et	2254 et della	2317 to da Thauris fino	2349 terzo = второе
2127 lochi	2193 viene	2255 In modo che vole	2317 a Spaham son	2350 terrizuole et
2128 loro	2194 minò et desipò	2255 della	2317 venuto quasi per	2351 quella
2129 però	2195 sexta	2256 et	2317 levante. Et prima	2352 Vasi
2130 tra loci	2196 <i>Пропущено</i> e	2257 togliano de questi	2317 dirò et principaliter,	2353 uno
2131 i	2197 el	2257 et	2317 = ...востока,	2354 greco
2132 dalla necessità	2198 cum	2259 uno	2317 которая ведет от	2355 lochi
2133 constretti	2199 dentro	2260 va in nel	2317 Тавриза в Спа-	2356 che
2134 dui	2200 et	2261 quale	2317 ам [Исфахан],	2357 pozzi
2135 tavole	2201 et	2262 sonno botteghe et	2317 расположенный	2358 quaranta
2136 dui	2202 et	2262 in mezzo	2317 почти на вос-	2359 trova
2137 (R soazata)	2203 innumerabili	2263 loco	2317 токе. И, скажу,	2360 instessa reggion
2138 et lavorada di fuo-	2204 mercatanti	2264 botteghe	2317 первый и основ-	2360 Zagathai
2138 ra	2205 loro mercantie	2265 due	2317 ной... (R di Siras	2361 Sanmarhanth (R
2139 et	2206 delle	2266 cum	2317 <i>вместо</i> et princi-	2361 Sammarcant)

2362	vanno et	2423	calle erano	2480	la ha	2546	vecchio et quale	2612	senne
2363	(R Cini et Ma-	2424	<i>Пропущено</i> alcu-	2481	et simile		alle	2613	et retornò
	cini)		ni	2482	Dicesi	2547	de	2614	in nel
2364	et del Cathaio, o	2425	trucimenni sentati	2483	fuora	2548	de zendado	2615	luogo in
	merchadanti	2426	facino	2484	da ogni parte	2549	maneghe	2616	retornata
2365	Lavorasse	2427	femine	2485	sasso	2550	se	2617	trovandome
2366	essi mestieri	2428	fo	2486	o per	2551	zipon	2618	viddi
2367	<i>Пропущено</i> assai	2429	che	2487	trovati, che	2552	un capuzzo	2619	apiccato su uno
2368	et trovassi mer-	2430	et	2488	così forbito	2553	cappello de	2620	porto (A sporto)
	chadanti	2431	l'ambasiata sua	2489	de	2554	maraviglia	2621	dalli homini del
2369	Et	2432	trucimanni expo-	2490	Et	2555	delli	2622	quella acqua
2370	della		nean da mano in	2491	fosse	2556	(R Cataini)	2623	havevano più ha-
2371	fioli		mano	2492	ch'	2557	della	2624	vute cavallette
2372	Giausa (R Giäu-	2433	over	2493	suspetto	2558	essere reggione	2625	viddi
	sa)	2434	<i>Пропущено</i> .4.	2494	o che di troppo	2559	quale	2626	ocelli
2373	intisi	2435	stavano	2495	andandose	2560	di	2627	et
2374	questo	2436	resposto ch'el	2496	lamentare	2561	et de suoi	2628	<i>Пропущено</i> i
2375	poco		fosse el	2497	et dimandare	2562	aspetta	2629	ocelli de Maco-
2376	due	2437	et	2498	ch'	2563	provincia del Ca-	2630	metto, ch'
2377	et sonno	2438	allo alloggiamen-	2499	atrovi		thaio	2631	de
2378	reggione		to	2500	domanda, altra-	2564	Tornarò	2632	come stormelli
2379	de	2439	li farà		mente	2565	(R Tauris)	2633	cavallette
2380	lochi sonno	2440	resposta	2501	puol	2566	se trova et	2634	l'ammazzano
2381	zoie e	2441	li	2502	de	2567	fra	2635	qualunque loco
2382	Cathaio del	2442	più de	2503	al	2568	et	2636	essere
2383	<i>Пропущено</i> quel-	2443	al signore	2504	delle mercantie	2569	così da	2637	<i>Пропущено</i> de
	lo	2444	<i>Пропущено</i> a		inteso	2570	se	2638	acqua volano
2384	ch'io	2445	referivano	2505	merchadanti	2571	fra	2639	essi, cusl
2385	relation d'	2446	et	2506	loro mercantie	2572	syroccho. Prima	2640	piccola
2386	ambassador	2447	come faceva biso-	2507	accìo	2573	quale	2641	(R <i>пропущено</i>
2387	venne		gno	2508	vanno	2574	Cuerch (R	2642	Rosso = Красно-
2388	et ritrovandomi	2448	spazzato	2509	et essendovi		Cuerch)	2643	mu)
2389	alla	2449	di famegli	2510	piazza al signore	2575	arrive a	2644	se
2390	<i>Пропущено</i> in	2450	ambassador	2511	li	2576	dire	2645	Ormus (R Or-
	parlamento	2451	figliolo = сын (R	2512	all'	2577	acque	2646	mus)
2391	de		повторяет C)	2513	d'	2578	d'	2647	acqua che
2392	Cathaio	2452	lui, mi	2514	de merchadante	2579	quali	2648	pozzi
2393	proximamente	2453	luoco	2515	luogo se	2580	sui	2649	et quando
2394	<i>Пропущено</i> in-	2454	quale	2516	carta	2581	(A talafstimani R	2650	li
	trato	2455	n'è	2517	ognio		talassimani)	2651	andare
2395	Cathaio	2456	madia	2518	<i>Пропущено</i> e	2582	zoè	2652	tuorre
2396	et strato sempre	2457	in una piazza	2519	la moneta vec-	2583	Quell'acqua	2653	<i>Пропущено</i> assai
2397	foron	2458	et comenzando		chia	2584	gran	2654	Persia India
2398	perinsino	2459	se	2520	se	2585	et	2655	danno
2399	gionse	2460	cridare	2521	el gi fi	2586	cavallette. Dell'	2656	soldan
2400	(R Cambalu)	2461	portare	2522	<i>Пропущено</i> di	2587	et dell'	2657	soldan
2401	et	2462	robe	2523	doi	2588	delli quali	2658	hostrege dalle
2402	merchadanti	2463	fo	2524	de	2589	<i>Пропущено</i> in-	2659	et perdono (R ne
2403	passavano	2464	et	2525	vecchia si butta in		commodi = напа-	2660	prendono)
2404	<i>Пропущено</i> de li	2465	spada (R spada)		fuoco		стей	2661	de lli, doi
2405	el signore	2466	vedea in tratto	2526	e	2590	quel che	2662	venivano dal
2406	alla	2467	delle	2527	et farsi	2591	crudeltà	2663	capitolo
2407	fo	2468	Et	2528	Capitani (A u R	2592	un Francioso	2664	cum
2408	inzenocchiare	2469	<i>Пропущено</i> istes-		Cataini)	2593	e	2665	et zoie
2409	cavo del		so poi = подтвер-	2529	quantunche	2594	de Mori	2666	<i>Пропущено</i> e
2410	un		дил затем	2530	Zagathai	2595	de	2667	Colfo
2411	de	2470	ambasiadore, et	2531	dicano	2596	bagnarsi	2668	d'Eufrate (R Eu-
2412	e suso el		soggionse	2532	imperò chi	2597	acqua et	2669	frate)
2413	(A cathedra вме-	2471	ditta <i>вместо</i> cer-	2533	il sanno	2598	<i>Пропущено</i> poi	2670	qual
	сто cariega =		та = названная	2534	mi	2599	erano	2671	.60.
	кафедре <i>вместо</i>		<i>вместо</i> некая	2535	nel loro	2600	ancora	2672	Abagdat (R Baga-
	кресле)	2472	havea	2536	<i>Пропущено</i> essi	2601	Armeno	2673	deth)
2414	quale	2473	spada (R spada)	2537	così	2602	ch'	2674	Babillionia
2415	spalle		et	2538	facemo. Accade-	2603	el	2675	quale
2416	quattro sentati,	2474	di driedo apresso		teme	2604	di	2676	ciaschuno
	volto		lei	2539	ch'era	2605	de quell'acqua	2677	è in
2417	de là	2475	spad	2540	stando	2606	doi	2678	puol fare
2418	dalla	2476	andosene	2541	nui, come	2607	ch'era	2679	fuochi
2419	quattro	2477	bona hora	2542	de	2608	quell'acqua	2680	Et
2420	e	2478	comenzò a crida-	2543	el me passò	2609	fiasco	2681	vivere
2421	mazzieri		re	2544	uno	2610	stettesi	2682	dattoli, pistacchi
2422	mezzo	2479	«L'è	2545	Diedo (A Diedo)	2611	doi	2683	et

2675	gran	= ...на юго-юго-	2791	piccole	sdi), della quale	2895	ad Sydam (<i>R Si-</i>
2676	e	восток, выходя	2792	uno	2848 de		dam)
2677	i	из залива...)	2793	appoggiato a arco,	2849 piccola, et .7.	2896	pizola
2678	trovano	così		el	2850 ha	2897	Sidam
2679	del	2735 el colfo	2794	essere	2851 Guerde (<i>A Guer-</i>	2898	Tremigan (<i>R Tre-</i>
2680	grandezza	2736 se	2795 de	de	2852 quale		migan)
2681	Trovasi	2737 Calacuth (<i>R Cali-</i>	2796	quale	2853 Abrayni	2899	<i>Пропущено от</i>
2682	dentro	2738 cuth)	2797	tengano	2854 iudicio sonno di-		terra do Bilan
2683	haver	2739 de	2798	soi	2855 scesi	2900	Istrava, dalla
2684	sonno	2740 quale	2799	li di	2855 Habraam overo	2901	dominavano
2685	manzar come sa-	2741 come	2800	et	2856 Habraam	2902	stravai (<i>R strava-</i>
	riano	2742 sala (<i>R stapola</i>)	2801	minore	2857 Due	2903	tine)
2686	gragnoli dolci-	2743 mercadanti	2802	ch'	2858 quale	2904	de Bacuch
	mi. Trovasi	2744 lochi	2803	de	2859 Naim (<i>R Naim</i>)	2905	sito
2687	de	2745 saria a dir de den-	2804	et	2860 fuoghi	2906	sanno
2688	troppi	tro il colfo del Ca-	2805	de	2861 <i>Пропущено da</i>	2907	manzare
2689	ma la mazzor	thaio	2806	benedittion	2862 Dui	2908	el
2690	el scorzo	2746 conciosia cosa	2807	d'uno	2863 da	2909	loco
2691	<i>Пропущено</i> così	che	2808	essere di Sanson	2864 trova	2910	ritrovavano acque
	come se curano	2747 de	2809	(<i>R Sansone</i>)	2865 Naisdam	2911	<i>Пропущено e</i>
2692	naranze	2748 mercatandesca,	2810	quale sonno	2866 due	2912	quelli
2693	né	d'oggi sorte et	2811	et hanno capilli	2867 Nardittam (<i>R Har-</i>	2913	casuppole
2694	se puol cazzare	2749 et	2812	mezzo	2868 distan)	2914	caldare dalla
2695	come	2750 Ritornando	2813	Doi	2869 piccola	2915	tengano
2696	uno	all'	2814	loco	2870 quale	2916	da seda
2697	tramezzadure	2752 Ormus	2815	(<i>R Thymar</i>)	2871 fare	2917	questo logo
2698	mezzo	2753 trova	2816	due	2872 fuochi	2918	innumerabile, in
2699	<i>Пропущено</i> cha	2754 fa de	2817	è un'altra	2873 lontane		modo che
2700	poco	2755 et	2818	sepoltura della	2874 da quella	2919	eccellente pastiz-
2701	el	2756 et	2819	quale	2875 essere		za
2702	misto de dolcezza	2757 colfo	2820	essere	2876 Cassam	2920	della qual
2703	de garbetto	2758 de	2821	sepulta	2877 tre	2921	coxe
2704	<i>Пропущено o</i>	2759 Trovasi	2822	de Salamone	2878 (<i>R Como</i>)	2922	pernice
2705	poco lignetto han-	2760 della quale	2823	d'una chiesuola	2879 lontana Sava (<i>A и</i>	2923	se
	no di dentro del	2761 et	2824	et	2880 <i>Пропущено</i> In	2924	scutella
2706	et così	2762 via sino a	2825	quale	2881 fogi	2925	et due pernice (<i>R</i>
2707	si	2763 <i>Пропущено et</i>	2826	(<i>R le quali dicono,</i>	2882 <i>Пропущено</i> In	2926	due)
2708	bocca non è	2764 al Bindamir (<i>R</i>	2827	sicome da quelli	2883 tutti	2927	magna permixe
2709	de	Bindamyr)	2828	di quel luogo in-	2884 oggi	2928	quale
2710	covelle fuori	2765 el quale	2829	tendemo, «Messer	2885 e	2929	suso el lito
2711	quelle che si ma-	2766 fare	2830	Sulcimen», che	2886 lontane	2930	La Haribent (<i>A.</i>
	gnassi	2767 <i>Пропущено el</i>	2831	vuol dire in nostra	2887 piccola	2931	Lanzibenth),
2712	ancora zuccari	2768 si	2832	lingua Tempio di	2888 <i>Пропущено e</i>	2932	Mandrandari
2713	esse	2769 un	2833	Salomone «Ma-	2889 facciano	2933	quale
2714	confetton, mas-	2770 donde el qual	2834	ter (<i>A Mater</i>) Sul-	2890 Soldania	2934	sonno le miglior
	sivamente de	donde da un lato	2835	timen», zioè	2891 de	2935	vengono
2715	scyroppi	2771 dimostra	2836	Salamon	2892 della	2936	luogo
2716	fornisseno	2772 fazza	2837	locho	2893 loco de Thauris	2937	loco - 2: - 5:
2717	lochi	2773 del	2838	quelli de llà	2894 per andar a Stra-	2938	de
2718	all'	2774 quaranta	2839	vol dire	2895 accostandose	2939	se
2719	sonno	2775 Cymminar (<i>A</i>	2840	lingua Tempio de	2896 al Mar di Ba-	2940	Trabisonda a Tau-
2720	verso la	2776 Cylmynar <i>R Cli-</i>	2841	Salamon	2897 cucuch, andando	2941	ris
2721	è alla	2777 minar)	2842	vien a	2898 fra griego e le-	2942	(<i>R scirocco вме-</i>
2722	della	2778 dire	2843	Dehebet in nella	2899 vante, prima se	2943	сто garbin)
2723	e da là	2779 e ciascuna delle	2844	<i>Пропущено el</i>	2900 trova Soldania,	2944	Trabisonda
	l'altra parte è So-	quale	2845	zottoni, dui	2901 zornate sette, da	2945	et
2724	ria	2778 brazza	2846	<i>Пропущено el</i>	2902 Soltania ad Eu-	2946	Mazzore el
	(<i>R Arabia вместо</i>	2779 abrazza .3. ho-	2847	vien a uno loco	2903 char zornate tre,	2947	havea titolo de
2725	Siria e Barbaria)	mini delle quale	2848	(<i>R Vargau</i>)	2904 da Euchar a Sava	2948	imperadore
	quello loco sono	però parte sonno	2849	e bella terra	2905 quattro zornate (<i>R</i>	2949	ch'era
2726	macomettani	2780 quel si vede	2850	essa se lavora	2906 <i>повторяет M</i>)	2950	imperadore
2727	colfo è largo in sì	2781 et	2851	et	2907 (<i>R Euchara</i>)	2951	et volea lui ancora
2728	et	2782 edifitio	2852	come	2908 Coy (<i>R Coi</i>)	2952	essere
2729	lochi de llà	2783 pezzo de sasso	2853	Quattro	2909 piccola	2953	imperador dalla
2730	colfo	2784 giganti, et	2854	più su se trova	2910 Chos a Rchei	2954	cosa che
2731	tre	2785 simele	2855	Desser (<i>R Dei-</i>	2911 (<i>A Пропущено</i>	2955	imperador
2732	macomettani. El	2786 noi	2856	ster) et tre	2912 Rhei)	2956	d'imperio
	<i>Пропущено re</i>	2787 quale	2857	de	2913 terra piccola, mal	2957	essere
2733	Ianni	2788 uno	2858	una villa	2914 habitata, .3. zor-	2958	da quella
2734	syrocco et (<i>R per</i>	2789 et	2859	dalla	2915 nate d'Archei (<i>R</i>	2959	et
	scirocco et ostro	2790 quale sonno	2860	ritrova Iex (<i>R Ie-</i>	2916 da Rhei) pizzola	2960	ditto de sopra
	uscendo dal colfo					2961	(<i>R scirocco вме-</i>

cto garbino = юго-восток вместо юго-запад)	3004 pure alla via	3061 se parte	Mengrelia)	3165 ch'
2954 trova	3005 .4.	3062 da .15.	3116 Mazzor	3166 di
2955 et castellucci, vase	3006 <i>Пропущено</i> più in là	3063 et	3117 quali sonno	3167 Mazzor
2956 et dishabitati	3007 arriva a un qual	3064 fino a Ergis sonno quattro questi	3118 al	3168 è <i>вместо</i> per aere) sonno
2957 loco	3008 compagnia male	3065 fiume ditto Vergis. In Hergis sepoltura	3119 Caspio (R Caspio)	3170 pieno
2958 se	3009 il	3066	3120 fuoghi	3171 e bene
2959 <i>Пропущено</i> ognio	3010 Trabisonda	3067 <i>Пропущено</i> de la madre	3121 milia	3172 loco
2960 circumdata da	3011 <i>Пропущено</i> i bruscate (A bruscate R bruscate)	3068 fo della	3122 di	3173 d'
2961 Bayburth	3012 delle	3069 Zagathai	3123 <i>Пропущено</i> e	3174 signorotti
2962 et	3013 <i>Пропущено</i> in quel logo	3070 <i>Пропущено</i> da (R lago) el lago	3124 et	3175 dei quali
2963 ha il	3014 Le	3071 et mezza	3125 lavori et mistieri	3176 de
2964 fuochi	3015 de noxelle assai, della	3072 <i>Пропущено</i> in la qual	3126 i lori	3177 de
2965 (R Arzengam)	3016 di	3073 a Choy (R Coi)	3127 et nella	3178 essere
2967 quale	3017 di	3074 dilla quale	3128 delli	3179 mazzor
2968 : ma adesso per la mazzor	3018 in quale	3075 un'	3129 Partendoti	3180 dishabitade
2969 distrutta	3019 (R Armenia Maggiore)	3076 di	3130 (R Derbent)	3181 qualchuno
2970 garbino (R tra levante e scirocco <i>вместо</i> ponente e garbin = на восток-юго-восток <i>вместо</i> запад-юго-запад)	3020 dire	3077 di	3131 come	3182 fare
2971 doi	3021 come	3078 .5.	3132 è edificata da Alessandro	3183 camino
2972 se	3022 et	3079 da quella	3133 quale	3184 <i>Пропущено</i> om de do ch'andasse
2973 <i>Пропущено</i> lo	3023 se chiama	3080 gran	3134 lontano	3185 quale
2974 Eufrates (R Eufrate)	3024 dire	3081 il Tamburlan (A Zamberlan R Tamberlano). Trovase	3135 uno	3186 suso el
2975 notatissimo	3025 nostra lingua	3082 et	3136 <i>Пропущено</i> e	3187 Mazzor, a uno
2976 cotta	3026 quali	3083 a esso	3137 se vien	3188 <i>Пропущено</i> el
2977 archi .17.	3027 tra nui a dire	3084 et	3138 due alle	3189 conviene che lasse el cavallo et
2978 trova uno	3028 Bianca et	3085 in nel quale ce sonno molte insolle	3139 in modo	3190 ne andasse
2979 quale	3029 Guelphi et Gabel...	3086 se	3140 de muri	3191 ascendere et descendere
2980 .5.	3030 ovvero Zambellani et Stramoieri (R Zamberlani e Strumieri)	3087 doi	3141 doi	3192 el camin è de dui zornate
2981 loco	3031 titolo	3088 Tessa	3142 <i>Пропущено</i> è	3193 trova
2982 fiola de l' imperador de Trabisonda (detta Despinacaton = называемая Деспинакатон)	3032 ne son gran parte savii	3089 quale fra due fanno	3143 sassi	3194 della quale
2983 loco	3033 uno	3090 foci	3144 Derbenth (R Derbent)	3195 ivi per
2984 mazzor	3034 piccolo, al quale	3091 veduti	3145 modo vol	3196 si
2985 caloieri	3035 posta	3092 lochi, salvo che tutti fanno	3146 <i>Пропущено</i> e	3197 fuora
2986 stanno	3036 <i>Пропущено</i> om in do una città	3093 telle	3147 i	3198 essere loco incomodissimo
2987 Moscont (R Moschont) e un	3037 circa tre	3094 gris, de	3148 loco	3199 preposito
2988 un	3038 Dui, tre	3095 et	3149 (A Temircapi R Thamircapi)	3200 casso
2989 Terre	3039 <i>Пропущено</i> più uno loco	3096 griset	3150 dire	3201 che'l
2990 <i>Пропущено</i> da	3040 bello	3097 poco	3151 lingua	3202 manza
2991 fuochi	3041 et	3098 seta	3152 et lo posse nome questo nome l'impose	3203 insino
2992 quelli	3042 quale	3099 esso condusser	3153 conciossia cosa che	3204 <i>Пропущено</i> in
2993 un	3043 <i>Пропущено</i> om in do una città	3100 sonno de li attorno	3154 dalla Scythia (R divide la Media dall'Albania che hora è parte di Tartaria, di modo che chi vuol = отделяет Мидию от Албании, которая сейчас является частью Татарии...)	3205 poco
2994 et	3044 et	3101 per griego	3155 vol	3206 e
2995 Carpacurth soprannominati	3045 quale	3102 toccando uno	3156 (R Soria)	3207 <i>Пропущено</i> longo
2996 iurisdittion	3046 uno logo longo	3103 poco da mezzo	3157 et delli	3208 <i>Пропущено</i> longo
2997 nominato Coynari (A u R Coniari)	3047 circa	3104 essere	3158 si	3209 driedo
2998 dire mandriari	3048 Dalla	3105 ne	3159 <i>Пропущено</i> da	3210 stanca
2999 arriva a uno castel	3049 attorno del 'n ce	3106 delle quale se facci; mentione	3160 a passar	3211 andare
3000 sopra un saxo	3050 Allarch (R Alart)	3107 nella regione	3161 nella Scythia (R Tartaria <i>вместо</i> Scytia) convien ch'	3212 el quale
3001 Pallu (R Pallu)	3051 foghi	3108 della quale si domanda	3162 <i>Пропущено</i> altrimenti	3213 se
3002 fuochi	3052 mare (R Mare Caspio)	3109 ad uno	3163 intendesse i siti de lochi	3214 (R <i>пропущено</i> om De presente do dove)
3003 quale	3053 viazzo. Ecce ancora è una lontana	3110 (A da 8000 in 10000 R da 8 in dieci millia) chavalli	3164 poco	3215 reduceno
	3054 Vergi (A Herzil R Herzis)	3111 la quale è li		3216 et
	3055 quale	3112 Bacuch		3217 alla
	3056 uno	3113 dritta et		3218 Caitacchi (R Caitacchi)
		3114 Mengleria (R		3219 separati dalli
				3220 alla
				3221 alla
				3222 da
				3223 (R Bacha)
				3224 di
				3225 (R Bacha)
				3226 appresso al quale
				3227 uno

3228	butta oglio (A olio)	3291	del	3354	fugirono		gnire		рая называется
3229	puzza	3292	viddi	3355	puotono intendere	3419	a Zafilis (R Tiflis)		Фассо, раньше
3230	s'	3293	fuore de preposi-		a quanta	3420	quale		называлась Фа-
3231	a		to	3356	si	3421	essere		зис, которая впа-
3232	la	3294	ch'		Добавлено i	3422	reggion		дает в Великое
3233	a ontion di gam-	3295	delle	3358	Пропущено li	3423	abbandonata		море...)
	belli due	3296	et della conditio-	3359	.1386.	3424	a Gori (R Gori)	3478	de
3234	ongendo.		ne	3360	Dirò de Derbent	3425	a	3479	Scander (R Scan-
3235	Nella	3297	Пропущено che	3361	quale parà	3426	alcuni lochi cir-		der)
3236	de	3298	l'habbitano	3362	insino		cumstanti	3480	pasente (R forte
3237	signorezza	3299	ch'io recite	3363	ritrovano	3427	forono		вместо passente)
3238	Timombeï (R Tu-	3300	hitoria	3364	et	3428	instesso a una	3481	quattro
	mambeï)	3301	Vincenzo de	3365	Пропущено e	3429	della reggion	3482	quale
3239	dire	3302	Domenico	3366	nè	3430	cum	3483	ritornassemo
3240	Signore di Dice-	3303	el quale	3367	excetto	3431	della Giorgiana et	3484	quale è nella Ar-
	milia	3304	nelle	3368	Пропущено cha	3432	Gurgura (R Gor-		menia Mazzor
3241	del quale	3305	de	3369	salvatichi		gora)	3485	trovassemo
3242	delle	3306	partito za	3370	.20.	3433	ducati .1600.	3486	Пропущено om
3243	berretta, simile	3307	.X.	3371	ancora	3434	li		el castello do el
3244	e	3308	faccia	3372	logo	3435	lassasse		monte
3245	delle qual habbia-	3309	della	3373	uno	3436	excetto che Ziflis	3487	de
	mo	3310	che'l	3374	due àncora	3437	Pangratio e Gur-	3488	dopoì
3246	nella	3311	setta	3375	(A .80.)		gora	3489	riposò la quale
3247	fatta d'uno legno	3312	macomettani	3376	et	3438	dinari	3490	et puol
3248	diametro	3313	della	3377	esservi ancora	3439	mandovi quattro	3491	due
3249	uno	3314	et	3378	quella	3440	così	3492	e la estate
3250	o mezzo	3315	caminavano	3379	molti	3441	così	3493	del
3251	in ello quale fic-	3316	s'	3380	àncora mazore	3442	suso l' altare de	3494	piccolo ancora
	cano	3317	via del Mar		che se	3443	Marcho	3495	carco de
3252	bacchette	3318	et vennero	3381	insino	3444	signore	3496	Doe
3253	divengono	3319	Sanmacchi (R	3382	apartient alla reg-	3445	Пропущено .4.	3497	habitati
3254	circuletto piccolo		Sammachi)		gione (A и R re-	3446	dovessemo vede-	3498	Пропущено н о
3255	tutte	3320	dopo Derbent (R		gioni) delle		re		d'ognio
3256	de feltro		Derbent) et	3383	mazor	3447	stimare	3499	Пропущено in-
3257	loro	3321	e	3384	li occhi	3448	signore		torno
3258	et	3322	parte	3385	ritomerò	3449	del	3500	tutti
3259	de habitare	3323	senz'	3386	et narrarò	3450	Pangratio et	3501	catholica (A и R
3260	uno loco toglieno	3324	Capitarono a uno	3387	et	3451	Gurgora		catholica)
3261	et menanole su i	3325	Terch et nella	3388	de Thauris dette	3452	baiassi	3502	è вместо do
3262	a habitare	3326	(R Elochzi вме-		una	3453	dire	3503	monastieri
3263	Ritrovandom'io		сто Tezechia)	3389	Пропущено a	3454	dovesse far bona	3504	dei
3264	signore, azonse li	3327	in nel	3390	qualunque	3455	consiosia ch'an-	3505	de
	uno	3328	sonno	3391	singuli		cora	3506	osservanti della
3265	quale	3329	locho	3392	in uno quanto	3456	signore		regola di
3266	tolto	3330	ritrovati		posso	3457	feci dare	3507	messe a
3267	mogliier	3331	rispetto	3393	mila	3458	Пропущено fu	3508	lingua
3268	fiola	3332	morti tutte	3394	mila	3459	signore	3509	quale
3269	qual novamente	3333	e maschi, putti	3395	mila	3460	et	3510	Пропущено man-
3270	scazzato	3334	questi	3396	putti	3461	Пропущено el		chò
3271	s'	3335	et	3397	haver	3462	ducati .4000.	3511	Пропущено ven-
3272	stavase sentando	3336	quali	3398	Adonca	3463	sella		ne
3273	alla	3337	sonno	3399	sette	3464	sonno molti	3512	de lli
3274	visitato	3338	fanno	3400	dretta	3465	dinari	3513	quale
3275	del	3339	et	3401	alla	3466	furono	3514	et Paulo
3276	et ancora	3340	el simele	3402	del	3467	ditto loco	3515	retrovar
3277	Пропущено el	3341	tomorno	3403	Mazzore	3468	lochi	3516	essere recoman-
3278	azonzevano	3342	Cercassia, cami-	3404	intrasserm	3469	scorressero, foro-		dato
3279	piera, s'		nando	3405	signore		no	3517	l'intercessione
3280	meteva	3343	Chippide et	3406	Пропущено El	3470	zanccha	3518	dalla
3281	zoso et	3344	Carbathei (R Car-		quale	3471	reggion	3519	pontifice, che '1
3282	verso la		bathei) ch'ambe	3407	i suoi	3472	Gurgora (R Gor-	3520	priore
3283	s'ingenocchiava-		sonno	3408	i loro costumi		gora)	3521	imperocho'era
	no	3345	el	3409	i	3473	Cotatis	3522	ch'bbe con
3284	due	3346	Mazzor	3410	facean et	3474	Pangratio	3523	cum
3285	et	3347	fecero	3411	potevano	3475	quale	3524	Pangratio et Gur-
3286	luogo	3348	quelli luoghi	3412	i lochi et boschi	3476	terzeuola		gora
3287	havutta	3349	insino	3413	havevano	3477	(R fiume che si	3525	ch'bbe
3288	haveano	3350	quelli di Tarcossa	3414	passare		chiama il Fas-	3526	ritornare
3289	spalle el		(A Titarcossa) et	3415	Пропущено e		so, già nominato	3527	quale
3290	Timombeï (R Tu-	3351	alle	3416	Noi		Phasis, chi mette	3528	che non
	mambeï)	3352	Пропущено gran	3417	fuochi		nel Mar Maggiore	3529	de
		3353	.10.	3418	havevamo da te-		= ...пека, кото-	3530	prese

3531	vigname cum mio Assanabassador signor	3588 zonzessemo a	domestici et terra	3706 de lli	3765 voi
3532	mercantanti, dalli ch'ho Agmeth del Mulg (R Edel- mug)	3589 chiamata	3651 et	3707 quale	3766 zorno
3533	dello imperador de	3590 quale	3652 merchadantescha loco	3708 (R Cipro)	3767 magnare
3534	è	3591 et mercadantesca da Arsengam	3653	3709 aiuto de Dio	3768 come li chiama
3535	è	3592 quale sonno	3654	3710 meme venni	3769 vene per uno sen- tito
3536	è	3593 quali sonno	3655	3711 Parme	3770 soggionse
3537	è	3594 ivi son petrose e cattive	3656	3712 <i>Пропуцено</i> ho	3771 vederete»
3538	è	3595 se	3657	3713 ch'etiamdio dica	3772 adonca appresso
3539	è	3596 et lochi habitadi, ma non	3658	3714 apartinente	3773 de
3540	è	3597 della	3659	3715 de mala conditio- ne o compagnia	3774 havea
3541	è	3598 m'	3660	3716 ch'	3775 scudellotti
3542	è	3599 della	3661	3717 lochi	3776 insino
3543	è	3600 dovevamo pagare	3662	3718 adonca	3777 magnare
3544	è	3601 mezzo meme	3663	3719 Sammacchi (R Sammacchi), al- lozai	3778 mani
3545	è	3602 <i>Пропуцено</i> in un logo remoto	3664	3720 a hospitaletto in nel quale	3779 a
3546	è	3603 della	3665	3721 <i>Пропуцено</i> una	3780 d'
3547	è	3604 fece appresso	3666	3722 uno	3781 li porgeva
3548	è	3605 dalla	3667	3723 seppoltura	3782 dissero
3549	è	3606 paghi	3668	3724 uno	3783 miracoli
3550	è	3607 cinque	3669	3725 longhi	3784 iuditio
3551	è	3608 hai	3670	3726 <i>Пропуцено</i> salvo	3785 appresso d'
3552	è	3609 dice Iherusalem (R Gierusalem)	3671	3727 cha = только	3786 bono intelletto
3553	è	3610 «Vatte a recusa- re»	3672	3728 poco coverto	3787 patie
3554	è	3611 e	3673	3729 di	3788 el
3555	è	3612 sacco et	3674	3730 quale	3789 Mazzor
3556	è	3613 ch'esso	3675	3731 <i>Пропуцено</i> in	3790 quale
3557	è	3614 me	3676	3732 terra = на земле	3791 si
3558	è	3615 ducati cinque»	3677	3733 pezzo de stora	3792 Turcomania (R Turcolania)
3559	è	3616 della	3678	3734 quello	3793 zorno el
3560	è	3617 così haveano	3679	3735 esso facea	3794 venire
3561	è	3618 <i>Пропуцено</i> che io andava	3680	3736 vegniva	3795 et per venire con- tra el
3562	è	3619 (R Sio)	3681	3737 vostro patre?»	3796 della
3563	è	3620 trovare	3682	3738 <i>Пропуцено</i> E lui	3797 et
3564	è	3621 loco	3683	3739 a me = А он мне	3798 Heri
3565	è	3622 et fi	3684	3740 «Patre	3799 et tratto
3566	è	3623 (R Sephex)	3685	3741 bene	3800 uno bastone
3567	è	3624 dire	3686	3742 è questo	3801 havea
3568	è	3625 ci nasce el	3687	3743 trenta	3802 cattivi de quali
3569	è	3626 quale	3688	3744 fatto	3803 parole, eccoti tutti
3570	è	3627 mezzo	3689	3745 vogliogella fare	3804 <i>Пропуцено</i> et
3571	è	3628 quale	3690	3746 ancora da po'	3805 bona maniera
3572	è	3629 <i>Пропуцено</i> io	3691	3747 essere seppellito	3806 el
3573	è	3630 dovea essere	3692	3748 ancora	3807 <i>Пропуцено</i> et
3574	è	3631 di questi dalla	3693	3749 luogo	3808 resposto
3575	è	3632 «De, lassai stare»; elgi	3694	3750 veduto del	3809 dovea essere
3576	è	3633 el	3695	3751 <i>Пропуцено</i> de	3810 l'inimico
3577	è	3634 con le mane	3696	3752 così	3811 cattivi
3578	è	3635 comenzò a del	3697	3753 ritrovandome	3812 haveano
3579	è	3636 <i>Пропуцено</i> et	3698	3754 della commemo- ratione de	3813 la havevano
3580	è	3637 E disse colu della gabella a	3699	3755 in nel	3814 ch'
3581	è	3638 haveva	3700	3756 zorno	3815 insina
3582	è	3639 matto	3701	3757 appresso	3816 honore et
3583	è	3640 «Va	3702	3758 commeration de	3817 rompette, conqui- stò e vinse
3584	è	3641 meme	3703	3759 vegna	3818 a Heri
3585	è	3642 <i>Пропуцено</i> e	3704	3760 viddi	3819 redusse tutto el
3586	è	3643 belli paesi et	3705	3761 uno, poco	3820 paese a
3587	è	3644 Euphrates (R Euf- tate)	3706	3762 appresso da una	3821 della
		3645 zonzessemo	3707	3763 seppoltura	3822 li
		3646 Aleppo, della	3708	3764 spetialmente	3823 ricogliere et trat- tare
		3647 parlò	3709	3765 et cornacchie	3824 de lli
		3648 son lochi assai	3710	3766 fossa uno	3825 zorno
			3711	3767 ch'	3826 ciaschuno
			3712	3768 resposono che 'l	3827 quale
			3713	3769 un santo	3828 magnar
			3714	3770 si	3829 d'uno
			3715	3771 simele	3830 <i>Пропуцено</i> né

3830	manco	3884	loro	3935	casetta rotunde	3985	dinari	4037	palazzo
3831	zomo	3885	ritrovati	3936	fo ammurato, et	3986	rineghi	4038	cassam (R davi-
3832	campagne	3886	et		ritrovandosi in	3987	renegare		scassun)
3833	suso uno	3887	vecchi e putti		nel	3988	stare	4039	et
3834	brazze et	3888	a grumi (R grumi)	3937	de quaranta	3989	Пропущено cusi	4040	al qual
3835	el		con le	3938	se stopivano	3990	come	4041	de comandare
3836	quale mano le	3889	impiate (R acce-	3939	quale	3991	finà	4042	fo
3837	accostumato		se)	3940	sen tette ch'	3992	a	4043	Driedo
3838	de	3890	qual	3941	stufò de	3993	ch'	4044	Пропущено Da
3839	patia	3891	lingua	3942	sapore de	3994	detteli		poi
3840	darvis	3892	fornito ch'	3943	trovò	3995	lo amazzò	4045	porte
3841	zomo	3893	de lezzere et orar	3944	a l'	3996	fuggette	4046	et
3842	d'un	3894	portar da magna-	3945	del signore	3997	cerca	4047	et
3843	de		re	3946	quale	3998	quale	4048	comenzò
3844	darvis el quale	3895	luogo et	3947	mane	3999	in botega inco-	4049	sachigiar
3845	Turcho domandò	3896	et	3948	chad luscher (R		menzò a piangere	4050	.3.
	come	3897	quelli		cadi lascher); fo	4000	bottega	4051	dovessero restare
3846	darvis et	3898	sonno	3949	et insieme uno	4001	signore		de sacchizzare
3847	pazzie et se '1	3899	sono	3950	el	4002	di haver molta	4052	alla terra
3848	et se '1 magnava	3900	quelli	3951	tropo		molesta	4053	d'
3849	elgi respose	3901	s'	3952	confessò	4003	che 'l	4054	venire
3850	pazzie	3902	qualch'	3953	et l'altra	4004	et	4055	Caza (R Choza-
3851	et	3903	delli	3954	uno	4005	cercare		mirech)
3852	over tre che '1	3904	In le seppulture	3955	li	4006	qual	4056	et confortollo
3853	pazzie	3905	sassi drizzati	3956	bruodi	4007	due	4057	accarezolo
3854	fidava	3906	denota	3957	trambedoi furono	4008	et	4058	amorevole вме-
3855	sguarzava i drap-	3907	seppulto et alcu-	3958	alla	4009	avante		сто humane
	pi		no	3959	ch'	4010	quale	4059	Cozamirech (R
3856	zomo	3908	cappella	3960	Пропущено in	4011	dare uno cortello		Cozamirech)
3857	ch'	3909	Et		quei logi		et	4060	et
3858	Пропущено in	3910	delle	3961	(R 1478)	4012	mano l'amazò et	4061	ottima
3859	Spam (R Spa-	3911	simulatione de	3962	Piero de Guasco		comisse	4062	Et
	ham), ello quale	3912	Idio		(R Guasco) geno-	4013	buttato in paga et	4063	quante alle
3860	palazzo	3913	trovasse simile		vese	4014	acciò che cani lo	4064	della
3861	fare Ugurlu Mau-	3914	ovvero fossero	3963	quale		magnasse	4065	ch'l
	meth (R Gurlo-		pointe	3964	im Persia, senne	4015	de Macometto	4066	quelli luoghi. Et
	mahumet)	3915	dirrò, che vui di-	3965	stette		crece	4067	alla fine de
3862	quattro over cin-		reti che'l primo	3966	.3.	4016	Approssimandosi	4068	l'opera
	que		serà	3967	adomandato delle	4017	ch'	4069	quel migliore
3863	volendone	3916	cattivo. Trovose	3968	ne disse ch'	4018	della loro		modo ch'
3864	rispondeva	3917	machomettano	3969	zomo	4019	duram cassam	4070	luoghi et tempi
3865	el trasse del	3918	loro	3970	Пропущено es-	4020	Пропущено el	4071	fornita de scrive-
3866	cattivi	3919	santo		sendo	4021	della		re
3867	redando	3920	quale	3971	Tauris	4022	saria a dir	4072	.1487. al
3868	al	3921	come	3972	Armeno	4023	hospitale	4073	Idio
3869	come	3922	delle cose della	3973	Coza Mirech (R	4024	preciato	4074	Пропущено et
3870	dinari		loro		Chozamirech)	4025	quale	4075	et
3871	Пропущено et	3923	fatto un bon	3974	ricco	4026	sta'	4076	C Пропущено om
	egli	3924	che lo sequitava-		bagaro	4027	del		quivi do Persia (R
3872	respose		no	3975	orexe	4028	domandorono		заменено на Il
3873	li	3925	che l'havea	3976	azzi	4029	levare		fine del viaggio
3874	deputato	3926	volea farse	3977	santo	4030	non li		di messer Iosafa
3875	e più	3927	un	3978	renegare	4031	sel tolse		Barbaro alla Tana
3876	havea	3928	quaranta zorni de-	3979	et farsi macomet-	4032	seppellitte		Barbaro alla Tana
3877	puol		zuno		tano	4033	ch'ebbe		e nella Persia =
3878	paci habbino	3929	de uscime	3980	et	4034	signore		Конец путеше-
3879	appresso di loco	3930	lesione nulla	3981	impazo	4035	Пропущено im-		ствия господина
3880	fatica et	3931	el quale	3982	dinari		perochè = по-		Иосафата Бар-
3881	s'quista	3932	gesso	3983	dargli acciò che		скольку		баро в Тану и в
3882	santi	3933	adoperava		lassassi stare		piazza		Персию).
3883	seppulture	3934	fare	3984	Пропущено li	4036			

Примечания к тексту перевода

¹ Дата ошибочная, в действительности должен быть 1473 г. Указание на 1471 г. в самом начале сочинения породило досадные ошибки в современных публикациях (Ахмадов 1984: 41; Виноградов, Нарожный, Нарожная 2001: 131). Дата действительного отправления посла определяется по выданным ему инструкциям (Скржинская 1971: 78, прим. 59—61; Barbaro 1973: 260—262, nota 175; ср.: Волков 2006: 285).

² Этого посла звали Хаджи Мухаммед (Azimamet, Azimamet) (Barbaro 1973: 263—264, note 176, 177; Cornet 1852: 12, 16, 29, 32, 36—38, 40—41, 92, 121—124).

³ Также Хасанбек или Узун Хасан (871—883/1466—1478), представитель династии Ак-Коюнлы, или туркменов Белого Барана (Лэн-Пуль 2004: 183—184).

⁴ Легкие и тяжелые галей отличались пропорциями (легкие — *у́же*), числом мачт (легкие — 1, тяжелые — 2—3), грузоподъемностью, маневренностью и скоростью (Карпов 1994: 18—19; Шершов 1994: 53—57).

⁵ Движение тяжелых галей позади естественно из-за их тихоходности.

⁶ Поручение И. Барбаро было дано дожем Никколо Троном 28 января 1473 г. (Скржинская 1971: 78; Cornet 1856: 68—75).

⁷ Караман (Карамания) — область Киликийского Тавра, занимавшая полосу побережья Малой Азии, граничащую на западе с Анталей. В области после распада державы Сельджукидов правила династия Караман Оглу. Основателем династии был тюрок Караман. Верховным правителем Карамана в рассматриваемое время был Пир Ахмад ибн Ибрагим, начавший править с 869 г. х. (1464—1465 г.). В конце царствования его соправителем был младший брат Касим, вплоть до смерти в 1474 г. Караман окончательно завоеван Османами в 888 г. х. (1483—1484 г.) (Kramer 1927: 789—790, 792—797).

⁸ Точные характеристики оружия затруднительны, поскольку они менялись с течением времени, а названия дают только самое общее представление. Бомбарда — из числа ранних артиллерийских орудий, применявшихся при осаде крепостей. Спингарды и скопеты — легкая ручная артиллерия.

⁹ В сенатской документации железные инструменты перечисляются более конкретно: «ломов — 300, мотыг — 3000, лопат 4000» (*pali ferrei CCC, zapre 3000, et badilia 4000 et quecumque alie artigiarie que collegio vise fuerint*) (Cornet 1856: 66, doc.52, 11.01.1472).

¹⁰ Этот офицер был знаком Барбаро по службе в Албании (Barbaro 1973: 267, nota 183).

¹¹ Слово «*provisionadi*» обозначает людей, находящихся на содержании, стипендиариев.

¹² Барбаро прибыл в Фамагусту 29 мая 1473 г.

¹³ Фамагуста не изменила своего названия до настоящего времени, это главный порт острова, расположенный на его восточном побережье.

¹⁴ Папа Сикст IV (Франческо делла Ровере) (1471—1484). Один из участников антиосманской коалиции в составе германского императора, Франции, Испании (Кастилии и Арагона), Венеции и Неаполя.

¹⁵ Фердинанд II (Католик) (1452—1516). С 1468 г. король Сицилии, с 1479 г. король Арагона, в 1479—1504 гг. король Кастилии как муж королевы Изабеллы. Во время его правления заложена основа единой Испании, в 1492 г. он отвоевал Гранаду и завершил Реконквисту.

¹⁶ Сочетание слов «*fra tetta*» встречается в сочинении Барбаро дважды, в первый раз в связи с территорией России, при указании на местоположение области

Кремук (Скржинская 1971: 128, 153, §42). Буквально — «среди земли», что отражает обычное для морских народов разделение суши на имеющую и не имеющую выход на морское побережье.

¹⁷ Разрешение на задержку до определения безопасного пути к Узун Хасану было дано в поручении от 28 января (Barbaro 1973: 268, nota 188).

¹⁸ Допустимы разные варианты перевода: «на суше», «на земле», «в городе». Неоднозначность возникает почти всегда, когда в источнике использовано слово «*tetta*». Во время первого рейда вдоль азиатского побережья (07.05—21.06) Барбаро был вместе с послами, представлявшими на Кипре (Cornet 1852: *passim*) и караманцем Хаджи Бакром (Azibachir) (Cornet 1852: 48).

¹⁹ Сохранилась современная деревня Сикеле, замок предположительно располагался к западу от нее (Il Nuovo Ramusio 1973: 269, nota 191). Более вероятно, что это замок западнее Ташуджу (36°18'18" СШ, 33°51'06" ВД).

²⁰ До османского завоевания владельцем замка был Касим, младший брат Пир Ахмада.

²¹ Прежний правитель области Пир Ахмад.

²² Племянник дожа Томмазо Мочениго (1414—1423) был назначен генеральным капитаном моря (главнокомандующим флотом) 19 августа 1470 г., 4 ноября 1471 г. получил звание прокуратора Св. Марка.

²³ Проведиторы флота избраны 17.02.1472 г.

²⁴ Современный Корикос (Кыз-Калеси), греческое название — Корикос, в прошлом — главный порт Киликийской Армении. Султаном Карамана Курко захвачен только в 1448 г., до этого принадлежал королям Кипра. Этот замок отметил в своем сочинении Перо Тафур (Тафур 2006: 66).

²⁵ Агостино Контарини был супракомитом, то есть старшим офицером, венецианской галей; брат Амброджо.

²⁶ Объединенный флот антиосманской коалиции. Великим магистром госпитальеров Родоса в это время был Джованни Баттиста Орсини (1467—1476).

²⁷ Король Кипра — Джакомо II Бастардо (1464—1474).

²⁸ Модон и Корон — главные порты и крепости на Пелопоннесе. Это означает, что флот папы фактически не участвовал в боевых действиях.

²⁹ Для наименования греческих федератов использовано греческое слово «стратиоты» (*στρατιώται*). Первоначально слово обозначало просто воинов в самом общем смысле. В данном случае — легкая кавалерия.

³⁰ Очевидно, военачальник Касима до первого османского завоевания. Имя точно не идентифицируется. Возможно, Темир-ага.

³¹ Оставленный Османами владетель не определен.

³² Использованное слово *zigma* перевести точно сложно. Современная аналогия — «*сигма*»: гребцы на галере, толпа, вагага, сброд. В рассматриваемое время «шиурма» — это экипаж судна в самом общем виде (Карпов 1994: 82—83). Для потенциальных читателей сочинения — итальянцев существенным было сопутствующее значение слова «гребец» (*galeotto*; *galieoto* у Барбаро): висельник, каторжник, преступник в самом широком значении.

³³ Буквальный перевод начала фразы: «И в знак этого...»

³⁴ Надсмотрщик за гребцами, по происхождению — с Крита (Кандии).

³⁵ Силефика (Silephica) — современный город Силефике, историческая Селевкия.

³⁶ Простой смысловой перевод: «но все будут убиты».

³⁷ Джакомо (Яков) умер 6 июля 1473 г.

³⁸ Традиционное название островов Эгейского моря.

³⁹ Легкие галеи находились под командованием Контарини и Пезаро, тяжелые — Мудаццо, Малипьеро и Соранцо. Наименование судов по старшему офицеру было обычным у венецианцев.

⁴⁰ Описание события с реконструкцией условий: (см.: Forcellini 1912: 553—563; 1913: 87—114, 441—482; 1914: 172—214, 168—198, 459—494, 767—787).

⁴¹ Никосия (Лефкосия) сохранила название до современности, столица Кипра.

⁴² Словом «naturale» действительно обозначаются внебрачные дети. У Томас перевел как «незаконнорожденная дочь».

⁴³ Черинес (Serines) — порт на северном побережье Кипра. По легенде, Кириная была основана персидским царем Киросом Ахеменидом. Современное название — Кирения.

⁴⁴ В тексте только местоимение «тот» (quello).

⁴⁵ Кандия — одновременно и остров Крит, и главный город на острове (ныне Ханья). В восприятии венецианцев эти два понятия сливались, поскольку нахождение обычно было связано с городом, а все остальное оценивалось как его округа.

⁴⁶ О войсках, оружии и подарках дож сделал специальное распоряжение 4.11.1473 г.

⁴⁷ Оба замка в Корикосе построены армянским царем Рубеном в конце XII в. Один находится на берегу моря, другой — на островке в 100 м от берега.

⁴⁸ Обычное у Барбаро сравнение со знакомыми ландшафтами Адриатики.

⁴⁹ Уже упомянутая Селевкия, современный Силефике. В действительности направление по прямой — на запад-юго-запад. Реально расстояние значительно больше — порядка 25 км, то есть миля соответствует приблизительно 2,5 км.

⁵⁰ Река Каликадно, современная Гёксу. Традиционно Барбаро сравнивает ее с большой рекой области Венето, а театр — с Веронским. Устье Гёксу в действительности находится почти на таком же расстоянии от Курко, как и Селевкия.

⁵¹ Для обозначения высоты использовано слово «piedi».

⁵² Вероятно, подразумевается, что кладка стены сплошная, а не два щита с забутовкой внутреннего пространства. Однако это сложно определить визуально.

⁵³ В общем смысле «пасс» обозначает шаг, но при измерении расстояний под этим словом подразумевается пара шагов.

⁵⁴ Историческая Малая Армения простиралась к западу от Евфрата, к северу — до хребта Антитавр, к югу — до хребта Тавр.

⁵⁵ Corchestan (Corthescan) — Курдистан. В настоящее время область приходится на территорию Турции, Ирана, Ирака и Сирии.

⁵⁶ Из-за непогоды Барбаро причалил 4.02 у мыса Св. Федора, а 6.02 — у Корико (Карагоза — Курко). (Сопет 1852: 121—122).

⁵⁷ Город сохранил свое название до настоящего времени, расположен в том же иле Ичель.

⁵⁸ Туркменская династия (с 740/1339—1340 г.), основателем которой был Зайн ад-Дин Караджа Бек ибн Ду-л-Кадр. Во время поездки Барбаро (с 870/1465—1466 г.) владельцем был Будаг Бек. В пе-

риод с 872/1467—1468 по 877/1472—1473 власть узурпировал его брат Шахсавар, также упомянутый в тексте (Сессуар) (Mordtmann 1987: 959—961).

⁵⁹ Султаном устойчиво называется египетский владыка, турецкий — Османом, а представители Аккоюндлу — синьором или владыкой Персии.

⁶⁰ Адена (Adena) — современная Адана, главный город одноименного ила Турции.

⁶¹ Современное название реки — Сейхан.

⁶² Использовано слово «suffi». Суфизм — мистико-аскетическое направление в исламе. Подробнее см.: Кныш 1991б: 109—193.

⁶³ Орфография гидронима предельно близка к современной: Euphrate.

⁶⁴ Орфе (Orphe) — современная Урфа (Шанлыурфа), главный город одноименного ила в Турции, в прошлом — Эдесса.

⁶⁵ Вероятно, это не собственное имя, а попытка передачи титула. У Узун-Хасана было 6 братьев, но ни один не носил похожего имени.

⁶⁶ Бир (Buz, Bir) — Биреджик, город в Месопотамии, на левом берегу Евфрата. Буквально — «Маленький Бир».

⁶⁷ Бир и Урфа были разрушены египетским султаном в конце 1472 г., когда Узун Хасан осадил Мала-тью.

⁶⁸ Мердин (Merdin, Meredin) — современный Мардин, главный город одноименного ила Турции.

⁶⁹ Маврами или морисками Барбаро обычно называл арабоязычных мусульман.

⁷⁰ Джанджибек.

⁷¹ Слово «карандоло» (carandolo) — вероятно, искаженное персидское слово «кэлэндэр» (کلندر), обозначающее посох, грубого человека и бродячего дервиша. Возможна другая орфография [gäländär] (گلندر) приблизительно с тем же значением — дервиш, странствующий аскет.

⁷² «De tasca» также можно перевести «из сумы».

⁷³ Современный Хасанкейф, город на правом берегу Тигра в 80 км к северо-востоку от Мардина. Древние развалины расположены к юго-востоку от современного населенного пункта.

⁷⁴ Словом «тега» обозначается и город, и место, и более обширная территория. В данном случае речь идет о городе. В настоящее время единственный населенный пункт на участке прямого маршрута — Ханлы. Древнее городище находится на противоположном берегу от селения Бешири.

⁷⁵ Река не идентифицируется однозначно. Это может быть Тигр, но скорее — его левый приток, у которого находится Бешири с развалинами на противоположном берегу.

⁷⁶ Город Сирут в 50 км к северо-востоку от Хасанкейфа, главный город одноименного ила Турции.

⁷⁷ Современное название реки — Битлис, левый приток Тигра.

⁷⁸ Современное название реки — Изидхане-су.

⁷⁹ Общее название ворсистой шерстяной ткани, преимущественно из верблюжьей и козьей шерсти. Фактическое значение слова менялось со временем. Первоначально это ценные ткани, затем широко используемые для форменной одежды, к XX в. — преимущественно для крестьянского быта, причем слово стали применять и к хлопчатобумажным тканям.

⁸⁰ Использовано название «Sino Persico».

⁸¹ Название курдов несколько искажено: Corbi.

⁸² Через год после возвращения Барбаро в Венецию это разбойное нападение обсуждалось в Сенате (11.01.1480).

⁸³ Предположительно, городок Хизан в 27 км к югу от озера Ван. Возможно, современный Ширван в 16 км к северо-северо-востоку от Сиирта.

⁸⁴ Этого предводителя дервишей звали Касим (Cornet 1856: 124).

⁸⁵ Вастан (Vastan) — разрушенный замок Вастан (Вазан), к западу от современного города Геваш, недалеко от южного побережья озера Ван.

⁸⁶ Слово «fogi» может быть переведено по-разному: очаги, семьи, дома. Суть информации от этого не меняется.

⁸⁷ Хой (Choy) — современный город Хой в Иране (Западный Азербайджан).

⁸⁸ Современный Тебриз.

⁸⁹ Смысловой перевод: «Он замахнулся...»

⁹⁰ Caversera — искаженное «караван-сарай». Архитектурное сооружение особой планировки, сочетающее внутренний двор, склады и лавки, гостиничные помещения. Действительно близкий синоним из итальянского — фондако.

⁹¹ Буквально — «все, что было на спине».

⁹² Слово обозначает крытую галерею или постройку для официального делопроизводства.

⁹³ Точные характеристики оружия по использованным устаревшим словам (*un brochier alla morescha con la sua simitara*) затруднительны.

⁹⁴ Очевидно, речь идет о мозаичных панно из каменных плиток, широко использовавшихся в Персии. Они противопоставлены европейским мозаикам из камня и смальты.

⁹⁵ Речь идет о струнных и духовом инструментах, но европейские названия относятся к ним по самому общему сходству.

⁹⁶ Слова для обозначения одежды (*un subbo fodrate de barco et una zuppa*) имеют самое общее значение. Характеристика «de barco» не обязательно является искажением слова «парча» (*brocato*). Вполне возможно, что речь идет о кафтане с металлическими накладками или застежками (от «brossa»).

⁹⁷ Наиболее вероятно, что «fazuol» — производное от «fardello». Бытовое значение слова: узел, тюк, ноша. Также оно имело устойчивую весовую характеристику вьюка при налогообложении в торговле. Здесь, скорее всего, просто «кусок», «сверток».

⁹⁸ Искаженное арабское слово, от «тафарраджа» (تفرج) — любоваться, развлекаться, прогуливаться.

⁹⁹ Буквально — «в ту воду».

¹⁰⁰ Возможно, этим владыкой был Бахлор-хан (855—894/1451—1489), основатель династии Лоди в Дели. Во всяком случае, такое сопоставление предлагают комментаторы (Il Nuovo Ramusio 1973: 280, nota 250). Действительно, этот правитель воевал с индусскими княжествами, главное из которых — Джаунпур (Антонова, Бонгард-Левин, Котовский 1979: 192—193). Однако добраться из Дели до Персии водным путем, не столкнувшись с другими индийскими мусульманскими владениями, сложно. Поэтому не менее вероятно, что не упомянутым по имени владыкой был Бахманидский или Гуджаратский султан. В Гуджарате на это время приходится правление Махмуд-шаха I Байкара (863—913/1458—1511) (Лэн-Пуль 2004: 225). Его владения действительно находились сразу за Персидским заливом, а султанат достиг наивысшего могущества (История Востока 1995: 471—472). Несколько менее вероятно, что владыкой был Бахманидский султан Мухаммед-шах II (867—887/1463—1482), государство которого при министре Махмуде Гаване (1446—1481) также процветало (Лэн-Пуль 2004: 228—229; Антонова, Бонгард-Левин, Котовский 1979: 198—199; История Востока 1995: 470—471). Стимулом для отправле-

ния посольства с подарками могли оказаться успешные войны начала 1470-х гг. при Махмуде Гаване: захват Конджеверама (1471), главного порта Виджаянагара — Гоа (1472), победа над Мальвой и др.

¹⁰¹ Бабинкт (Babincth). Определение вида животного затруднительно. Вероятно, персидское название тигра — искаженное [бабр] (ببر). У У. Томаса переведено как «рысь», но доставка такого животного из Индии выглядела бы странной. Предпочтительнее связывать полосатого кошачьего хищника с яркой окраской имени с тигром.

¹⁰² Буквально — «посланца», «посыльного».

¹⁰³ Явно соответствует паре шагов.

¹⁰⁴ «Браччо» обозначает и руку в целом, и локоть. Величина локтя как меры длины существенно изменялась в зависимости от города и даже сорта продаваемых тканей. В данном случае речь идет именно о локте, но Барбаро использовал это слово и для обозначения предметов величиной в полную руку.

¹⁰⁵ Виверра, или циветта, — животное семейства виверровых. Индийская циветта отличается крупными размерами.

¹⁰⁶ Цибетин — ароматическое вещество из желез виверры или циветты.

¹⁰⁷ Использовано узнаваемое слово «tolpani».

¹⁰⁸ Использовано слово «bombasine». Общее название для тонких, преимущественно хлопчатобумажных тканей.

¹⁰⁹ Буквально — «прошли».

¹¹⁰ Название «un dedal da arco» (буквально — «напалечник лука») — предмет совершенно конкретный, известный по материалам раскопок и в музейных собраниях. Кольца для стрельбы из лука широко распространились после монгольского завоевания, когда стал практиковаться «монгольский» способ стрельбы. Именно их любили украшать как престижные безделушки. Подробнее: (Волков 1992: 174—175, 182; 2003б: 154—156). Драгоценными камнями обычно украшали широчайшую гладкую внешнюю поверхность колец, по которой должна скользить тетива, что делало их совершенно бесполезными для стрельбы.

¹¹¹ Для характеристики огранки используются два определения: «in punta» (заостренный) и «in tavola» (плоский). Второе название сохранилось в ювелирном деле до настоящего времени в форме «таблица», это наиболее архаичный способ огранки (Тойбл 1982: 131—132, 158—159; Марченков 1992: 43, рис. 7: д). Первое название может относиться к разным способам бриллиантовой огранки: два основных типа в настоящее время — бриллиантовая и ступенчатая (Марченков 1992: 39).

¹¹² Использовано несколько иное название: «Colpho de Persia».

¹¹³ Выражение «Guarda Italiani» буквально значит «смотри на итальянцев».

¹¹⁴ Баласы — разновидность рубинов, встречающихся в Бадахшане. Слово происходит от арабского названия города Балх (بلخ) в области Бадахшан (بخشسان). Добыча этих камней была широко известна: «Бадахшан — месторождение рубина» (‘Аджа’иб ад-дунйа 1993: 185, 493). Персидское название камня — лал (لال). Арабское название камней группы корунда — «йакут» (ياقوت), рубин — «якут ахмар» (ياقوت احمر). Подробнее см.: (ал-Бируни Абу-р-Рейхан Мухаммед ибн Ахмед 1963: 34—38, 423, прим. 5). Описание добычи баласов в Бадахшане дается у Марко Поло (Марко Поло 1997: 221—222). На карте мира Фра Мауро 1459 (1460) г., видеть которую у Барбаро была возможность по должному положению, Бадахшан назван Баласианом (balasian) (Gasparrini 1954, tav. XXXIII (b 7)), север-

нее — две сопроводительные надписи «In questo monte se trova balasi asai» (В этой горе встречаются многочисленные баласы) (Gasparri 1954: tav. XXXIII, D 6; E 6).

¹¹⁵ Использованное слово «diaspro» в современном языке обозначает только яшму. Учитывая контекст, можно допускать, что речь идет о китайском селадоне, который по цвету копировал излюбленный в Поднебесной нефрит.

¹¹⁶ Слово *cuba* — арабского происхождения, от «куббат» (قبة) — свод, купол, шатер.

¹¹⁷ Яркий рассказ об особенно крупном камне на самом деле не столь оригинален, он навеян одним фрагментом из произведения соотечественника Барбаро, Марко Поло, где описываются сокровища царя острова Цейлон. «Самый красивый на свете рубин у здешнего царя; такого никто не видел, да и увидеть трудно; он вот какой: в длину он в пядь, а толщиной с человеческую руку. На вид самая яркая в свете вещь, без всяких крапин, и красен как огонь, а дорог так, что на деньги его не купить. Великий хан, скажу вам по правде, прислал к этому царю своих гонцов и наказывал о том, что хочет купить тот рубин: коль царь пожелает его отдать, так великий хан прикажет ему уплатить то, что стоит большой город» (Марко Поло 1997: 324).

¹¹⁸ Оба названия относятся к Китаю, конкретизация по районам в связи с разной орфографией едва ли отражает достоверные знания о Дальнем Востоке (ср.: Il Nuovo Ramusio 1973: 281, nota 259). Традиционно названия относятся к Северному Китаю, как и «Чин».

¹¹⁹ Буквально: «главы двери» (*capì de la porta*).

¹²⁰ Дамаскин — толстая шелковая материя с вытканными узорами. Кроме Дамаска, производилась в Йезде и Александрии.

¹²¹ Армелин и цибелин — горностаевый и соболий мех, использовавшийся для отделки.

¹²² Йез (*Ies*) — Йезд, город в центральной части Ирана, центр одноименного остана.

¹²³ Простой смысловой перевод — «стоят слишком дорого».

¹²⁴ Марчелло — венецианская серебряная монета достоинством в пол-лиры (10 сольди). Название — производное от имени дожа 1473—1474 гг. Никколо Марчелло. Вес монеты — около 3,26 г. На одной стороне изображен Св. Марк и коленопреклоненный дож, на другой — Христос. Следовательно, гемма была мелкой.

¹²⁵ Использовано искаженное персидское сложное слово «ботпэрэст» (بترپرست) — идолопоклонник.

¹²⁶ Словом «*frumento*» может обозначаться не только пшеница, но и злаки вообще.

¹²⁷ Допустимо также, что под словом «*stratagliate*» подразумеваются изрезанные (из отдельных полос ткани) или зубчатые (с фигурно обрезанными краями) покрытия.

¹²⁸ Бурса — город в западной части Турции, недалеко от Мраморного моря, центр одноименного ила.

¹²⁹ Фраза «*tra li panni di lana francescha e quelli de lana del signor Matheo*» обозначает преимущественно импортные шерстяные ткани с запада.

¹³⁰ Выражение «*a lavor de tharsia*», скорее всего, обозначает инкрустацию (*intarsio*). Менее вероятно, что речь идет об изготовлении в городе Тарсус, на юге Турции, недалеко от Мерсина.

¹³¹ Не исключено, что в выражении «*per la mazor parte de terzie*» слово «*terzia*» обозначает не треть, а какой-либо иной род кластей.

¹³² *Zubiari* — поредположительно искаженное *Zingari* (цыгане).

¹³³ Камоката (*camocato, cammosca, camucca*) —

легкая шелковая ткань, камка, камча, обычно противопоставлялась более тяжелой ткани, дамаскину.

¹³⁴ 23 часа — приблизительно за час до заката.

¹³⁵ Приблизительно через два часа после заката.

¹³⁶ В первую очередь речь идет о городе.

¹³⁷ Буквально — «раздеты догола».

¹³⁸ Тип одежды «кальсоны из кожи» (*mudanda de suogo*) пришлось перевести несочетающимися в русском языке словами, исходя из современного значения слова *mutande*: кальсоны, женские трусы, женское трико. Изображение борцов на средневековых миниатюрах в обтягивающих штанах — обычно.

¹³⁹ Указание «*alla sampragna*» характеризует не столько ландшафт, сколько противопоставляет место городу. Возможный перевод: «отправиться из города».

¹⁴⁰ Слово «*danagi*» может обозначать и деньги вообще, и конкретно золотые динары.

¹⁴¹ Буквально — «позаимствует».

¹⁴² Возможно, саркастический намек на А. Контарини, но это не обязательно.

¹⁴³ Сопоставление Багдада с Вавилонией традиционно для средневековых авторов. Другая распространенная ошибка — сопоставление минарета ал-Мальвия Большой мечети Мутавакклия в Самарре с Вавилонской башней. «В сторону» Багдада от Тебриза — это на юго-юго-запад.

¹⁴⁴ Под словом «*rapni*» могут подразумеваться не только ткани, но и готовые одежды.

¹⁴⁵ Огрул-Мухаммед, старший сын Узун Хасана.

¹⁴⁶ Область на юге Ирана, приблизительно соответствующая современному остану Фарс.

¹⁴⁷ Величина мили не была строго определенной. В первой части сочинения дается расстояние от Таны до Паластры (Азов — Белосарайская коса), которое при сравнении с реальностью дает милю длиной более 2 км. Здесь миля расстояния от Корикоса до Силифке — порядка 2,5 км.

¹⁴⁸ Есть неоднозначность в переводе фразы «*la quale gli è ligada ad dedo piccolo*» Трудно сказать, идет ли речь о маленьком пальце, или о маленьком кольце на пальце (напалечнике).

¹⁴⁹ Если смотр был сделан до прихода орды в Шираз, то это дополнительный день в общем времени пути. 120 миль за 3 дня — и без того много. Приходится предполагать, что или смотр был сделан до отъезда Барбаро в Султанию, или после прихода в Шираз, когда Узун Хасан уже был хозяином положения.

¹⁵⁰ Описание Барбаро отличается очень высокой точностью и подробностью для средневековья. Вероятно, это одна из немногих записей, сделанных непосредственно в Персии.

¹⁵¹ Указание на время (до заката) показывает, что смотр занял полный световой день.

¹⁵² Словосочетание «*scavalli da conto*» не вполне понятно. Скорее речь идет обо всех лошадях, не предназначенных для перевозки поклажи, поскольку имеется некоторое противопоставление этих лошадей вычным. В случае самого простого перевода «по счету» или «числом» это определение оказывается излишним: все остальное тоже дано по счету (если только определение не относится ко всей «таблице»). У. Томас перевел это место как «*horses of service*» (лошади для службы), что подразумевает в первую очередь службу военную, поскольку другая у туркмен маловероятна (Barbaro 1873: 66). Словосочетание «*da conto*» встречается в «Путешествии» еще трижды. При описании передвижения шаха ночью: «*Et, quando el se camina de notte con el populo, quelli da conto et per el simìl le donne se fanno portar davanti lumiere al nostro modo*». В «маршруте» по территории к северу от Тебриза: «*per non esser*

terre da conto, ni degne de le qual si faccia mencione». При характеристике дервиша Кассуна: «homo da conto et arpesiato», где это однородный член к слову «приближенный» [к монарху]. Возможное общее значение — «выдающийся, знатный». Буквальный перевод «лошадь знатные» совсем не вписывается в русский язык, как и «достойные учета». Допустимо, что Барбаро указал количество без учета кляч и жеребят. Возможная калька перевода — «почтенные».

¹⁵³ Бешен (Beschene, Besche, Bescent) — название реконструируется как Бешкент, что действительно соотносится с названием перевода Барбаро. Надежная локализация населенного пункта невозможна. В. Ф. Минорский предполагал, что это селение Кубачи в Дагестане (Minorsky 1940: 168). Основанием для этого послужило упоминание ал-Масуди о производстве доспехов в Кубачи (Зарикаран): «Затем в сторону Сарира и гор — владение Зарикаран (Зарих-Гаран), что означает «мастера кольчуг», потому что большинство из них делает кольчуги, стремяна, уздечки, мечи и другие роды оружия из железа» (Минорский 1963, прил. 3: 203). Версия подкрепляется тем, что и персидское (Зарикаран) и турецкое (Кубачи) название значат «кольчужники» (самоназвание кубачинцев — урбуган). Кроме того, горное село состоит из нескольких отдельных поселений, без оживленной связи с остальным Дагестаном.

На карте Фра Мауро 1459 (1460) г. обозначен город Bischente у северо-западного побережья Каспия (Gasparrini 1954, tav. XXXIV: d 10) и Bisie у южного берега (Gasparrini 1954, tav. XXVII: o 31). Второй попадает во владения Узун Хасана, первый — более созвучен. Локализацию пункта это не упрощает.

¹⁵⁴ Дукаг (цехин) — золотая венецианская монета весом около 3,5 г. Кварта (около 42,92 л) = 1/14 анфоры (около 601 л).

¹⁵⁵ Лира (либра) тяжелая — около 350—477 г. Маркет — мелкая серебряная монета.

¹⁵⁶ Мера неопределенна. Возможно, мина или капицио, но даже при условии, что это фуражное зерно, цена очень мала.

¹⁵⁷ Слово «paternostri» использовано в произведении дважды. В первый раз оно касалось керамических пряслиц, находимых при раскопках холма Контеббе (Кобякова городища): «Нашли также пять-шесть бусин величиной с померанец; они были из обожженной глины, глазурованные, похожие на те, что изготавливаются в Марке и привешиваются к неводам» (Скржинская 1971: 117, 140, §11). Вероятно, во второй раз этим словом названы просто крупные бусы безотносительно к материалу, из которого они изготовлены. Это место является всеким подтверждением того, что слово «pomegranate» следует переводить как «померанец», а не «апельсин», поскольку реальные размеры бусин даже с недостаточно окультуренный апельсин невозможны.

¹⁵⁸ Это место (straman cerca meza zornata) допускает другой вариант: «в сторону приблизительно на полдня пути». В действительности Султания находится на расстоянии существенно более 120 миль от Шираза.

¹⁵⁹ Султания — крупный город того времени, расположенный к юго-востоку от города Зенджан. Основана в 1285 г. Хулагуидом Аргуном. В настоящее время — село Сольтание. Сохранился замечательный памятник архитектуры — мавзолей Ольджейту-Ходабенде (1305—1313 гг.), погребение в действительности — кенотаф.

¹⁶⁰ Джехан-шах (841—872/1437—1467), предпоследний представитель династии Кара-Коюнлы (Лэн-Пуль 2004: 183).

¹⁶¹ В действительности мечеть не должна быть особенно высокой, не считая не сохранившихся минаретов. Надо полагать, речь идет об уже упомянутом мавзолее, входившем в единый ансамбль с мечетью (подробнее см.: Godard 1938: 1103—1118; Pore 1938a: pls. 381—385; 1938b: pls. 525a, 526a). В прошлом сооружение воспринималось именно как мечеть по причине наличия михраба. В начале XIX в. более сохранные, чем в настоящее время, развалины интерпретировали как мечеть (Dubeux 1841: pls. 29—34). Тогда были видны развалины еще одной «внешней» мечети с мавзолеем, расположенные неподалеку, но размеры этого сооружения меньше (Dubeux 1841: pls. 27, 28).

¹⁶² Возможно, это слово переводится «пересечениями». Скорее всего, речь идет о свойствах основного светлого зала мавзолея, поскольку в комплексе сооружений всего 2 купола: у основного зала (зияратханы) и гурханы. Примиряя текст с имеющимися остатками, можно предложить следующий вариант перевода: «с 4 арочными нишами с 4 сводами, над которыми большой купол...».

¹⁶³ Доминиканская церковь XIII в. с погребениями дождей, расположенная недалеко от дома Барбаро (прихода Св. Марии Формозы).

¹⁶⁴ Более правдоподобно, что имеется в виду не купол, а южная арочная ниша основного зала здания, в которой действительно находилась дверь в гурхану.

¹⁶⁵ Возможный вариант перевода: «В середине этой двери...». Возможно также: «На юг от портала...». В действительности купольная камера с «погребениями» находится именно с южной стороны от основного зала мавзолея (Godard 1938: 1117, fig. 401).

¹⁶⁶ Более вероятно, что имеется в виду не локоть, а полная рука.

¹⁶⁷ В действительности описание деревянных резных дверей следует ниже, что может свидетельствовать о записи сочинения отдельными блоками, объединенными позже. Впрочем, описания орнамента там тоже нет. В этом месте и вовсе не обязательно описание деревянных изделий. Сами двери не сохранились, но резной ганчевый орнамент в софитах внутренних арок мавзолея вполне подходит под описание И. Барбаро (Pore 1938a: pl. 383), что вполне естественно, если они были выполнены в едином стиле. «Кулинарные» сравнения при описании орнамента не должны смущать современного читателя, они присутствуют в Библии (ср.: 2-я Паралипоменон, 3:16; 4:13 и др.).

¹⁶⁸ Весьма скромная оценка отечественных ремесленников, что делает честь объективности венецианца.

¹⁶⁹ Слово «anime» значит «души», но непонятно, все ли это население в целом или ответственные налогоплательщики. Критерий оценки несколько расходится с обычным для Барбаро числом «домов — очагов — семей».

¹⁷⁰ Кульпайаган (Culperchean), город в персидской провинции Луристан. Предложенная Барбаро этимология названия сомнительна. Она связана с выведением первой половины слова от корня «гули» (раб — گولي) + рег +хан. Впрочем, это мало влияет на смысл текста в целом. В определениях смысла названий на незнакомых языках у Барбаро бывали и более серьезные погрешности. Например, название «Новгород» он трактовал как «Девять замков», правильно определив значение русского «город», а первую половину восприняв на родном языке: «пове» — девять.

¹⁷¹ Это общее место, связанное со сложностью перевода. Слово «fuoso» (множественное число — fogi) «свет, очаг, дом, семья». Главный спорный вопрос при переводе — «дом» или «семья». К счастью, значения слова очень близки.

¹⁷² Время пребывания в Персии преувеличено. Барбаро прибыл в пределы Персии весной 1474 г., а отбыл обратно в первой половине 1478 г. Переводчик умер рано, что может быть связано с боями по пути к Тавризу.

¹⁷³ Кошкадам (Coscadam) — исходное имя не идентифицируется однозначно. Наиболее вероятно, что это персидское имя «Хушкадам» (خوش قدم) — «счастливый» (Гафуров 1987: 208).

¹⁷⁴ Определение адресата «*in suo barba*» не обязательно подразумевает родного дядю, коих было как минимум шесть. «Борода» может обозначать и просто человека в возрасте и с положением.

¹⁷⁵ Фраза, характеризующая обычный замок: «*in castello fatto de terreno*». Надо полагать, что «сделанный из земли» подразумевает сделанный из сырцового кирпича. Однако в средние века применялись и конструкции из пахсы.

¹⁷⁶ Этот способ прокладки водопроводов широко распространен с древности. В золотоордынское время он постоянно практиковался на территории Улуса Джучи. И даже в Тане (Азове), где жил Барбаро, от XV в. сохранились следы такого рода сооружений.

¹⁷⁷ Слово «*balcone*» обозначает балкон, террасу. По смыслу допустима такая же характеристика окон.

¹⁷⁸ Обычай навешивания лоскутков на деревья распространен в мусульманских странах и в настоящее время. Параллельно с ним существует обычай навешивания лоскутков на внутреннюю сторону женских халатов и шаровар.

¹⁷⁹ Спахам (Spaham) — Исфахан, город в центральной части Ирана, центр одноименного остана. Область соседствует с Ширазом, поэтому естественно его упоминание сразу после ухода Узун Хасана из Фарса.

¹⁸⁰ По смыслу под настоящим временем скорее подразумевается 1474 г., но обычно такая формулировка связана со временем составления сочинения, концом 1480-х гг.

¹⁸¹ Фраза «*conciate le cose sue*» буквально переводится «исправив...» или «примирив свои дела». Допустимо заключение договора.

¹⁸² Дословный перевод фразы «*cava quadra con aqua drento alta un passo*»: квадратная пещера с водой внутри на высоту один пасс.

¹⁸³ Упомянутые «*cose et lavori belli*» (вещи и красивые изделия) могут быть и продукцией ремесленников города, и постройками, о которых должна идти речь по контексту.

¹⁸⁴ Кашан (Cassan, Каззан) соответствует современному городу Кашану в 150 км к северу от Исфахана. До XIV в. известен как единственный центр производства островной керамики в Персии.

¹⁸⁵ Ком (Com) — современный город Кум в 90 км к северо-западу от Кашана.

¹⁸⁶ Йезд (Iex) — упоминавшийся прежде Йезд, расположенный в 450 км к юго-востоку от Кума. Последовательность маршрута нарушена, но это может быть связано с изменением направления кочевки орды, которая не обязательно двигалась постоянно в одну сторону. Не совсем увязывается с такой интерпретацией уточнение «немного дальше».

¹⁸⁷ Итальянское название города Астрабада, расположенного недалеко от юго-восточного побережья Каспийского моря, в остане Мазендеран. В первый раз упомянут в первой части сочинения в связи с корсарством венецианцев на Каспии.

¹⁸⁸ Предположительно соответствует деревне Аз, расположенной у другого мазендеранского города Сари. Возможны и иные варианты локализации: Абескун, Ашраф и др. Допустимо также, что это сокращенное

название Хаджи-Тархана (Астрахани).

¹⁸⁹ Буквальное значение слова «*le parte*» — стороны.

¹⁹⁰ Во время пребывания Барбаро в Персии династия Чагатая, второго сына Чингиз-хана, давно пресеклась (Бартольд 1964а: 540). Первоначальная территория улуса Чагатая — от правобережного Хорезма и восточнее. Однако архаизм наименования вполне оправдан, поскольку уже в начале XV в. в Персии распространилось наименование чагатаями поданных Тимура, что отметил Руи Гонсалес де Клавихо: «И так были запуганы жители этих селений, что как только увидят [какого-нибудь] чакатая, сейчас же бегут, а чакатаями называют они людей из войска Тамурбека, из одного с ним племени» (Клавихо 1990: 62—63).

¹⁹¹ Чин и Мачин — два названия, относящиеся к современному Китаю. Чин — название Китая по династии Цинь (255—206 гг. до н.э.), первоначально распространилось у ближайших соседей — индийцев и малайцев, а затем проникло на запад. Относится преимущественно к Северному Китаю. Второе слово — производное от индийского названия «великая империя». Традиционно мнение, что Мачин — это Южный Китай (Хождение 1986: 163, прим. 137). На карте Фра Мауро 1459 (1460) г. к Мачину также отнесены области Таиланда, Камбоджи, Бенгалии, Северо-Восточной Индии (Gasparini 1954: tav. XIV: p 30; XX: g 14; XXI: L 6 и др.).

¹⁹² Еще одно название Китая, которое обычно связывается с Северным и Западным Китаем. Подробнее см.: (Марко Поло 1997: 276—277).

¹⁹³ По контексту упоминания после Бурсы должно обозначать османские владения в целом. В такой форме название использовано в сочинении один раз.

¹⁹⁴ Пример сопоставления местной единицы измерения (тюка) и венецианской (либры). В Венеции шелк продавали легкими либрами, составляющими около 301 г. Исходя из этого, тюк соответствует приблизительно 150,5 кг.

¹⁹⁵ Направление действительно соответствует участку Кум — Йезд. Не совсем вписывается в контекст дальнейшее упоминание «дороги востока» в связи в Ширазом, в действительности расположенным к юго-западу от Йезда. Погрешность объясняется положением Шираза на востоке Персии.

¹⁹⁶ Место существенно для понимания ориентировки венецианца XV в.: северные страны воспринимаются как верхние. Возможно, это показатель знакомства с картами, птолемеевскими и современными автору.

¹⁹⁷ Эрэ (Ere, Eri) — Герат, город на северо-западе Афганистана. Во времена Барбаро оставался главным городом Хорасана.

¹⁹⁸ Санмаркант (Sanmarcathanth, San Marchante, Sammarcant) — город Самарканд. Первоначально он находился на холме Афрасиаб к югу от современного города. После монгольского завоевания жизнь переместилась на современную территорию города, а на Афрасиабе, превращенном в кладбище, постепенно был возведен ансамбль мавзолеев Шах-и-Зинда. При Тимуре город был столицей обширного государства.

¹⁹⁹ Фарс в то время был самой восточной частью Персии, через него проходили самые оживленные дороги с востока и северо-востока.

²⁰⁰ Уже встречавшийся анахронизм упоминания династии здесь проявляется сильнее. Герат после монгольского завоевания находился под властью Ильханов (Хулагуидов). Во времена Барбаро здесь правили Тимуриды, при которых город достиг расцвета.

²⁰¹ Тимурид Абу Саид ибн Мухаммед ибн Джелал-ад-Дин Мираншах ибн Тимур правил в Ге-

рате в 1458—1469 гг. После его смерти к власти пришел Султан Хусейн (1469—1506), не являвшийся его сыном. Власть старшего сына Абу Саида — Султана Ахмеда (1469—1494) — распространялась на земли Самарканда (Бартольд 1964б: 170—174; 1971: 77).

²⁰² Наиболее вероятно, что речь идет опять же о предпоследнем представителе династии Кара-Коюнлы Джехан-шахе (1437—1467). Однако, как уже говорилось выше, Самарканд во время путешествия Барбаро находился под властью Тимуридов.

²⁰³ Есть определенные сложности с переводом «*cadini e riadene di porcellana*». Предложен самый простой вариант перевода, соответствующий современным словам «*catini e piattini*». Да не обвинит меня читатель в маниакальном стремлении найти слова для китайского селадона, который во времена Барбаро еще поставлялся на Запад. Первое слово может быть диалектным производным от «*giada*» (нефрит, жадеит). В Китае нефрит преимущественно обрабатывался, а не добывался. Подбор цветов глазури селадона считается попыткой имитировать этот природный камень. Тогда допустимо, что слово «*cadini*» как раз обозначает селадонные сосуды. Диалектное слово *riadena* обозначает сосуд, охарактеризовать форму и назначение которого затруднительно (*zuppetgia, cantimploga*). В итоге можно допускать авантюрный вариант перевода: «селадоны и сосуды из фарфора».

²⁰⁴ Речь об этом шла прежде, событие относится к 1436 г., самому началу пребывания Барбаро в Тане.

²⁰⁵ Камбале (Cambale, Cambalu) — Ханбалык, современный Пекин.

²⁰⁶ Слово, весьма распространенное не только в Персии (میدان), но и во всех сопредельных странах.

²⁰⁷ Это подтверждение сообщения Марко Поло, вероятно, сделанное на основании целенаправленных расспросов Барбаро.

²⁰⁸ Словом «цекка» (сесса, зесса) назывался монетный двор в Венеции, от него же происходит слово «цехины».

²⁰⁹ Дословно: «Это, вместе со многими другими вещами, которые я сейчас оставлю, и то, что я знаю по рассказам упомянутого посла Татарии и его слуг, поскольку рассмотрел провинцию Китай, где я лично не был».

²¹⁰ Куэрк (Chuerch, Cuerch) — испорченное название. Идентификация зависит от того, что считать пределами Тавриза. Если автор возвращается в описании из Китая в пределы владений Узун Хасана, а не конкретно «в пределы Тавриза», то город следует искать к юго-востоку от Шираза. В этом случае искажены могут быть названия следующих городов: Курм, Джарум, Фордж (Форг). В юго-восточном направлении от собственно Тебриза есть город с похожим названием Кередж, к юго-востоку от Хамадана, приблизительно на половине пути от Тебриза к Персидскому заливу; другой возможный — Куркуб, расположенный между Васитом и Джунджишапуром.

²¹¹ Значение слова объяснено самим автором. Вероятно, происходит от арабского «тайласан» (طيلسان), обозначающего головной убор предсказателя, судьи.

²¹² Этим королем был Яков Лузиньян, о смерти которого Барбаро говорил прежде.

²¹³ Фактическая ошибка: Красное море и Персидский залив представлены как один и тот же объект.

²¹⁴ Ормуз (Ormous, Ormus) — остров в Ормузском проливе.

²¹⁵ Расстояние указано верно.

²¹⁶ Возможный вариант перевода — «...где у них также посевы».

²¹⁷ Султан Шихаб ад-Дин.

²¹⁸ Багдад (Bagdath) в действительности стоит на Тигре.

²¹⁹ Под Берберией (Barbaria), надо полагать, подразумеваются не североафриканские кочевники, а области, заселенные кочевыми арабами на Аравийском полуострове.

²²⁰ Упомянутый «Prete Giani» — персона легендарная, эта часть текста вставлена редакторами, к произведению Барбаро отношения не имеет.

²²¹ Calachuth (Calacuth, Calicuth) — современный Кожикод в штате Керала на Малабарском побережье Индии (11°15' с.ш., 75°64' в.д.). В этом городе появился Васко да Гама в 1498 г.; в начале XV в. его достигла китайская экспедиция путешественника Чжэн Хэ (Усов 2009: 790).

²²² Город Лар (Lar) сохранил название до настоящего времени (у южной границы остана Фарс), но располагался не на берегу залива, а приблизительно в 90 км от него. Несогласованность текста не так велика, поскольку Лар находится на дороге от прибрежного Лингаха (современный Бендер-Ленге) в Шираз.

²²³ Камара (Samara) соответствует деревне Кинара в долине Марвадшт, в 4 км к юго-востоку от развалин Персеполя.

²²⁴ Биндамир (Bindamir) — река Кур.

²²⁵ В действительности мост построен по повелению Амира Адуда ад-Даула около 970 г.

²²⁶ Название (Кенаре, كناره) населенного пункта (29°55' с.ш., 52°52' в.д.) сохранилось до настоящего времени. Далее речь идет о развалинах Персеполя.

²²⁷ Рядом с Персеполем находится гробница Артаксеркса III, которая, как и большинство ахеменидских царских захоронений, оформлена в виде портала.

²²⁸ Персидское چهل منار «челл манар» (сорок башен) Барбаро перевел в целом правильно.

²²⁹ Два предложения о колоннах разбирают характеристику гробницы Артаксеркса III. Описание довольно точное, объект опознаваем, хотя большинство ахеменидских гробниц сходны. Сначала описывается верхний ярус композиции, где находятся «летающий» Ахурамазда, а ниже — царь и жертвенник огня. «Человек» в кругу (с крыльями) с кругом в руке — Ахурамазда, человек, держащий лук, — Артаксеркс III. Далее описывается стандартное изображение двух ярусов более мелких людей, поддерживающих царя.

²³⁰ «Вперед» — вероятно, по ходу движения орды. В 3,5 км к северу от Персеполя в местечке Некш-и Раджаб (Накше-Раджаб) действительно находятся сасанидские скальные рельефы. Самый примечательный всадник — Шапур I (с приближенными). Возможно, речь идет о сасанидских рельефах из Накш-и-Рустама в 6,5 км к северу от Персеполя (там больше всадников и длинноволосых людей во «французской» одежде), но этому противоречит полное молчание о переправе через реку Польвар (Сивенд), царских скальных гробниц Ахеменидов, кубическом храме и прочем.

²³¹ Thimar. Л. Локхард предложил связывать топоним с древней Таймарджан, расположенной существенно северо-западнее. Резонно предполагать, что пункт находится приблизительно между Персеполем и Пасаргадами (около 40 км по прямой, более 80 км по дороге), где название не сохранилось. Приблизительно на половине пути находятся 2 телля (30°03'02" с.ш., 53°03'10" в.д.; 30°02'56" с.ш., 53°03'24" в.д.). Более соответствует средневековому населенному пункту городище у водохранилища Сиванд (30°08'29" с.ш., 53°05'19" в.д.).

²³² Название Тахт-и Мадер-и Сулейман (Трон матери Соломона) или Кабр-и Мадер-и Сулейман (Могила матери Соломона) сохранилось до нашего времени

(Бартольд 1971: 153; 2003: 153). Именно с Сулейманом (Соломоном) связывали развалины Пасаргад.

²³³ Предположительно, гробница Кира Ахемениды, использовавшаяся затем как мечеть с михрабом под названием «Мечеть матери Соломона» (Бартольд 1971: 153; 2003: 153). Ориентировка постройки указана правильно.

²³⁴ Дехебет (Dehebeth) — современный город Дехбид, к северу от Тахт-и Мадер-и Сулеймана. Современное селение того же названия (Дехбид, 29°47'30" с. ш., 53°11'40" в. д.) к описанию отношения не имеет.

²³⁵ Варгари (Vargari, Vargau). Название искажено, на перевале по дороге в Йезд находится поселок Фарагхе (31°03' с. ш., 53°02' в. д.). При продолжении движения на север той же дорогой ближайший населенный пункт — Абаркух.

²³⁶ Дейзер (Deisser, Desser, Deister) соответствует селению Дехшир (31°27'10,4" с. ш., 53°51'2" в. д.) далее по дороге в Йезд (на северо-восток).

²³⁷ Тасте (Taste), предположительно, соответствует городку Тафт, в 40 км к юго-западу от Йезда (31°44'34" с. ш., 54°11'47" в. д.).

²³⁸ Мерут (Meruth) — современный Майбуд (Мейбод), к северо-западу от Йезда.

²³⁹ Gnerde (Guerde) — предположительно, Акде, далее по дороге в Кум.

²⁴⁰ Найм (Naum, Naim) соответствует городку Наин, далее по дороге в Кум.

²⁴¹ Наистам (Naistam, Naisdam), предположительно, соответствует местечку Наистанак в 22 км к северо-западу от Наина.

²⁴² Нардистан (Nardistan, Nardittam, Hardistan) соответствует городку Ардистан, далее по дороге в Кум, в 90 км к северо-западу от Наина.

²⁴³ Савия (Savia, Sava, Sana) — современный город Саве (Савва), в 60 км к северо-западу от Кума.

²⁴⁴ Эукар (Euchar) — город Афшар на дороге Тегеран — Тебриз, в 40 км к северо-западу от Зенджана.

²⁴⁵ В данном случае движение «вверх» в действительности не столько на север, сколько на восток.

²⁴⁶ В первый раз Хой упомянут также как маленький город, но вписать реальный город Хой в маршрут Тебриз — Астрабад принципиально невозможно. Единственный значительный населенный пункт на дороге Савве — Рей в то время — Мешкуя. Но сопоставление его с Хоем было бы чрезмерным насилием над источником. В целом описание этой дороги сделано, скорее всего, не по собственным наблюдениям, а неудачно скомпилировано из разнородных отрывочных сведений (ср.: Barbaro 1973: 293, nota 341).

²⁴⁷ Рей (Rhei, Rchei) — Рей, крупный город (того времени) к югу от Тегерана. Помещение Рея и Сари приблизительно в одно место — бессмысленно, поскольку города расположены далеко друг от друга. Примечательно, что в издании Альдо название Рея в этом месте не напечатано.

²⁴⁸ Сари (Sari) — город в Табаристане (остан Мазандеран).

²⁴⁹ Синдан (Syndan, Sydam, Sidam). В маршрут совершенно не вписывается. Возможно, Зенджан.

²⁵⁰ Тремиган (Tremygan, Tremigan). Возможно, поселок Тимиджан в Гиляне.

²⁵¹ Билан (Bilan) — видимо, сильно искаженное название области Гилян.

²⁵² Буквально — «больше». Возможно, подразумевается большая плотность населенных пунктов на побережье.

²⁵³ Лаазибент (Lahazibenth, La Haribent, Lanzibenth) — предположительно, город Лахиджан

в Гиляне, на правом берегу реки Сефид-руд, недалеко от побережья Каспия.

²⁵⁴ Мадрандани (Madrاندانی, Madrandari) — предположительно искаженное название области (а не города) Мазандеран у южного побережья Каспия.

²⁵⁵ Шелковые ткани Гиляна и Мазандерана действительно составляли значительную часть товарооборота вплоть до XVIII в.

²⁵⁶ Современный Трабзон на южном побережье Черного моря.

²⁵⁷ В действительности направление Трапезунд — Тебриз по прямой — не на юго-запад, а на юго-восток. Возможно, для ориентировки использовался очень короткий начальный отрезок пути. Возможно также, что в памяти Барбаро сохранилась ошибочная ориентировка в целом, тогда понятно и направление от Тебриза в сторону Каспийского моря «вверх».

²⁵⁸ Барбаро точно передал турецкое название, сохранившееся до современности. Во времена Трапезундской империи замок и долина называлась Пайперт (Карпов 1981: 22, 29, 227).

²⁵⁹ Arsengan (Arzengam) — Эрзинджан, центр одноименного ила в Турции.

²⁶⁰ «Ponte de pietra costa» — буквально: «мост из обожженного камня».

²⁶¹ Карпурт (Carpurth) — Карпут, город в 120 км к югу от Эрзинджана.

²⁶² Катерина (Феодора) Комнина, дочь Иоанна IV Комнина.

²⁶³ Москоне (Moschone, Moscont, Moschont) — пункт не идентифицирован.

²⁶⁴ Halla — пункт не идентифицирован.

²⁶⁵ Thene (Terre) — предположительно, замок Кале к востоку от современной Малатьи и югу от Эски-Малатьи.

²⁶⁶ Comari, Coniari, Coynari — явно искаженное название, сомнителен даже исходный язык.

²⁶⁷ Pollu, Pallu соответствует современному Палу, городу на реке Мурат-су в 9 км к востоку-юго-востоку от Кованджилара, к востоку от города Элязыга.

²⁶⁸ Amus — современный город Муш на левобережье той же реки Мурат-су между Палу и озером Ван.

²⁶⁹ Бочки как единицы измерения отличались в разных городах. Венецианская бочка соответствует приблизительно 751 л. Цена бочки вина менее одного дуката — необыкновенно низкая.

²⁷⁰ Традиционное для Барбаро сравнение туземных предметов с итальянскими. Орехи действительно составляли вторую по значению статью экспорта Трапезундской империи.

²⁷¹ Туркомания (территория, контролировавшаяся тюркскими кочевниками) в предшествующее время входила в Великую Армению.

²⁷² Каракойлу (Caracoilu) — объединение кочевников Кара-Коюнлы. Барбаро перевел название как «Черные Бараны».

²⁷³ Аккорлу (Accorlu) — объединение кочевников Ак-Коюнлы (Белые Бараны). Это как раз владения Узун Хасана. Отнесение к его территории «Чагатаев» верно лишь отчасти, поскольку Узун Хасану принадлежала только часть прежних владений Тимуридов.

²⁷⁴ Алая Роза и Белая Роза — объединения сторонников Ланкастеров и Йорков, воевавших в Англии (1455—1485).

²⁷⁵ Гибеллины и гвельфы — две основных политических группировки в Италии, первые были сторонниками германского императора, вторые — папы римского. Слово «гибеллины» происходит от итальянского названия родового владения Штауфенов —

бурга Вайблинген. «Гвельфы» — искаженная фамилия противников Штауфенов — Вельфов (Всемирная история 1957, т. 3: 391).

²⁷⁶ Дзамберланы и струмеры — аналогичные группировки во Фриульской марке.

²⁷⁷ Mus — скорее всего, более ходовая орфография названия того же города Муш.

²⁷⁸ Allarch — предположительно, Ахлат, город на северо-западном побережье озера Ван.

²⁷⁹ Действительные размеры озера Ван — приблизительно 125 × 58 км.

²⁸⁰ Приблизительно в 19 км к северо-западу от Ахлата находится озеро Назик-гёль, но его окружность существенно меньше 80 миль — не более 25 км.

²⁸¹ Ceus — возможно, городок Керс к северо-западу от озера Ван. Если исходить из того, что описывается дорога в Тебриз, то более вероятный претендент на это имя — современный Адильджеваз (с развалинами замка) на северном побережье озера Ван.

²⁸² Herzil (Vergi, Herzis, Ergis) — соответствует современному городу Эрджиш (с развалинами замка) на северном побережье озера Ван.

²⁸³ Повторение погрешности о подчинении туркменами Кара-Коюнлу владений тимуридов (чагатаев).

²⁸⁴ Ogiás — возможно, деревня Рази, расположенная в 90 км к востоку от озера Ван и в 50 км к западу от города Хой (Barbaro 1973: 205, nota 295).

²⁸⁵ По размерам и описанию соответствует озеру Урмия, длина которого около 117 км, а ширина — более 40 км.

²⁸⁶ Tessu (Tessa) — соответствует городу Тесуджу в 40 км к юго-востоку от Хоя, в 6 км к северу от побережья озера Урмия.

²⁸⁷ Zerister — городок Шабистар между Тебризом и Тасуджем.

²⁸⁸ Фраза «vini et altri frutti assai», скорее, подразумевает «много винограда и других фруктов».

²⁸⁹ Sammachì — Шемаха, город в Азербайджане, в 90 км к западу от Сумгаита, в 115 км от Баку. Во времена Барбаро — один из главных городов Ширвана. Не вполне понятно, почему для названия области использовано архаичное слово «Мидия». Возможно, на эту мысль натолкнуло название протекающей неподалеку реки Пирсагат или средневековые карты.

²⁹⁰ Название области не поддается уверенной интерпретации. Связь его с Чечней, на которой упорно настаивал Л. Локхарт (Il Nuovo Ramusio 1973: 296, 297, note 376, 388) выглядит сомнительной. В этом месте текста — прямое указание на то, что Тезикия (Тезекия) — область, в которой находится Шемаха. Ср. прим. 313.

²⁹¹ Sirvansa — Ширваншах, династия владела территорией современного Азербайджана и южной частью Дагестана вплоть до Дербента.

²⁹² Описание в очередной раз показывает ориентировку путешественника лицом на север.

²⁹³ Caitacchi — в настоящее время кайтаки, один из народов Дагестана.

²⁹⁴ Наименование Кавказа Каспийскими горами традиционно в античных и средневековых источниках.

²⁹⁵ Derbenth — современный город Дербент в Дагестане. В рассказе о Дербенте следовало бы ожидать вставку о венецианском корсаре Дзуане да Валле, которого Барбаро упомянул в первой части сочинения (Скржинская 1971: 115, 138, §9).

²⁹⁶ Поскольку Барбаро лично присутствовал в Дербенте, указание на расстояние позволяет определить величину мили в его понимании.

²⁹⁷ Квадровая кладка названа «alla romana».

²⁹⁸ Название широко использовалось в тюркских

языках, буквально — «Железные Ворота».

²⁹⁹ Наименование степной зоны Скифией — традиционная адаптация античных сведений.

³⁰⁰ Эта характеристика дает величину «мили Барбаро» в интервале 1,1—1,5 км. Это близко к миле портоланов (1230 м). Однако вероятность более или менее точного определения расстояния по прямой через горы — почти нулевая.

³⁰¹ Aluati — форма собственного имени с арабским определенным артиклем (ал-Вати). Соответствует современному Батуми в Аджарии.

³⁰² Применительно к Кавказу в целом это название по другим источникам не известно. На итальянских картах Каспийского моря название «Санта Мария» действительно встречается, но на западном побережье Каспия к северу от Кавказа.

³⁰³ Л. Локхарт посчитал кайтаков преимущественно мусульманами (Il Nuovo Ramusio 1973: 296, nota 382), однако исламизация населения Северного Кавказа — явление позднее, широко распространившееся в XVIII в. Поэтому в тексте Барбаро едва ли можно заметить серьезную погрешность.

³⁰⁴ На итальянских картах, где есть Каспий, действительно море называется «Mare di Vasu», но до XV в. оно чаще именовалось «морем Сарая» — «Mare di Sara», «Mare di Sala».

³⁰⁵ Описания использования в средние века нефти в медицинских целях встречаются нередко.

³⁰⁶ Tumembi, Timombei, Tumambei — вероятно, не собственное имя, а титул. Барбаро совершенно правильно перевел смысл титула (бек тумена). Этимологически связано с северокавказской Тюменью. Ни по контексту, ни по смыслу невозможно связать его с Таманью, как это сделала Е. Ч. Скржинская.

³⁰⁷ Описание татарских юрт дается в «Путешествии в Тану» (Барбаро 1971: 120, 144; Il Nuovo Ramusio 1973: 78).

³⁰⁸ Императором (ханом) в это время был Ахмат, следовательно, его племянником был сын Махмуда. Наиболее известным из сыновей Махмуда был Касим, управлявший Астраханью, но у него было не менее двух братьев (один из них — Джанибек). Прием собственных подданных татарским царевичем в Тюмени, скорее, свидетельствует о том, что он прибыл из Астрахани.

³⁰⁹ Более вероятно, что в данном случае речь идет об одном шаге, поскольку на расстоянии 10 павсов (пар шагов) вести беседу затруднительно.

³¹⁰ Иных сведений о Винченцо не сохранилось.

³¹¹ Буквально — «намерения».

³¹² Terch традиционно и надежно сопоставляется с рекой Терек.

³¹³ Участок течения Терека вдоль Кавказского хребта (в данном случае Терского) весьма продолжителен. Связывать Тезекию (Tezechia, Elochzi) с территорией Чечни в современных существенно преувеличенных границах не имеет смысла. Более вероятно, что топоним связан с территорией современной Северной Осетии. Собственное имя Elochzi (Эльокдзи) есть только в наиболее жестко отредактированном издании Дж. Б. Рамузио. Во всех остальных изданиях и рукописях — Тезекия. Примечательно, что приблизительно в это же время тезеков на корабле отметил Афанасий Никитин (Хождение 1986: 44). «И пошли мы, заплавав, на двух судах в Дербент: в одном судне посол Хасан-бека, да тезики, да нас, русских, десять человек...». С «тезиками» связываются купцы иранского происхождения (Хождение 1986: 139, прим. 28). Осетины — иранского происхождения, но едва ли это могли распознать русские в XV в. Ло-

кализация области в варианте издания Дж. Б. Рамузио (Эльзокзи) породила обширную литературу (Кузнецов 2003: 156—157; Криштопа 1970: 117, 121; Нарожный 2001: 20—21). В пользу того, что Тезекия — область, связанная с Шемахой, свидетельствует общий характер боевых действий шейха Хейдара (Ашурбейли 1983: 252—257). На карте мира Фра Мауро город с названием Тезек (*texech*) расположен к северо-западу от Аральского моря (Gasparini 1954: tav. XXXIII: m 9). В целом же «этноним» тезик (таджик) связывался с ираноязычными купцами и оседлыми мусульманами в весьма широком смысле, иногда как противопоставление тюркам (Бартольд 1964б: 121, 456—462, 469—470, 640; 1964а: 312—314).

³¹⁴ Название мифических народов, обитающих на краю Света, запертых стеной Александра Македонского (Волков 2012б: 26—27). Их упоминание в тексте не следует связывать с какими-либо конкретными племенами и народами, это свидетельствует только о том, что они находились за Железными Воротами (Дербентом).

³¹⁵ Определение мест обитания племен «киппики» и «кабатри» не представляется в настоящее время возможным. Подробнее: Волков 2003: 224—260.

³¹⁶ События относятся к 1477 г.

³¹⁷ Буквально — «видел».

³¹⁸ Zifilis (Tiflis — современный Тбилиси, по обоим берегам реки Куры.

³¹⁹ Gory (Gori) — современный город Гори при слиянии рек Б. Лиахви и Куры в 76 км к западу-северо-западу от Тбилиси.

³²⁰ Pancratio — Баграт VI, первоначально эристав Самокалако (Кутаиси с прилегающими землями). Объявил себя царем в 1466 г., умер в 1478 г. (Бердзенишвили, Дондуа, Бумбадзе, Меликишвили, Месхия 1962: 266—268).

³²¹ Giurgura (Gurgura, Gorgora) соответствует имени Кваркваре, атабага Самцхе (со столицей в Ахалцихе), который участвовал в борьбе Баграта VI с царем Георгием (Бердзенишвили, Дондуа, Бумбадзе, Меликишвили, Месхия 1962: 266—268). Во время похода правителем Самцхе (Саатабаго) был Манучир I (1475—1487), сын Кваркваре II.

³²² Упомянутые Барбаро рубины происходили из короны византийских императоров (II Nuovo Ramusio 1973: 298, nota 396).

³²³ Cotathis, Cotatis — современный Кутаиси, столица Багратидов Абхазии. До 1122 г. — столица Грузии, с XV в. — центр Имеретинского царства. В предельно близкой форме (Cottatis) город упомянул о. Архангелло Ламберти около середины XVII в. (Юрченко 1877: 184).

³²⁴ Schender — Сканда, современный город Сачкере в 29 км к востоку от Кутаиси.

³²⁵ Logoе соответствует Лори (Лориберд). Город основан Давидом I Безземельным (989—1048). При Тимуре разрушен, в 1441 г. вошел в состав Картли. Развалины находятся на юго-восток от Дманиси.

³²⁶ Традиционное название горы Большой Араат.

³²⁷ Sagri соответствует поселку Киагри в 42 км к юго-западу от Еревана, в 4 км к северу от реки Аракс.

³²⁸ Часть армян поддержала унию Ферраро-Флорентийского собора 1439 г.

³²⁹ Алэнджия (Alengia) — крепость Алинджак в 24 км к востоку от Нахичевани.

³³⁰ Несколько раз использованное в сочинении слово «лицензия» (licentia) подразумевает отпуск, разрешение на отъезд.

³³¹ Буквально — «через дорогу Татарии».

³³² Ночь с 5 на 6 января 1478 г.

³³³ Подразумевается время составления сочинения — рубеж 1480—1490-х гг.

³³⁴ Буквально: «когда все дела горели».

³³⁵ Слова «*uno garzon schiavon*» могут быть переведены по-разному. Самые простые варианты: мальчик-раб, юноша-слуга. Е. Ч. Скржинская посчитала, что речь идет о слуге-славянине (Скржинская 1971: 82). В критическом издании глоссарий диалектных слов включает слова «Schiavon» со значением «Dalmata» (далматинец, далматинский) (II Nuovo Ramusio 1973: 342).

³³⁶ Aleppo (Aleppo) — современный Халеб в Сирии.

³³⁷ Cymis Cassegh (Cimis Assegh, Casseg) предположительно, соответствует современному поселку Чемишгезек в 92 км к юго-юго-западу от Эрзинджана, восточнее Арапкира.

³³⁸ Aararchir соответствует современному городу Арапкир, расположенному севернее Малатья.

³³⁹ Malathia соответствует современной Малатье, центру одноименного ила в Турции, у подножия хребта Малатья, на правом берегу реки Тохма (древняя Мелитена).

³⁴⁰ Арабское название Иерусалима — Кудс (القدس).

³⁴¹ Буквально — «для дознания».

³⁴² Остров Хиос (тур. Сакиз) (Mordtmann 1934: 84).

³⁴³ Выражение «*domestico de questo da la gabella*» может означать как напарника по сбору пошлины, так и родственника (приближенного), занимающегося тем же (сбором пошлины-габеллы).

³⁴⁴ Не совсем понятно, зачем потребовалось переправляться через Евфрат на пути из Малатья в Халеб.

³⁴⁵ Использованное слово «*mucharío*» означает погонщика в караване. Производное от персидского *مكارى* (мокари) — дающий внаем вьючных животных, занимающийся транспортировкой грузов на вьючных животных.

³⁴⁶ Barutho (Barutto, Baruto) соответствует современному Бейруту.

³⁴⁷ Tripoli — ливанский город Триполи в 67 км к северу от Бейрута.

³⁴⁸ Арабское название воинов из числа рабов, преимущественно тюркских и черкесских, закупленных на территории Золотой Орды. Встреча с ними на территории египетского султана закономерна.

³⁴⁹ Слово «*ligazeto*» обозначает сверток, пакет, рулон.

³⁵⁰ Вероятно, так отмечены особенности лунного календаря.

³⁵¹ В качестве однородных членов использованы синонимы, практически без различий в оттенках значения. Если однокоренные слова в одном предложении, по возможности, переводил разнокоренными в угоду защитникам русской словесности, то здесь насилие над источником невозможно.

³⁵² Герат на территории современного Афганистана.

³⁵³ Слово «*dravis*» — искаженное «дервиш».

³⁵⁴ Традиционное название обожженного кирпича — «*pietre cotte*», буквально — «обожженные камни».

³⁵⁵ Должность «*sadi laschar*» (кади-и лашкар) обозначает не просто судью, а войскового.

³⁵⁶ Запись состоялась спустя несколько лет после возвращения Барбаро в Венецию. Само событие произошло 24 марта 1486 г. Сохранились два «мученичества», перевод одного из них (Писец Мовсес. История мученичества блаженного стратотерпца (подвижника) Мирака Тавризечи) опубликован (Памятники 1973: 288—295; Армянские 1994: 402—405; Новые 1998: 128—131). Также имеется памятная запись о смерти Мирака в 1486 г. (Армянские 1994: 401), свидетель-

ствующая еще и о написании «Мученичества» вскоре после происшествия. Этим объясняется и близкое сходство в передаче событий у Барбаро и автора агиографического сочинения.

³⁵⁷ Персона канонизирована, что позволяет уточнить некоторые детали происшедшего. Choza Mirech (Coza Mirech, Chozamirech) — Ходжа Мирак. Ходжа в данном случае, скорее, не собственное имя (Гафуров 1987: 205), а уважительный эпитет, который вполне соответствует устойчивому в житии определению «старейшина». В целом персидское слово «ходжа» [хадже] (خواجه) — уважаемый человек, сановник, господин, хозяин, глава, собственник, богатый человек, везир, купец, наставник, почтенный старец и т. п.

³⁵⁸ В «Истории мученичества Мирака» названо имя этого «хаджи»: Мехти (Армянские 1994: 291—294; Новые 1998: 128—130). Судя по описанию персонажа, это тот самый приближенный ко двору сумасшедший дервиш, о котором прежде писал Барбаро.

³⁵⁹ Meren соответствует городу Меренд, расположенному между Тебризом и Хоем.

³⁶⁰ Darvissassim (duram cassam, darvissassim) предположительно реконструируется как дервиш Касим, но возможны и другие варианты: Хасан, Хатим, Хашим, Хаким (Гафуров 1987: 156, 204—205).

³⁶¹ Во время событий, описанных Пьетро Гуаско,

в Тебризе правил Якуб, седьмой сын Узун Хасана. Он же фигурирует и в «Мученичестве».

³⁶² Характеристика «prior de l'hospetale» подразумевает зрителя гостиницы при погребении или мечети. В «Мученичестве» должность указана более конкретно: завиедар (Памятники 1973: 293; Армянские 1994: 404; Новые 1998: 130), что подразумевает более широкие религиозные и организационные функции, чем просто «смотритель» (Кныш 1991а: 72). Поэтому буквальный перевод слова «prior» — «настоятель» более точно отражает ситуацию, хотя в русском языке (и итальянском тоже) эта должность совсем не сочетается с гостиницей. Здесь мы имеем дело с красноречивым свидетельством того, что буквальный перевод источника (а не художественного произведения) точнее, чем подбор выражений современного литературного языка.

³⁶³ Буквально — «отправлен в мешок».

³⁶⁴ Буквально — «при величайшем ужасе и возмущении всех».

³⁶⁵ Буквально — «выкуп из определенной суммы золота».

³⁶⁶ Фраза с точной датой есть только в издании Дж. Б. Рамузио. Е. Ч. Скржинская обоснованно рассматривала иные варианты проверки даты написания «Путешествия» (Скржинская 1971: 11 и сл.).

Литература

- ‘Аджда’иб ад-дунйа (Чудеса мира). 1993. Смирнова Л. П. (критич. текст, пер. с перс., введ., комм.). Памятники письменности Востока LXXXIII. Москва: Наука; Восточная литература.
- Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII—XIX вв. 1974. Гарданов В. К. (сост., ред., вступил.). Нальчик.
- Акчокраклы О. 1927. Старо-Крымские и Отузские надписи XIII—XV вв. ИТОИАЭ I (58), 5—17.
- Акчокраклы О. 1929. Старо-Крымские надписи (по раскопкам 1928 г.). ИТОИАЭ II (60), 152—159.
- ал-Бируни Абу-р-Рейхан Мухаммед ибн Ахмед. 1963. *Собрание сведений для познания драгоценностей (Минералогия)*. Москва: АН СССР.
- Антонова К. А., Бонгард-Левин Г. М., Котовский Г. Г. 1979. *История Индии*. Москва: Мысль.
- Аталиков В. М. 1993. Северный Кавказ в XIII—XIV вв. *Живая старина. Журнал по проблемам краеведения КБР* (3). Нальчик, 13—26.
- Ахмадов Я. З. 1984. Европейские авторы XV—XVI вв. о горских народах Северного Кавказа. В: Гриценко Н. П. (отв. ред.). *Вопросы исторической географии Чечено-Ингушетии в дореволюционном прошлом*. Грозный: Чечено-Ингушский институт истории, социологии и филологии при Совете Министров ЧИАССР, 40—55.
- Ашурбейли С. 1983. *Государство Ширваншахов (VI—XVI вв.)*. Баку: ЭЛМ.
- Барбаро И. 1836. Путешествие Иосафата Барбаро в Тану. Семенов В. (перев. с ит.). В: *Библиотека иностранных писателей о России*. Отд. 1. Т. 1. Гл. III. Санкт-Петербург: М. Калистратов, 1—65.
- Барбаро И. 1971. Путешествие в Тану. В: Скржинская Е. Ч. (вступ. ст., пер. и комм.). *Барбаро и Контарини о России. К истории италорусских связей в XV в.* Москва; Ленинград: Наука, 111—187.
- Бартольд В. В. 1963а. История Туркестана. В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 1. *Общие работы по истории Средней Азии: Работы по истории Кавказа и Восточной Европы*. Москва: Наука, 105—166.
- Бартольд В. В. 1963б. Таджики. Исторический очерк. В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 1. *Общие работы по истории Средней Азии: Работы по истории Кавказа и Восточной Европы*. Москва: Наука, 449—468.
- Бартольд В. В. 1963в. Таджики (Из «энциклопедии ислама»). В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 1. *Общие работы по истории Средней Азии: Работы по истории Кавказа и Восточной Европы*. Москва: Наука, 469—470.
- Бартольд В. В. 1963г. Рецензия на книгу: В. И. Масальский, Туркестанский край (1913). В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 1. *Общие работы по истории Средней Азии: Работы по истории Кавказа и Восточной Европы*. Москва: Наука, 635—642.
- Бартольд В. В. 1964а. Чагатай-хан. В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 1, 2. Москва: Наука, 538—544.
- Бартольд В. В. 1964б. Улугбек и его время. В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 2. *Работы по отдельным проблемам истории Средней Азии*. Москва: Наука, 25—196.
- Бартольд В. В. 1971. Историко-географический обзор Ирана. В: Бартольд В. В. *Сочинения VII. Работы по исторической географии и истории Ирана*. Москва: Наука, 29—225.
- Бартольд В. В. 2003. Историко-географический обзор Ирана. В: Бартольд В. В. *Работы по исторической географии и истории Ирана*. Классики отечественного востоковедения. Перепеч. с изд. 1971 г. Москва: Восточная литература, 29—225.
- Бердзенишвили Н. А., Дондуа В. Д., Думбадзе М. К., Меликишвили Г. А., Месхия Ш. А. 1962. *История Грузии I. С древнейших времен до 60-х годов XIX века*. Тбилиси: Учпедгиз.
- Бонакcorso Питти 1972. *Хроника*. Гуковская З. В., Гуковский М. А., Рутенбург В. И. (подгот.). Ленинград: Наука.
- Бларамберг И. 1992. *Кавказская рукопись*. Ставрополь:

- Ставропольское книжное издательство.
- Виноградов В. Б., Нарожный Е. И., Нарожная Ф. Б. 2001. О локализации «области Кремух» и о Белореченских курганах. *МИАК* 1, 124—137.
- Волков И. В. 1989. Охранные раскопки мусульманского могильника в г. Азове. В: Максименко В. Е. (отв. ред.). *Историко-археологические исследования в г. Азове и на Нижнем Дону в 1988 году*. Тезисы докладов к семинару. Азов: АКМ, 7—11.
- Волков И. В. 1992. Атрибуция нескольких золотоордынских вещей из золотоордынского Азака. *Древности Северного Кавказа и Причерноморья*. Москва.
- Волков И. В. 2003. Еще раз о локализации области Кремух и карте Джакомо Гастальдо 1548 г. *МИАК* 2, 224—260.
- Волков И. В. 2005. Замечания об области Кремух. В: *Четвертая Кубанская археологическая конференция: тезисы и доклады*. Краснодар: Символика.
- Волков И. В. 2006. Размышления о хронологии, исторической географии и точности. *МИАК* (6), 278—327.
- Волков И. В. 2010. Описание борщевика, сделанное в XV в. в связи с Таной. *Историко-археологические исследования в г. Азове и на Нижнем Дону в 2007—2008 гг.* 24. Азов: Азовский музей-заповедник, 473—478.
- Волков И. В. 2012а. Сведения о Китае в сочинении венецианца Иосафата Барбаро. В: Кобзев А. И. и др. (ред.). *Общество и государство в Китае XLII* (3). Ученые записки ИВ РАН. Отдела Китая 7. Москва: ИВ РАН, 78—88.
- Волков И. В. 2012б. Поволжье на средневековых европейских картах (в связи с попыткой пересмотра даты основания Самары). *Среднее Поволжье в контексте средневековой Российской истории: на перекрестке культур (конец XIII—XVI в.)*. Самара: ООО «Офорт», 24—79.
- Всемирная история*. 1957. Энциклопедия. Т. 3. Москва: Государственное издательство политической литературы.
- Даль В. И. 2003. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Т. 1. Москва: Русский язык-Медиа.
- Добролюбовский А., Губарь О., Красножон А. 2002. *Борисфен — Хаджибей — Одесса: Историко-археологические очерки*. Одесса; Кишинев: Высшая антропологическая школа.
- История Востока*. 1995. Т. 2. *Восток в средние века*. Москва: Восточная литература.
- Карпов С. П. 1981. *Трапезундская империя и западноевропейские государства*. Москва: МГУ.
- Карпов С. П. 1994. *Пути средневековых мореходов: Черноморская навигация Венецианской республики в XIII—XV вв.* Москва: Наука.
- Клавихо Р. Г. 1990. *Дневник путешествия в Самарканд ко двору Тимура (1403—1406)*. Мирокова И. С. (пер., предисл. и комм.). Москва: Наука.
- Клепиков С. А. 1959. *Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX века*. Москва: Всесоюзная книжная палата.
- Марко Поло. 1997. Книга о разнообразии мира. В: Платно Карпини Дж. дель. *История монгалов*. 3-е изд.; Гильом де Рубрук. *Путешествие в восточные страны*. 3-е изд.; Книга Марко Поло. 4-е изд. Москва: Мысль, 190—380, 404—426.
- Кньш А. Д. 1991а. Завийа. В: Прозоров С. М. (ред.). *Ислам: Историко-географические очерки*. Москва: Наука, Главная редакция восточной литературы, 72.
- Кньш А. Д. 1991б. Суфизм. В: Прозоров С. М. (ред.). *Ислам: Историко-географические очерки*. Москва: Наука, Главная редакция восточной литературы, 109—207.
- Криштопа А. Е. 1970. Сведения западноевропейских путешественников XV века о Дагестане. В: Магомедов Р. М. (отв. ред.). *Вопросы истории и этнографии Дагестана*. Сб. науч. сообщений 1. Махачкала: Дагестанский гос. ун-т им. В. И. Ленина, 110—123.
- Кузнецов В. А. 2003. *Эльхотовские ворота в X—XV веках*. Владикавказ: Кавказская здравница.
- Лавров Л. И. 1976. Кавказская Тюмень. В: Гаджиев В. Г. (отв. ред.). *Из истории дореволюционного Дагестана*. Махачкала: (б. и.), Дагестанский филиал АН СССР, Институт истории, языка и литературы им. Г. Цадасы, 163—175.
- Лавров Л. И. 2009. Кавказская Тюмень. В: Лавров Л. И. *Избранные труды по культуре абазин, адыгов, карачаевцев, балкарцев*. Нальчик: Полиграфкомбинат им. Революции 1905 г., 440—447.
- Лэн-Пуль С. 2004. *Мусульманские династии*. Москва: Восточная литература; Муравей.
- Марченков В. И. 1992. *Ювелирное дело*. Москва: Высшая школа.
- Минорский В. Ф. 1963. *История Ширвана и Дербенда*. Москва: Издательство восточной литературы.
- Нарожный Е. И. 2001. О локализации маршрута Сефевидов шейха Хайдара на Северном Кавказе (80-е годы XV века). В: Виноградов В. Б. (отв. ред.). *Вопросы северокавказской истории* 6. Ч. II. Армавир: АГПУ, 20—32.
- Николаев В. 1954. *Водяные знаки Османской империи*. Т. 1. София: Болгарская Академия наук.
- Полиевктов М. А. 1935. *Европейские путешественники по Кавказу*. Тифлис: АН ГССР.
- Скржинская Е. Ч. 1971. *Барбаро и Контарини о России. К истории итало-русских связей в XV в.* Е. Ч. Скржинская (вступ. ст., пер. и комм.). Москва; Ленинград: Наука.
- Тафур Перо. 2006. *Странствия и путешествия*. Санчес Л. К. М. (пер., предисл. и комм.). Москва: Индрик.
- Тойбл К. 1982. *Ювелирное дело*. Москва: Легкая и пищевая промышленность.
- Усов В. Н. 2009. Чжэн Хэ. В: *Духовная культура Китая: энциклопедия* 4. Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 790.
- Фоменко И. К. 2001. Номенклатура географических названий Причерноморья по морским картам XIII—XVII вв. В: Карпов С. П. (ред.). *Причерноморье в средние века* (5). Москва; Санкт-Петербург: Алетейя, 40—107.
- Фоменко И. К. 2007. *Образ мира на старинных портоланах. Причерноморье. Конец XIII — XVII в.* Москва: Индрик.
- Хождение 1986: *Хождение за три моря Афанасия Никитина*. 1986. Лурье Я. С., Семенова Л. С. (изд.). Ленинград: Наука.
- Юрченко П. 1877. Описание Колхиды или Мингрелии о. Ламберти, миссионера Конгрегации для распространения христианской веры. *ЗООИД* 10, 178—224.
- Barbaro I. 1543. *Viaggio del magnifico messer Iosaphat Barbaro, ambasciatore della illustrissima repubblica di Venetia alla Tana. Viaggi fatti da Vinetia alla Tana, in Persia, in India, et in Costantinopoli, con la descrizione particolare di città, luoghi, siti, co-*

- stumi et della Porta del Gran Turco et di tutti le intrate, spese, et modo di governo suo, et della ultima impresa contra Portoghesi*. Vinegia: figliuoli di Aldo, 3—64.
- Barbaro G. 1559. Il vaggio della Tana, & nella Persia. In: Ramusio G. B. *Secondo volume delle navigationi et vaggi*. Venetia: Uivnti, 91v—112r.
- Barbaro J. 1873. Travels to Tana and Persia. Thomas W. (transl.). In: Stanley of Alderley, Lord (ed.). *Travels to Tana and Persia by Josafa Barbaro and Ambrogio Contarini*. Works issued by The Hakluyt Society 49. London: Printed for the Hakluyt Society, 3—101.
- Barbaro I. 1973. Vaggi di Giosafat Barbaro. In: *Il Nuovo Ramusio*. Vol. VII: *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*. A cura di L. Lockhart, R. Morozzo della Rocca e M. F. Tiepolo. Roma, 111—187.
- Bryer A. 1961. The littoral of the Empire of Trebizond in two fourteenth century portolano maps. In: *Ἀρχαίον Πόντου* 24. Ἀθήνα, 97—127.
- Cornet E. 1852. *Lettere al Senato Veneto di Giosafatte Barbaro ambasciatore ad Usunhasan di Persia tratte da un codice originale della I. R. Biblioteca di Vienna e annotate VIII*. Vienna: Libreria Tendler & comp.
- Cornet E. 1856. *Le quere di Veneti nell'Asia 1470—1474: Documenti cavati dall'Archivio ai Frari in Venezia X*. Vienna: Libreria Tendler & comp.
- Dubeux M. L. 1841. *La Perse*. (L'Univers. Histoire et Description de tous les peuples. Vol. 2). Paris.
- EI: Houtsma M. Th., Arnold T. W., Basset R., Hartmann R. (eds.). 1987. *E. J. Brill's First Encyclopaedia of Islam 1913—1936*. Vol. 1: 1—546; Vol. 2: 546—1086. Photometrical reprint. Leiden; New York; København; Köln: E. J. Brill.
- Forcellini F. 1912. Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 37, 553—563.
- Forcellini F. 1913. Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 38, 87—114, 441—482.
- Forcellini F. 1914. Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 39, 172—214, 168—198, 459—494, 767—787.
- Furusiyya. 1996. Vol. I: *The Horse in the art of the Near East*. Alexander D. (ed.). Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library.
- Furusiyya. 1996. Vol. II: *Catalogue*. Alexander D. (ed.). Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library.
- Gasparrini T. L. 1954. *Il Mappamondo di Fra Mauro*. Roma: Istituto poligrafico dello stato.
- Godard A. 1938. The mausoleum of Öljeitü at Sultāniya. In: *SPA II. Architecture, ceramic arts, calligraphy and epigraphy*. London; New York: Oxford University Press, 1103—1118.
- Golubovich G. 1927. *Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente Franceseano V. Dal 1346 al 1400*. Firenze: Quaracchi presso Firenze, Collegio di S. Bonaventura.
- Il Nuovo Ramusio*. 1973. Vol. VII: *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*. A cura di L. Lockhart, R. Morozzo della Rocca e M. F. Tiepolo. Roma: Istituto poligrafico dello Stato.
- Minorsky V. 1940. A civil and military parade in Fārs in 881 (1476). In: *Bulletin of the School of Oriental Studies* 10 (1), 141—178.
- Mordtmann J. H. Dhū'l Kadr. In: *EI II*, 959—961.
- Mordtmann J. H. 1934. Sākiz. In: *EI IV*.
- Pegolotti F. B. 1936. *La pratica della mercatura*. Cambridge, Mass.: Cambridge University Press.
- Pope A. (ed.). 1938a. *A survey of Persian Art from prehistoric times to the present*. Vol. IV. *Plates. Pre-Achaemenid, Achaemenid, Parthian and Sasanian Period, Architecture of the Islamic Period*. London; New York: Oxford University Press.
- Pope A. (ed.). 1938b. *A survey of Persian Art from prehistoric times to the present*. Vol. V. *Plates. Architectural Ornament, Pottery and Faience, The Art of the Book*. London; New York: Oxford University Press.
- Robin C. J. 1996. Sabeans and Himyarites discover the horse. In: Alexander D. (ed.). *Furusiyya I. The Horse in the art of the Near East*. Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library, 60—71.
- Thiriet F. 1961. *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie* 3. Paris; La Haye.
- Winter H. 1962. The Fra Mauro portolan chart in the Vatican. In: *Imago Mundi: a review of early cartography XVI*. Amsterdam: N. Israel.

References

- 'Adzhā'ib ad-duniā (*Chudesna mira*) (*Ajaib ad-Dunya, Rarities of the World*). 1993. Pamiatniki pis'mennosti Vostoka (Oriental Written Accounts) LXXXIII. Moscow: "Nauka" Publ.; "Vostochnaia literatura" Publ. (in Russian).
- Adygi, balkartsy i karachaevtsy v izvestiakh evropeiskikh avtorov XIII—XIX vv. (*The Adyghe, Balkars and Karachay in European Accounts of 13—19th cc.*). 1974. Nalchik (in Russian).
- Akchokrakly, O. 1927. In *Izvestiia Tavricheskogo obshchestva istorii, arkhologii i etnografii* (*Proceedings of the Taurida Society for History, Archaeology, and Ethnography*) I (58), 5—17 (in Russian).
- Akchokrakly, O. 1929. In *Izvestiia Tavricheskogo obshchestva istorii, arkhologii i etnografii* (*Proceedings of the Taurida Society for History, Archaeology, and Ethnography*) II (60), 152—159 (in Russian).
- Abū Rayhān al-Bīrūnī. 1963. *Sobranie svedenii dlia poznaniia dragotsennostei (Mineralogiia)* (*Collection of Knowledge to Study Gems (Mineralogy)*). Moscow: Academy of Sciences of the USSR (in Russian).
- Antonova, K. A., Bongard-Levin, G. M., Kotovskii, G. G. 1979. *Istoriia Indii (History of India)*. Moscow: "Mysl'" Publ. (in Russian).
- Atalikov, V. M. 1993. In *Zhivaia starina. Zhurnal po problemam kraevedeniia KBR (Living Antiquity. Journal on Local Lore Problems in Kabardino-Balkar Republic)* (3). Nalchik, 13—26 (in Russian).
- Akhmadov, Ya. Z. 1984. In *Voprosy istoricheskoi geografii Checheno-Ingushetii v dorevoliutsionnom proshlom (Questions of Historical Geography in Checheno-Ingushetia Before the Revolution)*. Grozny: Checheno-Ingushetian Institute of History, Sociology and Philology at the Council of Ministers of the Chechen-Ingushetian Autonomous Soviet Socialist Republic, 40—55 (in Russian).
- Ashurbeili, S. 1983. *Gosudarstvo Shirvanshakhov (VI—XVI vv.) (The Shirvanshahs' State (6th—16th cc.))*. Baku: "Elm" Publ. (in Russian).
- Barbaro, J. 1836. In *Biblioteca inostrannykh pisatelei o Rossii (Library of Foreign Writers on Russia)*. Unit. 1. Vol. 1. Saint Petersburg: "M. Kalistratov" Publ., 1—65 (in Russian).
- Barbaro, J. 1971. In *Barbaro i Kontarini o Rossii. K istorii italo-russkikh sviazei v XV v. (Barbaro and Contarini on Russia. To the History of Italian-Russian Connections in 15th Century)*. Moscow; Leningrad: "Nauka" Publ., 111—187 (in Russian).
- Bartold, V. V. 1963a. In *Works*. Vol. 2. Part 1. *Obshchie raboty po is-*

- torii Srednei Azii: *Raboty po istorii Kavkaza i Vostochnoi Evropy (General Works on History of Middle Asia: Works on History of the Caucasus and Eastern Europe)*. Moscow: Nauka, 105—166 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1963b. In *Works*. Vol. 2. Part 1. *Obshchie raboty po istorii Srednei Azii: Raboty po istorii Kavkaza i Vostochnoi Evropy (General Works on History of Middle Asia: Works on History of the Caucasus and Eastern Europe)*. Moscow: Nauka, 449—468 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1963c. In *Works*. Vol. 2. Part 1. *Obshchie raboty po istorii Srednei Azii: Raboty po istorii Kavkaza i Vostochnoi Evropy (General Works on History of Middle Asia: Works on History of the Caucasus and Eastern Europe)*. Moscow: Nauka, 469—470 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1963d. In *Works*. Vol. 2. Part 1. *Obshchie raboty po istorii Srednei Azii: Raboty po istorii Kavkaza i Vostochnoi Evropy (General Works on History of Middle Asia: Works on History of the Caucasus and Eastern Europe)*. Moscow: Nauka, 635—642 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1964a. In *Works*. Vol. 2. Part 1, 2. Moscow: Nauka, 538—544 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1964b. In *Works*. Vol. 2. Part 2. *Raboty po odel'nym problemam istorii Srednei Azii (Works on some Issues of History of Middle Asia)*. Moscow: "Nauka" Publ., 25—196 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1971. In *Works VII. Raboty po istoricheskoi geografii i istorii Irana (Works on Historical Geography and History of Iran)*. Moscow: "Nauka" Publ., 29—225.
- Bartold, V.V. 2003. In *Raboty po istoricheskoi geografii i istorii Irana (Works on Historical Geography and History of Iran)*. Reprinted from 1971. Moscow: "Vostochnaia literatura" Publ., 29—225. (in Russian).
- Berdzenishvili, N.A., Dondua, V.D., Dumbadze, M.K., Melikishvili, G.A., Meskhiia, Sh.A. 1962. *Istoriia Gruzii (History of Georgia) I. S drevneishikh vremen do 60-kh godov XIX veka (Since Earliest Times to 60s of 19th c.)*. Tbilisi: "Uchpedgiz" Publ. (in Russian).
- Bonakkorso, Pitti 1972. *Khronika (Chronicle)*. Leningrad: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Blaramberg, I. 1992. *Kavkazskaia rukopis' (Caucasus Manuscript)*. Stavropol: "Stavropol'skoe knizhnoe izdatel'stvo" Publ. (in Russian).
- Vinogradov, V.B., Narozhnyi, E.I., Narozhnaia, F.B. 2001. In *Materialy i issledovaniia po arkheologii Kubani (Proceedings and Researches on the Archaeology of Kuban)* 1, 124—137 (in Russian).
- Volkov, I.V. 1989. In *Istoriko-arkheologicheskie issledovaniia v Azove i na Nizhnem Donu v 1988 g. (Historical and Archaeological Research in Azov and Lower Don Region in 1988)*. Azov: Azov Museum of Local, 7—11 (in Russian).
- Volkov, I.V. 1992. In *Drevnosti Severnogo Kavkaza i Prichernomor'ia (Antiquities of Northern Caucasus and Black Sea Region)*. Moscow (in Russian).
- Volkov, I.V. 2003. In *Materialy i issledovaniia po arkheologii Severnogo Kavkaza (Proceedings and Researches on the Archaeology of North Caucasus)* 2, 224—260 (in Russian).
- Volkov, I.V. 2005. In *Chetvertaia Kubanskaia arkheologicheskaia konferentsiia (IVth Kuban Archaeological Conference)*. Krasnodar: "Simvolika" Publ. (in Russian).
- Volkov, I.V. 2006. In *Materialy i issledovaniia po arkheologii Kubani (Proceedings and Researches on the Archaeology of Kuban)* (6), 278—327 (in Russian).
- Volkov, I.V. 2010. In *Istoriko-arkheologicheskie issledovaniia v Azove i na Nizhnem Donu v 2007—2008 gg. (Historical and Archaeological Research in Azov and Lower Don Region in 2007—2008)*. 24. Azov: Azov: Azov Museum-Reserve, 473—478 (in Russian).
- Volkov, I.V. 2012a. In *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae (Society and State in China)* XLII (3). *Uchenye zapiski IV RAN, Otdela Kitaia (Scientific Reports of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, China Department)* 7. Moscow: Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, 78—88 (in Russian).
- Volkov, I.V. 2012b. In *Srednee Povolzh'e v kontekste srednevekovoi Rossiiskoi istorii: na perekrestke kul'tur (konets XIII—XVI v.) (Middle Volga Region in the Context of Medieval Russian History: at the Crossroads of Cultures* (late 13th — 16th cc.)). Samara: "Ofort" Publ., 24—79 (in Russian).
- Vsemirnaia istoriia (*World History*). 1957. Vol. 3. Moscow: "Gosudarstvennoe izdatel'stvo politicheskoi literatury" Publ. (in Russian).
- Dahl, V.I. 2003. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikoruskogo iazyka (Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language)* 1. Moscow: "Russkii iazyk-Media" Publ. (in Russian).
- Dobroliubskii, A., Gubar', O., Krasnozhon, A. 2002. *Borisfen — Khadzhibei — Odessa: istoriko-arkheologicheskie ocherki (Borysthenos — Hacibey — Odessa: Historical and Archaeological Essays)*. Odessa; Kishinev: High Anthropological School University (in Russian).
- Istoriia Vostoka (*History of Orient*). 1995. Vol. 2. *Vostok v srednie veka (Orient in the Middle Ages)*. Moscow: "Vostochnaia literatura" Publ. (in Russian).
- Karpov, S.P. 1981. *Trapezundskaia imperiia i zapadnoevropeiskie gosudarstva (The Empire of Trebizond and Western European States)*. Moscow: Moscow State University (in Russian).
- Karpov, S.P. 1994. *Putiami srednevekovykh morekhodov: Chernomorskaia navigatsiia Venetsianskoi respubliki v XIII—XV vv. (Following the Itineraries of the Medieval Sailors: Black Sea Navigation of the Venice Republic in 13th — 15th cc.)* Moscow: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Clavijo, R.G. de. 1990. *Dnevnik puteshestviia v Samarkand ko dvoiu Timura (1403—1406) (Narrative of the Embassy of Ruy Gonzalez de Clavijo to the Court of Timour at Samarcand AD 1403—6)*. Moscow: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Klepikov, S.A. 1959. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII—XX veka (Filigrees and Stamps on Paper Produced in Russia and Abroad in 17th — 20th cc.)*. Moscow: "Vsesoiuznaia knizhnaia palata" Publ. (in Russian).
- Marco Polo. 1997. In Plano Carpini, G. del. *Istoriia mongalov. 3-e izd.; Guillaume de Rubrouck. Puteshestvie v vostochnye strany. 3-e izd.; Kniga Marco Polo. 4-e izd. (Plano Carpini, G. del. Ystoria Mongalorum; Guillaume de Rubrouck. The Journey of William of Rubruk to the Eastern Parts; Book of Marco Polo)*. Moscow: "Mysl'" Publ., 190—380, 404—426 (in Russian).
- Knysh, A.D. 1991a. In *Islam: Istoriograficheskie ocherki (Islam: Historiographic Essays)*. Moscow: "Nauka" Publ., "Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury" Publ., 72 (in Russian).
- Knysh, A.D. 1991b. In *Islam: Istoriograficheskie ocherki (Islam: Historiographic Essays)*. Moscow: "Nauka" Publ., "Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury" Publ., 109—207 (in Russian).
- Krishtopa, A. E. 1970. *Voprosy istorii i etnografii Dagestana (Issues of History and Ethnography of Dagestan)* 1. Makhachkala: "V.I. Lenin" Dagestan State University, 110—123 (in Russian).
- Kuznetsov, V.A. 2003. *El'khotovskie vorota v X—XV vekakh (El-hot Gates in 10th — 15th cc.)*. Vladikavkaz: "Kavkazskaia zdravitsa" Publ. (in Russian).
- Lavrov, L.I. 1976. In *Iz istorii dorevoliutsionnogo Dagestana (From History of Pre-Revolutionary Dagestan)*. Makhachkala: (s. ed.), Dagestan Branch of the USSR Academy of Science, G. Tzadasa Institute of History, Language and Literature, 163—175 (in Russian).
- Lavrov L.I. 2009. In *Izbrannye trudy po kul'ture abazin, adygov, karachaevtsev, balkartsev (Selected Papers on the Culture of Abazins, Adyghe, Karachay and Balkars)*. Nal'chik: "Poligrafkombinat im. Revoliutsii 1905 g." Publ., 440—447 (in Russian).
- Lane-Poole, S. 2004. *Musul'manskie dinastii (The Mohammedan Dynasties)*. Moscow: "Vostochnaia literatura" Publ.; "Muravei" Publ. (in Russian).
- Marchenkov, V.I. 1992. *Iuvelirnoe delo (Jewelry)*. Moscow: "Vysshaia shkola" Publ. (in Russian).
- Minorsky, V.F. 1963. *Istoriia Shirvana i Derbenda (The History of Shirvan and Derbent)*. Moscow: "Izdatel'stvo vostochnoi literatury" Publ. (in Russian).
- Narozhnyi, E.I. 2001. In *Voprosy severokavkazskoi istorii (Issues of North-Caucasus History)* 6. Part II. Armavir: Armavir

- State Pedagogical University, 20—32 (in Russian).
- Nikolaev, V. 1954. *Vodiane znaki Ottomanskoi imperii (Watermarks of the Ottoman Empire)* 1. Sofia: Bulgarian Academy of Sciences (in Russian).
- Polievktov, M.A. 1935. *Evropeiskie puteshestvenniki po Kavkazu (Evropeiskie puteshestvenniki po Kavkazu)*. Tiflis: Academy of Sciences of the Georgian SSR (in Russian).
- Skrzhinskaya, E. P. 1971. *Barbaro i Kontarini o Rossii. K istorii italo-russkikh svyazei v XV v. (Barbaro and Contarini on Russia. To the History of Italian-Russian Connections in 15th Century)*. Moscow; Leningrad: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Tafur, Pero. 2006. *Stranstviia i puteshestviia (Journeys and Travels)*. Moscow: "Indrik" Publ. (in Russian).
- Tojbl, K. 1982. *Juvelirnoe delo (Jewelry)*. Moscow: "Legkaia i pishchevaia promyshlennost'" Publ. (in Russian).
- Usov, V.N. 2009. In *Dukhovnaia kul'tura Kitaia: entsiklopediia (Spiritual Culture of China: Encyclopedia)* 4. Moscow: "Vostochnaia literatura" Publ. of the Russian Academy of Sciences, 790 (in Russian).
- Fomenko, I.K. 2001. In *Prichernomor'e v srednie veka (Black Sea Region in the Middle Ages)* (5). Moscow; Saint Petersburg: "Aleteia" Publ., 40—107 (in Russian).
- Fomenko, I.K. 2007. *Obraz mira na starinnykh portolanakh. Prichernomor'e. Konets XIII—XVII vv. (How the World Looked on the Ancient Portolanos. Pontic Area. Late 13th — 17th cc.)*. Moscow: "Indrik" Publ. (in Russian).
- Khozhenie za tri moria Afanasiia Nikitina (The Journey of Afanasiy Nikitin Beyond the Three Seas)*. 1986. Leningrad: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Yurchenko, P. 1877. In *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei (Proceedings of the Imperial Odessa Society for History and Antiquities)* 10, 178—224 (in Russian).
- Barbaro I. 1543. *Viaggio del magnifico messer Iosaphat Barbaro, ambasciatore della illustrissima republica di Venetia alla Tana. Viaggi fatti da Vnetia alla Tana, in Persia, in India, et in Costantinopoli, con la descrizione particolare di città, luoghi, siti, costumi et della Porta del Gran Turco et di tutti le intrate, spese, et modo di governo suo, et della ultima impresa contra Portoghesi*. Vinegia: figliuoli di Aldo, 3—64.
- Barbaro G. 1559. *Il vaggio della Tana, & nella Persia*. In: Ramusio G.B. *Secondo volume delle navigationi et vaggi*. Venetia: Uivnti, 91v—112r.
- Barbaro J. 1873. *Travels to Tana and Persia*. Thomas W. (transl.). In: Stanley of Alderley, Lord (ed.). *Travels to Tana and Persia by Josafa Barbaro and Ambrogio Contarini*. Works issued by The Hakluyt Society 49. London: Printed for the Hakluyt Society, 3—101.
- Barbaro I. 1973. *Vaggi di Giosafat Barbaro*. In: *Il Nuovo Ramusio*. Vol. VII: *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*. A cura di L. Lockhart, R. Morozzo della Rocca e M.F. Tiepolo. Roma, 111—187.
- Bryer A. 1961. *The littoral of the Empire of Trebizond in two fourteenth century portolano maps*. In: *Ἀρχαῖον Πόρτον* 24. Ἀθήναι, 97—127.
- Cornet E. 1852. *Lettere al Senato Veneto di Giosafatte Barbaro ambasciatore ad Usunhasan di Persia tratte da un codice originale della I.R. Biblioteca di Vienna e annotate VIII*. Vienna: Libreria Tendler & comp.
- Cornet E. 1856. *Le quere di Veneti nell'Asia 1470—1474: Documenti cavati dall'Archivio ai Frari in Venezia X*. Vienna: Libreria Tendler & comp.
- Dubeux M.L. 1841. *La Perse*. (L'Univers. Histoire et Description de tous les peuples. Vol. 2). Paris.
- EI: Houtsma M.Th., Arnold T.W., Basset R., Hartmann R. (eds.). 1987. *E. J. Brill's First Encyclopaedia of Islam 1913—1936*. Vol. 1: 1—546; Vol. 2: 546—1086. Photometrical reprint. Leiden; New York; København; Köln: E. J. Brill.
- Forcellini F. 1912. *Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona*. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 37, 553—563.
- Forcellini F. 1913. *Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona*. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 38, 87—114, 441—482.
- Forcellini F. 1914. *Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona*. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 39, 172—214, 168—198, 459—494, 767—787.
- Furusiyya. 1996. Vol. I: *The Horse in the art of the Near East*. Alexander D. (ed.). Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library.
- Furusiyya. 1996. Vol. II: *Catalogue*. Alexander D. (ed.). Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library.
- Gasparrini T.L. 1954. *Il Mappamondo di Fra Mauro*. Roma: Istituto poligrafico dello stato.
- Godard A. 1938. *The mausoleum of Öljeitü at Sultāniya*. In: *SPA II. Architecture, ceramic arts, calligraphy and epigraphy*. London; New York: Oxford University Press, 1103—1118.
- Golubovich G. 1927. *Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente Francese V. Dal 1346 al 1400*. Firenze: Quaracchi presso Firenze, Collegio di S.Bonaventura. — 442 p.
- Il Nuovo Ramusio*. 1973. Vol. VII: *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*. A cura di L. Lockhart, R. Morozzo della Rocca e M.F. Tiepolo. Roma: Istituto poligrafico dello Stato.
- Minorsky V. 1940. *A civil and military parade in Fārs in 881 (1476)*. In: *Bulletin of the School of Oriental Studies* 10 (1), 141—178.
- Mordtmann J.H. Dhū'l Kadr. In: *EI II*, 959—961.
- Mordtmann J.H. 1934. *Sākiz*. In: *EI IV*.
- Pegolotti F.B. 1936. *La prattica della mercatura*. Cambridge (Mass.): Cambridge University Press.
- Pope A. (ed.). 1938a. *A survey of Persian Art from prehistoric times to the present*. Vol. IV. *Plates. Pre-Achaemenid, Achaemenid, Parthian and Sasanian Period, Architecture of the Islamic Period*. London; New York: Oxford University Press.
- Pope A. (ed.). 1938b. *A survey of Persian Art from prehistoric times to the present*. Vol. V. *Plates. Architectural Ornament, Pottery and Faience, The Art of the Book*. London; New York: Oxford University Press.
- Robin C.J. 1996. *Sabeans and Himyarites discover the horse*. In: Alexander D. (ed.). *Furusiyya I. The Horse in the art of the Near East*. Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library, 60—71.
- Thiriet F. 1961. *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie* 3. Paris; La Haye.
- Winter H. 1962. *The Fra Mauro portolan chart in the Vatican*. In: *Imago Mundi: a review of early cartography XVI*. — Amsterdam: N. Israel.